

BOLLETTINO
DELL'ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

NUOVA SERIE



*Volume realizzato con il contributo dell'Assessorato Regionale dei
Beni Culturali e dell'Identità Siciliana*

BOLLETTINO
DELL'ATLANTE LINGUISTICO
MEDITERRANEO

Nuova Serie, 1
2021

CENTRO DI STUDI FILOLOGICI
E LINGUISTICI SICILIANI

Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo

Direzione

ENRIQUE GARGALLO GIL – TULLIO TELMON – NIKOLA VULETIĆ

Redazione

VALENTINA RETARO

CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI

Dipartimento di Scienze Umanistiche

Università di Palermo

Viale delle Scienze - Edificio 12

90128 Palermo (PA)

mail: csfls@unipa.it

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

© 2021, CENTRO DI STUDI FILOLOGICI E LINGUISTICI SICILIANI - PALERMO

I volumi (1,1959 - 21,1979) del Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo sono stati pubblicati con il patrocinio della Fondazione Giorgio Cini di Venezia.

COMITATO PER L'ATLANTE LINGUISTICO MEDITERRANEO

COMITATO SCIENTIFICO

Giovanni Abete, Università di Napoli Federico II giovanni.abete@unina.it
Luchia Antonova-Vasileva, Accademia delle Scienze di Bulgaria luch_antonova@abv.bg
Francesco Avolio, Università dell'Aquila avolio@cc.univaq.it franc.avolio@libero.it
Daniele Baglioni, Università di Venezia daniele.baglioni@unive.it
Gaetano Berruto, Università di Torino gaetano.berruto@unito.it
Joseph Brincat, Università di Malta joseph.m.brincat@um.edu.mt
Francesco Bruni, Istituto Veneto di Scienze, Lettere e Arti – Venezia fbruni@unive.it francescobruni1943@gmail.com
Guylaine Brun-Trigaud, Università di Nizza Guylaine.Brun-Trigaud@unice.fr
Pasquale Caratù, Università di Bari p.caratu@lettere.uniba.it pasqualecaratù@libero.it
Elisabetta Carpitelli, Università Stendhal di Grenoble elisabetta.carpitelli@grenoble-inp.fr
Maria Maddalena Colasuonno, Universität di Halle-Wittenberg marilenacolas@gmail.com
Michele Contini, Université Stendhal contini@bleuemail.com
Jaume Corbera Pou, Università delle Baleari jaume.corbera@uib.cat
Michele Cortelazzo, Università di Padova cortmic@unipd.it
Rosita D'Amora, Università del Salento rosita.damora@unisalento.it
Luca D'Anna, Università di Napoli L'Orientale ldanna@unior.it
Elena D'Avenia, Università di Palermo edaven@libero.it
Alessandro De Angelis, Università di Messina aledea7@gmail.com adeangelis@unime.it
Nicola De Blasi, Università di Napoli Federico II nicola.deblasi@unina.it
Patrizia Del Puente, Università della Basilicata p.delpuente@libero.it
Franco Fanciullo, Università di Pisa franco.fanciullo@unipi.it
Pilar Garcia Mouton, CSIC Madrid pilar.garciamouton@cchs.csic.es
Elie Kallas, Università di Trieste ekallas@units.it
Matthias Kappler, Università di Venezia mkappler@unive.it
Lorenzo Massobrio, Università di Torino lorenzo.massobrio@unito.it
Vito Matranga, Università di Palermo vito.matranga@unipa.it
Domenica Minniti Gonias, Università Nazionale e Kapodistrias di Atene domini@ill.uoa.gr
Manuela Nevaci, Università di Bucarest elanevaci@yahoo.com
Michèle Olivieri, Università di Nizza michele.olivieri@univ-cotedazur.fr
Simone Pisano, Università per Stranieri di Siena simone.pisano@unistrasi.it
Stella Retali Medori, Università della Corsica medori.stella@gmail.com
Matteo Rivoira, Università di Torino matteo.rivoira@unito.it
Gluco Sanga, Università di Venezia sanga@unive.it
Nicolae Saramandu, Università di Bucarest nicolaesaramandu@yahoo.com
Vladimir Skračić, Università di Zara vskracic@unizd.hr
Rosanna Sornicola, Università di Napoli Federico II sornicol@unina.it
Fiorenzo Toso, Università di Sassari yanselm@tin.it
Joan Veny, Institut d'Estudis Catalans JVeny@iec.cat

DIREZIONE

Franco Crevatin, Università degli Studi di Trieste fcrevatin@units.it
Giovanni Ruffino, Università di Palermo csfls@libero.it
Tullio Telmon, Università di Torino tullio@telmon.eu
Andrea Barbon, Digital Manager andrea.barbon@mind-ware.it
Riccardo Contini, Università di Napoli "L'Orientale" rcontini@unior.it
Josè Enrique Gargallo Gil, Università di Barcellona gargallo@ub.edu
Carla Marcato, Università di Udine carla.marcato@uniud.it
Annalisa Nesi, Università di Siena nesi@unisi.it, annalisa.nesi@hotmail.it
Nikola Vuletić, Università di Zara nvuletic@unizd.hr

Come a molti è noto, per iniziativa del Centro di Studi filologici e linguistici siciliani si è recentemente costituito un nuovo Comitato internazionale dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, con l'obiettivo di recuperare, dopo sessant'anni, i preziosi materiali dialettali custoditi presso la Fondazione Giorgio Cini di Venezia. Grazie a questo rinnovato impegno, il Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (BALM) riprende ora la pubblicazione in una Nuova Serie anche sotto forma di rivista elettronica, su una piattaforma della Fondazione Giorgio Cini. L'impostazione scientifica della rivista è stata oggetto di approfondita discussione nel corso di un affollato e vivace incontro svoltosi a Palermo dal 28 al 30 novembre 2018: in un momento storico come l'attuale, nel quale il Mediterraneo è percorso da fermenti e da inquietudini di vario segno, le tematiche affrontate dovranno essere, di preferenza, di grande respiro culturale, non limitate al solo ambito strettamente linguistico né al solo riferimento ai materiali dell'Atlante Linguistico Mediterraneo. Non solamente linguisti e dialettologi, ma anche storici, sociologi, antropologi sono dunque chiamati a fornire la loro collaborazione per dare una nuova vita, degna di quella della prima serie, ad una rivista che si richiama, in primis, alla vita del mare, col mare e sul mare; ed ai rapporti umani (anche ma non esclusivamente linguistici) che da tale vita traggono origine e sviluppo.

À l'initiative du Centro di Studi filologici e linguistici siciliani de Palerme, un nouveau Comité scientifique international de l'Atlas Linguistique Méditerranéen a été constitué. Son but est de revitaliser, quelque soixante ans après l'achèvement des enquêtes, les précieuses données dialectales conservées à la Fondazione Giorgio Cini de Venise. Grace à cet effort renouvelé, le Bulletin de l'Atlas Linguistique Méditerranéen (BALM) peut aujourd'hui reprendre sa publication aussi en une nouvelle série, sous forme de revue électronique, sur une plateforme de la Fondazione Giorgio Cini. La position scientifique de la revue a été renforcée lors d'un Colloque organisé à cet effet à Palerme en 2018. Il y a eu consensus autour du fait que dans ce moment historique, où la Méditerranée est traversée par des fermentes et par des inquiétudes de toute sorte, les thématiques devront être préférablement de grande haleine : elles ne devront pas se borner au domaine de la seule linguistique ou au traitement des données de l'Atlas, mais elles devront intéresser de la même manière les historiens, les sociologues, les anthropologues, les géographes, eux aussi appelés à contribuer à la relance d'une revue qui se rapporte en premier lieu à la vie de la mer, avec la mer et sur la mer; et aux rapports humains (linguistiques et autres) qui ont leur origine et se développent à partir de cette vie.

SAGGI

The Network of Points and the Completeness of the Presentation of the Dialectal Diversity of the Individual Languages

LUCHIA ANTONOVA-VASILEVA

Institute for Bulgarian Language – Bulgarian Academy of Sciences

La présentation des particularités dialectales au moyen de la géographie linguistique donne la meilleure idée de leur répartition territorial. Lors de la création d'atlas de groupes de langues comme *l'Atlas linguistique méditerranéen (ALM)* le réseau de points pour les dialectes dans les différentes langues est réduit. Le but de l'article est d'étudier quelques exemples spécifiques de *l'Atlas linguistique européen (ALE)* sur les cartes pour les dénominations des *potatoes*, du *seigle* et de *l'épouvantail* en langue bulgare. Ils prouvent que, pour être représentatifs, les données dialectales doivent être complétés par des références détaillées pour les dialectes sur tout le territoire linguistique dans chaque langue individuelle.

Keywords: dialectology, Bulgarian language, linguistic geography

Mots clefs: dialectologie, langue bulgare, géographie linguistique

1. THE AIM OF THIS STUDY

Linguistic geography best depicts the peculiarities of dialects and their distribution on a language's territory. This also contributes to clarify the historical development of dialectal phenomena. The creation of atlases of groups of languages, such as, e.g., the All-Slavic Linguistic Atlas (*ASLA*), the European Linguistic Atlas (*Atlas Linguarum Europae – ALE*), etc. is a remarkable linguistic achievement that helps clarify their development in the language families and among the contact language. However, the expansion of the area under examination has reduced the number of points and thus hindered coming to correct conclusions. This disadvantage may be overcome by providing additional data in the comment of each map. When submitting their material, each National Committee should present the mapped phenomena not only within the determined points, but also including data that support other peculiarities in each language if there are indications that other facts related to the respective dialectal phenomenon also exist. The aim of this paper is to examine specific examples in support of this thesis by studying the maps for the denominations of *potatoes*, *rye*, and *scarecrow* in the Bulgarian language.

2. THE NUMBER OF POINTS WITH WHICH THE BULGARIAN LANGUAGE IS REPRESENTED IN THE SUPRANATIONAL ATLASES

The problem of the limited network of points accompanies all supranational atlases in which Bulgarian dialects are also included. In the *ALE*¹, out of a total of 2636 settlements, 32 points are from the dialectal network of the Bulgarian language (*ALE* 1975; *ALE* 2015). In the *ASLA*², out of 853 points, 37 are the Bulgarian ones (*ASLA* 2015: 19). A similar situation is also found in the All-Carpathian Dialect Atlas (*OCDA* 1997; *OCDA* 1989), where out of 210 points, the Bulgarian ones are 15 (Vasileva / Vitanova / Keremedchieva 2008). The network of the settlements in the Republic of Bulgaria in those three atlases is uniformly distributed, even though sparse. It includes the main types of dialects, and the *ASLA* presents several points outside the modern borders of the Republic of Bulgaria. The Small Balkan Linguistic Atlas (*SBLA*) also presents 11 points in the territory of Albania, Bulgaria, Greece, Macedonia, Serbia, Croatia, Montenegro, out of which 3 are Bulgarian ones (*SBLA* 2003). Here Sobolev expresses his theoretical understanding as to how the network of points shall be determined:

Теоретически понимая диасистему отдельного балканского языка как сумму и производное систем всех его территориальных единиц и отдавая себе отчет во всех преимуществах густой сетки пунктов, авторы МДАБЯ из практических соображений описывают балканские языки как сумму и производное минимально достаточного числа (не более 15) их целенаправленно выбранных диалектов-репрезентантов. Каждый пункт атласа представляет лингвистическую единицу ранга местного говора, относящуюся к ядру одного из крупных диалектных ареалов соответствующего балканского языка и отражающую последовательную реализацию самостоятельной тенденции языкового развития, характерного для этого ареала. Число таких диалектов-репрезентантов для каждого языка не превышает числа крупных диалектных ареалов на его территории. Из тех же практических соображений МДАБЯ ограничивается территорией к югу от Дуная. (Theoretically understanding the dialectal system of the individual Balkan language as a sum and derivative of the systems of all its territorial units and being aware of all the advantages of the thick network of points, the authors of МДАБЯ for practical reasons describe the Balkan languages as a sum and derivative of a minimum sufficient number (not more than 15) of their purposefully selected dialect-representatives. Each atlas point represents a linguistic unit of local

¹ https://www.lingv.ro/index.php?option=com_content&view=article&id=81&Itemid=107

² <http://www.slavatlas.org/>

vernacular rank, belonging to the core of one of the big dialectal areas of the respective Balkan language and reflecting the consistent realization of the independent tendency of the linguistic development characteristic of that area. The number of such dialect-representatives for each language does not exceed the number of the big dialectal areas in its territory. For the same practical reasons МДАБЯ is limited by the territory to the south of the Danube river.) (*SBLA* 2003: 15).

The Bulgarian points in *SBLA* are the following: Gega. Bulgaria, Pirin Macedonia, Petrich Region; south-western Bulgarian Pirin vernacular. Gela. Bulgaria, Middle Rhodopes, Shiroka Laka Region; Bulgarian Rhodope Shiroka Laka vernacular; Ravna, Bulgaria, Mizia, Provadia Region; north-eastern Bulgarian Mizia vernacular. We can immediately see that large Bulgarian dialect areas, such as the western Mizia vernaculars, the Balkan vernaculars, the Thracian vernaculars, as well as many other dialects bigger or smaller in terms of territorial range, are not represented here at all.

The Mediterranean Linguistic Atlas (*Atlante Linguistico Mediterraneo – ALM*)³, considers two points from the Black Sea coast – Varna and Sozopol. Obviously, the collector of the material on the Bulgarian side, Ivan Petkanov, has selected one point from each of the northern and the southern Bulgarian Black Sea coast that is connected to the coast of the Marmora Sea and of the Aegean Sea. Of course, the network of points comprises the coast since the material is thematically limited within the lexis related to the coast and the sea. With respect to the number of the points, however, in my opinion, first, we should check if there are differences between the individual lexemes of the Black Sea coast in the Archive of *BDD* and if any are found in the written sources. Moreover, we should consider the settlements of the old Bulgarian population on the coast of the Marmora Sea and the Aegean Sea.

If we make a comparison between the data of the Bulgarian dialects in the supranational atlases and their presentation in the national volumes of БДА, we shall find more than 2300 points in the Bulgarian Dialect Atlas, Generalising Volume (*BDA. GV*), (*BDA. GV. I – III*, 2001: 19; *BDA. GV. IV*, 2016: 4). On the Map of the dialectal division of the Bulgarian language (*Karta* 2014), at least 40 specific regional dialects emerge. This division is relative and according to different criteria their number may be increased many times.

³ <http://alm.cini.it/>; <https://www.mondadoristore.it/Bollettino-dell-Atlante-na/eai97888222311/>; <https://www.cini.it/pubblicazioni/bollettino-dell-atlante-linguistico-mediterraneo-18-19-it>

Naturally, the network in the supranational atlases could not be as dense as that in the national ones or at least it could not be such until the coming of the computer systems for storage, processing of information, mapping and visualization of the maps. The reduction of points in the supranational atlases was a necessary decision at the time. This naturally affects not only Bulgarian, but also every other language.

New technologies that are developing today help prevent the limitation related to the previously determined and restricted network of points. In mapping and analyzing the dialectal material, dialectal phenomena will be more important than the previously fixed network of points. In this paper I would like to show to what extent the data from the denser dialectal network increases the amount of information about dialectal phenomena and how it changes the conclusions about the parallels between European languages. For that purpose, additional material from *BDA* – Generalising Volume and regional volumes, from the archive of *BDA* (unpublished maps), from the Archive of the Bulgarian Dialect Dictionary (*BDD*) at the Institute for Bulgarian Language at *BAS* (Bulgarian Academy of Sciences) and from written sources is included in the Bulgarian material in *ALE*.

3. REVIEW OF THE NAMES OF *POTATOES* IN BULGARIAN DIALECTS

Firstly, as an example of the differences among the dialectal data, the information regarding the denominations of *potatoes* according to *ALE* and the additional Bulgarian sources will be examined. As the eminent Bulgarian dialectologist Stoykov⁴ (1993: 304-308) indicates, the denominations of *potatoes* in the Bulgarian dialects are various – 6 main types and about 54 varieties. He shows that this diversity is not only characteristic of the Bulgarian language. It is found in almost all European languages – e.g. in Serbian and Croatian languages potatoes have more than 46 denominations, in Polish language – more than 135, in Russian – more than 12, in Ukrainian – more than 8, in Upper Sorbian – more than 15, in Romanian – more than 46, in German – more than 52, etc. In the Bulgarian lands, the word *potatoes* appears in 19th century with the Bulgarian gardeners who worked in Romania or in the countries of central Europe – most often Czechia or Germany. Thus in 1825 gardeners from Lyaskovets bring potatoes to their homeland from Romania. After 1835 potatoes start to be grown also in Samokov. Their wider distribution in Bulgaria takes place after the

⁴ http://macedonia.kroraina.com/jchorb/st/st_2_v_rechnik_1.htm#kartofi

Crimean War, but they become a popular agricultural crop only after the Liberation from Turkish rule. The reasons for the great number of denominations of the word *potatoes* in the individual languages, according to Stoykov, are in connection with the specific cultural and historical conditions under which they appear in Europe. The feudal disunion, the oral way of borrowing and the various sources lead to a great number of denominations (Stoykov 1957).

In the index of the *ALE* map, the following denominations of the *potatoes* in the Bulgarian language are noted:

1.1.1.	kərt'ofi	pl.	001, 008, 001,
	+kartofi+		
	kərt'ofi		007,
	kərt'ovi		012, 013,
	kərt'Ōfi		014, 025, 027
	kərt'Ōfi		024
	kərt'ofe		026
1.2.1.	kərt'Ōwli	pl.	014
	+kartofli+		
	kərt'Ōülə		014
	kərt'Ōvl'e		015
	kərt'Ōvlə		028
1.2.2.	kərt'Ōf	sg.	005
	+kartof+		
2.1.1.	k'Ōmpire	pl.	018
	+kəmpire+		
	kəmp'ile		032
2.2.1.	k'Ōmpir		003, 016
	+kəmpir+		
2.2.2.	kəmp'ir		004, 029
	+kəmpir+		
3.1.1.	bərab'oj		006
	+bəraboj+		
	bərab'oj		008, 020,
	bərab'Ōj		019
	bərab'Ōj		017
4.1.1.	pət'Ati		021
	+patati+		
	pət'At'E		023
	pət'EtA		031
5.1.1.	kəmb'use		018

+kombuse+	
5.2.1. k'Ōmbʌri	030
+kombari+	
6.1.1. gul'ijə	022
+gulija+	

One more type of compound denominations formed with a main component *bob* 'bean' – cf. *vlashki bop* (on the map in the region south of the city of Vratsa and west of the town of Teteven) shall be also added to those denominations according to data from *BDA, GV*. Moreover, the denominations *edər bop*, *zemen bop*, *krompil bop*, are presented in the comment as variants in the same area (*BDA, GV*. I – III, 2001, к. № Л 31: 425). The second component of those denominations is an adjective that qualifies the main component according to various signs differentiating it from the plant +*bob*+ > *bop*: *vlashki* – that is connected by origin with the region of Wallachia – Romania, from where the potatoes were carried into the respective dialectal regions; the size – *edər*, the way in which the plant grows (in the earth) – *zemen*. The denomination *krompil bop* – literally 'potato beans' represents a compound denomination that in itself has a unique place in the dialectal lexical system. It shows how the loanword *krompil* – a variant of the lexeme *kompīr*, meaning *potato* (see below), is perceived by the Bulgarian language as a part of the compound denomination, explaining the main element in order to differentiate it. Besides those lexemes from *BDA, GV*, in the regional volumes of *BDA*, in North-Western Bulgaria, we find the compound denomination *zimen bop*, probably related to the durability of the *potatoes* in winter, but also influenced by the phonetic closeness to the denomination *zemen bop*. All those denominations may be added to the main motivational type in the Bulgarian language, as well as in a number of other languages – *denominations of potato formed by resemblance to other plants*. We can present here the mapped denominations of this type in *ALE* in the following order:

+kartofi+ < Gm⁵. *Kartoffel* < It. *tartufolo*, *tartufola*. The denomination is formed when likening the plant to the type of mushrooms *truffles* (It. *tartufolo*, *tartufola*, *tartifla*). In the Bulgarian language, *kartofi* is a literary denomination. In the dialects, it is found in the variants: *kart'ofi*, *kart'o'fli*, *kart'oshki* (*BDA*. I. *SEB*: к. № 223), as well as *kart'ole* (*BDA*. II. *NEB*: к. № 233), etc.

⁵ The article uses abbreviations accepted in the Atlas linguarum Europae (*ALE*). 2019. Commentaires. LXIX.

+kompire+ *k'ompir* < Gm. *Grundbirne* (earth pears). The denomination is found in the variants: *komp'ir*, *komp'il'a*, *kr'ompoli* (*BDA*. v. I. *SEB*, κ. № 223); *k'ompire*, *k'ompil*, *kr'ompil*, *kr'oppale*, *kr'umpule* (*BDA*. III. *SWB*: κ. № 253); *kump'il*; *r'umpa*, *r'umpi* (*BDA*. IV. *NWB*: № 321), *rompul*, *gombelki*, (Gerov 1975: I, 25).

The denominations +kombuse+ and +kombari+, as well as their variants such as *k'ombi*, *kumb'ara* (Ivanov 1972: κ. № 171), are of uncertain origin. According to the comment of the map from *ALE k'ombari* < Gm. *Grundbirne*, like *kompire*. According to *BER* (*BER* 1979: II, 570), the denomination is a combination of Gm. *Grundbirne*, modern Gr. κόμβος ‘knot, lump’ with the influence of Turk. *kumbara* (an object with spherical shape, shell). In this case, a combination of naming by resemblance to other plant and denomination according to the shape may be assumed. Because of the phonetic closeness of the denominations in the source languages, it is difficult to differentiate them.

A type of naming by resemblance to other plants of domestic origin is also the denomination +gulija+, that is found in the southern part of the Bulgarian linguistic area (*BDA*. I. *SEB*: κ. № 223). According to the regional maps of *BDA*, there is also a word-forming variant *g'ul'ke* pl. (*BDA*. III. *SWB*: κ. № 253), *g'ul'ki* pl. (Ivanov, I: κ. № 171).

According to the data from *BDA*. *GV*, as well as from the regional volumes of *BDA*, the lexeme *gr'utki* (‘tubers’ pl.) is also of domestic origin (Elhovo Region) but is not to be found in the *ALE* map. According to Stoykov, it was derived through transfer of the meaning from *gr'utka* – ‘lump, small lump’, which presumes it was named according to its shape. But if we consider the meaning ‘hard, spherical thickened part of the stalk or of the root of a plant’ of the word + *gr'udka* *RBE* (*RBE* 2006: III, 426)⁶, we may conclude that, most probably, also in this case the name was given because of its relation to this characteristic part of the plant.

The denomination +zərna+ pl. < *zərno* – cf., *zarn'a*, distributed in South-Western Bulgaria (*BDA*. III. *SWB*: κ. № 253), which is also not attested in *ALE*, may also be due to the appearance of the plant.

Because it essentially represents domestically emerged naming, the denomination *vlashki bop* is marked with yellow which, according to the atlas concept, belongs to the colours of the warm gamut (see *BDA*. *GV*. 2001: κ. № 31). The same also applies to the denominations *guliya*, *gulki*, marked with brown.

⁶ <http://ibl.bas.bg/rbe/>

But denominations such as *grutki*, *zərna* (as well as *bubeta*) are only part of the comment of *BDA* because they are found in small dialectal areas and are not noted on the map. Thus, however, the possibility to emphasize the distribution of the denominations, which have emerged domestically, among the widespread loanwords, is lost.

Also, the denomination *koč'ene* pl. < *koč'an* 'cocoon, stub', distributed in South-Eastern Bulgaria (*BDA*. I. *SEB*: κ. № 223) may be motivated by resemblance to another plant or, more exactly, to a characteristic hard internal part of the plant.

The denomination *kust'anya* pl. (Peshtera Region, *SEB*) < +*kost'an*+ 'chestnut' (Stoykov 1957: 127-140) was formed by resemblance to another plant too.

In connection with the location of these domestic denominations of *potatoes* that appeared late in Europe and Bulgaria, it should be noted that, among the languages in Europe, denominations with a component *bop* are found also in Slovenia – cf. in *ALE*: *bob* [bɔp] Ribnica, Sloven. (*ALE* 2015. Commentaires: LXIV).

In the Bulgarian dialects we find also denominations related to the name of the place from where the plant was brought to Bulgaria. See e.g. the compound denomination *vlashki bop* cited above. The denomination +*baraboj*+ < Brandenburg – an area in Northern Germany, from where the potatoes were brought to the respective dialectal areas. This denomination is widespread in Europe, as well as in the Bulgarian dialects in various word-forming variants – cf.: *barab'oy* (*BDA*. I. *SEB*: κ. № 223; *BDA*. IV. *SWB*: κ. № 321); *bramb'oy* (*BDA*. III. *SWB*: κ. № 253; *BDA*. IV. *SWB*: κ. № 321), etc. The lexeme *brəmbulki* can be considered a variant of this. In that case, however, naming related to the denomination of the insects – *potato beetles*, may be also assumed. It may be also explained as related to denomination according to the shape, like in the denomination +*bubeta*+ pl. < *buba* – 'any type of insect, bug' *RBE* (*RBE* 1997: I, 817) – transferred as denomination of potatoes according to the characteristic semantic sign *small, rounded plant like bug*. Thus, in these two denominations, one more type of motivation, included in the Bulgarian dialects – according to the shape, is found. It is important to note that the denomination *bub'eta*, distributed in South-Western Bulgaria (*BDA*. IV. *NWB*: κ. № 253), shall be also added to the *potatoes* denominations domestic by origin, unmapped in *ALE*.

Also the denomination *kalčuu* +*kalčovo*+ < *Kalcho* – the name of the person who first distributed the *potatoes* in the Tryavna Region – may be considered of domestic origin.

Of domestic origin, probably due to its characteristic 'hardness' and/or presence of hard cover of the skin of *potatoes*, is the denomination *kor'avi* (Yambol Region) < *kor'av* (Stoykov 1993: 304-308).

Probably motivated according to the nature of the characteristic sign ‘hardness’ of the potatoes, as well as by resemblance to the shape of other plants is also the denomination *šarəmboyki* (Teteven Region, *BDA*. IV. *NWB*: κ. № 321) – cf. *šikalka* – ‘a nuciform growth on oak leaves and twigs’ (*BTR* 1993:1062); *šišarka* – ‘the fruit of some coniferous trees’ (*BTR* 1993: 1063)⁷, cf. Old Bulg. *шшшька* (Mladenov 1941: 694).

Probably motivated by the shape is the denomination *čongale, čang’ale* (*BDA*. III. *SWB*: κ. № 253) – cf. *čonka* – ‘bill, a big hard growth on the head of birds’. These denominations of potatoes have also emerged domestically.

Domestically has also emerged the denomination *mandji*, motivated by the main purpose – to prepare dish, food, as well as *madzh’une* (Velingrad Region) – motivated by the slightly sweetish taste of the boiled potatoes, as well as by the possibility to be mashed. Denominations with unclear motivation are *divatsi, d’uv’atsi* – Gotse Delchev Region (*BDA*. III. *SWB*: κ. № 253).

In the Bulgarian dialects we find also the denomination *pat’ati*, widespread in Europe – cf. +patati+ < Peruvian *papa//papatas*; Lat. *batatas edulis* ‘sweet potatoes’ – *papa, papas* > *patates* Sp.. In the Bulgarian dialects, the denomination is found in numerous word-forming and phonetic variants – cf. according to the comment of *BDA*. *GV*, *patata, pateto, patero, patala, patek, patets, pata*, and according to the maps of the regional volumes and many others that are not presented in *ALE*: *pat’ati, pat’ak, pat’ali, pat’ato, pat’eta* (*BDA*. I. *SEB*: κ. № 223); *pat’ati, pat’a, pat’ak, patal’a, pat’ata, pat’ato, pat’eta, pat’ek, pat’era, pat’ero, pat’eto, pat’ets* (*BDA*. III. *SWB*: κ. №: 253).

The denominations for *potatoes*, examined above, may be determined as an example of dialectal denominations whose diversity is due to the late adoption of the respective plant in the economy and in the language of the peoples in Europe, among which the Bulgarian language is not an exception. The limitation of the network of points to single representatives of the main groups of dialects makes it impossible to fully present the lexicon. The absence of the denominations distributed in more limited circles of settlements, which is also practised in *BDA*, *GV*, leads to neglect lexemes with important meaning for the dialectal lexical system, words that represent original domestic onomasiological and word-forming types, which are opposed to loanwords.

⁷ See also <http://ibl.bas.bg/rbe/>

4. REVIEW OF THE NAMES OF RYE IN BULGARIAN DIALECTS

Neglecting the rare dialectal lexemes affects not only the relatively new dialectal denominations like those of potatoes. It is also found in the denomination of the *rye* – a crop that has been known in Europe since high antiquity. This leads on the one hand to a considerably bigger uniformity of the denominations in the individual language families, and, on the other hand, to the presence of archaic lexemes that reveal ancient interactions among the languages. Thus, in the Bulgarian material, we find:

The main denomination in the Slavic languages, which is of the same origin as the denomination in the Germanic language family, is *rǎž* < Old Bulg./Old Sl. *ръжъ < IE. *rughjo-; Prot. Gmc. *rughī > Rogge; Roggen – in the languages from the Germanic and the Baltic language families; +rhyg+, +rye+ and other variants with y-stem in English and some other dialects.

The recorded forms in the old records are closest to the Bulgarian language: Bulg. r'əʃ +rǎž+ 04.0/001-014, 016, 018-029, 031, 032. Sonant p is found in the following dialects: Serb. and Cr. rʒ +rž+ 29.0/ 001, 002, 006, 029, 031 (Serb./Cr.); 026, 027, 032, 033 (Serb.); Mac. S rʒ +'rž+ = (ərž) 29.1 / 101-107; Sloven. ərʃ +rž+ 29.2/ 201-203, 205-207, as well as in some Bulgarian vernaculars outside the network of *ALE*.

The back yer ъ develops different reflexes in the dialects: Russ. *rožb*; Ukr. *rož*; Upper Sorb. *rož*; *orž* – in some Bulgarian vernaculars outside the network of *ALE*.

The lexeme *britsa*, related to Greek *vr'iza*: Gr. *vr'iza* + βριζα + 10.0 Gr. 006, 008-009, 011-012, 022-023, 026-027, 031-033, 035, 038-039, 053-054, 060 deserves special attention. It is of Thracian origin, as we gather from the investigations of Vl. Georgiev and D. Dechev (Georgiev 1957; Detschew 1957; Georgiev 1977). The information in the Archive of *BDD* shows that it is also found in Bulgarian dialects from the region of Sofia, Pernik, Kyustendil.

In the Breznik Region, the same word is also used with the meaning of 'any kind of wheat': *Ръштà узрè, бр̀ицата оште нè е* [Razhta uzrya a britsata oshte ne e – The *rye* is ripe, the *britsa* is not yet]. In the Radomir Region and the Sofia Region, it is noted with the meaning of 'a kind of spring hard wheat', which is close to the description of the meaning in Samokov Region 'a kind of wheat with awn on the ears'. According to the Archive of the village of Zagazhene = Dobravitsa, the Municipality of Svoge, Sofia Region, the lexeme *бр̀ица* is used as an adjective with the meaning of 'pure, without admixtures – for wheat or for rye, i.e. only wheat or only rye'. The information of H. and K. Škorpil shows that, in antiquity, there was a Thracian settlement here. In Breznik Region, a use that is similar to that noted in Sofia Region: *Посейà бр̀ицу нченицу* [Poseya britsu nshenitsu – He sowed a britsa rye] – the village of Brusnik, is found.

The lexeme *gabona* – a denomination motivated by the notion of abundance, well-being is interesting: *gabona* Hung. < Sl. g'obon' +gabona+ 28.5e/550, 551, 552; Hung. < Sl. g'obonо +gabona+ 11.0/003-009, 021, 024, 026. In the Hungarian language, the lexeme is a loanword from the southern Slavic languages (EWU 1993). It is found in Old-Bulgarian texts: алчжштиихъ въ поустыни до сытости крѣмими бѣахж, а они в гобинѣ вѣры, гладомъ невѣрствие мърѣахж [Alchayushtiyh v pustine do sitosti kramimi byaha, a oni v gobine vyary, gladom neverstviya mryaha – The hungry in the wilderness were fed to satiety, and those who believed in affluence were starving for unbelief] (STBR.1999: I, 351). According to Tsonev (Tsonev1984: II, 321), the nouns *гобина*, *гобъзь* and the verb *гобъзиту* *сж* contain a root that means 'abundance'. These words originate from the Gothic word *gabigs*, which also means 'abundant', with *ga-* having passed in the Slavic languages into *go-*. In the dialects of the Slavic languages, the following denominations *gabino* were noted: *gabino* 'triticum spelta L.'; *gabini* 'a big bread that is made for the celebration of Božic (Christmas)'; *gabina* 'garland' – in Croatian (RHSJ 1891: 232); *gobinj* 'garlands' in Middle Dalmatia (Skok 1971: 583), *гѡбнѣа* (RSKNJ 1965: 403). In Bulgarian dialects a clothing denomination, *габѡн* 'fur coat' shows a similar semantic closeness to the idea of wealth and abundance.

From the material in *ALE*, it is also worth paying attention to lexemes in Caucasian languages: *ogób*, *ogob* 'rye' in Avar and And. and Nakh.-Dag. The question of the participation of the proto-Bulgarian national element during the transfer of the denomination from Caucasus via Hungary to the southern Slavic languages, from where it also left a trace in the Old-Bulgarian records, might be posed.

Thus, from the review of the denominations of the word *rye* in the Bulgarian dialects, it becomes clear that if one only takes into consideration the material that was recorded in the determined network of points, the all-Slavic denomination *ръж* [rəž] appears as the only one established. The Archive of Bulgarian dialect dictionary (*BDD*), however, shows that, in the Bulgarian dialects, lexemes that were inherited from Thracian language, as well as lexemes that may be related to Gothic are found, with the area of their distribution also directing to search of parallels in the Caucasian languages. The phenomenon shall be also examined in connection with the movement of the tribes of the proto-Bulgarians from Caucasus via the territory of present-day Hungary to the Balkan Peninsula. It is known that their language leaves limited traces both in the Hungarian and in the Bulgarian and in other southern Slavic languages. This is an important element of Eastern Europe's language history for whose clarification the attraction of material from a wider circle of settlements is of special significance.

5. REVIEW OF THE NAMES OF *SCARECROW* IN BULGARIAN DIALECTS

From the analysis of the material about the denominations of two agricultural crops staple for the modern population of Europe, we could also draw the data of an artefact widespread in traditional everyday life, related to a widely known piece of realia – Qu. 339 plashilo // chuchelo. In the archive of *ALE*, two lexemes for Bulgaria, distributed in the dialects in various phonetic variants, are shown:

1. 1. 1. +плашило+ plaʃ'ilo 006, 007; pɫaʃ'ilu 015, 022; plaʃ'ilo 029 and other phonetic variants;

1. 2. 1. +плашилка+ pɫaʃ'ilkɫ 018; pɫaʃ'ilkɫ 021; pɫəʃ'ilkə 020, 025, 028 and other phonetic variants.

The material about the Bulgarian language, found in the map indexes, is uniform. The origin of the lexeme is from Old Bulg. *плашиту*.

From the Archive of *BDD*, material about the denomination *страшило* – Old Bulg. *страшиту*, *страшж*, which is widespread in the Slavic languages: *strašil' o* – Bansko; *straš' ilo* – Teteven, Prilep: *Леле ѝас сѝромав, дѝли ке ѝмам избѝвиште от ѝва стрѝшило* [*Lele yaz siromav dali ke imam izbavishte ot ova strashilo = Whether I will get rid of this scarecrow*], is also found.

In Bulgarian dialects the lexeme *пуг'alo* n. with meaning 'scarecrow', derivated from the verb *пугать* [pug'ati] which are common in Russian and also in some other Slavic languages (Fasmer 1971: III, 339-340), is not recorded.

A relatively rare dialect lexeme is the word *b'oka*, *b'okə* f. According to the Archive of *BDD*, it is characterized primarily by children's speech with the meaning 'vampire, scarecrow' – Haskovo, Gotse Delchev region; 'bear' – Sofia region. Its etymology is unclear, but because of its prevalence in infant speech, it can be assumed that it is of an onomatopoeic origin. Such lexemes, as described by Contini in the commentary on the corresponding map in *ALE* (*ALE* 2015: 145-191), have first and foremost the meaning of 'a frightening creature', and is also used in some dialects as a name for a garden scarecrow.

According to the Archive of *BDD*, in some dialects the word *med'un* is used with the meaning: 1. 'male bear; bear' – Western Bulgaria, in the regions of Vidin, Lom, Byala Slatina, Pleven, Teteven; 2. 'scarecrow into the apiary'.

In the Archive of *BDD*, there is also data about the presence of the lexeme *чучело*: *чучело на лозе* [*chuchelo na loze = scarecrow on the vine*]. Verdikal, Sofia Region; Sofia Region; something to scare with. Koprivshtitsa. According to Vasmer, the etymology of this word is not completely clear – cf. Russ. *ч'уца* 'пугало, чучело [pugalo, chuchelo = scarecrow]' (Fasmer 1973: IV, 338, 389).

In individual settlements, the lexeme of Turkish origin, Archive of *BDD*: *kurkuz'an*, *kurkuz'am* masc. 'devil', is also found. *Пулиш се като куркузан*

[*Pulish se kato kurkuzan = You look like a scarecrow*]. Harmanli; бостан коркусѹ [bostan korkusu] neut. ‘garden scarecrow’. Shumen. On the one hand, this is obvious, having in mind the strong influence of the Turkish language for centuries, but, on the other hand, it is striking that, in the Bulgarian language, the presence of the loanword is highly limited. In the dialects, the use of words of domestic origin is dominant, with the dialectal diversity being realized domestically – cf. *plašilo*, *strašilo*, and probably also *čučelo*.

6. CONCLUSIONS

During the study of the denominations from Bulgarian dialects, the conclusion shall be drawn that both in the case of the denominations with large dialectal diversity and in the case of those that are relatively uniform, the limitation of the analyzed dialectal material within the data from the previously limited network is insufficient to reveal the linguistic phenomena in full. During the work on the maps and especially during the preparation of the comments for the supranational dialect atlases, special attention should be paid to the study of the possible parallels between the dialectal lexis from the different languages, which are not limited by the settlement network.

REFERENCES

- ALE* - WEIJNEN Antonius Angelus, *Atlas Linguarum Europae. Introduction*, Assen, Van Gorcum, 1975.
- ALE* - SARAMANDU Nicolae / NEVACI Manuela / GEANĂ Ionuț, *Atlas Linguarum Europae*, Volume I: Neuvième fascicule, Bucarest, Ed. Universității din București, 2015.
- ASLA* - *Obshteslavjanskij lingvisticheskiy atlas* (OLA). Bolgarskie materialy. Sofiya: „Izd. na BAN Prof. Marin Drinov“. 2015. [Общеславянский лингвистический атлас (ОЛА). Болгарские материалы. София: „Изд. на БАН Проф. Марин Дринов“].
- AA.vv. 2017, *Per l’Atlante linguistico Mediterraneo sessant’anni dopo*. Materiali (1959-2017) raccolti in occasione dell’incontro di Palermo (30 gennaio - 1 febbraio 2017), Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici siciliani.
- BDA. GV. - Balgarski dialekten atlas*. Obobshtavasht tom. Ch. I – III. Fonetika. Aktsentologiya. Leksika. Sofia: Knigoizdatelska kashta „Trud“, 2001. [Български диалектен атлас. Обобщаващ том. Ч. I – III. Фонетика. Акцентология. Лексика. София: Книгоиздателска къща „Труд“].
- BDA. GV. - Balgarski dialekten atlas*. Obobshtavasht tom. Ch. IV. Morfologiya. Sofia: Izd. na BAN „Prof. Marin Drinov“, 2016. [Български диалектен атлас. Обобщаващ том. Ч. IV. Морфология. София: Изд. на БАН „Проф. Марин Дринов“].

- BDA. I. SEB - Balgarski dialekten atlas.* Yugoiztochna Bulgariya. Ch. I. Karti. Ch.II. Statii. Komentari. Pokazaltsi. Sofia: Izd. na BAN. 1964. [Български диалектен атлас. Югоизточна България. Ч. I. Карти. Ч.II. Статии. Коментари. Показалци. София: Изд. на БАН].
- BDA. II. NEB - Balgarski dialekten atlas.* Severoiztochna Bulgariya. I. Karti. Ch.II. Statii. Komentari. Pokazaltsi. Sofia: Izd. na BAN, 1966. [Български диалектен атлас. Североизточна България. I. Карти. Ч.II. Статии. Коментари. Показалци. София: Изд. на БАН].
- BDA. III. SWB - Balgarski dialekten atlas.* Yugozapadna Bulgariya. I. Karti. Ch.II. Statii. Komentari. Pokazaltsi. Sofia: Izd. na BAN, 1975. [Български диалектен атлас. Югозападна България. I. Карти. Ч.II. Статии. Коментари. Показалци. София: Изд. на БАН].
- BDA. IV. NWB - Balgarski dialekten atlas.* Severozapadna Bulgariya. I. Karti. Ch.II. Statii. Komentari. Pokazaltsi. Sofia: Izd. na BAN, 1981. [Български диалектен атлас. Северозападна България. I. Карти. Ч.II. Статии. Коментари. Показалци. София: Изд. на БАН].
- BER - Balgarski etimologichen rechnik.* T. II, Sofiya: Izd. na BAN. Red. VI. Georgiev, 1979. [Български етимологичен речник. Т. II, София: Изд. на БАН. Ред. Вл. Георгиев].
- BTR - Balgarski talkoven rechnik.* Sofia: Izd. na BAN. ANDREYCHIN, L., GEORGIEV, L., ILCHEV, St., KOSTOV, N., LEKOV, Iv., STOYKOV, St., TODOROV, Tsv, 1993. [Български тълковен речник. София: Изд. на БАН. Андрейчин, Л., Георгиев, Л., Илчев, Ст., Костов, Н., Леков, Ив., Стойков, Ст., Тодоров, Цв.].
- DETSCHEW Dimiter 1957, *Die thrakischen Sprachreste.* Wien.
- EWU - Etymologische Wörterbuch des Ungarischen.* Band 1. Akadémiai kiadó, Budapest, 1993.
- FASMER III - FASMER, M. Etimologicheskiy slovary russkogo yazyka.* T. III. Moskva: Izd. „Progres“, 1971. [Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*, Т. 3, Москва, Изд. „Прогрес“; Т. 3, Москва, Изд. „Прогрес“].
- FASMER IV - FASMER, M. Etimologicheskiy slovary russkogo yazyka.* T. IV. Moskva: Izd. „Progres“, 1973. [Фасмер, М. *Этимологический словарь русского языка*. Т. IV. Москва: Изд. „Прогрес“].
- GEORGIEV Vladimir 1957, *Trakiyskiyat ezik.* Sofia, Izd. na BAN. [Георгиев, Вл. Тракийският език. София, Изд. на БАН].
- GEORGIEV Vladimir 1977, *Trakite i tehniyat ezik.* Sofia, Izd. na BAN. [Георгиев, Вл. Траките и техният език. София, Изд. на БАН].
- GEROV Naiden 1975, *Rechnik na balgarskiya ezik.* Sofia: "Balgarski pisatel". Fototipno izd. [Геров, Н. Речник на българския език. София: „Български писател“. Фототипно изд.].
- IVANOV Jordan N. 1972, *Balgarski dialekten atlas.* Balgarski govori v Egeyska Makedoniya. T. 1. Dramsko, Syarsko, Valovishtko i Zilyahovsko. Chast 1. Karti. Chast 2. Statii. Komentari. Pokazaltsi. Sofia: Izd. BAN. [Й. Иванов, Български диалектен атлас. Български говори в Егейска Македония. Т. 1. Драмско, Сярско, Валовишко и Зилиховско. Част 1. Карти. Част 2. Статии. Коментари. Показалци. София: Изд. БАН].

- KARTA 2014, ANTONOVA-VASILEVA, L., VASILEVA, L., KEREMIDCHIEVA, Sl., KOICHEVA, A. KARTA *na dialektnata delitba na balgarskiya ezik*. Sofiya: AI *Сл., Кочева, А.* Карта на диалектната делитба на българския език. София: АИ „Проф. М. Дринов“, 2014 – First edition; 2016 – second edition; http://ibl.bas.bg/bulgarian_dialects/ – interactive map, digital version.
- OCDA 1997, *Obshtekarpatskiy dialektologicheskiy atlas*. Vstupitelnoy vupusk. Skorpe. [Общекарпатский диалектологический атлас. Вступительной выпуск. Скопје].
- OCDA 1989, *Obshtekarpatskiy dialektologicheskiy atlas*. Vupusk 1. Kishinev. [Общекарпатский диалектологический атлас. Выпуск 1. Кишинев].
- RBE 1977, *Rechnik na balgarskiya ezik*. Т. 1, Sofia: Izd. na BAN. Gl. red. Kristalina Cholakova. [Речник на българския език. Т. 1, София: Изд. на БАН. Гл. ред. Кристилина Чолакова].
- RBE 2006, *Rechnik na balgarskiya ezik*. Т. 3, Sofiya: Akad. izd. „Prof. Marin Drinov“, ET „Eмас“. Gl. red. Kristalina Cholakova. [Речник на българския език. Т. 3, София: Акад. изд. „Проф. Марин Дринов“, ЕТ „Емас“. Гл. ред. Кристилина Чолакова].
- RHSJ 1891, *Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Jugoslovenskoga akademija znanosti I umjetnosti, III, Zagreb, 1887-1891, obraduje P. Budmani.
- RHSKNJ 1965, *Rečnik srpskog književnog i narodnog jezika*. Књ. III. Beograd. Institut za srpskohrvatski jezik. [Речник српског књижевног и народног језика. Књ. III. Beograd. Институт за српскохрватски језик].
- SBDA 2003, *Malyy dialektologicheskiy atlas balkanskih yazykov (MDABYA)*. Probnyy vupusk. [Малый диалектологический атлас балканских языков (МДАБЯ). Пробный выпуск. Bibliion Verlag München].
- СКОК Petar 1971, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*. Кн. 1, Jugoslovenska akademija znanosti I umjetnosti.
- STBR 1999, *Starobalgarski rechnik*. Т. I. Sofiya: Izd. „Valentin Trayanov“. [Старобългарски речник. Т. I. София: Изд. „Валентин Траянов“].
- СТОУКОВ Stoyko 1957, *Nazvaniyata na kartofite v balgarskiya ezik*. –Ezikovedski izsledvaniya v chest na akad. St. Mladenov. Sofiya, pp. 127-140. [Стойков, Ст. Названията на картофите в българския език. –Езиковедски изследвания в чест на акад. Ст. Младенов. София, 1957].
- СТОУКОВ Stoyko 1993, *Balgarska dialektologiya*. Sofiya: Izd. na BAN. [Стойков, Ст. Българска диалектология. София: Изд. на БАН].
- ТSONEV Venyo 1984, –*Цонев, Б. История на българския език*, Т. 2, София: „Наука и изкуство“. [Tsonев, В. Istoriya na balgarskiya ezik, Т. 2, Sofiya: „Nauka i izkustvo“].
- VASILEVA Luchia / VITANOVA Mariana / KEREMIDCHIEVA Slavka 2008, *Balgarskie polevyje materialy dlya Obshtekarpatskogo dialektologicheskogo atlasa*. – *Karpato-balkanskiy dialektny landshaft. Yazyk i kultura: Pamyati Galiny Petrovny Klepikovoy*. Moskva. [Василева, Л., М. Витанова, Сл. Керемидчиева Болгарские полевые материалы для Общекарпатского диалектологического атласа. – Карпато-балканский диалектный ландшафт. Язык и культура: Памяти Галины Петровны Клепиковой. Москва].

Lessico tecnico da una *raxion de galie* tardo medievale.
Prove di edizione e glossario*

ESTER BORSATO
Università degli Studi di Siena

Because of its unique history, between the fourteenth and fifteenth century Venice is the place where a particular documentary typology is produced. In this period *compendi* of technical and practical materials linked to the world of sea are written by seamen, providing a fascinating view of their knowledge and interests. Most of them do not have an edition and almost no one enjoys a study that deepens linguistic aspects. For this reason, we propose here the edition and a small glossary of a naval section collected in one of these notebooks, considering its technical vocabulary a precious and rare testimony of the Venetian maritime culture.

Parole chiave: Venezia, zibaldoni, lessico tecnico, costruzione navale

Keywords: Venice, notebooks, technical vocabulary, shipbuilding

1. INTRODUZIONE

Sono trascorsi quasi due decenni da quando Manlio Cortelazzo (2002: 21), in un suo saggio sul lessico marinaresco veneziano, esortava gli studiosi ad analizzare sistematicamente i testi editi dal *Comitato per la pubblicazione delle fonti relative alla storia di Venezia* al fine di gettare luce ed arricchire il settore ancora poco indagato del vocabolario marittimo veneziano. Sulla scia della sua indicazione è nato questo contributo.

Gli studi su questo settore del lessico continuano effettivamente ad essere pochi¹, nonostante non sia scemato l'interesse verso i testi che lo testimoniano.

* Desidero ringraziare Pär Larson per i consigli preziosi alla stesura di questo articolo. Questo lavoro è parte integrante delle ricerche che sto svolgendo per il mio progetto di dottorato.

¹ Dopo i lavori di Cortelazzo (1970; 1976; 2002), per il veneziano si citano i più recenti contributi di Tomasin (2002; 2010) e Crifò (2016). Nonostante quest'ultimo sia uno studio ben più ampio, nel glossario si registrano alcune voci attinenti al mondo marittimo e navale. Per quel che

L'indagine di documenti pratici medievali e tardomedievali in lingua volgare suscita oggi, infatti, un'attenzione viva, determinata dalla loro natura di testimoni sinceri di lingua e di saperi. Non sono rari i casi in cui questi testi riescono a raccogliere attorno a loro *équipes* eterogenee di studiosi, proponendo spunti per la ricerca di molti settori. È questa la circostanza, ad esempio, in cui è nata la recente edizione del *Libro di Michele da Rodi* (Long / McGee / Stahl 2009), per anni creduto perduto. Nomi illustri di archeologi navali, esperti cartografi e matematici si susseguono tra le pagine del terzo volume dell'edizione, in cui si offre alla comunità scientifica un saggio di approfondimento su ciascuno dei temi affrontati dal marinaio greco all'interno del suo zibaldone marittimo.

Il testo di Michele da Rodi non è un episodio isolato tra le testimonianze documentali della Venezia tra XIV e XV secolo. Al contrario, la tipologia della miscellanea di scritti a carattere tecnico-pratico legata al mondo del mare² ha nella città lagunare una certa diffusione. Il fatto che questo tipo di produzione si sviluppi proprio a Venezia è evidentemente tutt'altro che casuale. Il legame della città con il mare è forte fin dalle sue origini, ma è dalla fine del XIII secolo che Venezia impone in maniera sempre più decisiva la sua sovranità sul Mediterraneo orientale, diventando una vera e propria potenza marittima. In questo periodo la forza della città risiede nella flotta, che il governo della Repubblica protegge ed incentiva (Lane 1985). L'Arsenale, dall'iniziale funzione di magazzino e ricovero per le navi, diventa centro produttivo, fino ad assolvere al ruolo di unico costruttore delle imbarcazioni della Serenissima. Il XV secolo, in particolare, è l'epoca in cui si producono le galee ed il periodo del lavoro specializzato sotto la direzione delle maestranze greche (Concina 1984; Bondioli / Penzo 1999; Bondioli 2003a). Per tutti questi motivi non pare eccessivo riconoscere nell'Arsenale un elemento chiave della gloria di Venezia, dell'immagine che essa costruisce di sé e che presenta agli altri (Aymard 1980).

L'organizzazione della costruzione navale non è, tuttavia, l'unica realtà legata all'economia marittima veneziana che valga la pena considerare. Se da un lato c'è l'Arsenale, dall'altro ci sono i mercanti e i marinai che nelle navi si imbarcano, in un sistema precisamente controllato quale è quello dei trasporti marittimi. Inevitabilmente, quindi, il legame di Venezia con il mare si identifica nel legame dei suoi abitanti con esso. Come afferma Cortelazzo (1976: 671):

riguarda i compendi relativi alle rotte si rinvia a Kahane / Kahane / Bremner (1968) e a Debanne (2009; 2011).

² Con questa espressione si indica la presenza di sezioni a tema marittimo-navale all'interno degli zibaldoni. Si può trattare di regole per la costruzione di alcune tipologie di imbarcazioni, appunti relativi alla descrizione delle rotte e dei porti, porzioni che descrivono velame e cordame.

[...] nel mercante veneziano non sarà né facile, né spesso possibile discernere l'attività commerciale da quella nautica, assommandosi abitualmente e si direbbe anche naturalmente entrambe le esperienze.

La navigazione arricchisce di un bagaglio specifico di conoscenze le figure professionali che vi si confrontano. Questa esperienza è comune a molte delle città mediterranee a vocazione marittima, motivo per cui non pare forzato avvalersi, per i marinai veneziani, delle parole che García i Sanz (1977: 92) usa per descrivere i catalani: l'uomo di mare medievale basa la sua vita professionale su di una serie di saperi e di regole che costituiscono un vero e proprio bagaglio culturale legato al mestiere.

È esattamente questo il retroterra culturale, economico e sociale che porta Venezia ad essere l'unica città marinara in cui si siano prodotte delle testimonianze documentali del tipo che si è descritto poco sopra. Non si parla, infatti, di testi notarili o giuridici come i contratti marittimi o le assicurazioni, il cui valore come fonti della storia economica è tuttavia indiscutibile, ma di vere e proprie testimonianze di cultura e civiltà compilate dai diretti protagonisti e fautori della fortuna di Venezia sul mare.

Il gruppo dei taccuini nautici e dei trattati navali *ante litteram*³ giunti fino a noi è limitato ed eterogeneo. Se diversi sono stati editi, molti altri non sono ancora integralmente pubblicati. Come sostiene Ortalli (2006: 8-9):

[...] pare indispensabile riuscire a giungere all'edizione critica dell'intero *corpus* delle opere del genere pervenute fino a noi. Lo impone innanzitutto il modestissimo numero dei testi disponibili, preziosi dunque anche per la loro rarità. Ma al di là del fatto numerico, il confronto fra i testi consentirà di misurare non soltanto delle variazioni ma anche delle continuità, i tempi e i modi con i quali le conoscenze e le pratiche della civiltà marinara ebbero ad evolversi nel tempo.

Oltre ai motivi di interesse legati al testo e ai suoi contenuti, si ritiene che a tali documenti, soprattutto ai più antichi, vada riconosciuto un altissimo valore testimoniale per la storia della lingua volgare e dei contatti linguistici e culturali di Venezia.

Per questo motivo si illustrano di seguito i documenti inediti o parzialmente editi che rientrano nella categoria. Sulla base di un interesse linguistico, si è scelto

³ I primi veri manuali per la costruzione navale compariranno nel XVIII secolo. All'altezza cronologica dei nostri testi la scienza ha poco spazio nei cantieri veneziani, dove al massimo poteva permettere di raffinare la formulazione dei segreti personali dei *proti* (Aymard 1980: 304). La trasmissione delle conoscenze pratiche legate alla costruzione era infatti ancora orale, da padre a figlio e da maestro ad apprendista.

di presentare solo una selezione del materiale, compiuta su base cronologica. Per una conoscenza completa dei documenti che rientrano nella cultura pratica veneziana tardomedievale e rinascimentale si rinvia alle descrizioni di Hocker / McManamon (2006), Ray (2001) e Bondioli (2003b)⁴.

Dopo le signature si annotano la datazione presunta e i rinvii bibliografici a studi o trascrizioni parziali, qualora ve ne siano.

- A. Bergamo, Biblioteca Civica *Angelo Mai*, ms. MA334, *Libro de navegar*
[fine XIV secolo – inizio XV]
Contiene: note sul calendario e l'astronomia, note commerciali, appunti medici, *Epistola ad Alexandrum*, sezione navale, sezione sulle rotte e sui porti, problemi aritmetici e logici.
- B. Londra, British Library, Cotton ms., Titus A XXVI, *Taccuino di Zorzi Trombetta da Modone*
[1444-1449]
Contiene: appunti musicali, appunti medici, sezione sul velame, note astronomiche, *Lettera del prete Gianni*, note commerciali, sezione navale, testi letterari.
Cfr.: Anderson 1925; Leech-Wilkinson 1981; Baroncini 2002.
- C. Firenze, Biblioteca Nazionale Centrale, ms. Magliabechiano XIX.7, *Fabrica di Galere o Libro di Marineria*
[XV secolo - inizio XVI secolo]
Contiene: sezioni a tema navale.
Ne esistono due copie coeve:
Vienna, Oesterreichische Nationalbibliothek, ms. 6391, *Arte de far vasselli*;

⁴ Lo studioso si avvale della comune presenza nei taccuini veneziani delle *raxion de fabricar* per farne un *corpus* il cui obiettivo è quello di studiare l'evoluzione della costruzione navale a Venezia dal periodo tardomedievale all'inizio del Rinascimento. Ai testi che si citano in questo contributo Bondioli aggiunge: Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. ital. IV.26 (=5131), Pre' Teodoro de' Nicolò, *Instructione sul modo di fabricare galere* [datato 1550 circa]; Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, ms. it. cl. VII, cod. CCCLXXIX (=7588), *Disegni di biremi, triremi e quadriremi*, [XVI secolo]; Venezia, Archivio di Stato, *Memorie per servire ai vacui dei Commemoriali*, vol. I., *Modo di far galee grosse e sottili di Nicolò e Hieronimo Secula* [XVI secolo]; Venezia, Archivio di Stato, Archivio proprio Pinelli, b.2, *Misure di vascelli et cetera* [XVI secolo]; Venezia, Archivio di Stato, Archivio proprio Contarini, b.25, Baldassarre Drachio, *Visione* [1593]. Il testo di Pre' Todaro de' Nicolò è stato studiato anche da Lane (1934) e le *Misure di vascelli* sono state edite da Ugo Tucci (1963-1964).

Milano, Biblioteca Ambrosiana, cod. H 149 inf., *Trattato dell'arte di fabricar navi*.

Cfr.: Jal 1840; Bellabarba 1988.

Sono editi, invece:

- a. Bonfiglio Dosio 1987: *Ragioni antique spettanti all'arte del mare et fabriche de vasselli. Manoscritto nautico del sec. XV*;
- b. Conterio 1991: Pietro di Versi, *Raxion de' marinieri. Taccuino nautico del XV secolo*;
- c. Pittarello 2006: *Algune raxion per marinieri. Una manuale veneziano del XV secolo per gente di mare*;
- d. Long / McGee / Stahl 2009: *The book of Michael of Rhodes: a fifteenth-century maritime manuscript*.

La maggior parte dei testi è miscellanea⁵, veri e propri zibaldoni che raccolgono al loro interno sezioni discontinue ed inerenti a materie diverse (Cortelazzo 1976)⁶. Come già accennato, tutti i documenti presentano comuni sezioni a tema marinairesco e in particolare *amaistramenti* per costruire alcune tipologie di imbarcazioni. Per questo motivo li si considera un ottimo corpus per mettere in pratica l'esercizio a cui Cortelazzo (2002: 21) esortava gli studiosi, ricordato ad apertura di questo contributo. Si aggiunge, infine, che nessuno dei testi editi presenta al suo interno uno studio linguistico; solo Pittarello (2006) accompagna l'edizione con un glossario.

Non si può negare che l'aspetto relativo alla storia delle tecniche sia imprescindibile anche per chi si appropria a questi testi con finalità prettamente linguistiche. Ed è questo forse uno dei motivi per cui tali documenti non hanno ricevuto fino

⁵ Gli unici per i quali si può discutere di questa etichetta sono la *Fabrica di Galere* o *Libro di Marineria* (C), tra i testi inediti, e *a*, tra quelli editi, trattando principalmente entrambi di materia navale.

⁶ Sorge spontanea la comparazione tra questa tipologia testuale ed il più antico *Zibaldone da Canal* (Stussi 1967), fatto che colpì anche Frederic Lane (1967). Lane è tra i primi, infatti, a sottolineare il legame tra taccuini nautici e commerciali in quanto appartenenti entrambi ad un filone di documenti pratici riconducibili ad una cultura applicativa. Tuttavia si ritiene vi sia una differenza, per quanto sottile, tra questi due generi e per sottolinearla si utilizzano le parole di Pamela O. Long (Long / McGee / Stahl 2009: III.3) nel suo saggio introduttivo a Michele da Rodi: "It [the book of Michael of Rhodes] is similar in some way to merchants' notebooks such as the fourteenth-century *Zibaldone da Canal*, but shaped to the interests and tasks not of a merchant but of a mariner who worked on Venetian galleys".

ad oggi le attenzioni che meriterebbero. Addentrarsi in un linguaggio settoriale come quello degli *amaistramenti*, comporta certamente delle difficoltà: (i) da un lato la specificità dei referenti e lo stretto legame con l'extratestualità richiedono a chi vi si appropria una certa familiarità con le tecniche artigianali che il linguaggio descrive, oltre che con gli strumenti d'indagine propri di uno storico della lingua; (ii) dall'altro l'esposizione peculiare di questo settore del lessico ai prestiti e agli influssi esterni rende spesso intricate le storie delle parole che lo compongono. Come sostiene Augustin Jal (1848: 12):

L'étude du vocabulaire nautique d'un peuple est donc, jusqu'à un certain point, l'étude de l'histoire de ses relations marittime.

Si affronta a chiusura dell'introduzione un nodo fondamentale per l'interpretazione di questa tipologia testuale, ovvero lo scopo per cui tali documenti vennero compilati. Sulla base della mancanza di logica tra le materie che si susseguono nei taccuini, Tucci (1991) afferma che essi non avessero delle finalità didascaliche ma fossero delle semplici raccolte di appunti destinate ad uso personale. Dello stesso avviso è anche Conterio (1992: 194) che li considera come dei testimoni "di quanto dovesse essere ricca e composita la cultura *applicativa* dell'uomo di mare veneziano". La ripetitività delle formule e l'indirizzarsi direttamente al lettore-apprendista non sarebbero dunque nient'altro che delle caratteristiche di stile.

Gli elementi appena menzionati sono stati considerati da altri studiosi come testimonianza dell'origine orale dei testi (Lane 1967) e del fatto che venissero effettivamente trasmessi come *amaistramenti* "dal marinaio esperto al giovane mozzo" (Falchetta 2009a). Se si osservano con più attenzione gli zibaldoni nautici, infatti, si scopre che nella varietà delle materie trattate vi è una certa ripetitività. In queste fortissime vicinanze testuali non vanno cercate intenzioni di plagio o copiatura, sostiene Ortalli (2006). Secondo lo storico vi si deve riconoscere, piuttosto, il prodotto di una cultura diffusa e condivisa da un ambiente che con le stesse parole o gli stessi appunti dava le stesse risposte alle medesime domande. Che la continuità di questi testi sia dovuta al fatto che ciascuno di essi risalga a codici e fonti ben più antichi è un fatto certo⁷. Sul motivo per cui valesse la pena

⁷ Il portolano di Michele da Rodi è rifatto su quello di Zuan Pires (Falchetta 2009b), come afferma il marinaio stesso: "Portolan fatto per Zuan Pires, pedotta del mar di Fiandria" (Long / McGee / Stahl: II.120a). Le numerose somiglianze tra i codici di questo genere sono sottolineate da molti dei curatori delle loro edizioni, si confrontino per esempio l'introduzione in Conterio 1991 o l'esaustivo quadro di Franco Rossi nel II volume del *Libro di Michele da Rodi* (Long / McGee / Stahl 2009).

continuare a copiare questi testi è bene, però, interrogarsi a fondo. A questo proposito vengono in nostro aiuto Falchetta (2009b) e Bondioli (2009) i quali sottolineano il fatto che i contenuti copiati all'interno dei manoscritti contengano spesso degli errori, tanti e tali da renderli inutilizzabili per il loro scopo. La trasmissione degli errori da un testo all'altro dimostra che chi li ha copiati probabilmente non comprendeva fino in fondo ciò che stava trascrivendo. Se quanto trascritto non poteva dunque essere utilizzato direttamente, per governare una nave o costruirla, perché raccoglierlo?

Secondo Falchetta (2009a) il senso per cui tali conoscenze vennero collezionate è quello di passare delle nozioni base, legate alla marineria, a coloro che in questo ambiente si stavano formando. I testi sarebbero dunque delle raccolte fatte dai marinai più esperti delle nozioni che potevano tornare utili ad un uomo di mare, ma non rispondono esplicitamente alla necessità di avere tra le mani uno strumento operativo. L'intento infatti non è tanto quello di formare dei cartografi o dei maestri d'ascia, quanto piuttosto quello di dare a coloro che iniziano la loro carriera a bordo una conoscenza superficiale del mondo a cui si stanno affacciando. I testi che qui si analizzano andrebbero dunque pensati nell'ottica di una nuova *praticità*, che non è direttamente quella dell'applicazione in tutti i campi e in tutte le materie trattate nei taccuini, ma piuttosto quella della formazione globale dell'uomo di mare. Tale ipotesi è avanzata dallo studioso sulla base di un'affermazione di Benedetto Cotrugli nel *De Navigatione*⁸ (Falchetta 2009a: 39):

Scriva Cotrugli che i marinai, per potersi imbarcare sulla nave, “deveno sapere la carta da navigare, bossola et ragion de li venti et lo arbitrio, et infine tucta la presente nostra arte” (f.40r).

Infine, il fatto che questa tipologia testuale si sia diffusa proprio a Venezia potrebbe essere facilmente spiegato con il tipo di marineria altamente specializzata che per i motivi prima citati era andata formandosi in città.

Di avviso diverso Bondioli (2009), il quale interpreta la trascrizione di queste nozioni tecniche con la volontà, da parte dei compilatori, di dimostrare un bagaglio di competenze acquisite. Nel caso di Michele da Rodi, ad esempio, le conoscenze raccolte potrebbero averlo aiutato a dimostrare di aver raggiunto una

⁸ Il *De Navigatione* di Benedetto Cotrugli è un compendio sul sapere nautico che riunisce argomenti differenti, come la geografia del mondo, la spiegazione di alcuni fenomeni fisici, la descrizione di alcuni tipi di imbarcazione, pur restando coerente ad un saldo impianto interno, motivo per cui può essere considerato un vero e proprio trattato.

certa maturità professionale al momento della candidatura per la carica di *armirai*, che effettivamente ricevette.

Many elements represented in Michael's book fall under the jurisdiction of an armirai, with the exception of the section concerning ship construction. This section comprises a volume of knowledge that was not relevant to any of his duties, that he could not have personally acquires in the intervals between his frequent voyages (Bondioli 2009: 144).

Parzialmente diverso il discorso per un testo come la *Fabrica di galere*, che sembra invece riflettere maggiormente il gusto compilativo del suo tempo, e che può aver avuto tra le sue fonti testi come i taccuini di cui si è appena discusso.

2. TESTO ED EDIZIONE

Di seguito si propone l'edizione di un frammento tratto da una delle sezioni navali contenute nel manoscritto MA334, conservato alla Biblioteca Civica *Angelo Mai* di Bergamo. Si tratta di un manoscritto miscelaneo, nel quale si susseguono più mani risalenti ad epoche diverse, tutte riconducibili tra la fine del '300 e l'inizio del '400. La gran parte di questi appunti è dedicata al calcolo, alla costruzione navale e alle rotte di navigazione. Sebbene il manoscritto sia noto alla comunità scientifica, esso non è ancora stato sistematicamente trascritto e studiato.

I criteri di trascrizione sono i consueti dell'edizione diplomatico-interpretativa: distinzione tra *u* e *v*, separazione delle parole, aggiunta di apostrofi e accenti, uso dei diacritici, punteggiatura secondo l'uso moderno, mantenimento dell'alternanza tra *i* e *y* a fine parola e di *j* con valore numerale, abbreviazioni sciolte tra parentesi tonde, mantenimento delle abbreviazioni per pesi e misure. Si sceglie di non univerbare le preposizioni articolate. Si usa il trattino orizzontale per mettere in rilievo la continuità grafica e fonetica dei clitici in posizione postverbale, tranne nei casi in cui il verbo è all'infinito; l'uso è consolidato tra i venetisti, cfr. a tal proposito Stussi (1965: xix; 1967: xvi).

La divisione in righe riproduce la divisione del manoscritto ed è segnalata da una barra verticale con il numero di riga in esponente. Nel manoscritto il testo non è disposto in maniera ordinata all'interno dello specchio di scrittura ma in alcune parti si posiziona su due colonne non sempre corrispondenti. Per questo motivo, nell'edizione, la numerazione delle righe della colonna di destra non riprende quella delle righe della colonna di sinistra, ma la continua. Così facendo si è cercato di preservare il significato del testo e di renderlo funzionale alla lettura, pur sacrificando la vera distribuzione delle parole sul supporto.

[c. 16v]
Colonna sinistra

¹ Raxio(n) de galie |

² Questa si è la raxio(n) de achoredar j^a galia de tuto quello ch'ela volese d'alboro, d'antena, a tute | ³ galie si grande chomo piçiole. |

⁴ Antena vuol piè 8 p(er) paso⁹ de quello che sé longo l'alboro. |

⁵ Galia che avese pasa 12 d'alboro vuol d'antena pasa 19, pè j^o.¹⁰ |

⁶ Galia che avese pasa 10 d'alboro vorave d'antena pasa 16, e p(er) questa raxio(n) se vuol far a tute galie | ⁷ si grande chomo piçiole. |

⁸ Galia che avese pasa 13 d'alboro voria d'antena pasa 20, piè 4. |

⁹ Galia granda de Flandra vuol d'alboro pasa 13 e vuol volçer palmy 7 me(n) q(uin)ta¹¹, e vuol d'antena pasa 20 e piè 4. |

¹⁰ Vol feri 5 de l. 550 l'un. |

¹¹ Vol rampegony 3, chanevy 2. |

¹² Vol chanavy 5 de pasa 80 l'un de l. 490 l'un, |

¹³ vuol pesar l. 7 lo paso. |

¹⁴ Vol gripie 5 de pasa 80 l'una, de fili 36 |

¹⁵ p(er) nonbolo, de l. 3 p(er) paso. |

Colonna destra

¹⁶ Vol pasa 44 p(er) peça j^a. E farà-te ma(n)ti, e p(ro)dany, e rise |

¹⁷ e serà de l. 10 lo paso, averà fili 120 p(er) nonbolo. |

¹⁸ Vol menali de p(ro)dany de pasa 60 l'un, de fily 30 p(er) no(n)bolo. |

¹⁹ Vol gomene 2 de pasa 60 l'una, de fili 30 p(er) no(n)bolo. |

²⁰ Vol chavo j^o de pasa 50, de fili 36 p(er) no(n)bolo e farà-te |

⁹ Un passo corrisponde a 5 piedi, un piede corrisponde a 33,5 cm.

¹⁰ Come sostiene la regola alla riga precedente, l'antenna deve essere lunga 8 piedi per ogni passo d'albero. Quindi se l'albero misura 12 passi, è necessario moltiplicare 12 per 8 e si avranno 96 piedi. Per sapere a quanti passi corrispondono 96 piedi è necessario dividere 96 per 5, e si otterranno 19, 2 passi.

¹¹ La lettura in questo punto è incerta. Il confronto con un passaggio simile nel *Libro di Michele da Rodi* sembra però avallare l'ipotesi (Long / McGee / Stahl 2009: II.142b): "Quista galia inchontro del sesto de Fiandria vuol 1 alboro de passa 14. Vuol volzer al so redondo palmi 7. Vuol un cholzese longo piè 12. Vuol eser alargo lo ditto cholzexe el quinto de zò ch'è lo cholzexe longo".

²¹ 2 orçe pope. |

²² Vol de sartia d'alboro, e p(er) niçe, e p(er) choly pasa 150 de |

²³ 1.4÷ lo paso, de fili 54 p(er) nonbolo. |

[c. 17r]

Colonna sinistra

¹ Vol p(er) menaly de chinaly e p(er) braçe de schote peça j^a de pasa 50 de fili 44 p(er) no(n)bolo, e serà | ² lo paso l. 4. |

³ Vol de menadory de fonde e p(er) orça poça e p(er) sorda e p(er) quadernaly e p(er) menaly de meço, chorchome 6 de pasa | ⁴ 60 l'una, de fili 18 p(er) no(n)bolo, peserà la peça l. 90. |

⁵ Vol peça j^a de i(n)boialy e p(er) orça mata de pasa 60 de fili 30 p(er) no(n)bolo, e peserà l. 150. |

⁶ Vol peça j^a de menali, de orça, de manty de pasa 40 de fily 20 p(er) no(n)bolo, peserà l. 66. |

⁷ Vol poçial j^a de pasa 40 de fili 24 p(er) no(n)bolo, peserà l. 80. |

⁸ Vol peça j^a de pasa 20 de l. 7 lo pasa de fili 84 p(er) no(n)bolo, peserà l.140. |

⁹ Vol serçena d'artimo(n) de pasa 40, vuol pesar l.180. |

¹⁰ Vol serçena de terçaruol pasa 36, vuol pesar l. 190. |

¹¹ Vol serçena de papafigo de pasa 30, de' pesar l. 95. |

¹² Vol soste de pasa 50 l'una, de fili 26 p(er) no(n)bolo, peserà l. 216. |

Colonna destra

¹³ S(u)ma tuta questa raxio(n) | ¹⁴ de questa sartia che vuol | ¹⁵ questa galia, miera 7 l. 540. |

A tutta pagina

¹⁶ Ed è da veder e saver a chi volese hordeny che ap(er)tien a galie da marchado, li qual sé questi chomo par qua | ¹⁷ de soto. |

¹⁸ Iten de' aver quando se desparte de Veniexia chadauna galia de marchadanti de schandoler piè 28, e se le | ¹⁹ dite galie stivase, de' aver solame(n)te piè 22. |

²⁰ Ite(n) de' aver la chaneva piè 4. |

²¹ Ite(n) de' aver de glava de meço p(er) poer meter la vianda de la çurma ij. |

²² Ite(n) plu có se porave dir altre raxio(n) de le qual le qual preçiede a le dite galie, ma paso-me de voler dir | ²³ p(er)ché li non sé neçesarie da saverle.|

3. NOTE DI LINGUA

Di seguito si presentano alcune note sulla lingua della *raxion*. Non si tratta di un vero e proprio commento linguistico ma l'intento è piuttosto quello di sottolinearne alcune peculiarità per le valutazioni sulla localizzazione e datazione del testo.

Si sottolineano alcuni tratti grafici tipici delle *scriptae* settentrionali. La <x> rende la sibilante sonora in tutte le attestazioni della forma *raxion* e in *Veniexia*. La <s> rappresenta indifferentemente la sibilante sonora e sorda e non è mai attestata in forma geminata.

<ç> rende sia l'affricata dentale sorda /ts/, rispettivamente in *braçe, ço, çurma, neçesarie, serçena, terçaruol*; sia l'affricata dentale sonora /dz/ in *meço, poça, poçial, volçer*.

L'occlusiva velare sorda è resa solo dal digramma <ch> (*chadauna, chanava, chanevy/chanavy, chavo, marchadanti, marchado, schandoler*) anche davanti a vocale posteriore (*achoredar, choly, chorchome, schote*). Si conserva il nesso consonantico tipico della forma francese in *Flandra* per <Fiandra>.

Per quel che riguarda il vocalismo tonico, si nota il dittongamento oscillante per le forme *piè/pè* (la forma *piè* è tuttavia maggioritaria) e *vuol/vol* (caso in cui invece sono preponderanti le forme senza dittongo). Il dittongo è presente anche in *terçaruol*.

Lo sviluppo del suffisso -ARIUS > -èr è atteso per la varietà veneziana ed è riscontrabile in *schandoler*.

Per il vocalismo atono, si nota la caduta di -e dopo *n* (*apertien, artimon, raxion*), *r* (*achoredar, aver, dir, far, meter, par, pesar, saver, veder, volçer, voler*) e *l* (*vol/vuol, poçial, terçaruol*) (cfr. Sattin 1968:72).

Passando al consonantismo, si hanno -v- / -d- / -g- in corrispondenza di -P-, -T-, -K-: *chanavy/chanevy* <canapi>, *saverle* <saperle>, *marchado* <mercato>, *rampegoni* <rampiconi>, *pappafigo* <pappafico>. In *poer* per *poter* si ipotizza prima una sonorizzazione della dentale a *d*, più tardi dileguatasi.

Vi è un caso di prostesi nel verbo: *achoredar* per *corredare*. Si sottolinea, inoltre, il prefisso della forma verbale *desparte*.

Per la morfologia verbale, annotiamo alcune forme significative per la localizzazione veneziana: l'alternanza tra *è* (soprattutto nel sintagma *sì è*) e *sé*, per la III persona del verbo *essere*.

Il condizionale presente è reso sia con la forma tipicamente settentrionale composta da infinito+HABUI (*porave/ vorave*), che con la forma con *-ia* (*vorìa*).

Infine, l'uso della forma verbale di 3^a persona singolare *stivase* per *stivassero* (sogg. *le galie*) è un ulteriore tratto veneto.

A favore di una datazione alta del testo citiamo, infine: la presenza esclusiva dell'articolo maschile *lo*, che fa sistema più con i testi di Stussi (1965: xliv) che con i quattrocenteschi di Sattin (1986:101); la conservazione di *gl-* in *glava*.

4. GLOSSARIO

Si propone di seguito un glossario dei termini tecnici attestati nella *raxion*, ritenendo che l'interesse linguistico del testo risieda soprattutto nel lessico. Particolare attenzione è stata riservata alle molte voci indicanti i complementi dell'albero e delle vele, *designata* che spesso è difficile ricostruire dal momento che non hanno lasciato tracce, a differenza delle parti costruttive per le quali si può contare spesso sull'aiuto collaterale dell'archeologia navale. Per ogni lemma si riportano in ordine: la classe grammaticale, il significato, i contesti seguiti dall'indicazione della carta e della riga a cui fa riferimento l'occorrenza, l'etimologia e una breve storia della parola a partire dai dati di attestazione offerti dal Corpus OVI e raccolti nel TLIO.

*Tavola delle abbreviazioni*¹²

Boerio = Giuseppe Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia, Andrea Santini, 1829.

DEI = *Dizionario etimologico italiano*, 5 voll., a cura di Carlo Battisti e Giovanni Alessio, Firenze, Barbera Editore, 1950-1957.

DELI2 = *Dizionario etimologico della lingua italiana*, a cura di Manlio Cortelazzo e Paolo Zolli, seconda edizione a cura di Manlio Cortelazzo e Michele A. Cortelazzo, Bologna, Zanichelli, 1999.

Du Cange = Charles du Fresne du Cange, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, Bologna, Forni, 1981, online all'indirizzo <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>.

¹² Si riportano di seguito le abbreviazioni dei dizionari, dei *corpora* e delle altre opere lessicografiche cui si è fatto riferimento nell'analisi dei lessemi. Articoli e studi di altro genere invece sono menzionati in bibliografia.

FEW = Walther von Wartburg, et al., *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*, 25 voll., Bonn, Klopp; Basilea, Zbinden; Nancy, 1922-2002.

GDLI = *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 voll., a cura di Salvatore Battaglia e poi Giorgio Bàrberi Squarotti, Torino, Utet, 1961-2002.

GN = Augustin Jal, *Glossaire nautique. Répertoire polyglotte de termes de marine anciens et modernes*, Parigi, Firmin Didot, 1848

LEI = *Lessico etimologico italiano*, a cura di Max Pfister, Wiesbaden, Reichert, 1979-.

OVI = *Corpus OVI*, a cura dell'Opera del vocabolario italiano, istituto del CNR, consultabile online all'indirizzo <http://gattoweb.ovi.cnr.it/>.

REW = Wilhelm Meyer-Lübke, *Romanisches etimologisches Wörterbuch*, 3^a ed., Heidelberg, Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1935.

TG = Jan Fennis, *Trésor du langage des galères: Dictionnaire exhaustif, avec une introduction des dessins originaux de René Burllet et des planches de Jean-Antoine de Barras de la Penne, un relevé onomasiologique et une bibliographie*, 3 voll., Tübingen, Max Niemeyer Verlag, 1995.

TLIO = *Tesoro della lingua italiana delle origini*, a cura dell'Opera del vocabolario italiano, istituto del CNR, consultabile online all'indirizzo <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>.

VM = Simone Stratico, *Vocabolario di marina in tre lingue, italiano-francese-inglese*, 3 voll., Milano, Stamperia reale, 1813-1814.

VNI = Francesco Corazzini, *Vocabolario nautico italiano*, 7 voll., Torino, Tipografia San Giuseppe degli Artigianelli, 1900-1907.

braçe: s.f.plur. 'corde allacciate ai due capi di ciascun pennone' («Vol p(er) menaly de chinaly e p(er) braçe de schote peça j^a de pasa 50, de fili 44 p(er) no(n)bolo...» 17r.1). Cfr. *VM* s.v. *bracci*. Né *DEI* (s.v. *braccio*) né *DELI2* (s.v. *braccio*) né *LEI* registrano l'accezione marittima che si è scelta come significato per la voce¹³. L'attestazione in contiguità con le *scotte* non pare strana: le *braze*, infatti, vengono citate insieme ad altre corde dell'apparato dell'albero o delle vele anche nel Libro di Michele da Rodi¹⁴ (Long / McGee / Stahl 2009).

chanavy/chanevy: s.m.plur. 'grosse funi', 'canapi' («Vol chanavy 5 de pasa 80 l'un de l. 490 l'un» 16v.12; «Vol rampegony 3, chanevy 2.» 16v11). Cfr. *TLIO*

¹³ Il *LEI* (VII s.v. *bracchium* p. 46) in realtà riporta alcuni significati marittimi ma nessuno è calzante rispetto al contesto in esame.

¹⁴ Cfr. Long / McGee / Stahl 2009: II: "braza de funde passa 21" (c. 167a); "farà 2 braza de surda" (c. 167a); "braze dele suste" (cc. 154a; 167b; 173a; 182a).

s.v. *canapo*, con attestazioni dal XII sec. Il *DEI* (s.v. *cànapo*) invita al confronto con il latino medievale *canovus* attestato nel 1255 a Venezia. Da *canapa*, materiale con cui erano fatte le corde che facevano parte dell'attrezzatura navale (*VM* s.v. *corda*).

chaneva: s.f. 'magazzino', 'canova' («Ite(m) de' aver la *chaneva* piè 4.» 17r.20). Attestata fin dal 1085 a Venezia, la voce è da ricondurre al latino tardo *canaba*, a sua volta prestito dal greco *kánabos* (*DEI* s.v. *cànova*). L'attestazione volgare più antica risale al 1265 ed ha il significato di 'bottega di generi alimentari' (*TLIO*). Non del tutto chiara la differenza rispetto alla *glava de meço* (s.v. *glava* in questo glossario).

chavo: s.m. 'funne o corda generica' («Vol *chavo* j° de pasa 50, de fili 36 p(er) no(n)bolo...» 16v.20). Cfr. *TLIO* s.v. *cavo* 2, con attestazioni dal 1311. Etimologia incerta, ma probabilmente da ricondurre a *capo*, cfr. *DEI* s.v. *cavo*³ e *DELI2* s.v. *càvo*².

chinaly: s.m.plur. 'canapi di cinque legnoli che sostengono l'albero' («Vol p(er) menaly de *chinaly*...» 17r.1). Formato sul latino *QUĪNĪ*, 'ogni cinque', 'cinque alla volta', da cui il latino *quīnarius* (*DEI* s.v. *quinale*). La prima attestazione della voce, nella forma *quinale*, è datata 1314 e compare nei *Documenti d'amore* di Francesco da Barberino (*TLIO* s.v. *quinale*).

choly: s.m.plur. 'lo stesso che collari (?). Cavi che abbracciano l'albero. Corrispondono allo straglio¹⁵' («Vol de sartia d'alboro e p(er) riçe e p(er) *choly* pasa 150» 16v.22). Etimologicamente si ritiene probabile il legame con *CŌLLUM*, se il referente è effettivamente, come si ipotizza, un cavo che cinge l'albero in tutto il suo diametro.

chorchome: s.f.plur. 'cavi avvolti a chiocciola' («*chorchome* 6 de pasa | 60 l'una »17r.3). La definizione è ripresa da Boerio (s.v. *curcuma* 1) ed è simile a quella proposta dal *VNI* ('aduglia¹⁶ di gomene e di altri canapi'). Cfr. anche *TLIO* e *Jal* (1840: I.164 s.v. *spirae*; II.599 s.v. *corcoma*). Il *DEI* (s.v. *corcoma*) registra un'attestazione mediolatina di area veneziana già nel 1225. Presente nel latino tardo *curcuma* (spiegato da Isidoro come *spirae funes*).

¹⁵ *VM* s.v. *straglio*: "Gli stragli sono cavi che servono a reggere e assicurare gli alberi delle navi nella loro posizione. Ciascuno straglio si incappella sulla testata dell'albero rispettivo, con una ganza fatta nell'estremità superiore del detto cavo". E continua: "Il collare dello straglio è un grosso cavo della stessa grossezza e commettitura che lo straglio e forma una grande ganza destinata a servire di punto d'appoggio per tesare e arridare lo straglio".

¹⁶ Cfr. Boerio v. *duchia/duglia*: "così si dicono quei giri nei quali sono raccolte le gomene o cavi della nave perché occupino meno spazio".

glava: s.f. ‘magazzino che fungeva da dispensa’ («Ite(m) de’ aver de *glava* de meço p(er) poer meter la vianda de la çurma ij.» 17r.21). Forma attestata per la prima volta a Venezia nel 1255 all’interno degli *Statuti Veneti* (*DEI* s.v. *giava*¹). Secondo Cortelazzo (1970: 102) nelle attestazioni più antiche *glava* ha il significato di ‘spazio di una imbarcazione da lasciare obbligatoriamente libero’ e solo a partire dalla fine del XV secolo guadagna l’accezione che anche qui le si attribuisce¹⁷ (e che le assegnano *VNI* s.v. *glava*, *DEI* e Boerio s.v. *giava*).

Il riferimento alla *glava de meço* sta probabilmente ad indicare la posizione che il magazzino aveva sottocoperta (*VM* s.v. *camera*, analogamente “di poppa”). Questa identificazione non è tuttavia esente da dubbi dal momento che la camera di mezzo era solitamente il ripostiglio per le vele, le armi e le mercanzie e non il magazzino per il cibo, come sembra invece palese dal nostro testo (*glava [...]* *p(er) poer meter la vianda*).

gomene: s.f.plur. ‘grosse funi’ («Vol *gomene* 2 de pasa 60 l’una, de fil.i 30 p(er) no(n)bolo.» 16v.19). Cfr. *TLIO* s.v. *gumena*, con attestazioni dal 1296. Per quel che riguarda l’etimo, la derivazione di *gomena* da ἡγουμένη (σειρά) è ben argomentata da Castellani (2000: 170-173), a cui si rinvia.

gripie: s.f.plur. ‘corde legate con una delle estremità all’ancora e con l’altra alla boa (o gavittello) che ne segnala la posizione’ («Vol *gripie* 5 de pasa 80 l’una» 16v.14). Cfr. *VM* e *VNI* s.v. *grippia*; *GN* s.v. *grippa*². Alla voce *grippia* del *DEI* sono riportate attestazioni della forma *gropida* a Venezia nel 1228, *gropialis* a Genova nel 1246, *gripiale* di nuovo a Venezia nel 1286. Per ulteriori dati sulla diffusione di questa famiglia di parole in area mediterranea si rinvia a Baldinger (1998: 3342). Molteplici sono le proposte etimologiche avanzate, ma tra tutte le più autorevoli sono quelle che presuppongono un’origine greca. Non chiarito resta, infine, anche l’eventuale rapporto con le forme del tipo *cruopial*, *croupière* per ‘corde d’ormeggio’ da *croupe* ‘derrière’ (*TG* s.v. *groupil*) ricondotte ad una base germanica *kruppa* (*REW* 4789) e *cruppa* ‘grossa corda’ (*REW* 2344).

inboialy: s.m.plur. ‘tela di vele vecchie che serve per le fasciature dei cavi’ («Vol peça j^a de *i(n)boialy*» 17r.5). Cfr. *VM* s.v. *invoglia/invoglio*, anche *GN* s.v. *imboglio* e *invoglio*. Il *DEI* (s.v. *imboglio*) rinvia al veneto *imboglio* ‘invoglio’, *imbolia* (XIII sec.).

manti: s.m.plur. ‘amanti, funi con cui si legano l’antenna e le vele’ («E faràte *ma(n)ti* e p(ro)dany e vele...» 16v.16; «Vol peça j^a de menali, de orça, de *manty*

¹⁷ Il nostro testo è datato alla prima metà del secolo XV, fatto che retrodaterebbe di qualche decennio l’accezione. Tuttavia, questa resta per ora un’indicazione sommaria, che solo uno studio globale ed approfondito del manoscritto potrà chiarire definitivamente.

de pasa 40» 17r.6). Cfr. *TLIO* s.v. *amante 2*, con attestazioni dal 1314. Dal greco ἰμάυτα, accusativo della forma per ‘cinghia, correggia’ già in Omero applicato ad oggetti con altri significati, tra cui ‘funi’ (Cortelazzo 1970: 133; Castellani 2000: 183).

menadory de fonde: s.m. ‘funi dell’albero: il menadore è il canapo attraverso cui si tesa la fonda’. («Vol de *menadory de fonde*» 17r.3). Bellabarba (1988: 226) sostiene che il *menador* rientri tra quelle corde che fanno parte del sistema per tenere tesi gli stazi¹⁸. Nel nostro documento, però, i *menadori* sono collegati alle *fonde*, altra voce non attestata negli strumenti consultati¹⁹ e per la quale non è quindi facile la ricostruzione. Sempre Bellabarba (1988: 233) immagina che le *funde* siano funi collegate all’albero maestro, posizione che ben si addice all’attestazione del nostro documento.

menaly: s.m.plur. ‘tiranti’ («Vol p(er) *menaly* de chinaly» 17r.1; «e p(er) quadernaly, e p(er) *menaly* de meço, chorchome 6» 17r.3). Cfr. *VM* s.v. *menale*.

nonbolo: s.m. ‘corda minore composta di più fili attorti, usata per la costruzione di corde maggiori. Lo stesso che legnolo.’ («Vol gripie 5 de pasa 80 l’una, de fili 36 p(er) *nonbolo*, de l. 3 p(er) paso.» 16v.14-15; «E farà-te ma(n)ti e p(ro)dany e vele e serà de l. 10 lo paso, averà fili 120 p(er) *nonbolo*.» 16v.16-17; «Vol menaly de p(ro)dany de pasa 60 l’un, de fily 20 p(er) *no(n)bolo*» 16v.18; «de fili 30 p(er) *no(n)bolo*» 16v.19; «Vol chavo j^o de pasa 50, de fili 36 p(er) *no(n)bolo*...» 16v.20; «de fili 54 p(er) *nonbolo*» 16v.23; «de fili 44 p(er) *no(n)bolo*...» c.17r.1; «de fili 18 p(er) *no(n)bolo*...» c.17r.4; «de fili 30 p(er) *no(n)bolo*...» c.17r.5; «de fily 20 p(er) *no(n)bolo*...» c.17r.6; «de fili 24 p(er) *no(n)bolo*...» c.17r.7; «de fili 84 p(er) *no(n)bolo*...» c.17r.8; «de fili 26 p(er) *no(n)bolo*...» c.17r.12). Per le prime attestazioni della voce si rinvia a Cortelazzo (1970: 156). Dal greco το εμπολο ‘insieme di fili intrecciati per formare un cavo’, variante dell’antico greco ὁ πόλος ‘asse, polo’.

orça: s.f. ‘canapo che si lega al capo dell’antenna’ («e farà-te 2 *orçe pope*» 16v.20-21; «Vol de *menadory de fonde*, e p(er) *orça poça*, e p(er) sorda...» 17r.3; «Vol peça j^a de i(n)boialy e p(er) *orça mata* de pasa 60» 17r.5; «Vol peça j^a de

¹⁸ Secondo Bellabarba (1988: 226), come già proposto da Anderson (1925: 158), la parola *stazi* fa riferimento ad alcune sartie dell’albero. Lo studioso ipotizza, appunto, che esse non si attaccassero direttamente a quest’ultimo, ma che ad esso venissero fissate attraverso delle corde intermedie, tra cui i *menadori*. Il testo su cui basa il suo studio è la *Fabrica di galere*, da cui ricava le attestazioni.

¹⁹ In realtà le *funde* sono attestate anche nella bibliografia francese, dove si riferiscono però a delle corde usate per l’ormeggio: *fonde*, ‘ancrage’ (*TG* s.v. *fonde*) dal latino *FUNDUS*.

menali, de *orça*, de manty de pasa 40» 17r.6). Cfr. TLIO s.v. *orza*. L'etimologia è discussa. La derivazione dall'olandese *lurz* avv. 'a sinistra' non ha più alcun credito (*DEI* s.v. *poggia*). Oltre alle evidenti difficoltà formali, come sostiene Fennis (1978 s.v. *orse*), si tratta di una parola troppo recente e limitata nella sua distribuzione per essere considerata un etimo possibile. Di avviso diverso Castellani (2000: 180-181), secondo il quale *orza* rispecchia il femm. dell'agg. ὄρθιος 'diritto' o 'alto' (forse 'la corda alta', in contrapposizione a ποδα 'corda bassa e orizzontale'), da cui il lat. *ORTHIA. Le varie specificazioni locutive con cui la forma è attestata nel testo (*orça mata/ orça poça/ orçe pope*) specificano l'uso del capo stesso.

papafigo: s.m. 'vela dell'albero di pappafico' («Vol serçena de *papafigo* de pasa 30, de' pesar l. 94.» 17r.11). Cfr. *VM* e *VNI*. Nel documento il riferimento è certamente alla vela e non all'albero che porta lo stesso nome poiché la *serçena* afferisce alla prima (s.v. *serçena* in questo glossario).

poçial: s.f. 'canapo simile alla poggia ma più spesso (?)' («Vol *poçial* j^a de pasa 40, de fili 24 p(er) no(n)bolo, peserà l. 80.» 17r.7). Secondo Jal (1840 vol.II: 104-105) si tratta di una corda molto più spessa e forte rispetto alla *poggia*. L'ipotesi è confermata dall'attestazione nel Libro di Michele da Rodi (Long / McGee / Stahl 2009: II.182a): «*Pozal* 2 volte chomo la poza».

prodany: s.m. 'funi che sostengono l'albero a prua' («E farà-te ma(n)ti, e *p(ro)dany*, e rise» 16v.16; «Vol menali de *p(ro)dany* de pasa 60 l'un, de fily 20 p(er) no(n)bolo.» 16v.18). Il *DEI* propone il confronto con la forma del latino medievale *prodanus* (1227 a Venezia) e del greco e bizantino *prótonoi* (pl. m.) 'straglio di trinchetto', che è appunto l'albero montato a prua dell'albero maestro. La prima attestazione risale al 1314 e compare nella forma *prodani* nei *Documenti d'amore* di Francesco da Barberino (cfr. TLIO s.v. *prodano*).

quadernaly: s.m. 'canapi a quattro legnoli' («Vol de menadory de fonde, e p(er) *orça poça*, e p(er) sorda, e p(er) *quadernaly*, e p(er) menaly de meço...» 17r.3). Cfr. TLIO s.v. *quadernale*, dove si può leggere la prima attestazione della voce, risalente ai *Documenti d'amore* di Francesco da Barberino (1314).

rampegoni: s.m. 'attrezzi costituiti da una lunga e robusta asta, fornita all'estremità di alcuni uncini', 'rampiconi' («Vol *rampegony* 3, chanevy 2.» 16v.11). Cfr. *VM* s.v. *rampicone*. Il *DEI* (s.v. *rampino*) appunta: «A Venezia (a. 1314) gli uncini per navi erano detti *rampegoni*». Per la prima attestazione cfr. *Corpus OVI*: Doc. venez., 1311 (6), pag. 71.26: «La qual galia [...] à *rampegoni* inastadi et XIJ remi».

raxion: s.f. 'raccolta delle istruzioni necessarie per costruire o comprendere qualcosa. Genericamente, modo (di fare)' («*Raxio(n)* de galie» 16v.1; «Questa si è la *raxio(n)* de achoredar j^a galia de tuto quello che la volese» 16v.2; «e p(er) questa *raxio(n)* se vuol far tute galie...» 16v.6; «S(o)ma tuta questa *raxio(n)* de

questa sartia» 17r.13-14; «Ite(m) plu ço se porave dir altre *raxio(n)*» 17r.22). Dal latino RATIONEM (*DEI* e *DELI2* s.v. *ragione*) in origine ‘conto, calcolo’. Nel nostro contesto la *raxion* mantiene l’originario senso pratico dal momento che in essa viene ‘dato conto’ di tutto ciò di cui va fornita una galea perché possa navigare. Nelle *raxion* navali si riferiscono, infatti, una serie di regole e di dati in una forma testuale che ha da un lato le caratteristiche tipiche dei testi didattici (come ad esempio l’apostrofe diretta al lettore-apprendista), dall’altro la sintassi scarna e il lessico ostico dei documenti per specialisti. Esistono *raxion de galie, de vele e de mercatura*, oppure *raxion per marinari*, dove la specificazione, quindi, non indica soltanto l’oggetto a cui il compendio si riferisce ma anche il pubblico a cui è diretto.

riçe / rise: s.f.plur. ‘cavi del pennone, ai quali si assicurano le estremità degli amanticelli’ («E farà-te ma(n)ti, e p(ro)dany, e *rise*» 16v.16; «Vol de sartia d’alboro e p(er) *riçe* e p(er) choly pasa 150...» 16v.20). *VM* v. *rizze*. A Venezia (dal 1303) *rixa*, identico a *drizza* (*DEI* s.v.). Deverbale da *rizzare* (*DELI2* s.v. *rizza*).

sartia: s.f. ‘grossi cavi che servono a sostenere gli alberi di una nave’ («Vol de *sartia* d’alboro e p(er) *riçe* e p(er) choly pasa 150...» 16v.22; «S(o)ma tuta questa *raxio(n)* de questa *sartia*...» 17r.13-14). Cfr. *Corpus Ovi* per le prime attestazioni di *sartia* in it. ant. e in venez., rispettivamente in *Fatti di Cesare*, XIII ex., e *Doc. venez., Contratto per armamento e noleggio di una galea* 1311 (Stussi 1965). Il tipo *sartia* è frequente nei testi in volgare (cfr. *DEI*: Genova 1242, Venezia 1318), ma è attestata anche la variata con palatale *sarcio* (cfr. *DEI*: latino medievale *sarcia* a Genova 1217 e Venezia 1255). Secondo Cortelazzo (1970: 211) la forma con palatale è tipica del veneziano, dato che non trova riscontro però nel nostro documento. Dal greco tardo ἐξάρτια ‘attrezzatura della nave’ (*DELI2* s.v. *sàrtia*).

schandoler: s.m. ‘camera contigua alla camera della poppa’ («Iten de’ aver quando se desparte de Veniexia chadauna galia de marchadanti de *schandoler* piè 28» 17r.18). Cfr. *VNI* s.v. *scandolaro*. Il *TG* alla voce corrispondente riporta l’attestazione bassolatina *schandolarium* registrata a Genova nel 1333. Il *DEI* attesta la voce *scandolerium* per la prima volta a Venezia nel 1336.

schote: s.f.plur. ‘corde legate alle bugne e agli angoli inferiori di ogni vela per consentirne la regolazione’ («Vol p(er) menaly de chinaly e p(er) braçe de *schote* poça j^a de pasa 50, de fili 44 p(er) no(n)bolo...» 17r.1). Cfr. *VM* v. *scotta*. Attraverso l’antico francese *escote, escoute* (*DEI* e *DELI2* s.v. *scòtta*¹).

serçena: s.f. ‘corda relativa alle vele’ («Vol *serçena* d’artimo(n) de pasa 40» 17r.9; «Vol *serçena* de terçaruol pasa 36, vuol pesar l. 190.» 17r.10; «Vol *serçena* de papafigo de pasa 30, de’ pesar l. 94.» 17r.11). Nel Libro di Michele da Rodi (Long / McGee / Stahl 2009: II.177d): “In primo le so zerzene da gratil a bagnarle

e destarle e metile a sugar, e tirele quanto se vuol”. La voce va ricondotta probabilmente al lat. CIRCINUM. Le attestazioni dal nostro testo sono le prime di “serzena”, ‘cavo che circonda, cinge la vela’; cfr. *TLIO* s.v. *cércine* ‘panno avvolto a forma di cerchio da mettere in testa’, mai con signif. navale.

sorda: s.f. ‘Corda che fa parte delle sarte dell’albero’ («Vol de menadory de fonde, e p(er) orça poça, e p(er) sorda...» 17r.3). Nella bibliografia non si trova nulla a riguardo. L’unico che tenta di ricostruirne il referente è Bellabarba (1988: 233), il quale ipotizza che si tratti di un tipo di corda che rientra tra le *funde*. La difficoltà nell’individuazione del *designatum*, come spesso accade, è accompagnata da una difficoltà nel rintracciarne l’etimo.

soste: s.f. ‘nome di una manovra che serve per sostenere il pennone’, ‘susta’ («Vol soste de pasa 50 l’una, de fili 26 p(er) no(n)bolo, pesarà l. 216.» 17r.12). Cfr. *VM* s.v. *susta* che registra la forma come voce veneta per la *taga*.

terçaruo: s.m. ‘superficie delle vele che è destinata ad essere ripiegata quando il vento è troppo forte. Anche l’intera vela’, ‘terzarolo’ («Vol serçena de terçaruo pasa 36, vuol pesar l. 190.» 17r.9). Cfr. *VM* s.v. *terzaruolo*. Cfr. latino medievale *terzarolus*, da TERTIUS ‘terzo’ (*DEI* v. *terzeruolo*¹, *DELI2* s.v. *tèrzo*). La voce si è diffusa probabilmente da Genova, dove si registrano le attestazioni più antiche: 1246 *tercerolus*, 1248 *terzariolus*, poi nel 1255 a Venezia.

BIBLIOGRAFIA

- ANDERSON Richard 1925, «Italian naval architecture about 1445», *The Mariner’s Mirror* 11.2, pp. 135-163.
- AYMARD Maurice 1980, «L’Arsenale e le conoscenze tecnico-marinaresche. Le arti», in A. GIROLAMO / M. P. STOCCHI (Ed.), *Storia della cultura veneta. Dal primo Quattrocento al Concilio di Trento*, 3.2, Vicenza, Neri Pozza, pp. 289-315.
- BALDINGER Kurt 1998, *Etymologien, Untersuchungen zu FEW*, Tübingen, M. Niemeyer.
- BARONCINI Rodolfo 2002, «Zorzi Trombetta e il complesso di piffari e tromboni della Serenissima», *Studi Musicali* 31, pp. 57-87.
- BELLABARBA Sergio 1988, «The square-rigged ship on the “Fabrica di galere” manuscript», *The Mariner’s Mirror* 74.3, pp. 225-239.
- BONDIOLI Mauro / PENZO Gilberto 1999, «Teodoro Baxon e Nicola Palopano protti delle galee sottili. L’influsso greco nelle costruzioni navali veneziane della prima metà del XV secolo», *Archeologia delle acque* 1.2, pp. 67-80.
- BONDIOLI Mauro 2003a, «The Arsenal of Venice and the Art of building ships», in C. BELTRAME (Ed.), *Boats, Ships and Shipyards. Proceedings of the Ninth International Symposium on Boat and Ship Archaeology, Venice 2000*, Oxford, Oxbow Books, pp. 10-13.
- BONDIOLI Mauro 2003b, «The Art of Designing and Building Venetian Galleys from the

- 15th to the 16th Century», in C. BELTRAME (Ed.), *Boats, Ships and Shipyards. Proceedings of the Ninth International Symposium on Boat and Ship Archaeology, Venice 2000*, Oxford, Oxbow Books, pp. 222-227.
- BONDIOLI Mauro 2009, «Early shipbuilding records and the Book of Michael of Rhodes», in LONG / MCGEE / STAHL 2009, vol. 3, pp. 243-280.
- BONFIGLIO DOSIO Giorgetta et al. 1987 (Ed.), *Ragioni antiche spettanti all'arte del mare et fabbriche de vasselli*, Venezia, Comitato per la pubblicazione delle fonti relative alla storia di Venezia.
- CASTELLANI Arrigo 2000, *Grammatica storica della lingua italiana: Introduzione*, Bologna, Il Mulino.
- CONCINA Ennio 1984, *L'Arsenale della repubblica di Venezia*, Milano, Electa.
- CONTERIO Annalisa 1991 (Ed.), *Pietro di Versi, Raxion de' Marineri. Taccuino nautico del XV secolo*, Venezia, Comitato per la pubblicazione delle fonti relative alla storia di Venezia.
- CONTERIO Annalisa 1992, «L'«arte del navigar»: cultura, formazione professionale, taccuini nautici ed esperienze dell'uomo di mare veneziano del XV secolo», in *L'uomo e il mare nella civiltà occidentale: da Ulisse a Cristoforo Colombo* (Atti del Convegno, Genova 1-4 giugno 1992), Società Ligure di Storia Patria, Genova.
- CORTELAZZO Manlio 1970, *L'influsso linguistico greco a Venezia*, Bologna, Pàtron.
- CORTELAZZO Manlio 1976, «La cultura mercantile e marinaresca», in A. GIROLAMO / M. P. STOCCHI (Ed.), *Storia della cultura veneta. Dalle origini al Trecento*, 1, Vicenza, Neri Pozza, pp. 671-691.
- CORTELAZZO Manlio 2002, «Lessico marinaresco nel veneziano antico», in A. DANIELE (Ed.), *Antichi testi veneti*, Padova, Esedra, pp. 17-24.
- CRIFÒ Francesco 2016, *I «Diarii» di Marin Sanudo (1496-1533). Sondaggi filologici e linguistici*, Berlin, De Gruyter.
- DEBANNE Alessandra 2009, «Il lessico tecnico e geomorfologico marinaresco in un portolano del duecento: il 'Compasso de navigare'», *Carte di viaggio 2*, Pisa / Roma, Fabrizio Serra.
- DEBANNE Alessandra 2011, *Lo Compasso de navigare. Edizione del codice Hamilton 396*, Bruxelles, Peter Lang.
- FALCHETTA Piero 2009a, «Il trattato De Navigatione di Benedetto Cotrugli (1464d-1465). Edizione commentata del ms. Schoenberg 473 con il testo del ms. 557 di Yale», *Studi Veneziani* LVII, pp. 15- 334.
- FALCHETTA Piero 2009b, «The Portolan of Michael of Rhodes», in LONG / MCGEE / STAHL 2009, vol. 3, pp. 193-210.
- FENNIS Ian 1978, *La Stolonomie et son vocabulaire maritime marseillais (1547-1550)*, Amsterdam.
- GARCÍA I SANZ Arcadi 1977, *Història de marina catalana*, Barcelona, Aedos.
- GUGLIELMOTTI Alberto 1886, *Storia della Marina Pontificia nel Medioevo*, Roma.
- HOCKER Frederick M. / MCMANAMON John M. 2006, «Mediaeval Shipbuilding in the Mediterranean and Written Culture at Venice», *Mediterranean Historical Review* 21.1, pp. 1-37.
- JAL Augustin 1840, *Archéologie navale*, A. Bertrand, 2 voll.

- KAHANE Henry / KAHANE Renée / BREMNER Lucille 1968, *Glossario degli antichi portolani italiani*, traduzione e note di M. Cortelazzo, Firenze, Leo S. Olschki editore.
- LANE Frederic C. 1934, «Venetian naval architecture about 1550», *The Mariner's Mirror* 20.1, pp. 24-49.
- LANE Frederic C. 1967, «Manuali di mercatura e prontuari di informazioni pratiche», in STUSSI 1967, pp. XLV-LVIII.
- LANE Frederic C. 1985, *Venise: Une république maritime*, Parigi, Flammarion.
- LEECH-WILKINSON Daniel 1981, «Il libro di appunti di un suonatore di tromba del XV secolo», *Rivista Italiana di Musicologia* 16, pp. 16-39.
- LONG Pamela O. / MCGEE David / STAHL Alan M. 2009, *The book of Michael of Rhodes: a fifteenth-century maritime manuscript*, Cambridge, The MIT Press, 3 voll.
- ORTALLI Gherardo 2006, «Libri di sacca veneziani e cultura dell'uomo di mare», in PITTARELLO 2006, pp. 7-10.
- PITTARELLO Ornella 2006, *Algune raxion per marineri. Un manuale veneziano del secolo XV per gente di mare*, Padova, Il Poligrafo.
- RAY Martin Lillian 2001, *The Art and Archaeology of Venetian Ships and Boats*, College Station, Texas A&M University Press.
- ROHLFS Gerhard 1966, *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, Torino, Einaudi, 3 voll.
- SATTIN Antonella 1986, «Ricerche sul veneziano del sec. XV (con edizione di testi)», *L'Italia dialettale* 49, pp. 1-172.
- STUSSI Alfredo 1965, *Testi veneziani del Duecento e dei primi del Trecento*, Pisa, Nistri-Lischi.
- STUSSI Alfredo 1967, *Zibaldone da Canal: Manoscritto mercantile del sec. XIV*, Venezia, Comitato per la pubblicazione delle fonti relative alla storia di Venezia.
- TOMASIN Lorenzo 2002, «Schede di lessico marinaresco militare medievale», *Studi di Lessicografia italiana* XIX, pp. 11-33.
- TOMASIN Lorenzo 2010, «Sulla diffusione del lessico marinaresco italiano», *Studi linguistici italiani* 26.2, pp. 161-190.
- TUCCI Ugo 1991, «La pratica della navigazione», in A. TENENTI / U. TUCCI (Ed.), *Storia di Venezia. Dalle origini alla caduta della Serenissima, Temi: Il mare*, Roma, Istituto della enciclopedia italiana, pp. 527-559.
- TUCCI Ugo 1963-1964, «Architettura navale veneziana. Misure di vascelli della metà del Cinquecento», in BALM 5-6, pp. 277-293.

Panorama terminològic del llaüt i el seu aparell llatí

JAUME CORBERA-POU
Universitat de les Illes Balears

Per fare questo studio ho preso come base gli elementi dell'armo latino di un piccolo *llaüt* di Eivissa, da un singolo albero, descritto da Antoni Prats nella rivista *Eivissa*, n. 11, 1981. Tuttavia ho aggiunto alcuni altri termini che appaiono in qualche definizione o che mi sembrano sufficientemente importanti, riguardanti sia all'armo veliero che agli elementi della barca. L'obiettivo è contrastare tutti questi termini con quelli corrispondenti in quattro lingue romanze presenti nell'arco nord-occidentale del Mediterraneo: spagnolo, occitano, francese e italiano. Da ogni termine catalano ne riferisco l'etimo, se noto, o ne presento un'ipotesi motivata, se non è stato fissato o lo ritengo discutibile. In alcuni casi, dono anche dei termini sinonimi di uso locale, senza studiarli.

Parole chiave: armo latino, *llaüt* (barca catalana), terminologia ed etimologia marinaresca

Keywords: lateen sail, *llaüt* (catalan boat), marine terminology and etymology

1. EL LLAÜT

La barca representativa del món català és, per antonomàsia, el *llaüt*, que a França és conegut, precisament, com a 'barque catalane'. Fent una cerca a internet d'aquesta expressió, *barca catalana*, la gran majoria d'imatges que en trobareu seran de llaüts, més grans o més petits, amb cabina o sense, però tots amb unes característiques bàsiques comunes: la forma, més o menys similar al llaüt musical (d'aquí el seu nom), i l'aparell llatí com a mecanisme d'impuls original; avui en dia, naturalment, molts de llaüts són també moguts per motor.

El llaüt forma part de la història catalana des dels nostres inicis com a nació, i en tenim documentació des del segle XIII, del temps del gran Ramon Llull: «Laut de barcha qui no port gouern, Leuda Coll. a. 1249» (*DCVB*). És popular a tota la costa catalana, des del Rosselló fins al Baix Vinalopó i a les Illes Balears; a l'Alguer, però, el llaüt, citat encara a documents de finals del segle XVII (Caria 2000: 13), degué deixar d'usar-se dins el segle XIX substituït sobretot pel *gusso*, de procedència genovesa; això no obstant, a principi del segle XX el menorquí Gabriel Arguimbau arribà a l'Alguer amb dos llaüts, els quals, llogats primer i

llavors venuts a pescadors algueresos, foren el model de la barca algueresa actualment coneguda com a *espanyoleta*, dita així perquè va ser introduïda (realment, *reintroduïda*) per un ‘espanyol’; és a dir, aquells llaüts menorquins, amb arbre i vela de mitjana, agradaren tant als pescadors algueresos, perquè eren més manejables i útils per a la pesca que els gussos, que varen ser copiats, amb alguns retocs, pels mestres d’aixa locals i aviat varen ser l’embarcació preferida per a la pesca. Es pot dir, doncs, que el llaüt és avui també novament la barca més representativa de l’Alguer, però en una versió autòctona anomenada *espanyoleta* (Caria 2000: 12-23). A l’edat mitjana el llaüt era sobretot una barca auxiliar de vaixells més grans, però alguns arribaren a les 50 tones d’arqueig i degueren funcionar com a vaixells independents, especialment per al comerç de cabotatge. Com a embarcació lleugera, fins i tot ràpida, i molt manejadissa, va ser també usat com a correu en temps de guerra, i serví igualment per a la pesca, com testimonia el ‘llaüt de pescar’ citat al *Tirant lo Blanc* (1460). Els segles posteriors els llaüts serviren també com a embarcacions de guerra (fins al segle XVIII) i com a naus comercials, que tant podien viatjar entre les costes peninsulars i insulars, com arribar al Llenguadoc i a Provença o al nord d’Àfrica (els ‘llaüts viatgers’), o moure’s només entre ports pròxims de la costa (‘llaüts costers’). Els viatgers eren més grans (fins a 20 m. d’eslora) que els costers (fins a 10 o 12 m. d’eslora), però uns i altres solien tenir tres arbres (triquet, mestre i mitjana) i eren moguts per veles llatines. Però els llaüts que han arribat als nostres dies són els llaüts pescadors, més petits (5 o 6 m., si bé poden arribar als 10), normalment només amb l’arbre mestre i de vegades també amb botaló i floc. Actualment, el llaüt és sobretot una embarcació d’esplai, de passeig, però hi ha encara pescadors de llaüt. Aquest anys recents de crisi econòmica hi ha haver alarma perquè la construcció de llaüts a les Balears va minvar molt, i l’abandó de llaüts existents també va ser important: si el 1996 es varen inventariar a Mallorca 1020 llaüts, el 2010 només en quedaven 653 (Homar-Oliver 2016: 157). Avui pareix que la pèrdua s’ha aturat i que fins i tot el llaüt torna agafar presència, però avui ja no és el llaüt tradicional de fusta fet artesanalment per mestres d’aixa, sinó el llaüt de fibra de vidre fet amb sistemes industrials.

Per a fer aquest estudi he agafat com a base els elements de l’aparell llatí d’un llaüt petit eivissenc, d’un sol arbre, descrits per Antoni Prats a la revista *Eivissa*, núm. 11, de 1981. Hi he afegit, però, alguns altres termes que apareixen a qualche definició o que em semblen prou importants, pertanyents tant a l’aparell veler com als elements de la barca. L’objectiu és contrastar tots aquests termes amb els corresponents en quatre llengües romàniques presents a l’arc nord-occidental mediterrani: castellà, occità, francès i italià; en el cas de l’italià, el contrast és amb l’italià dit ‘estàndard’, per raó sobretot de possibilitats d’accés als recursos disponibles, però realment en molts de casos seria més precís el contrast amb els

dialectes diversos, que són els que han aportat els seus termes originals a l'estàndard general, especialment els de la costa tirrènica. De fet, hi ha bastantes d'al·lusions al genovès, un dels principals focus d'expansió de termes mariners a l'edat mitjana. De cada terme català n'ofereix l'ètim, si és conegut, o en present una hipòtesi raonada, si no està fixat o em pareix discutible. En qualche cas en don també termes sinònims d'ús local, sense estudiar-los.

2. ELS TERMES

Les definicions precedides de * no són representades a les il·lustracions.

Els significats particulars d'Eivissa són expressats en cos de lletra més petit.

Les denominacions corresponents en les altres llengües corresponen al significat més general, quan a Eivissa hi ha un significat particular.

Els números inicials de cada definició es refereixen a les imatges que segueixen la taula.

CATALÀ	OCCITÀ	CASTELLÀ	FRANCÈS	ITALIÀ
<i>0. Embarcació de poc tonatge (des d'una fins a cinquanta tones), ormejada de vela llatina i de vegades d'un floc, i destinada a la pesca i al cabotatge.</i>				
LLAÜT LLAGUT	LAÜT	LAÚD	-	-(LEUDO / LIUTO)
<i>1. [2]¹ En els llaüts l'amant és una corda que, passant pel cap de dalt d'un arbre i baixant cap a coberta, serveix per hissar i arriar l'antena.</i>				
AMANT	AMANTILH	AMANTE	ITAGUE	AMANTE
<i>0. Verga que sosté la vela llatina.</i>				
ANTENA	ANTENA	ENTENA ANTENA	ANTENNE	ANTENNA
<i>0. Pal col·locat verticalment en la nau que serveix per sostenir vergues i veles.</i>				
ARBRE	ARBRE	PALO MÁSTIL, ÁRBOL	MÂT	ALBERO
<i>2. Peça de fusta que s'encasta horitzontalment a la part superior del timó de les barques i serveix de mànec per governar el timó.</i>				
ARJAU	AJAU, BARRA	CAÑA	BARRE	BARRA
<i>1. [3] Peces de metall que serveixen com a frontisses per a donar moviment al timó del llaüt. Consta de dos mascles i de dues femelles, fixats dos al codast i dos al timó. (Eivissa)²</i>				
	ARMATGE			

¹ Aquests números entre claudàtors corresponen als números indicats a les il·lustracions d'Antoni Prats (1981).

² No he pogut trobar sempre els equivalents en les altres llengües dels termes que en eivissenc tenen un sentit particular.

1. [1] Aparell format per un cap que passa per dins un ull de la pena i va fixat a l'estrop; serveix per a separar en sentit longitudinal les antenes. (Eivissa)				
ARRIGAU	BASTARD ?	ARRAIGADO	DORMANT ³	?
*3. Espècie de corriola sense roda, que té forats per on passen cordes per tesar els obencs, les burdes, etc.				
1. [31] Anella de fusta que està unida al dogal i serveix per tenir subjectes les antenes i l'arbre d'una barca. (Eivissa)				
BIGOTA	CAP DE MOTON, MÒCA DE LA BIGÒTA	VIGOTA	CAP DE MOUTON, BIGOTTE	BIGOTTA
4. Corriola composta d'una caixa ovalada de fusta, les cares laterals de la qual (les galteres) deixen un freu (la groera) per on passa la corda que volta la politja, que gira damunt un eix de metall o de fusta. Si té més d'una groera es diu especialment quadernal.				
1. [5] Botó que, fixat al bragot, serveix per a arridar els davants. (Eivissa)				
BOSSELL	BOSSEU	MOTÓN	POULIE	BOZZELLO
1. [4] Cap de corda prim i curt, cosit (eiv. amarrat) a la rellinga de la vela i que serveix per lligar aquesta amb la seva antena.				
BOTAFIÓ	MATAFION	MATAFIÓN	RUBAN	MATAFIONE
5. Perxa d'una sola peça que va subjecta damunt coberta i sobresurt per la proa. Serveix per a caçar el floc.				
BOTALÓ	BOTAFÒRA	BOTALÓN	BOUTE-HORS BOUTE-DEHORS	BOMPRESSO
* Anella de corda que serveix per subjectar el car a la barca.				
6. [6] Forro, normalment de pell, que protegeix la part dels davants que té fregadis amb la roda. (Eivissa)				
BRAGOT	BRAGÒT	BRAGOTE	BRAGOT	BRAGOTTO
1. [7] La perxa inferior i més gruixada de les dues que formen l'antena de la vela llatina.				
CAR	CAR	CAR	CAR	CARO / CARRO
1. [8] Corda que subjecta a proa el car de l'antena d'una barca.				
DAVANT	DAVANT	DAVANTE	ÉCOUTE D'AVANT, OURSE/ORSE D'AVANT	ORZA DAVANTI
1. [9] Figura o posició en què queda una vela del llaüt, quan, per haver cobrat de la tira del senalet, queda hissant el pujamen de la dita vela cap amunt, o sia, cap al botó del senalet // *Hissar cap a l'antena el pujament de la vela mestra d'un llaüt.				
EMROLL EMROLLAR	// EMBROLHAR	EMROLLAR	EMBROUILLER, PLIER	IMBROGLIARE
1. [11] Gasses del puny de car i del puny de pena. (Eivissa)				
ENFERIDOR				
1. [10] Cadascuna de les cordes que lliguen el cap del car amb la pena de l'antena d'un llaüt.				
ENGINYA	ENGINHA	ENCHINA	ENGINA-DURE, ROUSTURE	INGHINATURA

³ Segons el Diccionario marítimo español i el Dictionnaire de Marine contenant...

6. [12] Ormeig que va fèrmat al cap de l'arbre mestre i que per l'altre extrem es lliga un poc més a popa que la trossa, i serveix per a evitar que l'arbre mestre vimegi.

ESTRELLERA	CALIORNA	ESTRELLERA	CALIORNE	CALIORNA
------------	----------	------------	----------	----------

1. [13] Anella de corda que subjecta un pal, una antena, verga, etc.

ESTROP	ESTRÒP	ESTROBO	ESTROPE, ERSE, ERSEAU	STROPPO
--------	--------	---------	--------------------------	---------

5. En els llaüts, cadascuna de les tres veles triangulars (floc gros, floc segon i floc petit o menjavents) que s'estenen al llarg i per damunt del botaló.

FLOC	FÒCHA (TDF), DEFÉS	FOQUE	FOC	FIOCO
------	-----------------------	-------	-----	-------

1. [14] Peça de fusta de forma romboidal estrangulada per enmig, que forma part de la trossa i serveix per a fixar la corda d'aquest aparell. (Eivissa)⁴

GASSANELL	CARRÈLA	CAZONETE	QUINÇONNEAU	BORRELLO / BORELLO
-----------	---------	----------	-------------	-----------------------

1. [15] Peça de metall, rematada per una anella, que va fixada a la roda de proa i que serveix per a enganxar i treure el llaüt. (Eivissa).

* Femella dins la qual passa l'agulla del timó.

GONGO	FEMELÒT	HEMBRA (DEL TIMÓN)	FEMELOT (DU GOUVERNAIL)	FEMMINA (DEL TIMONE)
-------	---------	-----------------------	----------------------------	-------------------------

* Peça de metall, a manera de pinça, que fixa dalt coberta la part interior del botaló. (Eivissa)

GRÀMPOLA				
----------	--	--	--	--

5. Vora de la vela, reforçada per un doblec o per una corda, i guarnida de cordetes i filets per a enganxar-se a la verga.

GRÀTIL	GRATIÉU (TDF)	GRÁTIL	GUINDANT RALINGUE D'ENVER-GURE	/ GRATILE
--------	---------------	--------	--------------------------------------	--------------

1. [32] Corda grossa, de cinc i fins a set ulls amb les corresponents politges, que serveix per a hissar i arriar l'antena de la mestra d'un llaüt o d'una barca de mitjana.

GUINDARESSA	GUINDARESSA	GUINDALEZA	GUINDERESSE	GHINDA, GHINDA- RESSA (la corda) / GHINDAZZO (la politja)
-------------	-------------	------------	-------------	--

1. [16] Part plana de l'extrem superior del car i de l'inferior de la pena, per on aquestes dues peces s'ajunten i subjecten.

LLAMA		LLAMA	LAME?	
-------	--	-------	-------	--

1. [17] Aparell compost d'una corda i una bigota, que, lligat a l'amant, serveix per a fixar les antenes a l'arbre. (Eivissa).

MENA		MENA		
------	--	------	--	--

7. [18] Se'n diu quan l'antena i la vela van a sotavent de l'arbre. (Eivissa)⁴

(NAVEGAR) A LA BONA	A LA BONA	A LA BUENA	À BONNE MAIN	
------------------------	-----------	------------	--------------	--

⁴ Tot i que la forma pot ser un poc diferent, en realitat aquest significat és general, no propi només d'Eivissa.

6. [19] <i>Se'n diu quan l'antena i la vela van a barlovent de l'arbre. (Eivissa)</i> ⁴				
(NAVEGAR) A LA MALA O SOBRE L'ARBRE	A LA BRUTA	A LA MALA	À LA BRUTE	
6. [20] <i>Cap de corda que té una anella o baga a un extrem i serveix en les embarcacions de vela llatina per a tirar cap a popa el car de l'antena quan van amb vent llarg o es vol tombar.</i>				
ORSAPOP	ÒRSAPOPA	ORZA A POPA	ORSE À POUPE	ORZA A/DI POPPA
1. [21] <i>Cada un dels caps que s'encapellen a l'antena d'una vela llatina per subjectar-la en les brandades.</i>				
OSTA	ÒSTA	OSTA	OSTE	OSTA
1. [22] <i>Peça de fusta fixada horitzontalment damunt les quadernes a popa i a proa del llauï, amb un forat (o una mossa, a Eivissa) cadascuna per ficar-hi el pal corresponent de mitjana o de trinquet.</i>				
PARAMOLA	PARAMÒLA / PEIRAMÒLA (TDF) / PEDA-MÒLA	CARLINGA	CONTRE-QUILLE / EMLANTURE DU MÂT	CONTRA-CHIGLIA
1. [23] <i>Forro de pell que protegeix del fregadís la part de proa del gràtil d'una vela llatina. (Eivissa)</i>				
PELLET				
1. [24] <i>Perxa llarga que forma la part superior de l'antena de la vela llatina.</i>				
PENA	PENA	PENA	PENNE	PENNA
8. <i>Post o conjunt de posts que forma una tapadora per a l'escotilla.</i>				
QUARTER	QUARTIER	CUARTEL	PANNEAU QUARTIER	QUARTIERE
* <i>Peça de fusta dura col·locada en sentit vertical i adherida a un pal d'embarcació mitjançant caps o anelles de ferro, per a reforçar-lo.</i>				
1. [25] <i>Reforç de fusta que cobreix tot el creuer del car i de la pena. (Eivissa).</i>				
QUIMELCA	GEMÈLA	GIMELGA	JUELLE	LAPAZZA
5. <i>Peça corbada, de fusta o de ferro, posada com a prolongació de la quilla, des de la qual s'alça per formar la peça principal de la proa i de la popa d'una embarcació.</i>				
RODA (DE PROA / DE POPA)	RÒDA (DE PROA / DE POPA)	RODA [DE PROA] / CODASTE [DE POPA]	ÉTRAVE [DE PROA] / ÉTAMBOT [DE POPA]	RUOTA (DI PRUA / DI PUPPA)
1. [26] <i>Cordeta curta, i especialment la que serveix per a hissar una bandera, passant per una politgeta que porta la galeta o la punta del pal o antena.</i>				
SÀGOLA	MALHA	DRIZA DE BANDERA	MAILLE	SAGOLA
1. [27] <i>Part més gruixuda del cordó d'un llauï, situada a les aletes, per a protegir-lo del fregadís quan se salpa. (Eivissa).</i>				
SALPADOR				
1. [28] <i>Ormeig de corrioles amb una corda que passa per la punta de l'arbre de la barca i serveix per a tirar el bot, per a treure l'àncora, per a aplegar la vela.</i>				
SENALET	SENAU	CENAL	SENAL	SENALETTA

<i>5. En les embarcacions llatines, cadascuna de les rengleres de rissos que porta una vela.</i>				
TERCEROL	TERCERÒL	TERCEROL	RIS	TERZAROLO
<i>5. Peça plana de fusta o de metall que va articulada verticalment a l'extrem de popa d'una nau o d'una altra embarcació, i que, girant a dreta o a esquerra a voluntat del qui la governa, fa que el vaixell es desviï cap a una o altra direcció.</i>				
TIMÓ	TIMON	TIMÓN	SAFRAN	TIMONE
<i>1. [29] Peça triangular de fusta que va adherida per un cantell a una peça de vaixell per a reposar-hi una altra peça.</i>				
TOQUINO	TAQUET	TOJINO	TAQUET	TACCO
<i>* Corda folrada de couro i doblegada formant com una anella, que manté unida amb l'arbre l'antena de la vela llatina.</i>				
<i>1. [30] Aparell format per dos boxells, fixat per un cap a la mena i per l'altre a un cadenot del llaüt. Serveix per a arridar la mena. (Eivissa).</i>				
TROSSA	TRÒSSA	TROZA	DROSSE	TROZZA
<i>* Corda fina que serveix per a mantenir la vela plegada. (Eivissa)</i>				
TUMADOR		TOMADOR		

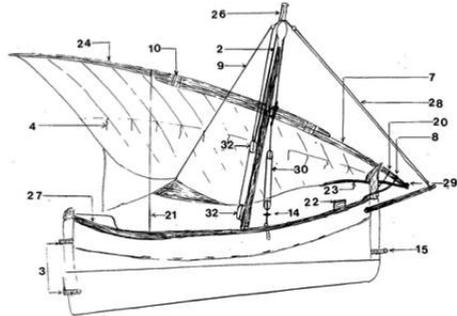
3. IMATGES



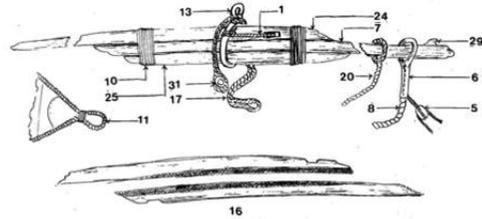
Imatge 0

Antoni Prats *Vocabulari il·lustrat de l'aparell del llaüt a Eivissa.*
Eivissa 11 (1981)

- 2: *amant*
3: *armatge*
1: *arrigau/arridau*
31: *bigota*
5: *bossell*
4: *botafió*
6: *bragot*
7: *car*
8: *davant*
9: *(embroll) embrollar*
11: *enferidor*
10: *enginya*
13: *estrop*
14: *gassanell*
15: *gongo*
32: *guindaressa*
16: *llama*
17: *mena*
21: *osta*
22: *paramola*
23: *pellet*
24: *pena*
25: *quimelca*
26: *sàgola*
27: *salpador*
28: *senalet*
29: *toquino*
30: *trossa*
tumador: «Corda fina que serveix per a mantenir la vela plegada. (Eivissa)»



1. Armada - 2. Amant - 3. Armatge - 4. Botafió - 5. Bossell - 6. Bragot - 7. Car - 8. Davant - 9. Embroll - 10. Enginya - 11. Enferidor - 12. Estrella - 13. Estrop - 14. Gassanell - 15. Gongo - 16. Llama - 17. Mena - 18. Rampeu a la torxa - 19. Rampeu a la mitja i sota l'arbre - 20. Crotxer - 21. Osta - 22. Paramola - 23. Pellet - 24. Pena - 25. Quimelca - 26. Sàgola - 27. Salpador - 28. Senalet - 29. Toquino - 30. Trossa - 31. Vagota - 32. Guindaressa.



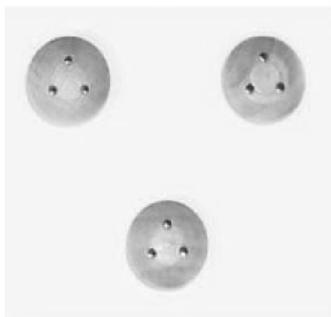
1461335

Imatge 1



Imatge 2

Bigota

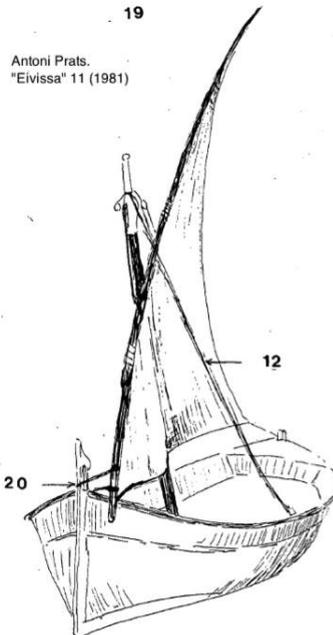
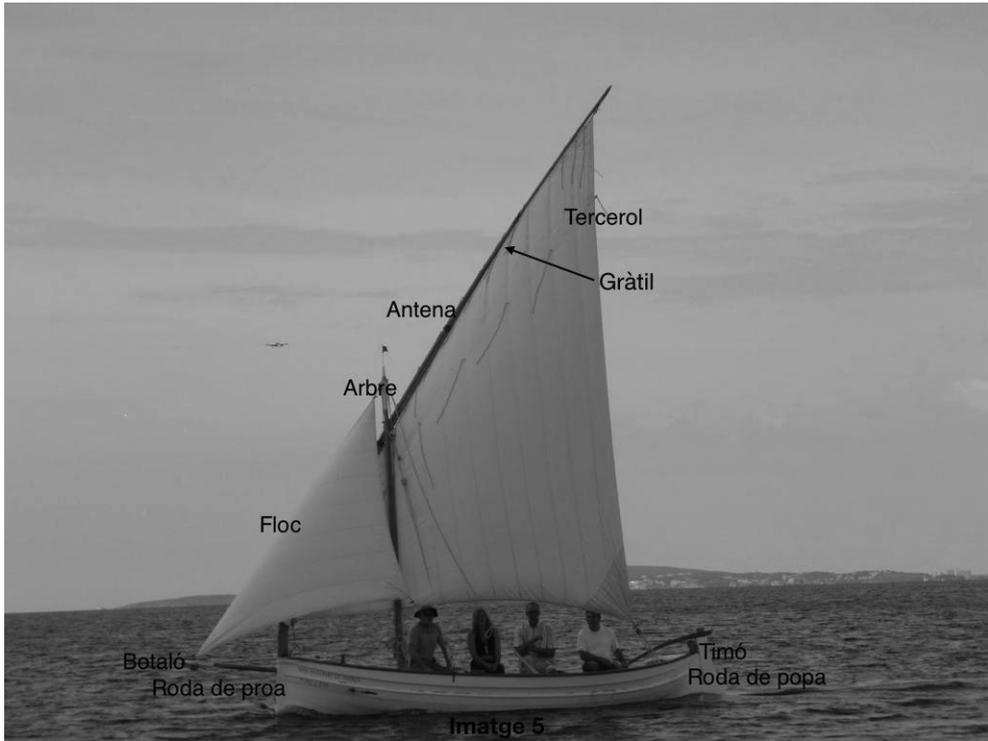


Imatge 3

Bossell



Imatge 4



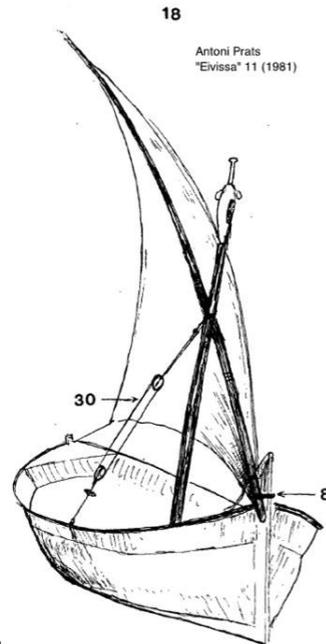
12: estrellera

19) (navegar) a la mala o sobre
l'arbre

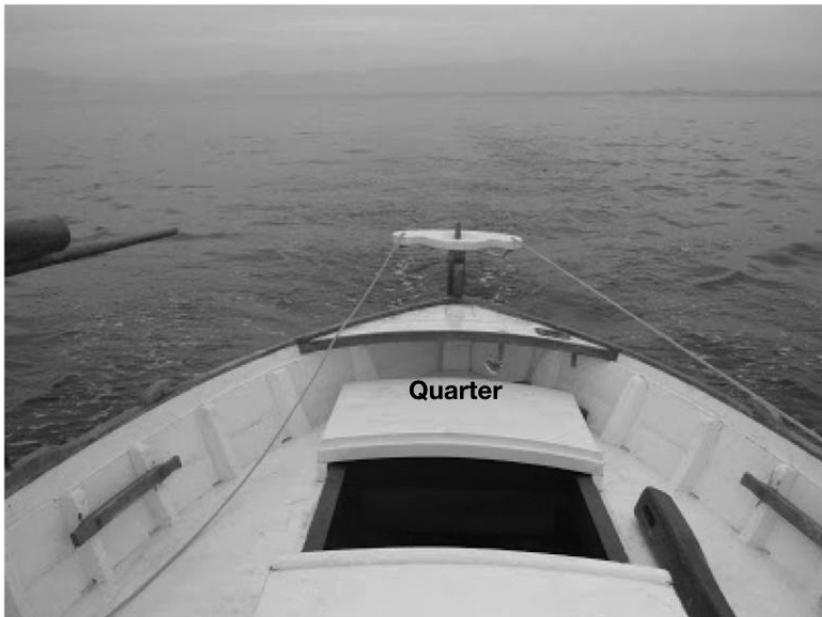
20: orsapop -

Imatge 6

- 18:** *(navegar) a la bona*
- 8:** *davant -*
- 30:** *trossa*



Imatge 7



Imatge 8

4. ELS ÈTIMS

Llaüt: De l'àrab LA'UT, instrument musical 'llaüt'; per la semblança entre la forma de l'instrument i la de la barca. En occità i en castellà el nom és un catalanisme, referit només a l'embarcació catalana. A Itàlia trobam embarcacions semblants de nom semblant, *leudo* (genovès), *liuto* i altres variants, que semblen venir indirectament del mateix origen, però no ho tenen clar els etimologistes: «liuto, dal frc. ant. *leut*, ar. *al-'ūd* con l'articolo parzialm. inserito nel tema» (Devoto 1982: 247; no en diu el significat); «Liuto¹... Strumento musicale... = Deriv. dall'ar. *al-'ūd* 'legno', attraverso il fr. ant. *leut* (sec. XIII) e il provenzale *laut*...» «Liuto²... Piccola nave costiera, usata anticamente in Provenza... Cfr. lat. mediev. *leudus*, genov. *leudo*, venez. ant. *lauto*; v. LEÜDO». «Leüdo... *Leudo rivano* : tipo di imbarcazione con albero di prua inclinato, usato a Riva Trigoso (Liguria) per la pesca con la menaide. = Deriv. dal genov. *leüdo*...» (GDLI, IX, 161; VIII, 1002). Ruffino (2016: 106) suposa que l'origen de les variants itàliques (*laùto*, *liùto*, *lauteddu/liguteddu*...) és a les costes catalano-occitano-ligurs, però no especifica si el *leudo* genovès és paral·lel al *llaüt* català o n'és una còpia. Allò que pareix segur és que les embarcacions designades per totes aquestes variants no són pròpiament 'llaüts', si bé el *leudo* ligur s'hi assembla molt.

Amant: Del grec ἸΜΑΝΤÓΣ, genitiu de ἸΜΑΣ, 'corda', a través del llatí vulgar. Del català passà al castellà, i de l'occità al francès medieval *aman/amant*, avui en desús. Del genovès (on Vidos considera que hi ha l'origen romànic del mot, parer no compartit per Coromines), s'estengué per la costa itàlica. L'occità *amantilh* és un derivat diminutiu d'*amant*, justificat perquè s'usa en les barques petites. En alguerès s'usa la forma genovesa *amante*, i a la costa de Llevant de Catalunya es diu també *enflonc*.

Antena. Del llatí AMTEMNA. La variant principal castellana *entena* mostra que és un catalanisme. A Cambrils en diuen *caripena* (Navarro 2012: 202).

Arbre. Del llatí ARBORE, perquè inicialment era un tronc d'arbre. Modernament, quan els arbres ja no són en general de fusta, s'ha introduït el castellanisme *palo*, de vegades catalanitzat en *pal* (vegeu, per exemple Navarro 2012: 182).

Arjau. Del grec ὨΙἈΞ, mateix significat, que, llatinitzat, degué prendre la forma d'acusatiu *ΑΙἈΞΕΜ, d'on, per evolució fonètica normal, vindria el català i occità *ajau*, alterat en *arjau* possiblement per influència de l'àrab *arjul* (pl. de *rajāl* 'peu, cama') (DECat, I: 389). A Mallorca i Eivissa hi ha també les variants *argèl*, *argèu*, i la forma algueresa és *ajajo*, adaptada del genovès *agiaxo*, del mateix origen. Al sud de Catalunya i a València hi ha els sinònims *canya* (que podria ser calc del castellà, si bé no és descartable l'aplicació autòctona), *barra*, *maneta* i *manuella* (ALDC, 1724).

Armatge. Derivat d'*armar*.

Arrigau. El *DCVB* recull *ringau*; Canyameres (1983) remet d'*arridau* a *ringau*, i Martínez-Hidalgo – Carbonell (1984) remetent d'*arrigau* a *ringau*, que tradueix per *arraigado*. El *DECat* no duu cap d'aquestes formes, però sí el verb *arridar*, que al *DCELC* (I: 282) relaciona amb el francès *rider*, derivat de *ride*, variant de *ris* 'rizo para sujetar la vela' (< escand. ant. *rif*). És, en definitiva, una forma obscura, però no puc descartar que en realitat *arrigau* sigui el castellà *arraigado* pronunciat [ari'ɣao].

Bigota. L'origen romànic del mot és el genovès *bigota*, probable derivat de *biga*, d'on passà a l'italià, *bigotta*, i als altres parlars romànics pròxims. Del català passà al castellà, *vigota*.

Bossell. La forma catalana (amb la variant fonètica *boixell*), i potser l'occitana, pareix sorgida del creuament de les formes llatinovulgars *BUTTICELLUS X *BOTTIA (occ. *bossa* > fra. *bosse* 'bony'). És possible que la forma italiana sigui un catalanisme alterat per *bozza* (< *BOTTIA).

Botafió. Del gòtic *WAIDAFAHJO o *WAITHAFAHJO. Hi ha les variants catalanes *batafió*, *badafió*, *botifió*, *matafió*, i occitanes *batafil*, *batafiu*, *matafiel*. L'alternança [b]/[m] de les formes romàniques s'explica pel fenomen de l'equivalència acústica. En castellà *matafió* deu ser un catalanisme, perquè el mot original és *guadafió* (usat sempre en plural: *guadafiónes*), amb el significat de 'cordell per a lligar els peus d'un animal'.

Botaló. En català és un castellanisme. *Botalón* és adaptació de *bota a ló* [ló < fra. *lof*] 'tira a barlovent' (*DCELC*, I: 500)

Bragot. Segons Fennis (1995), del genovès *bragoto* < del gàl·lic BRAGA. Del genovès hauria passat a l'occità, i d'aquest al català (> cast.) i al francès; i del genovès seria la forma italiana. Segons el *GDLI*, del venecià *bragôto*, del mateix origen.

Car. Del genovès *caro*, format del grec bizantí ΚΑΡΟΙΟΝ, passà a l'italià, a l'occità (que el trameté al francès) i al català (del qual arribà al castellà). En alguerès s'usa la forma original genovesa *caro*.

Davant. *Davant* cat. i occ. deuen ser les formes originals, per substantivació de la preposició. Clarament, el *davante* (i el *daván*, recollit també al *Diccionario marítimo español*) castellà és un catalanisme; i deuen ser calc de l'occità les expressions francesa i italiana.

Embróll // *embróllar*. Probablement l'italià *imbrogliare* és l'origen de totes les altres formes romàniques del verb (Fennis 1995). *Imbrogliare*, segons el *DELI*, és compost de *in-* + *brogliare*, veu itàlica septentrional. *Embróll* és un postverbal d'*embróllar*, que amb el significat proposat per Prats 1981 no correspon als altres respectius postverbals romànics (*embróllh*, *embróll*, *embróll*, *imbroglio*), que signifiquen les cordes o els aparells d'*embróllar*.

Enferidor. Derivat d'*enferir*, però amb un significat particular no corresponent a cap dels recollits al *DCVB*. No en conec les correspondències amb altres llengües.

Enginya. *DCVB* i *DECat* (IV, 958) consideren que *enginya* és una alteració de *ginya*, variant de *llinya* < LINEA; però les altres formes romàniques recollides aquí més bé pareix que donen la raó a Fennis (1995: 800-801), que documenta el francès *engin* ('cordage qui ensemble la penne et le car d'une antenne') com a manlleu de l'occità *enginh* / *engin* < INGENIUM, i el verb *enginer* ('assembler les deux pièces d'une antenne au moyen d'une ligature') com a adaptació de l'occità *enginar*; també *enginadure* seria occitanisme. *Enginha* seria variant d'*enginh* i, probablement, l'origen de l'*enginya* catalana. El castellà *enchina* és, naturalment, adaptació del català. L'italià *inghinatura*, en canvi, és, segons el *GDLI*, derivat d'*inghinare*, format a partir del llatí tardà ANQUINA 'corda che assicura l'antenna dell'albero'.

Estrellera [→ *estrallera*?]. El *DLE* considera aquesta forma un derivat d'*estrella*, sense justificar-ne la motivació, i també ho fa el *DCELC* (II: 447). Però al *DECat* (III: 793), Coromines indica la possibilitat que *estrallera* [sic] un derivat d'*estrai*, alteració d'*estai* 'gúmena que reforça un arbre d'un vaixell', mot agafat del francès antic *estay*. Aquesta variant, *estrai* (potser deguda a la confusió amb [əs'traj] *estrall*), l'esmenta, sense documentar, el *DCVB* com a pròpia del català oriental, inclòs el balear, i si bé semànticament pot ser acceptable com a forma primitiva d'*estrallera*, fonèticament presenta la dificultat de la iodització, absent de la forma derivada, tot i que hi podria haver hagut, és clar, la influència formal d'*estrella*, que hauria modificat l'**estraiera* inicial en *estrallera*. Aquesta hipotètica relació entre *estrallera* i *estrai* és reforçada per l'aportació del *Diccionari Aguiló*: «estrall... 2. corda gruixuda per a baixar les veles de pressa quan fa mal temps» (III, 339); cal tenir present que la grafia d'aquest diccionari no reflecteix la iodització popular, excepte en els exemples citats literalment; mancats encara dels coneixements etimològics adequats, els editors del diccionari degueren considerar que [əs'traj] ortogràficament havia de ser *estrall*, com 'fregall', 'mirall', etc. En resum, podria ser ben bé que d'*estrai*, variant d'*estai*, s'hagués format **estraiera*, llavors alterada en *estrallera* per atracció formal d'*estrella*. La forma valenciana *astrallera* (Flores 1943: 312) pareix que confirma aquesta hipòtesi. En castellà, l'*estrellera* nàutica no està documentada abans de 1732, al *Diccionario de Autoridades*, i en català no en tenim documentació fins a l'època moderna. L'expansió dels termes nàutics és en general, i sobretot antigament, del català cap al castellà; només en època relativament recent, quan la castellanització s'ha fet present a tots els àmbits, castellanismes nàutics s'han introduït en català.

Estrop. Del llatí STRÜPPUS o STRÖPPUS. A Andratx es diu *estrot* (ALDC 1729). L'*estrope* francès és un occitanisme. L'alternativa *llampera/jampera*, pròpia de qualque punt de Catalunya i València (ALDC 1729) pot tenir l'origen, segons Coromines (DECat, V, 57) en alguns fregalls de corda usats per a 'fer llampant' l'embarcació.

Floc. Alteració, per influència de *floc* ('manyoc de cotó', etc.) del *foc* francès (< neerlandès *fok*), del qual ve el *foque* castellà. *Floc* degué passar a l'italià *flocco*, registrat el 1798 (DELI), després homogeneïtzat amb el *fiocco* (< FLOCCUM) ja existent.

Gassanell. Alteració de *cassanell* per influència de *gassa*. *Cassanell* és la masculinització de *cassanella* < cèltic *KASSANILLA < KÁSSANOS (DECat, II, 618)

Gongo. Del grecolatí CONDYLUS, 'articulació, anella'.

Gràmpola. Derivat de *grampa* (< germ. KRAMPA, variant de *KRAPPA > *grapa*).

Gràtil. L'ètim primer del mot és encara incert, però segons Fennis (1995: 1051) de l'occità parteixen les altres formes romàniques similars. L'alguerès *gratí* és agafat del genovès.

Guindaressa. El francès *guinderesse* (derivat de *guinder* 'hissar', de procedència germànica) és probablement l'origen de les altres formes romàniques. En català hi ha també, almenys, les variants *guindalessa* (valenciana), *llanderesa* (Palma) i *grindaressa* (Roig 1927: 46)

Llama. Del francès *lame* < LAMINA. Per la lateral palatal inicial, la veu castellana ha de ser catalanisme. No he pogut documentar el francès *lame* amb aquest ús específic, però pel significat general que té («Partie tranchante d'une arme blanche ou d'un outil destiné à couper, percer, tailler, raser»; CNRTL), similar a la llama del car i de la pena, és probable que hagi tengut també aquesta aplicació específica, la qual hauria passat al català i després al castellà (1831, *Diccionario marítimo español*).

Mena. Del gà·lic *MEINA > *MENA. Pareix que aquesta accepció nàutica és molt pròpia del català, d'on l'hauria pres el castellà.

Orsapop. *Orsa* (postverbal d'*orsar* < *ORTIARE) AD PUPPEM (DECat, VI, 126); el DELI recull el possible ètim grec ORTHIAS o ORTHIAX 'part inferior de l'arbre' per a *orza*.

Osta. Del llatí OBSTAT.

Paramola. L'etimologia d'aquesta forma és realment una especulació. Joan Coromines, al DECat (V: 675), fa la hipòtesi que sigui el resultat de l'encreuament entre *PARALIOLA (diminutiu de PARALIA > *paralla*) i *PARAME(D)IOLA, que hauria donat *PARAMIOLA (> *paramola*), però és realment una hipòtesi difícil, amb unes evolucions molt singulars. Si tenim en compte que *paramola* també vol dir en català «|| 1. Mola inferior del molí de sang (Eiv.); cast. *solera*. || 2. Pedrís damunt

el qual fan el foc per a cuinar (Ciudadella); cast. *hogar*». (*DCVB*), significats que impliquen l'essència d'una peça plana base d'una activitat, i que la mola del molí té un ull semblant al forat on es fica el pal de la vela, i que en occità hi ha la variant *peiramòla* (que també significa 'pierre meulière', TdF), podríem també especular que l'origen de *paramola* sigui en realitat *peramola* < PETRA MOLA (vegeu en sicilià *petra mola* 'pedra d'esmolar'), que existeix realment com a nom de lloc; [ˈperəˈmɔlə] hauria passat a [pərəˈmɔlə] per influència de *paramitjal*.

Pellet. Derivat de *pell*.

Pena. Del llatí PINNA 'ploma → ala'

Quarter. Del llatí QUARTARIU. En castellà prové del català.

Quimelca. La forma catalana és un castellanisme, amb adaptació de [x] i [g] a [k], la segona per atracció de la primera.

Roda. Del llatí ROTA. En castellà és un catalanisme.

Sàgola. Ètim desconegut. Coromines (*DECat*, VIII: 11-12) especula amb la possibilitat que sigui en romànic una forma sorgida d'un preromànic *SAUKO-LA, on *SAUKO seria una variant de *SOUKA, que hauria donat SOKA en llatí tardà i d'aquí *soga*.

Salpador. Derivat de *salpar*.

Senalet. Derivat del llatí SĒNI, 'de sis en sis', probablement per ser la corda cordellada de sis caps. El castellà *cenal* és un catalanisme (*senal*).

Tercerol. Del llatí vg. *TERTIARIÖLU, dim. de *tertiarius*, 'tercer', perquè inicialment el nom es va aplicar només al tercer dels rissos de la vela. Veny (2013: 104) considera, però, seguint altres investigadors, que al català hi arribà del genovès, perquè hi apareix, a la documentació genovesa, un segle abans que en català.

Timó. Del llatí TEMONE.

Toquino. Del cast. *tojino*, alteració de *tohino*, d'origen cantàbric. La [x] castellana s'ha adaptat en [k].

Trossa. Segons Vidos (*DCVB*), l'origen de la *trossa* (i variants) romànica és el venecià *troza* 'sarment', que hauria agafat aquest sentit nàutic, traspasat llavors a l'italià (*trozza*). Però Coromines (*DECat*, VIII: 890-891) sense negar absolutament aquest origen, exposa que el *trossa* català podria ser perfectament una forma autòctona derivada de *tros*. El *GDLI* en dona un ètim ben diferent: «Dal fr. ant. *troche* (nel XIII sec.), var. di *torche* 'cosa attorcigliata' (v. TORCIA); cfr. lat. mediev. *troccia* e spagn. *troza*, portogh. *troça*». Segons el mateix *GDLI*, són variants antigues de *torcia* «*torchia, torsa, torza*», i de l'encreuament entre *torsa/torza* i *troche* en podria haver resultat *trozza*. En italià, doncs, podria ser un francesisme, expandit llavors a les altres llengües; hauria de ser, però, un francesisme no nàutic, perquè difícilment en els segles medievals els francesismes nàutics s'escampaven per la Mediterrània; a més a més, en occità hi ha també la

variant *dròssa*, d'on ve el francès *drosse*. En castellà, documentat des de 1573, *troza* deu ser un catalanisme, com tants d'altres de nàutics.

Tumador. Del castellà *tomador* «Trenza de filástica, larga, con que se aferran las velas» (*DLE*). A Eivissa, la *o* àtona s'ha tancat en [u].

5. EXPANSIONS

- des del català: *llaüt* > *laúd*, *laiüt* (*leudo*, *liuto*, *lauto*, *louteddu* ???); *amant* > *amante* (*cast.*); *antena* > *entena*; *bigota* > *vigota*; *bossell* > *bozzello* ?; *matafió* > *matafión*; *bragot* > *bragote*; *car* > *car* (*cast.*); *davant* > *davante* / *daván* (*cast.*); *enginya* > *enchina*; *estrallera* > *estrellera* ?; *llama* > *llama* (*cast.*); *quarter* > *cuartel*; *roda* > *roda* (*cast.*); *senal* > *cenal*; *tercerol* > *tercerol* (*cast.*); *trossa* > *troza*;
- des del genovès: *amante* > *amant* (*cat.*, *occ.*), *amante* (*ita.*); *bigota* > *bigotta*, *bigòta*, *bigota*; *bragoto* > *bragòt*, *bragotto* ?; *caro* > *caro*, *car* (*cat. occ.*); (*tersajéu* > *tercerol* (*cat.*), *terceròl*, *terzarolo* ?)⁵;
- des de l'occità: *amant* > *aman* / *amant* (*fra. antic*); *bigòta* > *bigotte*; *bragòt* > *bragot* (*cat.*, *fra.*); *car* > *car* (*fra.*); *davant* > *écoute d'avant*, *ourse/orse d'avant* (*fra.*), *orza davanti* (*ita.*); *enginha* > *enginya*, (*enginar* > *engineer* > *enginadure*); *estròp* > *estroke*; *femelòt* > *femelot* (*fra.*); *gratiéu* > *gràtil*, *gràtil*, *gratile*; *òrsapopa* > *orse à poupe* (*orse* és clarament un occitanisme); *dròssa* > *drosse*;
- des del castellà: *arraigado* > *arrigau* ?; *botalón* > *botaló*; *jimelga* > *quimelca*; *tojino* > *toquino*; *tomador* > *tumador*;
- des de l'italià: *imbrogliare* > *embrollar* (*cast.*, *cat.*), *embrolhar*, *embrouiller*; *trozza* (< *venecià troza* / *fra. torche* ?) > *trossa*, *tròssa* / *dròssa*
- des del francès: *foc* > *floc* (*cat.*) > *fiocco* (*ita.*) / *foque* (*cast.*); *guinderesse* > *guindaressa* (*cat.*, *occ.*), *guindaleza*, *ghindaressa* (> *ghinda*, *ghindazzo*); *lame* > *llama*

6. RESUM DE LES COINCIDÈNCIES I DIFERÈNCIES ENTRE LES 5 LLENGÜES CONTRASTADES

De 46 termes o expressions de la llista, *llaüt* no és comparable, perquè és autòcton català. De 6 denominacions catalanes específiques de les illes no n'he

⁵ Aquesta possible expansió és discutida per bastants investigadors.

pogut trobar les correspondències en les altres llengües (*armatge, enferidor, embroll, gràmpola, pellet, salpador*), i les expressions *a la bona / a la mala* són modismes generals, no termes específics. Exclosos aquests casos, dels 37 restants, 14 són denominacions comunes a totes aquestes llengües romàniques (*antena - bigota - bragot - car - davant - embrollar - estrop - guindaressa - orsapop - osta - pena - quarter - senalet - trossa*), 8 són comunes a 4 llengües, 6 es repeteixen a 3 llengües, 15 es troben a dues llengües⁶, i una sola designació té un nom diferent a cada llengua (*gassanell - carrèla - cazonete - quinçonneau - borrello/borello*). Els termes comuns a tres o més llengües són, per tant, 29 (el 78 %), dada que mostra l'alt grau d'unitat que presenta la terminologia nàutica romànica occidental, en aquest àmbit concret de la vela llatina. Dins aquest conjunt lingüístic les modalitats amb més formes pròpies diferenciades són la francesa, que té 13 denominacions particulars (qualcuna de compartida amb una altra de més general) i la castellana, que en té 7; no deu ser casualitat que totes dues llengües tinguin una presència molt més important a la costa atlàntica que a la mediterrània (el francès, de fet, no té costa mediterrània autòctona), i que la convergència mediterrània els vengui sobretot dels termes manllevats a l'occità i al català, respectivament. Dins aquesta unitat majoritària entre aquestes llengües, destaca sobretot la unitat catalano-occitana: 25 termes són compartits des dels orígens per les dues àrees romàniques contigües que representen, sobre els 37 dels quals tenim correspondència, el 67 %. Entre castellà i català també hi ha una bona afinitat, però s'explica per la influència mútua entre les dues llengües: 16 catalanismes en castellà i 5 castellanismes en català; no és una afinitat de formació original, sinó deguda a una confluència progressiva durant segles de convivència.

BIBLIOGRAFIA

- ALBERTI DE VILLENEUVE François 1826, *Grand dictionnaire francais-italien composé sur les dictionnaires de l'Academie de France et de la Crusca, enrichi de tous les termes techniques des sciences et des arts*. Milano.
- DCVB - ALCOVER Antoni M. / MOLL Francesc de B., *Diccionari Català-Valencià-Balear*. Volums 1-10. Mallorca, Moll, 1968 - 1975.
- GDLI - BATTAGLIA Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*. Torino, UTET, 1961-2002.

⁶ Si realment *lame* en francès correspon a *llama* en català i castellà, llavors serien 7 denominacions comunes a 3 llengües i 14 a 2.

- BELLABARBA Sergio / GUERRERI Edoardo 2002, *Vele italiane della costa occidentale dal Medioevo al Novecento*. Milano, Hoepli.
- CANYAMERES Ferran 1983, *Diccionari de marina*. Barcelona, Pòrtic.
- CARIA Rafael 2000, «La spagnoletta algherese», in CARIA Rafel, *et alii*, *Vela latina. Gozzi, lance e spagnolette*. Roma.
- DECat - COROMINES Joan, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana (I-X)*. Barcelona, Curial/La Caixa, 1980-2001.
- DCELC - COROMINES Joan, *Diccionario Crítico Etimológico de la Lengua Castellana (I-IV)*. Madrid, Gredos, 1976 (3a. reimp.)
- DELI - CORTELAZZO Manlio / ZOLLI Paolo, *Dizionario etimologico della lingua italiana*. (Vls. 1-5.). Bologna, Zanichelli, 1979-1988.
- DEVOTO, Giacomo 1982, *Avviamento alla etimologia italiana*. Oscar Studio Mondadori.
- DEVOTO, Giacomo / OLI Gian Carlo 1979, *Vocabolario della lingua italiana*. Florença, Le Monnier.
- Diccionari Aguiló*. Materials lexicogràfics aplegats per Marià Aguiló i Fuster, revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1915-1934.
- Diccionario marítimo español, que además de las definiciones de las voces con sus equivalentes en francés, inglés e italiano, contiene tres vocabularios de estos idiomas con sus correspondencias castellanas*. Redactado por orden del Rey Nuestro Señor. Madrid, 1831.
- Dictionnaire de Marine contenant les termes de la navigation et de l'architecture navale*. Amsterdam, 1736.
- Dictionnaire des termes de Marine français-espagnols et espagnols-français...* Par C. L. LHULLIER... et C. J. PETIT. París, 1810.
- FENNIS Jan 1995, *Trésor du langage des galères: dictionnaire exhaustif*. Tübingen, Niemeyer.
- FLORES Luís P. 1943, «Vocabulari valencià de l'art de la navegació i de la construcció naval», in *Miscel·lània Fabra. Recull de treballs de lingüística catalana i romànica dedicats a Pompeu Fabra*, Buenos Aires, pp. 309-348.
- HOMAR Bartomeu / OLIVER Bernat 2016, *El llaüt. La barca de la Mediterrània*. Palma, Documenta Balear.
- LLORCA IBI Francesc Xavier 2000, *El llenguatge mariner de la Marina*. Publicacions de la Universitat d'Alacant.
- MARTÍNEZ-HIDALGO Y TERÁN José M^a / CARBONELL RELAT Laureano 1984, *Vocabulari marítim*. Barcelona, Diputació de Barcelona.
- NAVARRO Pere 2012, *El parlar de Cambrils*. Cambrils, Ajt. de Cambrils / Cossetània Edicions.
- OLIVER Bernat 2018, *Manual de vela llatina*. Palma, Documenta Balear.
- PRATS Antoni 1981, «Vocabulari il·lustrat de l'aparell del llaüt a Eivissa», *Eivissa*, 11, pp. 34-36.
- RAMON ANDREU M. Magdalena 1999, *Vocabulari de nàutica*. Palma, Consell de Mallorca.
- ROIG Emerencià 1927, *La pesca a Catalunya*. Barcelona, Barcino.
- RUFFINO Giovanni 2016, «Dall'Atlante Linguistico Mediterraneo all'Atlante Linguistico

- della Sicilia: dinamiche areali e problemi storico-etimologici», in *Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiologia*, N.VULETIĆ, X. Alfonso ÁLVAREZ PÉREZ e J. Enrique GARGALLO GIL (Eds.) Zadar, Sveučilište u Zadru, pp. 101-117.
- SIGALÉS Josep. M. 1984, *Diccionari nàutic*. Barcelona, Editorial Joventut.
- TdF* - MISTRAL Frederic 1878, *Lo Tresor dou Felibrige*.
- VENY Joan 2013, «Vocabulaire ichtyonomique et nautique catalan dans la Romania», in *Mare loquens. Études d'étymologie et de géolinguistique romanes à la mémoire de Vojmir Vinja (1921-2007)*. Publiées par José Enrique Gargallo Gil et Nikola Vuletić. Zadar, Sveučilište u Zadru, pp. 93-110.

BIBLIOGRAFIA EN LÍNIA

- CNRTL: *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales*: <http://www.cnrtl.fr/> Data de consulta: 6-03-2019
- Diccionario de Autoridades (1726-1739)*: <http://web.frl.es/DA.html> Data de consulta: 6-03-2019
- DLE: *Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario*: <http://dle.rae.es/> Data de consulta: 6-03-2019
- Dictionnaire de l'Académie Française, huitième édition. Version informatisée*: <http://atilf.atilf.fr/academie.htm> Data de consulta: 6-03-2019
- Dictionnaire de français*: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> Data de consulta: 6-03-2019
- ERMINIO Maurizio, *Glossario Termini Marinareschi*: <http://www.webalice.it/maurizioerminio/glossario/glossario%202.htm> Data de consulta: 6-03-2019
- L'estanh blu: Paraulas de las barcas*: <http://etangbleu.blogspot.com.es/> Data de consulta: 6-03-2019
- OLIVETTI E. (a cura di), *Dizionario Italiano Olivetti*: <https://www.dizionario-italiano.it/index.php> Data de consulta: 6-03-2019
- Real Academia Española - *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)*: <http://corpus.rae.es/cordenet.html> Data de consulta: 6-03-2019

ABREVIATURES USADES

- cast. = castellà
 cat. = català
 fra. = francès
 ita. = italià
 occ. = occità

Un'indagine linguistica sull'ittionimia locale di Ostia

KEVIN DE VECCHIS
Università Roma Tre

The article shows the data of a dialectal investigation conducted with three fishermen of Ostia (Rome), a marine area in the suburbs of Rome that lies south of the Tiber's mouth and overlooks the Tyrrhenian Sea. A *corpus* of fish names, fishing and nautical terms, based on the *Mediterranean Linguistic Atlas (ALM)*, is given to the interviewees in order to verify the status of Roman dialect in the field of ichthyonomy. After a brief historical and geographical framework of Ostia, the paper lingers on the methodology of the investigation and examines the data from both the general and particular perspective. The results highlight the decline of some Roman terms replaced by Italian words, the survival of other ones recorded in the Roman lexicography tradition, and the presence of lexical innovations due to the evolution of Roman dialect or to the linguistic influence from South Italy. In appendix a synoptic table illustrates all the terms examined and allows to compare the Italian words with the answer of the interviewees.

Parole chiave: ittionimia, romanesco, inchiesta dialettale

Keywords: ichthyonomy, romanesco, dialectal investigation

1. INTRODUZIONE

L'ittionimia è uno dei tanti campi di ricerca in cui Manlio Cortelazzo fu tra i pionieri. Dalla lettura di alcuni suoi lavori (1963-64; 1965; 1997) deriva questa mia microindagine linguistica nell'area romana di Ostia, quartiere marino della Capitale¹. Ho svolto le inchieste nella storica zona del Borghetto dei Pescatori,

¹ I primi dati dell'indagine sono stati presentati al Convegno internazionale di studi *Itinerari dialettali. Omaggio a Manlio Cortelazzo a cento anni dalla nascita* - Sappada/Plodn (UD), 3-7 luglio 2018 (cfr. De Vecchis 2019). In questa sede il contributo è stato notevolmente ampliato e rimaneggiato. Ringrazio il prof. Paolo D'Achille per avermi suggerito di svolgere questa inchiesta, che si è giovata delle sue indicazioni sempre preziose, i proff. Franco Crevatin e Franco Fanciullo per le loro osservazioni durante il convegno sappadino e gli anonimi revisori per le indicazioni ricevute.

insediamento a ridosso del Canale dei Pescatori e del mar Tirreno, con tre informatori che hanno esercitato o esercitano tuttora l'attività di pescatori nella suddetta zona.

Il lavoro ha lo scopo di verificare la perdita di alcuni termini dialettali romani sotto la spinta dell'italiano, la sopravvivenza di altri già registrati nella tradizione lessicografica romanesca², la possibile nascita di alcune innovazioni proprie della Capitale e, infine, la presenza di un certo numero di meridionalismi. La ricerca di linee di contatto tra il lessico romano e quello meridionale³ costituisce uno degli interessi primari della mia ricerca di dottorato, che investiga il romanesco odierno parlato nelle zone periferiche della Capitale (tra cui appunto Ostia). Si tratta di frazioni o quartieri che hanno risentito maggiormente delle ondate migratorie interne e sono stati popolati in buona parte da parlanti provenienti dall'area mediana e meridionale d'Italia, giunti a Roma prima dal 1870 agli anni trenta del Novecento, e poi, stabilizzatisi in periferia, dal secondo dopoguerra almeno fino alla fine degli anni settanta⁴.

2. OSTIA, IL MARE DI ROMA. STORIA, LINGUA E TERRITORIO

Vignuzzi / Bertini Malgarini (1997) ci ricordano come Roma non sia mai stata una città di mare. Gli scambi commerciali e marittimi avvenivano principalmente grazie ai porti fluviali di Ripetta e di Ripa Grande sul Tevere, demoliti verso la fine del XIX secolo per la costruzione degli argini e del lungotevere.

D'altra parte, Ostia s'inserisce nella tradizione ittica romana solamente a inizio Novecento⁵ (se si esclude il periodo repubblicano e imperiale dell'epoca romana). Prima dell'Unità d'Italia, infatti, il territorio ostiense⁶ appariva come una vasta palude pressoché disabitata e i primi progetti di bonifica vennero attuati soltanto in epoca postunitaria tramite la manodopera di braccianti ravennati che per via della crisi agraria in Romagna si trasferirono appositamente nel territorio

² Cfr. al riguardo Vignuzzi / Bertini Malgarini (1997).

³ Su questo cfr. almeno De Mauro (1989).

⁴ Cfr. De Mauro (1970); Stefinlongo (1985).

⁵ Per i dati storici e geografici su Ostia si rimanda a Battaglia *et al.* (2008); Calza / Becatti (2005); Maritati / Mancini (2010); Pavolini (2013).

⁶ Data l'ambiguità del termine *ostiense* (che si riferisce anche a un quartiere romano, oltre che alla via e alla stazione ferroviaria), ricorrerò, ove opportuno, all'alternativo *lidense*, riferito soltanto a Ostia (cfr. Sestito 2011).

lidense. Questa prima colonizzazione trovò un effettivo riscontro sul piano legislativo nel 1907, con la “Legge portante provvedimenti per la città di Roma” (n° 502 dell’11 luglio 1907, art. 11), ma non su quello effettivo, dato che le opere di urbanizzazione primaria non vennero mai iniziate perché considerate troppe dispendiose e poco funzionali per la città di Roma. Solo nel 1914, con l’elezione della giunta presieduta da don Prospero Colonna, nella quale l’ingegnere Paolo Orlando assunse l’incarico di assessore dell’Agro Romano e dell’Annona, si diede un decisivo impulso al popolamento del litorale con progetti per l’edificazione di case e infrastrutture.

Con l’avvento del regime fascista, dal 1925 Ostia fu inserita nel contesto dello sviluppo urbano della Capitale verso il mare. Si avviarono le costruzioni di strade e di un idroscalo che avrebbe messo in comunicazione Roma con i principali centri del Mediterraneo⁷. Nel 1931 nacque nella parte est del nuovo quartiere il piccolo Borghetto dei Pescatori. Alcuni pescatori di origine meridionale, già insediatisi in piccole case di legno nella zona prossima al Canale, per interessamento della scrittrice Margherita Sarfatti ottennero gratuitamente la costruzione di sei case rosse a due piani disposte intorno a una piccola piazza centrale e di una darsena per l’ormeggio delle barche da pesca⁸ a ridosso del Canale dei Pescatori con le quali poter uscire in mare aperto.

Oggi il quartiere di Ostia è parte del X Municipio ed è una delle zone più abitate della Capitale, con un totale di 99.433 abitanti⁹. La sua storia e la sua attuale situazione rendono Ostia un territorio d’investigazione ideale per sondare il particolareggiato settore dell’ittionimia romana. Inoltre, il Borghetto si configura ancora come una realtà abbastanza vitale nella società lidense.

Le indagini dialettali sulla parlata di Ostia sono piuttosto esigue. Si possono ricordare l’analisi linguistica di M. Trifone (1993) del film-verità *Amore tossico*,

⁷ Per Regio Decreto del 12 giugno 1931 n° 850 il quartiere marino di Roma viene diviso in due differenti aree: Ostia Lido è il nuovo centro a ridosso del mare, mentre Ostia Antica costituisce l’abitato, in massima parte occupato dai romagnoli, che sorge intorno alla rocca di Giulio II. Dal 1933 Ostia Lido viene rinominata Lido di Roma e tale rimane fino al novembre del 1949, quando il toponimo è modificato dal consiglio comunale in Lido di Ostia; dal 1961 il centro è diviso nei quartieri di Lido di Ponente, Lido di Levante e Castel Fusano.

⁸ In quell’anno era infatti prevista la costruzione del lungomare Duilio nella zona in cui abitavano provvisoriamente i pescatori.

⁹ Cfr. *Tavola 3 - Popolazione maschile e femminile iscritta in anagrafe al 31 dicembre 2016 per zone urbanistiche, stato civile e particolari classi di età*, sul sito di Roma Comune. Il valore è dato dalla somma degli abitanti delle zone urbanistiche in cui è diviso il quartiere di Ostia: 13F (Lido di Ostia Nord - Ponente), 13G (Lido di Ostia Sud - Levante) e 13H (Lido di Castel Fusano).

che è ambientato nel litorale romano, e il lavoro lessicale di Viviani (2012). Altre investigazioni sono state svolte e sono in corso di svolgimento per la mia ricerca di dottorato. Alcuni dati interessanti già emersi in questi primi anni di indagini sono sia l'occorrenza, come in altre zone di Roma, della palatalizzazione della *s* davanti a consonante oclusiva sorda in contesti non solo prettamente enfatici (De Vecchis 2017-2018)¹⁰, sia la tendenza (in parte alternativa al tratto precedente) ad assimilare il nesso *st* in *ss*, quasi sistematico nella resa di *Ostia* come *Òssia* da parte dei parlanti non solo della zona, ma un po' di tutta la periferia romana¹¹. In generale la lingua di Ostia s'iscrive nella particolare situazione linguistica di Roma, "che si caratterizza per la ridotta polarizzazione e per la conseguente accentuata fluidità del *continuum*" (M. Trifone 1993: 23). Ciò è dimostrato dal particolare linguaggio cinematografico del *tossichese*¹² del territorio di Ostia dei primi anni '90, messo in evidenza dal film *Amore tossico*, dove appare uno spaccato autentico di un neoromanesco borgatario e giovanile in relativa espansione¹³. Anche l'analisi di Viviani del questionario lessicale fatto somministrare da 35 ragazzi dagli 11 ai 13 anni di una scuola di Ostia ai loro parenti e conoscenti mostra un quadro molto variegato, nel quale spiccano voci assai divergenti dall'italiano, "qualche infiltrazione dalla Campania" e "forme dialettali più presenti a Ostia che a Roma" (Viviani 2012: 11-12). La città lidense, da sempre considerata parte di Roma, mantiene una "spiccata identità territoriale e una vocazione sociale e culturale ben definita" (Stefinlongo 2012: 396).

3. L'INDAGINE LINGUISTICA

La mia indagine è stata svolta tra marzo e giugno 2018. Ai tre informatori è stato sottoposto un corpus di ittonimi e voci del lessico marinairesco e peschereccio, costruito sulla base dell'*Atlante linguistico del Mediterraneo (ALM)* e del glossario di Denni (2013; d'ora in avanti *D*) relativo ad Anzio-Nettuno. L'inda-

¹⁰ Cfr. al riguardo P. Trifone (1992); D'Achille (2002 e 2011).

¹¹ Segnalo subito che il primo tratto non risulta dalle mie inchieste, mentre il secondo affiora nella risposta *cassagnola* invece di *castagnola* 'pesce rondino' (cfr. Appendice). Sul fenomeno cfr. almeno Bernhard (1998); D'Achille / De Vecchis (2019).

¹² Il termine è di M. Trifone (1993: 26).

¹³ Negli ultimi anni è stata prodotta ulteriore filmografia con ambientazione nella zona ostiense e in dialetto romano. Per citare qualche esempio: *Non essere cattivo* di Claudio Calligari (2015) e la serie televisiva *Suburra* (1^a stagione 2017, 2^a stagione 2019, 3^a stagione 2020) diretta da Michele Placido, Andrea Molaioli e Giuseppe Capotondi.

gine onomasiologica è avvenuta attraverso un supporto visivo ricostruito sulla base di questi due importanti lavori. Ho raccolto personalmente dal web una serie di immagini di pesci e le ho confrontate, ove possibile, con le illustrazioni di Palombi / Santarelli (1953) e Merrien (1958). Ciò mi ha permesso di allestire un file che ho sottoposto a ciascun informatore direttamente dal mio portatile nel luogo dell'inchiesta. L'indagine semasiologica si è basata, invece, sulla tradizione ittionimica romanesca, attentamente studiata da Vignuzzi / Bertini Malgarini (1997) e documentata nei vocabolari romaneschi di Chiappini (1967; d'ora in avanti *CH*) e di Ravaro (1994; d'ora in avanti *RA*).

Le due indagini devono considerarsi come parti integranti di un medesimo lavoro. Il tutto è stato registrato con strumenti appositi e poi interamente trascritto. I risultati emersi sono stati confrontati con quelli ottenuti in altri due centri marittimi laziali: Civitavecchia – i dati dell'*ALM*, di De Paolis (2006; d'ora in avanti *DP*) e di D'Achille (2012; d'ora in avanti *DA*)¹⁴ – e Anzio-Nettuno (dati di *D*, da cui ho tratto anche i dati *ALM* relativi a Civitavecchia, nonché, per qualche riscontro, i dati di Portici)¹⁵.

Ho intervistato tre pescatori di 71, 65 e 46 anni. L'informatore più anziano (da qui in poi indicato come inf. 1) e quello più giovane (inf. 3) sono nati e cresciuti a Ostia. I rispettivi genitori sono anch'essi romani. L'ultimo informatore (inf. 2), invece, è nato a Messina da genitori siciliani, ma è cresciuto a Ostia¹⁶. Tutti e tre hanno conseguito il diploma di licenza media senza poi proseguire ulteriormente gli studi.

L'inchiesta difetta di una rappresentanza generazionale completa a causa di alcune complicazioni incontrate con i pescatori più giovani o più anziani con cui avevo inizialmente preso contatti. D'altra parte, sebbene sia soltanto un primo approccio al problema, gli intervistati hanno fornito comunque dati significativi e degni a mio parere di essere proposti, anche in vista di un approfondimento. Si ricorda che uno dei tre informatori (il 65enne) non ha genitori romani, come gli altri due, ma siciliani, e questo si è rivelato un ulteriore elemento di interesse.

¹⁴ Questo contributo è diverso dagli altri perché si riferisce agli ittionimi presenti in due lapidi civitavecchiesi dei secc. XVII e XVIII (oltre che in una veneziana dell'Ottocento).

¹⁵ I dati di Civitavecchia e Portici sono stati raccolti da Parlangèli negli anni 1962-63.

¹⁶ Saranno utilizzati per alcuni riscontri in area siciliana i lavori di D'Avenia (2018), Fanciullo (1983) e il *VSES*.

4. ASPETTI GENERALI

Il numero di termini italiani indagati durante l'intervista ai tre pescatori è di circa un centinaio. Quelli ottenuti (182 voci diverse su un totale di 354 risposte complessive) sono stati riportati, secondo l'ordine alfabetico dei corrispondenti italiani, nella tabella in Appendice.

Dai dati emerge una situazione variegata e interessante¹⁷. Prima di tutto si può notare come in alcuni casi i tre informatori diano come risposta la voce coincidente con lo standard, a prescindere dalla resa fonetica (su cui v. *infra*). È il caso di alcuni ittionimi come (*a*)*guja* 'aguglia', *calamaro*, *cozza*¹⁸, *diavolo de mare* (inf. 1 risponde soltanto *diavolo*, mentre inf. 2 e 3 aggiungono *manta*), *granzeola*, *perchia* (inf. 1 *perchietta de scojo*; inf. 3 aggiunge *sciarano*)¹⁹, *pesce volante*, *pesce San Pietro* (con ellissi di *pesce* in inf. 1 e 3), *sarago* (e anche *sparajone* 'sparaglione'), *sarpa* 'salpa', *tanuta*²⁰, *tellina* (inf. 1 aggiunge *arzella*, ma lo glossa come termine toscano²¹), *tinca* (o *tenca*), *tracina* (inf. 1 aggiunge l'aggettivo *imperiale*), *vongola* (inf. 3 *vongola verace*), e di alcune voci legate al lessico marino come *branchie*, *burasca* 'burrasca', *lampara* (inf. 1 *pesca azzura co' 'e lampare*; inf. 3 *pesca aa lampara*) e *paranza*.

Ci sono casi in cui tutti e tre concordano con lo standard, ma gli informatori aggiungono una o due alternative: a *leccia*, *lecciola* (inf. 3, per indicare una leccia piccola); a *merluzzo*, *fischietto* 'nasello' (inf. 1); a *rana pescatrice*, *coda de rospo* (inf. 2); a *riccio*, *strega* (inf. 1); a *ricciola*, *boccadoro* (inf. 1; inf. 3 aggiunge scherzosamente anche *lola* da 'Lola, la ricciola'); a *mormora* (*marmora* per tutti e tre), *ficora* (inf. 1)²²; a *pesce prete*, *lucciola* (inf. 3; inf. 1 dà come risposta

¹⁷ Da questa parte generale sono esclusi quegli ittionimi che vengono commentati con maggior riguardo nel capitolo successivo. Dal punto di vista grafico, le voci qui analizzate vengono riportate senza l'indicazione dell'accento e delle altre particolarità fonetiche che saranno invece segnalate nella tabella finale.

¹⁸ Sebbene sia di provenienza meridionale, il termine *cozza* è ormai entrato in italiano al fianco di *mitilo*. Ciò è confermato dall'*Elenco delle denominazioni in lingua italiana delle specie ittiche di interesse commerciale* (D.M. n° 19105 del 22 settembre 2017).

¹⁹ I due pesci appartengono alla stessa famiglia e sono in realtà molto simili, tant'è che le risposte *perchietta de scojo* e *perchia* sono state ottenute dagli informatori a cui era stata mostrata in realtà l'immagine dello sciarano.

²⁰ Un altro pescatore che era di passaggio ha suggerito il seguente detto: '*a tanuta che n'è bona né cotta né cruda* (si noti la rima, consentita dalla pronuncia lenita della *t* di *tanuta*).

²¹ Secondo lo *Zingarelli 2021*, *arsella* corrisponde piuttosto a *vongola*; ma cfr. la definizione del *GRADIT*: 'nome dato a diverse specie di molluschi commestibili dei Lamellibranchi tra cui la *vongola*'.

²² L'inf. 1 pronuncia *ficóra* (cfr. Appendice), ma in *CH* è riportato *ficora* con l'accento sulla terzultima sillaba.

lucernia, variante di *pesce lucerna*, altro nome standard con cui è denominato il pesce prete); a *lampuga, dorato* (inf. 1); a *squame, scarde* (inf. 1) e *scaje* (inf. 2); a *scirocco, bafogna* (inf. 1); a *tentacolo, maccheroni* (inf. 1, secondo cui si chiamano così perché le ventose di cui sono ricoperti prendono la forma del tipo di pasta).

In altri casi, invece, i tre informatori forniscono la stessa risposta che, però, non coincide con lo standard. Ai casi delle voci commentate più oltre aggiungo quelli di *lustrino* ‘muggine dorato’, *castagnola* ‘pesce rondino’, il già citato *marmora* ‘mormora’, *tremola* o *tremula* ‘torpedine’ e *capasanta* ‘ventaglio, pettine’.

Numerosi, inoltre, sono i casi in cui uno o due informatori concordano tra loro. Notevoli le concordanze tra inf. 1 (più anziano) e inf. 3 (più giovane). È il caso di *gattuccio* ‘canesca’ o ‘palombo’ (inf. 2 *gattino*), *leone de mare* ‘astice’²³, *mozzone* ‘ghiozzo’, *spigarello* e *menola* (inf. 2 *mennola*) ‘mendola’, *occhiale* ‘occhiata’²⁴.

Non capitano mai tre varianti dialettali diverse e solo nel caso dello squalo capopiatto abbiamo tre differenti risposte (inf. 1 *palombo*, inf. 2 *squalo*, inf. 3 *squalo vorpe*).

Da segnalare i frequenti esempi di polionimia da parte dell’inf. 1: a *tambarello* si aggiungono *palamito, palamituccio*²⁵, *sanguinaccio* e *tombarello*²⁶; per il *sugherello*, invece, abbiamo *sughero, sugheretto, sugarello, sauro, savuro* e *suro*²⁷.

Ci sono casi in cui gli informatori non rispondono o forniscono risposte incongrue (per l’*argentina*, per es., l’inf. 2 non dà nessuna risposta, mentre l’inf. 3 risponde *tracina*). A volte ciò è dovuto al fatto che l’immagine non rendeva le dimensioni o certe caratteristiche fisiche del pesce in modo tale da permetterne il riconoscimento. Altre volte si tratta di pesci di fiume o di profondità oppure di pesci pescati raramente. Talvolta, più semplicemente, sono casi di dimenticanza momentanea o di non conoscenza. È l’informatore più giovane a non dare risposta per il *cappone gallinella* (gli altri due forniscono termini accettabili nello standard, *gallinella* e *coccio*) e per il *ginocchiello* (inff. 1 e 2 concordano nella

²³ Il termine, registrato come romano da Rossi (1984: 142), compare nella lapide settecentesca di Civitavecchia (DA).

²⁴ Pochi i casi di accordo tra inff. 2 e 3 (*pelosa* ‘favollo’; inf. 1 invece *grancio de scojo o fellosa*) e tra inff. 1 e 2 (*remora* ‘pesce pilota’; inf. 3 solo *pesce pilota*).

²⁵ Qui ricorre al maschile, mentre per l’immagine della palamita ha risposto *palamita* con articolo femminile.

²⁶ Gli inff. 2 e 3 lo confondono inizialmente con il tonno.

²⁷ Anche nel siciliano si registra un forte polionimia, cfr. D’Avenia (2018: 401-402).

variante *sconzijo/sconcioglio*). Più spesso è l'inf. 2 a rimanere in silenzio: è il caso di *lanzardo* (inff. 1 e 3 aggiungono anche *cavallo*), *luccio*, *magnosa* (inf. 1 *cicala de mare*; inf. 3 *pannocchia*), *natica millepunti* (inf. 1 *Santa Lucia*, variante pugliese, su cui cfr. *D*; inf. 3 *lumachella*), *palamita*²⁸, *pesce volpe* (inf. 1 riporta anche la variante *pavone*, forse laziale o campana) e *smeriglio*. Nel caso di *costardella*, invece, l'inf. 2 è il solo a fornire la risposta.

5. ASPETTI PARTICOLARI: LA COMPONENTE LOCALE

Alcuni fenomeni fonomorfolologici propri del romanesco sono largamente rappresentati²⁹. Nel consonantismo, è il caso della fricativizzazione dell'affricata palatale intervocalica e dell'affricazione della sibilante nella pronuncia, rispettivamente, di *dentice* e *granzeola*, o anche della rotacizzazione della laterale preconsonantica (*sarpa*, *porpessa*), dello scadimento della laterale palatale a *jod* (*guja*, *smerijo*, *sojola*, *trija*, il ricorrente *scojo*), dello scempiamento della vibrante (*burasca*, *azzurra*). Interessante è la pronuncia sonora dell'affricata alveolare in *lanzardo* (inff. 1 e 3; lo *Zingarelli 2021* e il *GRADIT* riportano la pronuncia /lan'tsardo/) e viceversa della sorda in *jozzo* (vedi oltre) e in *razza* (nome, per l'inf. 2, del *pesce aquila* invece del dialettale *vaccarella* dato dagli inff. 1 e 3); tuttavia nel caso della *razza*, la pronuncia con la sonora è data dall'inf. 1 (tutti e tre rispondono anche *arzilla*, con la *z* sonora). Nel vocalismo si segnala un caso di mancata anafonesi in *tenca* (inff. 1 e 3; quest'ultimo, però, dà anche *tinca*)³⁰, due possibili casi di dissimilazione vocalica (*marmora* 'mormora', *tombarello* 'tambarello') e la chiusura della *o* postonica in *u* (inf. 3 *tremula* < *tremola* 'torpedine'). Interessante è anche il comportamento di *ar* in posizione intertonica e postonica: in alcuni casi si ha la convivenza in una stessa voce della forma con *ar* e della forma in *er* (*sughero* ma anche *sugarello* per inff. 1 e 3; inf. 2 soltanto *sugarello*), in altri casi si ha soltanto la forma in *ar* (*spigarello*, inff. 1 e 3). La lex Porena, infine, è sistematicamente documentata negli articoli (non

²⁸ Si segnala la diversa accentazione degli inf. 1 e 3 (*palàmita*) rispetto al tipo italiano *palamita* (*Zingarelli 2021*). Il *VSES* riporta *palàmitu*, mentre il *GRADIT* registra entrambe le accentazioni.

²⁹ Avverto che non considero in questa occasione il fenomeno della lenizione delle consonanti oclusive sorde intervocaliche (cfr. Bernhard 1996; 1998; D'Achille / Stefinlongo 2008; Mingioni 2010). Nella tabella vengono segnalati soltanto i casi in cui avviene una sonorizzazione completa (per es. *padella* 'patella').

³⁰ Il termine è presente anche in *CH*. Gli informatori rispondono con una

riportati nella tabella) e nelle espressioni, già citate *pesca azzura co' 'e lampare* (inf. 1) e *pesca aa lampara* (inf. 3)³¹.

A livello morfologico, è molto ricca la casistica della formazione di diminutivi in *-etto/a*: *alicetta* (inff. 1, 3), *cechetta* (inff. 1, 3), *vopetta* (inf. 1), *gronchetto* (inf. 1), *fischietto* ('merluzzo', inf. 1), *merluzzetto* (inf. 3), *saraghetto* (inf. 1), *perchietta* (inf. 1), *sugheretto* (inf. 1), *tonnetto* (inf. 2), *trijetta* (inf. 1); alcuni casi in *-ello/a*: *suacella* (inf. 1), *sugarello* (inff. 1, 2, 3), *spigarello* (inf. 1 e 3), *lumachella* (inf. 3); pochi gli esempi in *-uccio* (inf. 1 *palamituccio*), *-olo/a* (inf. 3 *lecciola*) e *-ino* (inf. 2 *gattino*, inff. 1-3 *fragolino/fravolino*, inff. 2-3 *confettino*)³².

Selezione ora le voci più interessanti sul piano diatopico per analizzarle con maggiore attenzione. A tal proposito ho distinto i lessemi in due gruppi: gli ittionimi che presentano caratteristiche fonomorfolologiche proprie del romanesco e le voci (ittionimi o parole del lessico marinaresco) che meritano di essere indagate dal punto di vista lessicale³³.

1) Voci di interesse fonomorfolologico

ALICE. Nel romanesco tradizionale *alice*, termine preferito rispetto ad *acciuga*, resta invariabile al plurale³⁴. In CH si legge che tale è la pronuncia presso "i plebei". All'interno delle nostre attestazioni, si può notare come l'inf. 3, più giovane rispetto ai primi due, usi invece il plurale *alici*. Questo potrebbe essere sintomo di un mutamento graduale all'interno della morfologia del sostantivo in direzione dell'italiano. Sebbene Vignuzzi / Bertini Malgarini (1997) ritengano l'affermazione di Chiappini ancora valida, oggi in realtà la differenziazione tra singolare e plurale potrebbe dipendere non solo da un fattore sociolinguistico di diastratia, ma anche da un'italianizzazione del dialetto che colpisce non solo i ceti più alti, ma anche i parlanti più giovani.

³¹ Il fenomeno, tipico del romanesco contemporaneo, consiste nella caduta dopo scempiamento di *-l-* nei continuatori di ILLE (cfr. almeno Porena 1925; Loporcaro 2007).

³² Nei casi di *gattino* e *confettino*, il ricorso al suffisso *-etto* può essere stato bloccato dalle basi che terminano in *-tV* (cfr. Merlini Barbaresi in Grossman / Rainer 2004: 269-270).

³³ All'interno di ogni categoria individuata, gli ittionimi sono riportati in ordine alfabetico e scritti in maiuscolo. A ogni termine segue un commento e un'analisi dettagliata.

³⁴ Cfr. D'Achille (2002: 527).

CEFOLO. Il lemma è attestato in *CH* e *RA* come variante di *cefalo* e si mantiene presso i nostri informatori: tutti e tre, infatti, usano e conoscono tale forma a fianco di quella italiana. A livello fonetico, si testimonia il passaggio della *a* postonica a *o*, come già nel romanesco tradizionale *bufola* ‘bufala’. È interessante anche la forte polionimia che caratterizza questa specie di pesce. L’inf. 1 aggiunge *varago*, *mattarello* e *capoccione* (quest’ultimo anche nell’inf. 3).

FRAVOLINO. Dal lat. PHAGRUS l’ittionimo è passato a *frago* con metatesi favorita dall’accostamento a *fragola*. Il termine ha conosciuto poi una variante in *fraolino* con caduta della velare. A Roma, dunque, è avvenuta l’epentesi di *v*, documentata già a Civitavecchia (*DA*). L’attestazione nel primo e nell’ultimo informatore dimostra una continuità viva ancora oggi³⁵, mentre il secondo informatore pronuncia il termine con l’occlusiva velare sonora. Tutti e tre rispondono anche *pagro*, ma l’inf. 1 precisa che si tratta di una variante più alta. In ultimo, l’inf. 1 risponde anche *mafrone*, termine attestato in Campania e Toscana per indicare il *pagello bastardo*.

GRANCIO. Il termine con la palatale, attestato sia in *CH* che in *RA*, rappresenta una resistenza dialettale rispetto alla variante con la velare propria dell’italiano.

GRONCO. Il termine italiano *grongo* ha subito una desonorizzazione della velare postnasale presso tutti e tre i nostri informatori (il primo, in realtà, usa il diminutivo *gronchetto* accompagnato dalla specificazione *de scojo* ‘di scoglio’). Oggi a Roma l’ittionimo è pronunciato *gronco*, come in Toscana (D’Achille 2012: 169). Il termine è presente a Civitavecchia, nella lapide settecentesca (*DA*) e nello studio sincronico di *DP*.

JOZZO. La voce è presente in tutte e tre gli informatori e presenta particolarità interessanti per diversi livelli d’analisi. Per quanto riguarda la vocale tonica, gli inf. 1 e 3 pronunciano la *o* chiusa, mentre per l’inf. 2 è aperta; la corrispondente voce italiana *ghiozzo* è pronunciata dagli inf. 2 e 3 con la *o* chiusa mentre nello standard è aperta (*GRADIT*, Zingarelli 2021). Da notare poi la pronuncia dei tre inf. dell’affricata alveolare come sorda (lo Zingarelli 2021 riporta /'gʝɔddzo/, ma, diversamente dal *GRADIT*, ammette anche la pronuncia con la sorda). Se la base dell’ittionimo è il lat. GŌBĪU(M), dal gr. *kōbiós* (cfr. *GRADIT*, Nocentini 2010) le nostre attestazioni (che si aggiungono allo *jozzo* in *CH*) potrebbero costituire una sopravvivenza di un tratto del romanesco di prima fase³⁶.

³⁵ Un pescatore di passaggio suggerisce la variante *bufalotto*.

³⁶ Cfr., a riscontro, il caso di *janna* ‘ghianda’ (*VRC-I*: 42, 136).

LATTARINO. La variante *lattarino*, “documentata già dal Trecento e tipica di Roma” (D’Achille 2012: 163), mostra il mantenimento di *-ar-* intertonico. L’ittionimo è attestato in *CH* e si trova anche nelle inchieste di Anzio-Nettuno e Civitavecchia (*D*; *ALM*), dove compare sin dalle lapidi del pesce (*DA*). I nostri informatori rispondono all’unanimità.

PADELLA. Il termine italiano *patella* subisce qui una sonorizzazione della dentale intervocalica, diventando dunque omofono della parola italiana *padella*. In italiano i due termini condividono la radice etimologica (lat. *PATELLA*) e possono dunque considerarsi allotropi. La pronuncia romana, che lenisce le sorde fino a renderle foneticamente prossime alle sonore, neutralizza però l’opposizione fonologica. L’ittionimo difficilmente si trova scritto o viene letto quotidianamente. Inoltre, la forte vicinanza omonimica con l’utensile domestico ha prodotto più che una lenizione una vera e propria sonorizzazione della dentale. Un riscontro può essere fornito da una foto scattata dal sottoscritto sul lungofiume di Fiumicino che mostra la scritta *pladessa* per *platessa*, a sostegno della generale incertezza romana tra *t/d* soprattutto in parole che difficilmente vengono scritte o lette.

PORPESSA. L’acquisizione del dato è frutto di una *felix culpa*. Infatti, l’attestazione unanime di *porpessa* con rotacizzazione della *l* preconsonantica da parte dei tre informatori deriva da un mio errore nella scelta dell’immagine, nata inizialmente per indagare il termine *polpo*. La foto, infatti, rappresentava il polpo macropo, comunemente conosciuto come *polpessa*, termine meridionale (*GRADIT*; la forma *purpessa* è usata a Napoli come soprannome: cfr. Albano Leoni 2019: 581) che indica una specie di polpo con la testa più piccola, i tentacoli più longilinei e la carne meno pregiata. La *polpessa* dunque non è la femmina del *polpo*, ma costituisce una specie a sé, sebbene l’ittionimo sia formato col suffisso *-essa*, spesso usato nella mozione al femminile per gli animali. Qui, tuttavia, indica una specie di dimensioni più grandi (come peraltro a volte avviene nelle femmine di animali) e meno pregiata, in sintonia con certi valori spregiativi legati all’uso del suffisso riferito anche a cose e non solo a persone (cfr. Thornton, in Grossmann / Rainer 2004: 227; Benucci 2019).

2) Voci di interesse lessicale

Le voci particolarmente interessanti dal punto di vista lessicale sono state distinte in quattro diverse tipologie: gli ittionimi italiani che hanno sostituito le tradizionali voci nel dialetto della Capitale; quelli di origine romanesca che sono entrati in italiano; quelli dialettali, sia che abbiano una lunga tradizione e risultino

ancora oggi vitali, sia che si debbano considerare innovazioni recenti; quelli di origine centro-meridionale.

- Perdita del romanesco a favore dell'italiano

DENTICE. L'unica risposta data dai tre informatori è l'italiano *dentice*, a discapito del romaneschismo *dentale* attestato sia in *CH* che in *RA*. Il *GDLI* considera *dentale* non solo come variante romana, ma anche veneziana e ciò trova conferma in *DA*, perché il termine compare sia all'interno delle due lapidi di Civitavecchia sia in quella di Venezia (come *dental*). Il *GRADIT*, diversamente, data la prima attestazione di *dentale* nella seconda metà del sec. XIII ed etichetta il termine unicamente come veneziano. Palombi / Santarelli (1953) riportano *dentale* come veneto, toscano e laziale, ma lo citano anche come forma italiana, subito dopo *dentice*. Oggi l'*Elenco delle denominazioni in lingua italiana delle specie ittiche di interesse commerciale* (D.M. n° 19105 del 22 settembre 2017) dà come unica possibilità la forma *dentice*.

SOGLIOLA. Il pesce è molto comune nei mari laziali. Il termine romano che ha lasciato il posto all'ittionimo italiano è *linguattola*³⁷. Oltre a Rossi (1984: 196), che la registra come romana, la voce è attestata in *CH* e in *RA*. Quest'ultimo poi riporta a lemma anche *sojola*, riproducendo graficamente la pronuncia romana con scadimento a jod della laterale palatale, così come confermano anche i nostri tre informatori lidensi. La voce era attestata anche a Civitavecchia (come documentano le lapidi del pesce di Civitavecchia in *DA*, che recano la forma, ma senza anafonesi), tuttavia i questionari *ALM* e lo studio di *DP* riportano come unico esito oggi l'italiano *sogliola*. Da notare, infine, le alternative *lingua* (inf. 3)³⁸ e *palaia* (inf. 1; regionalismo che l'*ALM* attesta sia in Campania sia in Toscana)³⁹.

- Affermazione del romanesco in italiano

MAZZANCOLLA. L'ittionimo, sebbene non sia attestato né in *CH* né in *RA* (ma lo registra Bernoni 1986), è stato accolto in italiano per mediazione di Roma

³⁷ L'ittionimo *linguattola* indica invece la *citharus linguatula* all'interno dell'*Elenco delle denominazioni in lingua italiana delle specie ittiche di interesse commerciale* (D.M. n° 19105 del 22 settembre 2017).

³⁸ Forse da interpretare come una traccia della antica denominazione; cfr. però la nota precedente.

³⁹ Il termine è presente anche in Fanciullo (1983: 230).

(D’Achille 1998; D’Achille / Viviani 2007) per indicare il ‘gambero imperiale’ (*GRADIT*, che registra il termine come centrale, mentre *Zingarelli 2021* parla di “voce romanesca”); per *D* è forma regionale laziale presente pure in Campania con alcune varianti. La datazione fornita dallo *Zingarelli 2021* (a. 1943) si può anticipare di quasi vent’anni perché nel *Bollettino di pesca, piscicoltura e idrobiologia* (1926: 19) si legge la voce *mazzancolla*, mentre la forma *mazzancollo* al maschile (*ALM*) è attestata già in Ciuffi (1854: 48)⁴⁰. L’etimo dell’ittionimo, dato per assodato (da ‘mazza in collo’), in realtà non è del tutto chiaro⁴¹. Ora, mentre gli inf. 2 e 3 concordano tra loro nella denominazione *mazzancolla*, l’inf. 1 pronuncia *mazzangolo* (maschile), con sonorizzazione dell’occlusiva sorda dopo la nasale⁴².

SPIGOLA. L’ittionimo *spigola*, segnalato dal *GRADIT* come italiano, nasce come geosinonimo romano del toscano *ragno* (cfr. Nesi 1997, 38, nota 7; *CH*) e risulta diffuso sia a Civitavecchia (*ALM*, *DP*, *DA*) sia ad Anzio-Nettuno (*D*). Insieme a *branzino*, geosinonimo settentrionale d’origine veneta, *spigola* è oggi uno dei due termini ammessi nell’*Elenco delle denominazioni in lingua italiana delle specie ittiche di interesse commerciale*. A tal proposito, si può ricordare che Castellani⁴³ affermò con un po’ di rammarico che il *ragno* toscano fosse ormai scomparso: “(pur registrato nel Tommaseo-Bellini, nel Giorgini-Broglio, nel Rigutini-Fanfani, nel Petrocchi). (...) Al *ragno* pesce nuoce, in regime di concorrenza, il *ragno* insetto. Inoltre sia *spigola* (romano) sia *branzino* (veneto) sono vocaboli d’ottima forma italiana”. Tuttavia *ragno* è indicato ancora oggi

⁴⁰ Nel testo, incentrato sul passato storico e archeologico della città di Traetto (od. Minturno), si legge: “non si deve però omettere di far particolare menzione dei gamberoni, volgarmente detti Mazzancolli, che nella imboccatura del fiume nei mesi di primavera principalmente si pescano”.

⁴¹ *GDLI*, *GRADIT* e *Zingarelli 2021* propongono la derivazione dalla loc. *mazza in collo* senza ulteriori spiegazioni, mentre Bernoni (1986) interpreta *mazza* come ‘visceri’ (in collo, data la fisionomia del crostaceo). Nessuno però ha spiegato la terminazione in *-a* e il (conseguente?) cambio di genere. *Mazzancollo*, comunque, ha riscontri nell’onomastica (Formentin 2014), nella toponomastica e nella fitonimia (D’Achille 1998; D’Achille / Viviani 2007).

⁴² Segnalo che i miei nonni, romani di rione Monti e oggi residenti ad Acilia (cfr. De Vecchis 2016), borgata adiacente a Ostia, chiamano l’ittionimo *mazzangòla* (femminile); essendo la sonorizzazione postnasale un tratto non solo estraneo al romanesco ma anche fortemente stigmatizzato dai romani (D’Achille 2004; D’Achille / Stefinlongo 2008), ciò potrebbe significare che i parlanti di vecchia generazione non ricolleghino *mazzangola/mazzangolo* a *mazzancolla*.

⁴³ Nel suo primo intervento alla Tavola rotonda sulla questione della lingua oggi, tenuta a conclusione del Congresso internazionale per il IV centenario dell’Accademia della Crusca (Firenze, 29 settembre – 2 ottobre 1983), in *Accademia della Crusca* (1992: 242). Cfr. anche Marazzini (1999: 15).

come alternativa a *spigola* da due informatori lidensi, uno dei quali attesta anche *lupo* (inf. 2), il geosinonimo siciliano⁴⁴.

- Resistenze e innovazioni romane

ANGUILLA, CIRIOLA e CECHETTA. Tutti e tre i termini sono stati prodotti come risultati dall'inchiesta. Il termine *anguilla*, che appartiene all'italiano, è largamente diffuso e utilizzato anche nelle zone di Civitavecchia (già in *DA*) e Anzio-Nettuno (*D*); il secondo termine *ciriola* indica una varietà diversa dall'anguilla per via delle dimensioni e dell'habitat in cui vive. *Ciriola* è una "parola bandiera del romanesco" (Vignuzzi/Bertini Malgarini 1997: 281), anche nei suoi significati figurati, registrata sia in *CH* che in *RA*. La terza denominazione *cechetta* potrebbe considerarsi la lessicalizzazione romanesca di un alterato, con riferimento allo stadio giovanile dell'anguilla, detta *ceca*⁴⁵.

ARZILLA. In questo caso la voce *arzilla* è stata riscontrata per denominare il pesce detto in italiano *razza* (l'inf. 1 riporta anche *razza* e l'inf. 3 aggiunge *pesce violino*). Il termine secondo Palombi/Santarelli (1953) e *GRADIT* è esclusivo della regione laziale. Più specificatamente *arzilla* è termine tuttora vitale nell'area romana, attestato in *CH* e *RA* e in coincidenza con Civitavecchia (*ALM*, *DP*, *DA* dove compare seguito dall'aggettivo *dritta*) e Anzio-Nettuno (*D*).

CECHETTA, CIRIOLA v. ANGUILLA.

CONFETTO. Con il termine *confetto* o *confettino* i pescatori di Ostia, in coincidenza solamente con Anzio-Nettuno (*D*), denominano così le triglie di piccole dimensioni rosate e dal sapore più dolce. Il termine con ogni probabilità è da considerare un'innovazione romana, come testimoniano anche alcuni riscontri online⁴⁶.

MACCARELLO. Il pesce detto in italiano *sgombro* risulta in tutti e tre i casi denominato *maccarello*. In *D* si legge che tale variante è attestata in numerose

⁴⁴ Nelle inchieste di D'Avenia (2018) l'ittionimo *lupo* o *pisci lupo* viene dato per la musdea.

⁴⁵ In alcune zone della Toscana (per es. Pisa e Livorno) si attesta la forma *cea* (con diletto della velare probabilmente in seguito alla gorgia).

⁴⁶ <http://www.ilbraccioitaliano.net/forum/showthread.php?t=16781>; <http://www.cuciniamoinsieme.it/recipes/confettini-fritti/>; http://www.memoriebraiche.it/sch_sto_4.htm; <http://www.pescanetwork.it/forum/index.php/topic/24631-i-nostri-amici-pinnuti-la-triglia/>.

località italiane settentrionali e sembra non comparire né in Campania né in Calabria. Voci simili si hanno però in Puglia, quali *naccaijello*, *naccarijedde*, *naccariedde* e *naccaiello*. L'origine del nome deriverebbe dal fr. *makereel*, oggi *maquereau* 'sensale', o come sostiene Guiraud (1967: 38-40), dal verbo *maquer* 'contundere' a causa delle linee trasversali sul dorso del pesce. L'attestazione coincide anche con quella di Anzio-Nettuno e Civitavecchia, dove l'ittionimo è presente nelle lapidi sei-settecentesche (*DA*) e in *DP*, che lo registra tra i termini ancora oggi vitali. Rossi (1984: 189) e De Mauro (1970: 393) considerano *macca-rellò* geosinonimo romano, sebbene non abbia attestazione né in *CH* né in *RA*. Il termine compare in una poesia del poeta neoromanesco Pier Mattia Tommasino (2007: 40): "sbrillùccica no scuro maccarello".

Oggi la voce romana rientra, così come si è visto per *spigola*, all'interno dell'*Elenco delle denominazioni in lingua italiana delle specie ittiche di interesse commerciale* insieme a *lanzardo* e *sgombro*. In merito a quest'ultimo ittionimo, si noti che alcuni dizionari italiani (*GRADIT*, Devoto/Oli 2004-2005) riportano a lemma *scombro*, dal lat. *SCOMBER* e dal gr. *skómbros*, e considerano la forma con la velare sonorizzata una variante popolare.

PESCIAROLO. Uno dei termini propri della tradizione romanesca è sicuramente *pesciarolo*, che vanta l'unanimità dei tre informatori, insieme alla coincidenza di Civitavecchia (*ALM*) e Anzio-Nettuno (*D*). Come rilevano Vignuzzi/Bertini Malgarini (1997: 287, nota 58), il termine non è attestato né in *CH* né in *RA*, ma si può riscontrare ad esempio in Pasolini nel romanzo romano *Ragazzi di vita* (1955; cfr. D'Achille 1998) e ancora prima nel crematonimo/ergonimo *Osteria dei Pesciaroli* (Rufini 1855: 27), che costituisce una retrodatazione significativa (di un secolo esatto!) nell'ambito del romanesco.

VOPA. È una voce di lunga tradizione e risulta ancora oggi vitale a Roma. Corrisponde all'italiano *boba*. Qui l'esito betacistico, fenomeno non più vitale nel territorio romano ormai da tempo⁴⁷, è rimasto lessicalizzato. Il termine è inoltre presente nella lapide più antica di Civitavecchia (*DA*). Secondo lo *Zingarelli 2021* i due ittionimi *boga* e *boba*, sebbene rimandino allo stesso referente, hanno una diversa etimologia: il primo si fa derivare dal lat. *BŌCA*(M), dal gr. *bóax*, *bôx*, acc. *bôka* (da *boê* 'grido, rumore'), mentre il secondo direttamente dal gr. *bóōpa*, acc. di *bóōps* 'pesciolino dai grandi occhi' (comp. di *bôus*, genit. *boós*

⁴⁷ È uno dei tratti che il romanesco abbandona nel passaggio dalla prima alla seconda fase: cfr. D'Achille (2002).

‘bue’ e *ōps*, genit. *ōpós* ‘occhio’). Il *GRADIT* registra invece *boba* come variante settentrionale di *boga*, postulando dunque un etimo comune (il che, invero, non pare impossibile; cfr. anche Nocentini 2010).

- Meridionalismi

CERINO/A. L’attestazione degli informatori ostiensi di *cerino/a* per il *Mugil Chelo*, la cui denominazione commerciale è *cefalo* o *bosega*, è un altro caso di meridionalismo derivato dall’area campana e calabrese (*D*)⁴⁸, che sembra aver scavalcato la variante laziale *cefalo di pietra*.

CICINELLI. v. NEONATA.

CUCELLA. Il termine *cucella* ‘ago per le reti’ è presente solamente nell’inf. 1 e viene condiviso dai risultati dell’inchiesta *ALM* riportati da *D* per Civitavecchia, Anzio-Nettuno e Portici. È registrato in area napoletana (D’Ascoli 1993) e siciliana (D’Avenia 2018: 305).

FRITTO DE TERZA. v. MAZZAMA.

IACCO e IACCOLO. La rete, ormai non più usata dai pescatori, corrisponde ai termini italiani *giacchio*, *sparviero* o *ritrecine* (inf. 2). L’ informatore più giovane e quello più anziano (inf. 3 e inf. 1) la definiscono invece *jacco*, *jaccolo* dove si può osservare il mantenimento della *i* latina, da *ĪACŪLUM* ‘oggetto da gettare’ (D’Ascoli 1993: 335), così come è ancora attestato in Campania.

MAZZAMA e FRITTO DE TERZA. Il termine, corrispondente all’italiano *bestini* (già in *DA*), è spiegato da *D* come variante locale importata dai pescatori campani in riferimento all’idea di ‘mazzo, mucchio’ di pesci dallo scarso valore. La voce è attestata anche in Sicilia in diversi punti (D’Avenia 2018: 313-314). Un termine interessante è anche *fritto de terza* (inf. 3), che sembra non essere registrato altrove e potrebbe essere un termine gergale. Il significato sarà da interpretare come “di terza scelta”, ovvero di scarsa qualità.

MUNCHIO e VACCARELLA. Gli informatori davanti alla figura del pesce denominato in italiano *pesce aquila* (*Myliobatis Aquila*) rispondono sia *munchio* (inf.

⁴⁸ D’Avenia (2018: 335) attesta a Terrasini e Porticello, entrambe in provincia di Palermo, le risposte *çirinatu* e *çirinu*.

1) sia *vaccarella* (inff. 1 e 3), confondendo in quest'ultimo caso la suddetta specie con un'altra appartenente sempre alla famiglia dei *Miliobatidi*, ovvero il *Pteromylaeus Bovinus*, detta anche *aquila vaccarella*. Siamo comunque davanti a due meridionalismi (Palombi / Santarelli 1953: 278; D'Avenia 2018: 322, 344). Non vengono attestate le varianti laziali *aquilone*, *nottola* e *pesce colombo*.

NEONATA e CICINELLI. Oltre al termine italiano *bianchetti*, presente pure nella lapide del 1771 di Civitavecchia (*DA*), risultano attestati due meridionalismi. Il primo è *neonata*, termine con ogni probabilità da considerare regionalismo d'area siciliana (cfr. il dialettale *nunnata* in *VS* e *VSES*; Fanciullo 1983: 242; D'Avenia 2018: 326). Il secondo è *cicinelli*, termine dialettale napoletano, segnalato anche dal *GRADIT* col significato di 'latterino'⁴⁹.

PANNOCCHIA, SPARNOCCHIA e SPERNOCCHIA. L'italiano *canocchia* (inf. 2) lascia il posto anche a varianti campane attestate da Palombi / Santarelli (1953) quali *pannocchia* e *sparnocchia* (inf. 1 e inf. 3), documentate anche a Civitavecchia (*DP*), Anzio-Nettuno (*D*) e a Mazara del Vallo⁵⁰.

REZZA. Il termine *rezza* è variante regionale di origine centro-meridionale, come tale registrata nel *GRADIT*, ed è vitale nelle competenze dei tre informatori lidensi insieme alla voce italiana *rete*. La pronuncia del termine è con l'affricata dentale sorda, in linea con l'esito -TJ- latino, da *RETĪA*.

SARCIRE. Interessante è la comparsa del verbo *sarcire* 'rammendare la rete' negli inff. 1 e 2, che è attestato in Altamura (1982), D'Ascoli (1993), nel *VSES* e in D'Avenia (2018: 309-310). Oggi il verbo *sarcire* non è più vitale in italiano e ne rimane traccia soltanto nel verbo *risarcire*, non più sentito come forma prefissata (*ri-sarcire*: cfr. Zingarelli 2021).

SPARNOCCHIA e SPERNOCCHIA. v. PANNOCCHIA.

SCONCIGLIO. Si tratta del geosinonimo meridionale dell'italiano *ginocchiello*, attestato in area campana (D'Ambra 1873), nell'area di Anzio-Nettuno (*D*) e nei punti di Porto Empedocle e Licata in Sicilia (*scunciddru* in D'Avenia 2018: 427;

⁴⁹ In merito a questi due termini vale la pena citare le parole di Folena (1963-64: 64): "I nomi dei pesci insignificanti per l'alimentazione e l'economia sono quelli che più frequentemente suscitano creazioni disinteressate e hanno una 'polionomia' estrema".

⁵⁰ D'Avenia (2018: 442) attesta *panocchia* per la cicala di mare.

sconigli in Fanciullo 1983: 243). Nella nostra inchiesta è pronunciato anche *sconzijo* (inf. 1).

VACCARELLA. v. MUNCHIO.

5. CONCLUSIONI

La pesca e più specificatamente il mestiere del pescatore rientrano in quella sfera di “attività tradizionali che si svolgevano” – e si svolgono – “in dialetto e dunque hanno alle spalle un vissuto tutto dialettale; come conseguenza offrono un lessico significativo sul piano diatopico (...) speciale, in quanto si riferisce a campi speciali del sapere e presenta una organizzazione interna con articolazioni proprie in certi casi tipica delle terminologie” (Nesi 2003: 341-345).

I risultati ottenuti dalla mia inchiesta confermano questo quadro e delineano caratteristiche del lessico marinaresco di Ostia ben definite. Bisogna, prima di tutto, considerare la forte presenza di forme linguistiche locali che sembrano resistere sia a livello lessicale sia a livello fonomorfologico alla progressiva spinta dell’italiano. In secondo luogo, si segnala la notevole componente di tratti riconducibili all’area meridionale. A fronte delle ondate migratorie, iniziate, come si è detto, dopo l’Unità e continuate nel corso del Novecento, da parte di migranti centro-meridionali – e la zona del Borghetto ne rappresenta un caso specifico dato che i suoi primi abitanti furono proprio pescatori meridionali – il romanesco ha accolto e assorbito numerosi tratti dei dialetti del Sud, conservandoli tutt’oggi⁵¹.

Senza aver la pretesa di giungere a conclusioni definitive, mi sembra di poter dire che Ostia mantenga ben viva la tradizione romanese nel campo dell’ittionimia e, al tempo stesso, mostri una meridionalizzazione non trascurabile. Questa indagine, pur limitata (per numero ed età degli informatori), ha gettato una prima base di un lavoro molto promettente che invita a proseguire le indagini nel territorio lidense.

⁵¹ Cfr. almeno De Mauro (1970; 1989); Stefinlongo (1985); D’Achille (2002; 2004); Biasci (2013).

APPENDICE⁵²

Ittionimo italiano	Inf. 1	Inf. 2	Inf. 3
acciuga, alice (<i>Engraulis</i> <i>Encrasicholus</i>)	<i>aliçe</i> [plur. <i>aliçe</i>], <i>aliçétta</i>	<i>aliçe</i> [plur. <i>aliçe</i>]	<i>aliçe</i> [plur. <i>aliçi</i>], <i>aliçétta</i>
ago da réte	<i>Cuçèlla</i>	-	-
aguglia (<i>Belone</i> <i>Belone</i>)	<i>Guja</i>	<i>guja</i>	<i>guja</i>
anguilla (<i>Anguilla</i> <i>Anguilla</i>)	<i>anguilla, ciriòla,</i> <i>cechéttta, capitóne</i>	<i>anguilla, ciriòla</i>	<i>anguilla, ciriòla,</i> <i>cechéttta,</i>
argentina (<i>Argentina</i> <i>Sphyaena</i>)	<i>argentina</i>	-	<i>tràçina</i>
àstice, elefante di mare (<i>Hommarus</i> <i>Gammarus</i>)	<i>àstice imperiale, leóne</i> <i>de mare</i>	<i>àstice</i>	<i>àstice, leóne de mare</i>
bestini	<i>mazzama</i>	<i>mazzama, paranza</i>	<i>fritto de tèrza</i>
bianchétti	<i>bianchétti, argentine,</i> <i>ciçinèlli</i>	<i>neonata, lattarino</i>	<i>bianchétti</i>
bòga, bòba (<i>Boops</i> <i>Boops</i>)	<i>vòpa, vopétta</i>	<i>vòpa</i>	<i>vòpa</i>
branchie	<i>branchie</i>	<i>branchie</i>	<i>branchie</i>
burrasca	<i>burasca</i>	<i>burasca</i>	<i>burasca</i>
calamaro (<i>Loligo</i> <i>Vulgaris</i>)	<i>calamaro</i>	<i>calamaro</i>	<i>calamaro</i>
calcinèllo (<i>Donax</i> <i>Trunculus</i>)	<i>tellina, arzèlla</i>	<i>tellina</i>	<i>tellina</i>
canésca (<i>Galeorhinus</i> <i>Galeus</i>)	<i>gattuccio, canésca</i>	<i>gattino</i>	<i>gattuccio</i>
canòcchia (<i>Squilla</i> <i>Mantis</i>)	<i>sparnòcchia</i>	<i>canòcchia</i>	<i>pannòcchia</i>
cappóne gallinèlla (<i>Trigla Lucerna</i>)	<i>gallinèlla, còccio</i>	<i>gallinèlla, còccio</i>	-
cèfalo (<i>Mugil</i> <i>Cephalus</i>)	<i>cèfalo, cèfòlo,</i> <i>capoccióne,</i> <i>mattarèllo, vàrago</i>	<i>cèfalo, cèfòlo</i>	<i>cèfalo, cèfòlo,</i> <i>capoccióne</i>

⁵² Alcune precisazioni circa la resa grafica di vari tratti fonetici: per quanto riguarda la segnalazione dell'accento, lo riporto soltanto se: 1. la parola è proparossitona; 2. la vocale tonica è una vocale media (in questo modo si dà conto della pronuncia del parlante o, nel caso delle voci italiane, di quella standard indicata in Zingarelli 2021); con ç rendo la fricativizzazione dell'affricata palatale intervocalica tipica del dialetto, con ç l'affricata alveolare sonora e con ð la fricativa alveolare sonora (per l'italiano, in questi casi, mi riferisco alla [prima] forma offerta dallo Zingarelli 2021).

chéppia (<i>Alosa Fallax Nilotica</i>)	sàraga, laccia	léccia	alaccia, chièppa
costardèlla (<i>Scomberesox Saurus</i>)	-	costardèlla	-
dèntice (<i>Dentex Dentex</i>)	dèntiçe	dèntiçe	dèntiçe
diàvolo di mare (<i>Mobula Mobular</i>)	diàvolo	diàvolo de mare, manta	diàvolo de mare, manta
favòllo (<i>Eriphia Verrucosa</i>)	grancio de scòjo, fellòso	pelòsa	pelòsa
fragolino (<i>Pagellus Erythrinus</i>)	fragolino, fravalino, pagro, mafróne	fragolino, pagro	fravalino, pagro
ghiòzzo (<i>Gobius Paganellus</i>)	jòzzo, mozzóne	jòzzo, ghiòzzo,	jòzzo, ghiòzzo, mozzóne
giacchio, sparvièro, ritrécine	jacco, jàccolo	jacco, giacchio, sparvièro,	jacco
ginocchièllo (<i>Murex Trunculus</i>)	sconzijo	sconciglio	-
gransèola o gransèvola (<i>Maja Squinado</i>)	granzèola	granzèola	granzèola
granchio di mare (<i>Carcinus Moenas</i>)	grancio	grancio	grancio, granchio
gróngo (<i>Conger Conger</i>)	gronchétto de scòjo	grónco	grónco
latterino (<i>Atherina Boyeri</i>)	lattarino	lattarino	lattarino
lampara	pésca azzura co' 'e lampare	lampara	pésca aa lampara
lampuga (<i>Coryphaena Hippurus</i>)	lampuga	lampuga	lampuga, dorato
lanzardo (<i>Scomber Japonicus Colias</i>)	lanzardo, cavallo	-	lanzardo, cavallo
léccia (<i>Lichia Amia</i>)	léccia	léccia	léccia, lecciòla
luccio marino (<i>Sphyraena Sphyraena</i>)	luccio	-	luccio
magnòsa (<i>Scyllarides Latus</i>)	cicala de mare	-	pannòcchia
mazzancòlla (<i>Penaeus Kerathurus</i>)	mazzangòlo	mazzancòlla	mazzancòlla
méndola (<i>Maena Maena</i>)	mènola, spigarèllo	mènnola	mènola, spigarèllo
mìtilo (<i>Mytilus Galloprovincialis</i>)	còzza	còzza	còzza

mòrmora (<i>Lithognatus Mormyrus</i>)	màrmora, mòrmora, ficóra	màrmora	màrmora
mùggine dorato (<i>Mugil Auratus</i>)	lustrino	lustrino	lustrino
mùggine piètra (<i>Mugil Chelo</i>)	cerina	cerino	cèfalo panzòne
muśdèa (<i>Phycis Phycis</i>)	mostèlla, mośdèa, mośdèna	mustèlla	mostèlla, muśdèna
nasèllo (<i>Merluccius Merluccius</i>)	merluzzo, fischiétto	merluzzo	merluzzo, merluzzétto
nàtica millepunti (<i>Neverita Millepunctata</i>)	santa lucia	-	lumachèlla
occhiata (<i>Oblada Melanura</i>)	occhiata, occhiale	occhiata	occhiata, occhiale
palamita (<i>Sarda sarda</i>)	palàmita	-	palàmita
paranza	paranza	paranza	paranza
patèlla (<i>Patella Coerulea</i>)	padèlla	padèlla	padèlla
pésce àquila (<i>Myliobatis Aquila</i>)	vaccarèlla, munchio	razza	vaccarèlla
pésce pilòta (<i>Naucrates Ductor</i>)	pilòta, rèмора	pésce pilòta, rèмора	pésce pilòta
pésce prète (<i>Uranoscopus Scaber</i>)	luçèrnia	pésce prète	pésce prète, lùcciola
pésce San Piètro (<i>Zeus Faber</i>)	san piètro	pésce san piètro	san piètro
pésce volante (<i>Exocoetus Volitans</i>)	pésce volante	pésce volante	pésce volante
pésce vólpe (<i>Alopias Vulpinus</i>)	vórpe, pavòne	-	pésce vórpe
pescivéndolo	pesciaròlo	pesciaròlo	pesciaròlo
pólpo (<i>Octopus Vulgaris</i>)	porpèssa	porpèssa, moscardino	porpèssa
rammendare la rete	sarcì(re)	sarcì(re)	cuçì(re)
rana pescatrice (<i>Lophius Piscatorius</i>)	pescatriçe	rana pescatriçe, còda de ròspo	rana pescatriçe
razza bavòsa (<i>Raja Batis</i>)	arzilla, razza	arzilla	arzilla, pésce violino
réte da péscia	rèzza	rèzza	rèzza
riccio di mare maschio	riccio, stréga	riccio	riccio

ricciòla <i>(Seriola Dumerili)</i>	<i>ricciòla, boccadòro</i>	<i>ricciòla</i>	<i>ricciòla, lòla</i>
rondino <i>(Chromis Chromis)</i>	<i>cassagnòla</i>	<i>castagnòla</i>	<i>cassagnòla</i>
salpa <i>(Boops Salpa)</i>	<i>sarpa</i>	<i>sarpa</i>	<i>sarpa</i>
sàrago <i>(Diplodus Sargus)</i>	<i>sàrago, sparajòne, saraghétto</i>	<i>sàrago, sparajòne</i>	<i>sàrago, sparajòne</i>
sardina <i>(Sardina Pilchardus)</i>	<i>sarda</i>	<i>maccarèllo</i>	<i>sarda</i>
sciarrano <i>(Serranus Scriba)</i>	<i>perchiétta de scòjo</i>	<i>pèrchia</i>	<i>pèrchia, sciarano</i>
sciròcco	<i>sciròcco, bafògna</i>	<i>sciròcco</i>	<i>sciròcco</i>
sgómbro comune <i>(Scomber Scombrus)</i>	<i>maccarèllo</i>	<i>maccarèllo, sgómbro</i>	<i>maccarèllo, sgómbro</i>
šmeriglio <i>(Lamna Nasus)</i>	<i>šmerijo</i>	-	<i>šmerijo</i>
sògliola <i>(Solea Vulgaris)</i>	<i>sòjola, palaia</i>	<i>sòjola</i>	<i>sòjola, lingua</i>
sparo pizzuto <i>(Diplodus Puntazzo)</i>	<i>sàrago pizzuto</i>	<i>sàrago</i>	<i>sàrago pizzuto</i>
spìgola <i>(Dicentrarchus Labrax)</i>	<i>spìgola, ragno</i>	<i>spìgola, ragno, lupo</i>	<i>spìgola</i>
squalo capopiatto <i>(Hexanchus Griseus)</i>	<i>palómbo</i>	<i>squalo</i>	<i>squalo vórpe</i>
squame	<i>squame, scarda</i>	<i>squame, scaja</i>	<i>squame</i>
suacia <i>(Arnoglossus Kessleri)</i>	<i>suaçèlla</i>	<i>suaçia</i>	<i>pàssera</i>
sugherèllo, suro <i>(Trachurus Mediterraneus)</i>	<i>sùghero, sugherétto, sugarèllo, sàuro, sàvuro, suro</i>	<i>sugarèllo</i>	<i>sùghero, sugarèllo</i>
tambarèllo <i>(Auxis Thazard)</i>	<i>tombarèllo, palàmito, palamituccio, sanguinaccio</i>	<i>tombarèllo, tonnétto</i>	<i>tombarèllo, tónno</i>
tanuta <i>(Spondyliosoma Cantharus)</i>	<i>tanuta</i>	<i>tanuta</i>	<i>tanuta</i>
tentàcolo	<i>tentàcolo, maccaróni</i>	<i>tentàcolo</i>	<i>tentàcolo</i>
tinca <i>(Tinca Tinca)</i>	<i>ténca</i>	<i>tinca</i>	<i>tinca, téncà</i>
torpèdine <i>(Torpedo Torpedo)</i>	<i>trèmola, torpèdine</i>	<i>trèmola, torpèdine</i>	<i>trèmula</i>
tràcina <i>(Trachinus Araneus)</i>	<i>tràcina imperiale</i>	<i>tràcina</i>	<i>tràcina</i>
triglia di fango <i>(Mullus Barbatius)</i>	<i>trija baffuta, confétto, capatèlla, trijétta</i>	<i>trija, confettino</i>	<i>trija, confettino</i>

vènere, (<i>Amigdala Decussata</i>)	vóngola <i>vóngola</i>	<i>vóngola</i>	<i>vóngola verace</i> ventaglio, pèttine
(<i>Chlamys Varia</i>)	<i>capasanta</i>	<i>capasanta</i>	<i>capasanta</i>

BIBLIOGRAFIA

- ACCADEMIA DELLA CRUSCA 1992, *Gli italiani scritti* (Incontri del Centro di studi di grammatica italiana, Firenze 22-23 maggio 1987). Firenze, Accademia della Crusca.
- ALBANO LEONI Federico 2019, «I soprannomi in una raccolta di manifesti funebri di Napoli e della sua provincia», *Rivista Italiana di Onomastica* 25, pp. 563-602.
- ALM - ALM. *Questionario dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. Diretto dalla Fondazione Giorgio Cini, Venezia, Istituto tipografico editoriale, 1960.
- ALTAMURA Antonio 1982, *Dizionario dialettale napoletano*. Napoli, Fiorentino.
- BATTAGLIA Lucia et alii 2008, *Il mare di Roma: una storia da vedere*. Ostia Antica, Publidea 95.
- BENUCCI Franco 2019, «-essa: lessico e toponomastica di un femminile», in MARCATO 2019, pp. 183-190.
- BERNHARD Gerald 1996, «Il romanesco in famiglia. Indagine micro-sociolinguistica sulla variazione linguistica generazionale a Roma», in E. RADTKE / H. THUN (Eds.), *Neue wege der romanischen geolinguistik, akten des symposiums zur empirischen dialektologie* (Heidelberg/Mainz 21-24 ottobre 1991). Westensee, Verlag Kiel, pp. 134-148.
- BERNHARD Gerald 1998, *Das Romanesco des ausgehenden 20. Jahrhunderts, variationslinguistische untersuchungen*. Tübingen, Niemeyer.
- BERNONI Mario Adriano 1986, *Voci romanesche: origine e grafia*. Roma, Edizioni Lazio ieri e oggi.
- BIASCI Gianluca 2013, «La varietà romana d'italiano oggi: fra conservazione, spinte centrifughe e 'ritorno al passato'», in T. DE ROGATIS et alii (Eds.), *Identità / diversità* (Atti del III convegno dipartimentale dell'Università per Stranieri di Siena, Siena 4-5 dicembre 2012). Pisa, Pacini, pp. 243-253.
- Bollettino di pesca, piscicoltura e idrobiologia* 1926, Roma, Provveditorato generale dello Stato.
- CALZA Guido / BECATTI Giovanni 2005, *Ostia*. Roma, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato.
- CH = CHIAPPINI 1967.
- CHIAPPINI Filippo 1967, *Vocabolario romanesco*. A cura di B. MIGLIORINI con aggiunte e postille di U. ROLANDI. 3ª ed. Roma, Chiappini (1ª ed. 1933).
- CIUFFI Gaetano 1854, *Memorie storiche ed archeologiche della città di Traetto*. Napoli, Serafini.
- CORTELAZZO Manlio 1963-64, «Ittionimia veneta. Linee caratteristiche», *BALM* 5-6, pp. 159-164.
- CORTELAZZO Manlio 1965, «Vocabolario marinaresco elbano», *L'Italia dialettale* 28, pp.

1-124.

CORTELAZZO Manlio 1997, «Dal dizionario marinairesco elbano al dizionario degli ittionimi liguri», in MARCATO 1997, pp. 3-8.

D = DENNI 2013.

D'ACHILLE Paolo 1998, rec. a VIGNUZZI / BERTINI MALGARINI 1997, *Rivista Italiana di Dialettologia* 22, pp. 349-350.

D'ACHILLE Paolo 2002, «Il Lazio», in M. CORTELAZZO *et alii* (Eds.), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*. Torino, Utet, pp. 515-566.

D'ACHILLE Paolo 2004, «Il 'cispadano' nella letteratura romanesca tra Otto e Novecento e la coeva realtà dialettale appenninica», in G. MARCATO (Ed.), *I dialetti e la montagna* (Atti del Convegno, Sappada/Plodn (BL) 2-6 luglio 2003). Padova, Unipress, pp. 83-93.

D'ACHILLE Paolo 2011, «Roma, italiano di», in R. SIMONE (Ed.), *Enciclopedia dell'italiano*. Roma, Istituto della Enciclopedia Italiana, II, pp. 1262-1265. Rist. in D'ACHILLE / STEFINLONGO / BOCCAFURNI 2012, pp. 49-57.

D'ACHILLE Paolo 2012, «Ittionimi locali nelle 'lapidi del pesce' di Civitavecchia (1681? e 1771) e di Venezia (sec. XIX)», *Rivista italiana di Dialettologia* 36, pp. 151-176.

D'ACHILLE Paolo / STEFINLONGO Antonella 2008, «La lenizione delle sorde a Roma tra diacronia e sincronia», in G. MARCATO (Ed.), *L'Italia dei dialetti* (Atti del Convegno Sappada/Plodn (BL), 28 giugno – 2 luglio 2007). Padova, Unipress, pp. 183-196.

D'ACHILLE Paolo / STEFINLONGO Antonella / BOCCAFURNI Anna Maria 2012, *Lasciatece parlà. Il romanesco nell'Italia di oggi*. Roma, Carocci.

D'ACHILLE Paolo / VIVIANI Andrea 2007, «Cucina romana in bocca italiana. Fortuna nazionale di termini gastronomici romaneschi», in M. CASTIGLIONE / G. RIZZO (Eds.), *Parole da gustare. Consuetudini alimentari e saperi linguistici* (Atti del Convegno *Di mestiere faccio il linguista. Percorsi di ricerca*, Palermo-Castelbuono 4-6 maggio 2006). Palermo, Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani, [*Materiali e ricerche dell'Atlante Linguistico della Sicilia* 19], pp. 107-123. Rist. in D'ACHILLE / STEFINLONGO / BOCCAFURNI 2012, pp. 273-288 (da cui si cita).

D'ACHILLE Paolo / DE VECCHIS Kevin 2019, «Aspetti del romanesco periferico tra diastratia, diafasia e diatopia», *Rivista Italiana di Dialettologia* 43, pp. 57-76.

D'AMBRA Raffaele 1873, *Vocabolario napoletano-toscano domestico di arti e mestieri*. Napoli, A spese dell'Autore.

D'ASCOLI Francesco 1993, *Nuovo vocabolario dialettale napoletano*. Napoli, Gallina.

D'AVENIA Elena 2018, *Atlante linguistico della Sicilia. Il lessico del mare*. Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.

DA = D'ACHILLE 2012.

DE MAURO Tullio 1970, *Storia linguistica dell'Italia unita*. 2^a ed., Bari, Laterza.

DE MAURO Tullio 1989, «Per una storia linguistica della città di Roma», in Id. (Ed.), *Il romanesco ieri e oggi*. Roma, Bulzoni, pp. XIII-XXXVII. Rist. in T. DE MAURO, *L'Italia delle Italie*. 2^a ed., Roma, Editori Riuniti, 1992, pp. 164-175, 314-325.

DE PAOLIS Carlo 2006, *La pesca marittima a Civitavecchia in epoca moderna e contemporanea*. Civitavecchia, Società Storica Civitavecchiese.

DE VECCHIS Kevin 2016, «Contributo allo studio del romanesco contemporaneo:

- un'inchiesta sul campo nella 'Roma Monticiana'», *Rivista Italiana di Dialettologia* 40, pp. 151-187.
- DE VECCHIS Kevin 2017-2018, «La diffusione della palatalizzazione della sibilante preconsonantica nel romanesco contemporaneo», *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 31-32, pp. 401-440.
- DE VECCHIS Kevin 2019, «Primi risultati di un'indagine linguistica sull'ittionimia locale di Ostia», in MARCATO 2019, pp. 151-158.
- DENNI Arianna 2013, «Conurbazione Anzio-Nettuno: l'ittionimia locale», *Contributi di filologia nell'Italia mediana* 27, pp. 197-278.
- DEVOTO Giacomo / OLI Gian Carlo 2004, *Dizionario Devoto Oli della lingua italiana*. Firenze, Le Monnier.
- DP = DE PAOLIS 2006.
- FANCIULLO Franco 1983, *Dialetto e cultura materiale alle isole Eolie*. Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- FOLENA Gianfranco 1963-64, «Per la storia dell'ittionimia volgare. Tra cucina e scienza naturale», *BALM* 5-6, pp. 61-137.
- FORMENTIN Vittorio 2014, «Filologia e lessicografia: due discipline in contatto», in A. DANIELE / L. NASCIMBEN (Eds.), *La nascita del vocabolario* (Convengo di Studio per i quattrocento anni del Vocabolario della Crusca, Udine 12-13 marzo 2013). Padova, Esedra, pp. 139-209.
- GDLI - BATTAGLIA Salvatore, *Grande dizionario della lingua italiana*, 21 voll., Torino, Utet, 1961-2002 (con 2 suppl., 2004 e 2009).
- GRADIT - DE MAURO Tullio (Ed.), *Grande dizionario italiano dell'uso*, 6 voll., Torino, Utet, 1999 (con due suppl., voll. VII, 2003, e VIII, 2007; consultato nella chiavetta USB allegata al vol. VIII).
- GROSSMANN Maria / RAINER Franz 2004 (Eds.), *La formazione delle parole in italiano*. Tübingen, Niemeyer.
- GUIRAUD Pierre 1967, *Structures étymologiques du lexique français*. Parigi, Larousse.
- LOPORCARO Michele 2007, «Osservazioni sul romanesco contemporaneo», in C. GIOVANARDI / F. ONORATI (Eds.), *Le lingue der monno*. Roma, Aracne, pp. 181-196.
- MARAZZINI Claudio 1999, *Da Dante alla lingua selvaggia. Sette secoli di dibattiti sull'italiano*. Roma, Carocci.
- MARCATO Gianna 1997 (Ed.), *I dialetti e il mare*. Padova, Unipress.
- MARCATO Gianna 2019 (Ed.), *Itinerari dialettali. Omaggio a Manlio Cortelazzo*. Padova, Cleup.
- MARITATI Gianni / MANCINI Giulio 2010, *Ostia: una storia da raccontare*. Ostia Antica, Publidea 95.
- MERRIEN Jean 1958, *Dictionnaire de la Mer*. Parigi, Lafont.
- MINGIONI Ilaria 2010, «La lenizione nel romanesco e nella varietà romana di italiano», in P. DEL PUENTE (Ed.), *Dialetti per parlare e per parlarne* (Atti del I Convegno internazionale di Dialettologia – Progetto A.L.Ba, Potenza/Matera 29-30 novembre 2008). Potenza, EditricErmes, pp. 148-157.
- NESI Annalisa 1997, «I dialetti e il mare: area alto tirrenica», in MARCATO 1997, pp. 33-48.

- NESI Annalisa 2003, «Duemila e dintorni. Cambiamenti in atto nel lessico tecnico della pesca in mare», in N. MARASCHIO / T. POGGI SALANI (Eds.), *Italia linguistica anno Mille, Italia linguistica anno Duemila* (Atti del XXXIV Congresso internazionale della Società di Linguistica Italiana, Firenze 19-21 ottobre 2000). Roma, Bulzoni, pp. 341-355.
- NOCENTINI Alberto 2010, *L'etimologico. Vocabolario della lingua italiana*, con la collaborazione di A. PARENTI, Firenze, Le Monnier.
- PALOMBI Arturo / SANTARELLI Mario 1953, *Gli animali commestibili nei mari d'Italia*. Milano, Hoepli.
- PAVOLINI Carlo 2013, *Ostia*. Roma-Bari, Laterza.
- PORENA Manfredi 1925, «Di un fenomeno fonetico nell'odierno dialetto di Roma», *L'Italia dialettale* 1, pp. 229-238.
- RA = RAVARO 1994.
- RAVARO Fernando 1994, *Dizionario romanesco: da abbacchià a zurugnone i vocaboli noti e meno noti del linguaggio popolare di Roma*. Roma, Newton Compton.
- ROSSI Adriana 1984, «I nomi dei pesci, dei crostacei e dei molluschi nei trattati cinquecenteschi in volgare di culinaria, dietetica e medicina», *Studi di lessicografia italiana* 6, pp. 67-232.
- RUFINI Alessandro 1855, *Notizie storiche intorno alla origine dei nomi di alcune osterie, caffè, alberghi e locande esistenti nella città di Roma*. Roma, Tipografia legale.
- SESTITO Francesco 2011, «Dalle affusolate montigiane agli Arredamenti Afforesi: sondaggi sui deonimici tratti da nomi di quartieri» in P. D'ACHILLE / E. CAFFARELLI (Eds.), *Lessicografia e onomastica nei 150 anni dell'Italia unita* (Atti delle Giornate Internazionali di Studio, Università degli Studi Roma Tre, Roma 28-29 ottobre 2011). Roma, Società Editrice Romana, pp. 341-355.
- STEFINLONGO Antonella 1985, «Note sulla situazione sociolinguistica romana. Preliminari per una ricerca», *Rivista Italiana di Dialettologia* 9, pp. 43-67. Rist. col titolo «La situazione linguistica di Roma», in D'ACHILLE / STEFINLONGO / BOCCAFURNI 2012, pp. 15-38.
- STEFINLONGO Antonella 2012, rec. a VIVIANI 2012, *Rivista Italiana di Dialettologia* 36, p. 396.
- TOMMASINO Pier Mattia 2007, *Senzavajolo*. Rosolina, ABao Aqu.
- TRIFONE Maurizio 1993, *Aspetti linguistici della marginalità nella periferia romana*. Perugia, Guerra.
- TRIFONE Pietro 1992, *Roma e il Lazio*. Torino, UTET Libreria.
- VIGNUZZI Ugo / BERTINI MALGARINI Patrizia 1997, «L'ittionimia e la pesca nella lessicografia romanesca», in MARCATO 1997, pp. 275-290.
- VIVIANI Andrea 2012, *Quando ce vo' ce vo'. Ragazzi di Ostia e sondaggi dialettali*. Roma, Edizioni Ensemble. Rist. in G. MARCATO (Ed.), *Le mille vite del dialetto*. Padova, Cluep, 2014, pp. 361-386.
- VRC-I = D'ACHILLE Paolo / GIOVANARDI Claudio, *Vocabolario del romanesco contemporaneo. Lettera I, J*, sezione etimologica a cura di V. FARAONI e M. LOPORCARO, Roma, Aracne, 2016.
- VS = PICCITTO Giorgio / TROPEA Giovanni / TROVATO Salvatore (Eds.), *Vocabolario*

siciliano, 5 voll., Catania, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 1977-2002.
VSES = VÄRVARO Alberto, *Vocabolario storico-etimologico del siciliano*, 2 voll., Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani; Strasburgo, EliPhi, 2014.
Zingarelli 2021 - Lo Zingarelli 2021. Vocabolario della lingua italiana di Nicola ZINGARELLI, rist. della 12^a ed. a cura di M. Cannella, B. Lazzarini, A. Zaninello, Bologna, Zanichelli, 2020.

Ictionimia y lexicografía histórica: el caso de *maxon* ‘lisa, mújol’, palabra fantasma del catalán

JOAN VENY
UNIVERSITÀ DI BARCELONA

Analyses of the Catalan names for Spanish ‘liza, mújol’ (English ‘grey mullet’, ‘thinlip mullet’, ‘striped mullet’, etc.), which refer to various species of *Mugilidae* in lexicographical sources from the 17th century, focus on the fish name *maxon*, which is considered a ghost word introduced by Pere Torra (1640), and taken from the Aragonese humanist Palmireno, who sees it as typical of Genoa. Torra includes it in his dictionary as a Catalan element, and this mistake is repeated in later works of lexicography

Parole chiave: muggine, ‘maxon’, lessicografia diacronica, parola fantasma

Clave: liza, ‘maxon’, lexicografía diacrónica, palabra fantasma

1. INTRODUCCIÓN

Me propongo analizar el tratamiento lexicográfico que, desde el siglo XVII, dan los diccionarios catalanes a los nombres de la ‘lisa’ (cat. *llissa*, *llissera*) aplicados a todas las especies de la familia de los *Mugilidae*, todas ellas con nombres específicos que dan la gente del mar o los ictiólogos (por ejemplo, *llissa llobarrera* ‘*Mugil cephalus*’, *llissa galta-roja* ‘*Liza aurata*’, *llissa morruda* ‘*Oedalechilus laleo*’, etc. (v. Tresor, Alegre *et al.* 1992: 28; *DIEC* 2007; Duran II, 2010). En catalán, *mújol* era el sinónimo genérico en el *DG* 1932 y que el *DIEC* 2007 cambió como equivalente específico de *llissa llobarrera*; en castellano, Autoridades (1732) recogía *liza* “cierto género de pescado del mar [-]” y *mújol* como *múgil* (“Pescado que se halla en la mar y en los ríos [-] Algunos lo llaman *Mújol*”; el *DRAE* recoge *liza*, que remite a *mújol* (“Pez acantopterigio cuya carne y huevas son muy estimadas”) mientras que el *DEA* acoge *lisa* (no *liza*) (“catalanismo moderno”, *DECH*) como nombre de “distintas especies de peces del género *Mugil* apreciados por su carne”; *mújol*, *múgil*, *muil* aparecen con la marca de “regionales”.

2. DOCUMENTACIÓN CATALANA SOBRE LOS MUGILIDAE

He aquí la documentación lexicográfica relativa a nombres catalanes de los Mugilidae y sus equivalentes castellanos, eventualmente latinos, con los de especies afines.

Torra:

**Maxon*, peix Mugil, lis

**Maxons*, peix Pheraeus, ei, peraeus, pholis, is.

Mujol, o cabot, peix. Capito, onis, Cephalus, i.

Llissa peix. [lat] Capito, onis, cephalus, i, scatina, ae, cestreus, ei.

Mujada de terra. Juger, eris, Jugerum, ri.

Esteve *et al.* 1803:

Maxon, ant. pèx. V. Mujol (sic)

Mújol s. m. Pèx. [cast.] Múgil, mujol. [lat.] Mugil, capito, cephalus

Llissa pèx. [cast] Sábalo. [lat.] Alosa

Cabot pex. [cast] Capiton. [lat.] Capito.

Labèrnia 1839:

Maxon ant. Mujol (sic)

Mujada. Cabot, cap de ase; peix de mar y de riu com de peu y mitg de llarch, de carn molt estimada. [cast.] Mujol, mugil, budion, matajudio. [llat.] Mugil, is.

Mujol Ø

Llissa Peix de mar en forma de llançadora etc.[cast] Sábalo, alosa, trisa. [lat.] Alausa, alosa, ae.

Cabot Peix de mar y de riu etc. [cast] Matajudio, capiton, cabezudo, mujol. [lat.] Capito, nis, cephalus, i.

Que reaparece en la 3ª ed. de 1888:

maxón m. ant. Mujol (sic).

Lacavalleria 1696:

Mujol, ó cabot, peix. Hic Mugil, ilis.

Mujada de terra, jornal de terra. Hoc juger, eris, ablat. jugere etc.

Cabot, *mujol*, peix. [lat.] Hic capito, onis. Mugil capito.

Llissa Ø.

Carles Ros 1764:

Mújol, [cast.] mugil [sic]: pez que se halla en el mar y en los rios: tambien se nombra [en cast.] mùjol.

(En sucesivos lexicógrafos valencianos figuran *mujol* [Sanelo 1802], con las variantes

múchol [Lamarca 1839, Pla 1880], *múixol* [Escrig 1851], *múcho* [Cabrera 1868], ap. Guardiola).

Quintilingüe 1839:

Mujol. Pèx que créx fins a la llargària de prop de tres palms [etc.].

Cabot Especie de mujol que té lo cap més gros etc.[cast.] capiton. [llat.] capito cephalus. [fr.] meúnier (sic).

Llissa. Pèx que crèx fins cosa de tres peus, etc. [cast.] Sábalo, alosa.[llat.] *Chipea* [errata por *clupea*] alosa. [fr.] Alose. [it.] Cheppia, laccia.

Saura 1851:

mujada [cast.] Mujol, mugil.

Mújol Ø.

Llissa [cast.] Sábalo, olosa.

cabot (peix) [cast.] capiton, mujol

Matxa Ø.

Saura 1853:

cast. Mújol Ø.

[cast.[Liza, [cat.] V. Mujol

[cast.] Mucil (pez) [cat.] Mujol

[cast.] Capiton (pez), [cat.] Cabot

[cast.]Sábalo (pez) [cat.] Llissa, matxa

Saura 1886:

Mujada. Peix. [cast.] Mujol, mugil, budion, matajudío. V. mojada ["Tros de terra de llauró"].

Cabot. Peix. [cast.] Capiton, mujol, matajudío.

Llissa. Peix [cast.] Sábalo, olosa [errata por *alosa*].

Figuera 1840:

Mújol m. Péix. [cast.] Muyol ô mugil.

Llissa Ø.

Cabôt. Péix de mar. [cast.] Sargo. De aygo dolsa. [cast.] Capiton.

Amengual (1858-1878):

Mujol. Pez que crece hasta pie y medio de largo, de cuerpo redondo y de carne muy estimada. [cast.] Mujol, musgil [sic], cabezudo, matajudío, liza; [lat.] Mugil cephalus.

Llissa. Pez que crece hasta la longitud de tres pies [-]. [cast.] Sábalo, alosa. [lat.] Clupea, alosa.

Cabot [-] Pez de mar[-]. [cast.] Sargo. [lat.] Capito sargus.

Bulbena 1905:

Mujada f. *mújol* m. Peix. [fr.] Muge. [cast.] Mújol, múgil.

Cabot. Péix. [fr.] Meúnier. [cast.] Capitón, cabezudo. [v.] mujada.

Mujada f. *mújol* m. [fr.] Muge. [cast.] Mújol, múgil.

Salvat v. 1910:

Maxón ant. Mujol (sic) (en la ed. de 1936, *maxon* desaparece)

Bulbena 1913:

[cast.] Mújol. Peix. [cat.] *Mujol*, *mujada*.

Fiter v. 1912:

Maxón. Majol (sic). Peix. [cast.] Múgil.

Muixol. [cast.] Mujol.

Cabot Ictiol. Peix. [cast.] cabezudo, capitón.

Llissa. Ictiol. Peix. [cast.] alosa, sábulu.

Llissara (sic) Ictiol. [cast.] Alosa, sàbulu.

Rovira i Virgili 1914:

Mújol Ictiol. [cast.] Mújol, matajudios, budión.

[cast.] Mujol. [cat.] Mujol.

Cabot Ictiol. [cast.] Burro. // Capitón, mujón.

Mujón [cast.] Ø.

Llissa Ictiol. [cast.] Sábalo, alosa, trisa.

Llissara V. Llissa.

Bulbena 1919:

Mujada, f., *mujol* Ictiol. [cast.] mújol, mugín, matajudío, budión

Cabot m. [cast..] capitón, gobio, burro // v. *mujada*.

Llissa, *llissera* f. Ictiol. [cast.] lisa, alosa, sábalu [-].

3. ALGUNOS COMENTARIOS

1) En la segunda parte de este trabajo me ocuparé de *maxon*.

2) En cuanto a *mújol*, notemos la falta de acento gráfico en Torra 1640, Lacavalleria 1696, Labèrnia 1839, Quintilingüe 1839, que puede ser debida a inseguridad ortográfica, però más bien al desconocimiento del ictiónimo, ayudando a ello quizá una confusión con *mujol* ‘yema del huevo’ (< MODIOLU).

3) Torra, Lacavalleria, Quintilingüe (‘especie de mujol’), Esteve *et al.* dan como sinónimo de *mújol* (*mujol*), *cabot*, que corresponde propiamente a la familia de los Gobiidae (veg. Duran II, 2010: 148-175) i no de los Mugilidae, si bien los nombres de la dimensión de la cabeza (*cabut*, *cabeçut*, *capçut*, *capgròs*) podían inducir a la interferencia (Duran, II, 225-236); Gaffiot da como equivalentes franceses del latín *capito*, “*muge* ou *chabot*” [‘mújol o gobio’] y Figuera y

Amengual lo confunden con el *sargo*.

4) Saura (1886, 1905), en lugar de *mujol* acoge *mujada*, resultado de una lectura equivocada de esta palabra (propia de 'medida agraria') en lugar de *mujol*, que figura en la entrada inferior en el diccionario de Torra y la superior en el de Lacavalleria, error que se transmitirá a Bulbena:

Torra 1640: *Mujol* o cabot peix. Capito, onis, cephalus, i.
Mujada de terra. Juger, eris, Jugerum, ri.

Lacavalleria 1696: *Mujada* de terra, jornal de terra. Hoc juger, ablat. jugere. Hoc jugerum, ri, etc.
Mujol, o cabot, peix Hic Mugilis.

Bulbena (1905, 1913, 1919): *Mujada*, f., *mujol* Ictiol. [cast.] mujol, mugín, matajudío, budion

Un caso se dio en el *DCVB* al incorporar *verbena* como ictiónimo a partir de dos líneas contiguas del Diccionari de Torra (ap. Veny 1993: 43, n. 48):

Verat peix. Scombrus, i, scomber
Verbena herba. Verbena (Torra)

Verbena. Peix (DCVB)

5) Torra no pone en relación sinonímica *llissa* con *mujol* y Saura 1886 le da una definición diferente de la de *mujada*; la variante *llissera*, con el sufijo átono *-era* (igual que en los ornitónimos *sól·lera* 'triguero', *guàtlera* 'codorniz'), propia del catalán central (*DCVB*, *Tresor*), aparece por primera vez en Fiter 1912, acogida en el *DOrt* (1917) y reproducida en Bulbena 1919.

6) Son frecuentes las erratas: aparte *mujol*, per *mujol*, en catalán *mujol* aparece adulterado en *muixol* y *majol* (Fiter v. 1912); el cast. *mújil*, en *mugín* (Bulbena 1919), en *mujón* (Rovira i Virgili 1914) y en *musgil* (Amengual 1858), así como *sábalo* en *sábulo*; el latín *alosa*, en **olosa*, y *chupea* en **chipea*.

7) Respecto a los nombres catalanes, *mujol*, documentado desde el s. XIV y que hoy alterna con *llissa* y designa *Mugil cephalus* i *Mugil capito* (*LMP*, III, 539 y 540), ha pasado al castellano (*DECH*), donde ya lo registra Autoridades, y también al andaluz (De Torres 1977: 288-289; Martínez González 1992: 157-161; Arias-De la Torre 2019: 320-323) y al murciano (*mujol/mujo*, San Nicolás 2000: 263); *múgil* es cultismo tomado del latín *MUGILUS* ("algunos le llaman *mujol*", Autoridades); *matajudíos* nombre registrado ya en Terreros (sinónimo de *múgil*), con valor peyorativo probablemente aplicado a las especies menos comestibles

(“*Blennius ocellaris* sovint és pescada per les barques de bou i és així l’única rabosa present en els mercats de peix”, Duran, II, 188); *bodió*/*budió*, de etimologia incierta (DCEC), es propiamente un baboso, de la família de los Blennidae (*Blennius pavo*, según M. Moliner)

4. VALOR CIENTÍFICO DE LA DOCUMENTACIÓN

Aparte de Lacavalleria y los autores no identificados del Quintilingüe, los otros carecían de una formación lingüística sólida como la que poseían grandes profesionales de la lingüística, algunos contemporáneos suyos, como Fabra, Alcover, Moll, Calveras, etc. Antoni Bulbena (1854-1946) era miembro de la Acadèmia de la Llengua Catalana, contraria a la normativa fabriana, editor poco riguroso de textos, traductor de obres del castellano (*Quijote*) y del francés (Zola), autor de tratados gramaticales de divulgación i de diversos diccionarios. Jaume Àngel Saura (1818-1882), abogado, colector de antigüedades, estudioso de las ciencias ocultas y de la arqueología, autor del *Novísim Diccionari*, publicado repetidas veces. Antoni Rovira i Virgili (1882-1949), político, historiador, periodista, defensor de la causa catalana, fue un divulgador de la ortografía (19115), la gramàtica (1916) y el léxico (*Diccionari català-castellà i castellà-català*, 1914) de acuerdo con la normativa fabriana; para la biografía de estos personajes, v. Salvat 1935; GEC).

5. LAS FUENTES LEXICOGRAFICAS DE TORRA

Pero pasemos al tema nuclear que nos ocupa: el vocablo lexicográfico *maxon* me llamó la atención a raíz de mis frecuentes consultas de los diccionarios históricos del siglo XIX. Aparece, como hemos visto, en dos diccionarios dieciochescos, el de Esteve *et al.* (1803) y el de Labèrnia (1839), que tendrá más tarde algún imitador (Salvat; Fiter).

¿Cómo se puede interpretar el equivalente fonético del vocablo que aparece en estos diccionarios? En Esteve, *et al.*, si tenemos en cuenta las grafías *dexar* y *pèx* de voces patrimoniales, se leería *ma[[on*; en cambio, como vocablo de origen culto, a partir de grafías como *màxim*, *oximel*, leeríamos **màcson*, o, si tenemos en cuenta el cambio de Labèrnia 1888, **macsón*, que también figura en seguidores de Esteve *et al.* y Labèrnia:

Como se ha dicho, Torra es el primero que incluye el ictiónimo *maxon* en su *Dictionarium*. ¿Cuál es su fuente? Si comparamos las entradas de

Torra: *Maxon*. Mugil
Maxons. Pheraeus, peraeus, pholis

con la de

Palmireno: Mugil, en Génova *maxons*: la primera especie de este es la liza; es también cestreus de esta especie. Pheraeus, pereus, pholis, pescado que nunca come, de solos sus mocos o flegma se sustenta; en Genova se dize *maxon*.

notamos que Torra copia de Palmireno, que, a su vez, se inspira en Rondelet:

(De myxone) Peraeus muco tantum suo pascitur, unde huic pisci nomen ... Provinciales et Ligures *maxon*. Nostri communi vocabulo *muge* (Rondelet 265-266)

Fijémonos en la introducción por Torra de *maxon* y *maxons*, de acuerdo con la información de Palmireno, heredada de Rondelet. Torra (1640) es el primero que usa el vocablo, siguiendo una estrategia, frecuente en él, de incorporar vocablos extranjeros como si fueran catalanes, forzado por la selección de voces latinas y la necesidad de encontrar un equivalente en catalán y, al no encontrarlo, sustituye por otro vocablo extranjero que le brinda la fuente; así satisfacía quizá su vanidad de ofrecer un diccionario muy rico en entradas (“si prima vici fuit laudatus, nunc ab eodem auctore expurgatus, auctus, et locupletatus, magis laudandus est”, ed. 1653). Es así como forman parte de su repertorio lexicográfico palabras del castellano, francés, occitano, italiano como si procedieran de la cantera catalana. Ejemplos: *cogujol* ‘cast. estornino; cat. bis’ (occitano), *tanat* ‘cast. chopo; cat. càntera’ (occitano), *espígola* ‘cast. lubina; cat. llobarro’ (italiano); incluso adaptaciones de la descripción latina como *llepapedres* (“a lambendis petris” ‘porque lame las piedras’) (cf. Veny 1993: 23-86); el procedimiento afecta tanto a peces como pájaros y plantas. A la vista de las fuentes mencionadas, hay que descartar que los ictiónimos que aparecen en Palmireno “deben responder —como decía Fernández Sevilla (1977: 148)— a información directa, a través de consultas a los muchos extranjeros que por aquellos días vivían o andaban por la península”. Es indudable que el venero informativo de Palmireno es Guillaume Rondelet (1507-1566), naturalista y médico languedociano, que había estudiado en París y viajado por Italia y que fue profesor en la Facultad de Medicina de Montpellier. En sus magníficas obras *Libri de piscibus marinis* (1554) y *Universa aqualatiliium historia pars altera* (1555) procede a descripciones técnicas, con ilustraciones, de cada especie, su hábitat, modo de vida, posibilidades gastronómicas, etc., con el resultado de experiencias personales como, por ejemplo, la consulta a pescadores sobre las diversas especies de mújoles (1554: 259). Pero, la fuente directa es Palmireno, por recoger las dos

formas que este aduce (*maxon* y *maxons*) y aludir al espacio geográfico de uso (“en Génova”), mientras que Rondelet se refiere a Génova (“ligures”) y a Provenza (“Provinciales”) y añade la forma propia languedociana, *muge*, mantenida en el habla actual (Mistral).

6. SECUELA LEXICOGRAFICA DE *MAXON*

Centrándonos en *maxon*, no se trata de un caso aislado, sin trascendencia lexicográfica, sino que el vocablo fue recogido por Labèrnia (1839) y más tarde por Salvat v. 1910 (aquí con la marca *ant[ic]*) y por Fiter v. 1912. Es a partir del *maxon* de Labèrnia (1865, 3ª ed.) como M. L. Wagner incluye *maččoni* ‘ghiozzo’ (= cast. *gobio*, cat. *gobi*) y no como ‘lisa’ (cat. *llissa*, it. *cefalo*), si bien hay que reconocer, en descargo suyo, que admitía otra opción: “il log. *mattsóne* può anche essere il nap. *mazzone*; sic. *mazzuni*” (Wagner 1951-1980: 222); Toso (2000, 306), a partir de esta fuente, aceptaba también el genovés tabarquino *mačóni* como un catalanismo llegado a través del sardo (Veny 2020).

7. FORMAS DIALECTALES ITALORROMÁNICAS

Las referencias al lígur se corresponden con las formas vivas actuales de esta área: *musson*, *mussao*, *müsau* (Palombi-Santarelli 1969: 31), *massun*, *masson* ‘cefalo calamita’, *müsu masón* ‘cefalo di fondo’, *müseru masun* ‘muggine pietra, bosega’, y variantes (*müsaru gangan*, *müsaru testun*, *müseru fraverin*, *müsou merdoió*, *müsu taca d’òu*, etc. (Cortelazzo/Petracco Sicardi 1995: 56-58). En cuanto al napolitano, tenemos el registro dialectal *mazzóne* ‘ghiozzo, muggine’ (Salzano 1986), con los dos significados, mientras que no encuentro descendientes en provenzal; en Lampedusa, *mazzúni* corresponde a diversos tipos de gobios (mientras que la ‘lisa’ se designa *mulettu*) (Ruffino 1977: 101 y 95), com en maltés (Aquilina 1969: 75).

8. *MAXON* EN ALGUERÉS

Merece especial atención la presencia de *matxoni* en alguerés, que Sanna define simplemente como ‘Peix petit’, y que Pascalis (1988) precisa como diversos tipos de ‘gobio’ (*Gobius niger*, *Gobius capito*, *Gobius paganellus*) (mientras que para variedades de Mugil cita *mújol*, *llistrunària*, *llissa de crepar*, *bocaritzola*), y que por su forma actual cabe relacionar con el napolitano *mazzone*,

como hace Corbera (2000:101), distinguiendo además el referente marino del terrestre (‘zorra’), que enlaza verosímilment con el logudorés y sasarés *mazzoni*, derivado de *mazza*, *mazzu* ‘ramo de flores’, tomado del italiano, y que se basa metonímicamente en el aspecto de la cola (id.: 77).

9. CONCLUSIONES

1) El tema angular de este trabajo se centra en *maxon*, que hemos considerado palabra fantasma (o *vox nihili*), término que Lázaro Carreter (1962) opina que “debe su existencia a una falta de escritura o a un error del editor de un texto” y cuya motivación podemos ampliar a la introducción de un vocablo extraño a un sistema lingüístico a causa de una estrategia del autor (*maxon*) o a un error de copia a través de una trasfusión lèxica (*mujada*). En el caso de *maxon*, se trata de uno de tantos extranjerismos acogidos por Torra por no disponer del equivalente genuino correspondiente al latín y/o por el prurito de formar un diccionario con una gran riqueza de unidades; creo que se trata de un caso muy singular con pocos parangones en otras lenguas. Este *maxon* contrasta con el *maixon* alguerés, también de procedencia italománica, instalado en sardo y de ahí traspasado al dialecto catalán de Cerdeña como pieza viva del sistema. El origen de **mujada* ‘mújol’ es diferente: es el resultado de una distracción del lexicógrafo. Afortunadamente, la obras lexicográficas, la mayoría de base científica, recogerán el vocablo como antiguo (Labèrnia) o abandonarán la inclusión de este extranjerismo en sus respectivos corpus de orientación normativa (Lacavalleria, Fabra, Rovira i Virgili, *DIEC*) o de registro dialectal (Tresor, *DCVB*; Figuera, Amengual); un caso diferente, como hemos dicho, es el del alguerés, donde la palabra se había enquistado como pieza de su sistema a través del sardo.

2) Hemos visto la adulteración del vocablo catalán *mújol* (*mujol*, *muixol*, *majol*, etc.) y del catalanismo del castellano (*muchol*, *mucho*, *mujón*, etc.); no se escapan alteracions del latín, seguramente por errores tipográficos o mala lectura del original manuscrito (**olosa*, **chipea*).

3) Han aparecido vocablos castellanos de interès, como el misterioso *macha*, nunca registrado, y el poco frecuente *trisa*, que recoge Terreros (“*Trisa*, pez. V. *alosa*, *sabalo*”, 1788) y que pasa por alto a Corominas [*DECH*]).

3) La alternancia en la designación del referente, con antecedentes del latín, se da entre ‘*lisa*’ y ‘*gobio*’ y, a veces, con ‘*sargo*’(en castellano, *budión*, con ‘*babosa*’).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALEGRE *et al.* = ALEGRE Montserrat / LLEONART Jordi / VENY Joan, *Espècies pesqueres d'interès comercial*. Barcelona, Generalitat de Catalunya.
- AQUILINA Joseph 1969, *Nomi maltesi di pesci, molluschi, e crostacei del Mediterraneo*. Malta, Malta University Press.
- AUTORIDADES = Real Academia Española. *Diccionario de Autoridades*, Madrid. Imprenta de Francisco del Hierro, 1726.
- BULBENA Antoni 1905, *Diccionari català-francès-castellà*. Barcelona, Stampa d'en Francesch Badia.
- BULBENA Antoni 1913, *Nou diccionari castellà-català*. Barcelona, Imprempta de la Vda. de F. Badia.
- BULBENA Antoni 1919, *Diccionario catalán-castellano*. Barcelona, Imprenta de Vda. Badia Cantenys.
- CORTELAZZO-PETRACCO = CORTELAZZO Manlio / PETRACCO SICARDI Giulia, «I pesci e altre animali marini», en CORTELAZZO Manlio / CUNEO Marco / PETRACCO SICARDI Giulia (Eds) *Vocabolario delle parlate liguri. Lessici speciali*, 2-I, Genova, Consulta Ligure, pp. 21-98.
- DCVB = ALCOVER Antoni Maria / MOLL Francesc de Borja, *Diccionari català-valencià-balear*, 10 vols., Palma de Mallorca, Moll, 1930-1962.
- DEA = SECO Manuel / ANDRÉS Olimpia / RAMOS Gabino, *Diccionario del español actual*. Madrid, Aguilar.
- DECH = COROMINAS Joan / PASCUAL José Antonio, *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*. Madrid, Gredos, 1980.
- DG 1932 = FABRA Pompeu, *Diccionari general de la llengua catalana*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1932.
- DIEC = Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, 1995 i 2007.
- DORT = FABRA Pompeu, *Diccionari ortogràfic*. Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 1917.
- DRAE = Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*. Madrid, 1947.
- FERNÁNDEZ SEVILLA Julio 1977, «Ictionimia en el Vocabulario de J. L. Palmireno (1569)», en ALVAR Manuel (Ed), *Actas del V Congreso Internacional de Estudios Lingüísticos del Mediterráneo*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 145-194.
- GAFFIOT Félix 1934, *Dictionnaire latin français*. Paris, Hachette.
- GEC = *Gran Enciclopèdia Catalana*, 15 vols., Barcelona, 1969-1980.
- GUARDIOLA = GUARDIOLA I SAVALL M. Isabel, *Tresor lexicogràfic valencià (1543-1880)*. Alacant, Universitat d'Alacant.
- LABÈRNIA Pere 1839, *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona, Estampa dels hereus de la V. Pla.
- LÁZARO CARRETER Fernando 1962, *Diccionario de términos filológicos*, 2ª ed., Madrid, Gredos.

- MARTÍNEZ GONZÁLEZ Antonio 1992, *Terminología marinera granadina*. Granada, Universidad de Granada.
- MISTRAL = MISTRAL Frédéric, *Lou Tresor dòu Felibrige ou Dictionnaire Provençal-Français*. Aix-en-Provence, Veuve Remondet-Aubin, 1878-1886.
- MOLINE = MOLINER María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., 3.^a ed., Madrid, Gredos.
- PALMIRENO Lorenzo 1569, *Vocabulario del humanista*. Valencia.
- PALOMBI-SANTARELLI = PALOMBI Arturo / SANTARELLI Mario, *Gli animali commestibili dei mari d'Italia*. Milano, Hoepli, 3^a ed., 1969.
- PASCALIS Giusy Maria 1988, *Il gergo dei pescatori di Alghero*, tesi di laurea, Università di Sassari.
- QUINTILINGÜE = Societat de catalans, *Diccionari català-castellà-llatí-francès-italià*. Barcelona, Imprempta de Joseph Torner.
- RONDELET Guillaume 1554, *Libri de piscibus marinis*. Lugduni.
- RONDELET Guillaume 1555, *Universa aquatilium historia pars altera*. Lugduni.
- ROVIRA I VIRGILI Antoni 1914, *Diccionari català-castellà & castellà-català*. Barcelona, Antoni López.
- RUFFINO Giovanni 1977, *Il dialetto delle Pelagie e le inchieste dell'Atlante Linguistico Mediterraneo in Sicilia*. Palermo, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- SALZANO Antonio 1986, *Vocabolario napoletano-italiano, italiano-napoletano*. Napoli, Edizioni del Giglio.
- SAN NICOLÁS ROMERA César 2000, *El vocabulario de la pesca en el litoral de Cartagena*. Murcia, Ayuntamiento de Cartagena – Real Academia Alfonso X el Sabio.
- SAURA Santiago Ángel 1851, *Diccionario manual o Vocabulario completo de las lenguas catalana-castellana*. Barcelona, Librería de Estevan Pujal.
- SAURA Santiago Ángel 1853, *Diccionario manual de las lenguas castellana-catalana*. Barcelona, Librería de Estevan Pujal.
- SAURA Jaume Àngel 1886, *Novíssim diccionari manual de las lenguas catalana-castellana*. Barcelona, Esteve Pujal.
- SAURA 1905 = PUJAL Y SERRA José, *Diccionari català-castellà de Saura*. Barcelona, Fills d'Esteve Pujal.
- TERREROS Esteban de 1787, *Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes y sus correspondientes de las tres lenguas francesa, latina é italiana*. Madrid, Imprenta de la Viuda de Ibarra.
- TORRES José Carlos de 1977, "Préstamos en las designaciones andaluzas de peces", en Alvar Manuel (Ed), *Actas de. V Congreso Internacional de Estudios del Mediterráneo*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, pp. 285-300.
- TOSO Fiorenzo 2000, "Contatto linguistico e percezione. Per una valutazione delle voci d'origine sarda in tabarchino", *Linguistica* (Ljubljana), XL/2, pp. 291-326.
- TRESOR = GRIERA Antoni, *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*, 14 vols., Barcelona; (2^a ed., Barcelona, La Polígrafa, 1966).
- VENY Joan 1993, *Dialectologia filològica*. Barcelona, Curial – Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

- VENY Joan 2020 «Catalanismes en el genovès tabarquí a través del sard», *Estudis Romànics*, 42 (en prensa).
- WAGNER Max Leopold 1951 [1980, por la cual cito] *La lingua sarda. Storia, spirito e forma*. Bern, Francke.

RITRATTI

Una sola donna fra i raccoglitori
dell'Atlante Linguistico Mediterraneo
Geneviève Massignon (Parigi 27 aprile 1921 - 9 giugno 1966)

ANNALISA NESI
Università di Siena

Parole chiave: biografia, ricercatore, Corsica, Massignon

Keywords: biography, researcher, Corsica, Massignon

Nelle biografie dedicate a Geneviève Massignon colpiscono i tratti del carattere che padre Anselme Chiasson sottolinea:

Très intelligente [...] elle demeura toujours humble et douce, apparemment timide, toujours respectueuse des autres, donc très sympathique¹.

Donna di grande cultura e di solida preparazione, proveniva da una famiglia di intellettuali e artisti: il nonno paterno era scultore incisore e pittore, noto con lo pseudonimo di Pierre Roche, legato al mondo degli impressionisti; il padre Louis, professore di sociologia mussulmana al Collège de France, si dedicò tutta la vita ad avvicinare l'islam al cristianesimo e per questo impegno fu ordinato sacerdote quando la moglie era ancora in vita. Aveva sposato, dopo aver rinunciato al voto di castità, la cugina Marcelle Dansaert-Testelin e da lei aveva avuto tre figli: due maschi, Yves e Daniel, e la terzogenita Geneviève, tenuta a battesimo dal poeta e drammaturgo cattolico Paul Claudel. Dunque Geneviève era cresciuta in un ambiente stimolante e aperto a culture e tradizioni diverse e, secondo il fratello, il corso che prendono i suoi studi si lega all'interesse del padre e del

¹ Per la biografia, oltre a Chiasson, sono stati consultati: De Dianous 1962; Valois 2016. La biografia più accurata, ricca di particolari sull'attività di ricerca e seguita dalla bibliografia divisa per aree geografiche d'interesse, è del fratello Daniel, unico sopravvissuto alla precoce morte del fratello maggiore e della sorella minore (Massignon D. 1994). [Si cita dall'edizione online, secondo la numerazione a sinistra dei blocchi di testo, e non per numero di pagina].

nonno per l'ambiente popolare nei suoi aspetti etnografici, linguistici e di letteratura orale (Massignon D. 1994: 25).

Dopo la laurea in lettere alla Sorbona nel 1941, si dedica allo studio del cinese e del giapponese all'École des langues orientales di Parigi per poi passare alla linguistica e all'etnografia con la guida di Albert Dauzat e Charles Bruneau. Nel 1945 il CNRS le affida la preparazione dell'*Atlas linguistique de l'Ouest de la France (ALO)* che sarà pubblicato postumo da Brigitte Horiot. L'area indagata per l'atlante è territorio di origine dei francesi che emigrarono nel XVI secolo in Canada fondando la colonia dell'Acadie; pertanto, terminate le inchieste per l'atlante, si rivolge allo studio linguistico ed etnografico della comunità d'oltreoceano. Già il padre era membro del Comité France-Acadie e il fratello Yves Louis Fernand aveva condotto ricerche di geografia umana su quella comunità; stimolata da questi precedenti familiari e incoraggiata da Bruneau, conduce i rilevamenti che stanno alla base della sua tesi di dottorato, discussa a Parigi nel 1962, *Les parlers français d'Acadie* col complemento *La chanson populaire française en Acadie*. Lo studio dottorale viene pubblicato lo stesso anno col titolo *Les parlers français d'Acadie. Enquête linguistique* (Massignon 1962a).

L'interesse per la letteratura orale (anche per i canti popolari data la competenza di musicologa²) si concretizza già nella raccolta *Contes de l'Ouest* (Delarue / Massignon 1954) a cui seguiranno altre³. Nello stesso anno della morte, Pierrette Dubuisson, in un ricordo per nulla di circostanza, sottolinea come Massignon tenesse insieme i due filoni della sua ricerca, come le facce di una stessa medaglia:

Elle se passionait autant pour l'ethnographie que pour la dialectologie, qui étaient pour elle deux domaines inséparable. (Dubuisson 1966: 445)

Le sue ricerche in Corsica precedono il suo coinvolgimento nell'*ALM*; come lei stessa scrive, nel 1951 – mentre elaborava il questionario per l'atlante dell'ovest della Francia – soggiornò più volte in diversi paesi dell'isola caratterizzati da un'economia agro-pastorale, nel Niolo, nella regione di Piana, nella Castagniccia (Massignon 1958: 193; 1963: XI-XIII); le fu utile il confronto fra l'ambiente montuoso insulare e la sua esperienza in area continentale (Massignon 1958: 193). Raccolse dati linguistici, di cultura materiale, racconti e leggende – questi ultimi oggetto di un rilevamento condotto soprattutto nel 1955 e stimolato

² Trascrive e analizza le melodie dei canti raccolti (Massignon D. 1994: 27).

³ Si ricordano, fra gli altri: *Contes traditionnels des teilleurs de lin du Trégor (Basse-Bretagne)* (Massignon 1965a) e il volume postumo *De bouche à oreilles* (Massignon 1983).

dall'etnografo Paul Delarue (Massignon 1958: 193, n.2) – non con un'inchiesta sistematica sul dialetto, ma piuttosto con «les suggestions faites à un chercheur curieux d'ethnographie régionale» (Massignon 1958: 193). Lo studio dei risultati è oggetto dell'ampio articolo, apparso nel 1958 che contiene una descrizione dei fenomeni fonetici caratteristici e un indice etimologico delle parole che sono riportate nella descrizione etnografica, corredata di alcuni disegni, che va dalla casa alla fabbricazione del pane all'artigianato ai lavori agricoli all'allevamento⁴. Seguirà a qualche anno distanza un lavoro, dedicato alla pastorizia sulla base di un'inchiesta condotta a Piana nel 1959, nel quale sottolinea, con la consueta attenzione di etnolinguista, il cambiamento culturale e le sue conseguenze:

La modernisation des techniques, jointe au dépeuplement rapide de l'île, refoule vers le passé, et donc vers l'oubli, la pratique et le vocabulaire des occupations traditionnelles. (Massignon 1965c: 209)

Si era già soffermata con una breve nota sull'agricoltura in regresso dopo la Grande Guerra, ormai praticata soprattutto dai pensionati a causa dell'esodo dei giovani che avevano lasciato l'isola per lavorare altrove (Massignon 1958: 194, n.1)⁵.

Sarà di nuovo in Corsica alla fine degli anni Cinquanta per indirizzare la sua ricerca alla terminologia della pesca.

Le milieu maritime du sud-est de la Corse m'intéresse vivement, par les problèmes linguistiques et ethnographiques qu'il soulève, pour un enquêteur familiarisé avec les modes de pêche et la faune de l'Atlantique

dichiara nell'articolo dedicato all'ittionimia e alla pesca a Bonifacio e a Porto Vecchio (Massignon 1962b: 404). Aveva infatti già predisposto nel 1958 un questionario marittimo come supplemento di indagine per l'ALO e aveva effettuato i rilevamenti⁶. Preparato con accuratezza con l'ausilio di testi sulla pesca e sull'ittionimia, il questionario affronta le diverse realtà della pesca sulla costa e

⁴ Massignon (1959) pubblica anche un breve articolo sul crepitacolo e gli strumenti sostitutivi della campane usati durante la settimana santa; con lo stesso titolo, ma ignoro se nella stessa forma, viene riproposto in due diverse sedi due anni dopo: Massignon 1961^a e 1961b.

⁵ Il motivo non era comunque solo questo, ma la morte di tanti giovani soldati corsi durante guerra.

⁶ I punti d'inchiesta per la pesca marittima erano 31 (Massignon D. 1994: 61) e almeno 17 erano stati indagati quando inizia la campagna in Corsica (Massignon 1965b: 1145).

sulle isole fra Nantes e Bordeaux: la pesca in mare (500 domande relative all'ambiente marino, alla navigazione, alle tecniche e al pescato); la pesca in acque salmastre (lagune) e in acqua dolce; le saline (Massignon 1962d: 22). Aveva dunque una notevole esperienza della terminologia aliutica dell'Atlantico che era stata oggetto di una comunicazione al *Premier Congrès International de Dialectologie* del 1960, e della quale sottolinea con entusiasmo l'inaspettata ricchezza:

[...] j'étais loin de supposer la richesse et la diversité de la terminologie maritime en usage sur les côtes et dans les îles de l'Atlantique [...] (Massignon 1962b: 404)

Si prepara, con la solita sistematica cura che la contraddistingue⁷, per il rilevamento in Corsica ponendosi sulla linea indicata da Mirko Deanović nel saggio fondante *Concordanza nella terminologia marinara del Mediterraneo* (1937) e elaborando un questionario adatto all'ambiente mediterraneo isolano, che, come risulta dallo studio pubblicato, contiene tre sezioni: l'ambiente naturale (costa, mare); la pesca (barche, reti); la fauna marina (pesci, crostacei, molluschi). Particolarmente puntuale la descrizione di una barca a vela latina con uno schizzo corredato dai nomi delle singole parti (Massignon 1962b). Dell'imbarcazione tradizionale, o comunque antica, in uso in Corsica parla al congresso *XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas* del 1965 (Massignon 1968).

L'interesse maggiore è per le denominazioni dei pesci, come del resto sottolinea il titolo del contributo, per le quali si prepara sia su opere generali, sia schedando il *Vocabolario* di Francesco Domenico Falcucci (1915) e le poche carte dell'*ALEIC* dedicate alla pesca. Inoltre fa tesoro dell'opera di Tito Caraffa, primo ad occuparsi della pesca in Corsica, *Les poissons de mer et la pêche sur les côtes de la Corse*, pubblicata a Parigi nel 1929, ma già parzialmente uscito in rivista nel 1902, e della ricognizione del veterinario Fernand Édouard Houdemer, *Liste des poissons de mer observés à Ajaccio entre 1938 et 1948*⁸, che oltre al nome

⁷ Sulla sua "professionalità" nel portare avanti ogni lavoro si sofferma il fratello (Massignon D. 1994: *passim*).

⁸ L'articolo è oggetto del primo scambio epistolare fra Manlio Cortelazzo (s.l., 3 novembre 1961) e Massignon (Paris, 13 novembre 1961) (vedi nota 29). Il Segretario dell'*ALM*, vista la citazione nel primo studio dedicato alla Corsica, aveva cercato di procurarsi il testo, utile per la redazione dell'atlante, ma senza successo. Chiede dunque indicazioni e Massignon risponde rapidamente spiegando che l'autore non è corso, probabilmente un funzionario francese inviato ad Ajaccio, e che la pubblicazione era una «polycopiée en "offset"» della quale è probabile abbia copia l'autore. Comunque gli consiglia di scrivere alla Bibliothèque municipale o all'Archives départementales di Ajaccio.

scientifico di pesci riporta gli ittionimi usati dai pescatori aiaccini⁹. Né il Caraffa, né l'Houdemer includono o fanno riferimento alle località della costa sud-orientale che Massignon ritiene di particolare interesse per rilevare il fondo comune della terminologia ittica e per misurarne le influenze esterne. Sceglie dunque Bonifacio, antica colonia genovese testimone di dialetto ligure, e Porto Vecchio di dialetto corso, raccogliendo fra l'altro 109 ittionimi che offre nel suo articolo con studio etimologico e confronti areali¹⁰.

Quando sarà cooptata come raccoglitrice dell'*ALM*, l'unica donna in un gruppo tutto al maschile, la sua competenza nell'ambito della pesca è solida e ha al suo attivo sia la preparazione e la raccolta per l'atlante regionale francese, sia la parte dedicata alla pesca nella tesi di dottorato sul francese dell'Acadie, sia l'esperienza sulla costa sud-orientale della Corsica. A ben pensare negli anni '50 e '60 non doveva essere facile per una giovane donna andare a far domande su un'attività completamente in mano agli uomini (il ruolo delle donne era e resta marginale), nel quale come minimo serve molta competenza sull'oggetto d'indagine. Geneviève, analitica e puntigliosa nel formarsi a ogni nuovo lavoro, non solo non ha problemi, ma è animata da una grande curiosità, ha rispetto per il sapere dei suoi informatori e ne valorizza il loro contributo: tutte doti che ogni buon ricercatore dovrebbe avere durante l'inchiesta e successivamente nella restituzione e nell'analisi dei dati. Dolce, forse timida, da come ce la descrivono, ma certamente è determinata nel raggiungere i suoi obiettivi che non prescindono dall'umanità del rapporto. Non si scoraggia di certo facilmente, nemmeno di fronte a situazioni più che spiacevoli; nei rilevamenti per l'atlante regionale francese fu ricevuta male, cacciata a colpi di fucile, riportata al treno dalla polizia. Così racconta il fratello:

Malgré toute sa délicatesse et sa discrétion, son passage auprès des «anciens» est parfois mal reçu. Le maître de maison lui reproche parfois de faire perdre son temps à l'«ancien», ou pire encore, de chercher à le ridiculiser. Une fois, dans les confins orientaux de la Haute-Vienne, elle est chassée à coups de fusil à sanglier tirés au-dessus de sa tête. Une autre fois, elle est reconduite au train de Paris entre deux gendarmes, qui refusent de tenir compte de sa carte officielle d'enquêtrice et de ses papiers de

⁹ Per la ricerca degli ittionimi Massignon si fonda soprattutto sul lavoro di Houdemer sia per la localizzazione a sud della sua indagine, sia perché la lista delle specie riguarda i pesci commestibili e apprezzati sul mercato. Lo studio di Caraffa (1929) riguarda principalmente il Capocorso e Bastia e l'impianto è di tipo zoologico (Massignon 1965b: 1146).

¹⁰ Successivamente raggruppa, sulla base etimologica individuata in questo studio, gli ittionimi comuni alle due località e ascrivibili al greco e al latino, discute quelli differenti per diversa evoluzione fonetica e quelli esclusivi di ciascun punto (Massignon 1965b: 1147-1153).

mission, signés pourtant du Directeur du Centre National de la Recherche Scientifique!
(Massignon D. 1994: 24)

Sapeva parlare con chi era depositario della tradizione che lei voleva testimoniare, consapevole di fissare quello che stava scomparendo (per questo le fonti privilegiate sono gli anziani non acculturati)¹¹. Basti qui ricordare l'attenzione al processo di francesizzazione della terminologia marittima in Corsica, l'esplicito riferimento alla pressione del corso e al portato linguistico di pescatori italiani sul dialetto di Bonifacio (Massignon 1962b: 403), la sua ricerca attenta di informatori buoni testimoni di dialetto. Il profilo tracciato per ciascun informatore, regolato dalla griglia predisposta dall'*ALM*, è ricco di dettagli, ma qualcosa di più partecipato si ricava dagli articoli, soprattutto a proposito di un pescatore di Bonifacio sulla cui competenza si sofferma in due occasioni:

[...] très fier de ses origines, il m'expliqua que son père, se trouvant naviguer jusqu'au port de Gênes, avait compris d'emblée la langue des Génois. (Massignon 1962b: 404)

Mon informateur se révéla un sujet remarquable, tant par la connaissance de son métier, appris de son père (un vieux pêcheur bonifacien), que par son esprit observateur, très sensible aux divergences existant entre son dialecte originel et le parler de Porto Vecchio, qu'il a appris depuis 1943. Il s'agit donc ici du vocabulaire concret d'un homme de métier, connaissant exactement le correspondances entre son dialecte d'origine et de son dialecte d'adoption. (Massignon 1965b: 1146)

Del resto il suo metodo d'inchiesta prevede il coinvolgimento dell'informatore in una conversazione che lo interessi – non l'applicazione del questionario botta e risposta con la registrazione di parole isolate – che dunque porta al racconto di vicende personali e alla riflessione metalinguistica con naturale riferimento a più lingue o livelli di lingua che entrano in contatto. Se questo vale per la situazione della Francia o dell'Acadie (in questo caso anche per il rapporto con l'inglese), vale anche in Corsica per la cui terminologia marittima si deve tenere in conto il francese, ma anche il portato dell'immigrazione italiana soprattutto campana.

Dalla corrispondenza¹² conservata presso la Fondazione Cini¹³ possiamo ricostruire il rapporto fra Massignon e l'*ALM*, che si snoda tutto con la mediazione del Segretario generale Manlio Cortelazzo. Inoltre, possiamo agevolmente seguire

¹¹ In una lettera del 20 settembre 1958, Massignon scrive che conduce i rilevamenti in famiglie di contadini che abbiano preferibilmente un membro anziano depositario dei vecchi procedimenti di lavoro. Menziona questa lettera Gillet (1969); l'informazione a cui si fa riferimento proviene da Massignon D. (1994: 20).

¹² Si tratta di 26 lettere per un periodo compreso fra il novembre 1961 e il dicembre 1964 che documentano gli scambi fra Massignon e Manlio Cortelazzo, segretario generale dell'*ALM*: 11

le vicende della raccolta sul campo. Il responsabile della campagna di raccolta in territorio francese era Pierre Gardette, membro del consiglio dell'*ALM* del quale fa parte anche Louis Michel; purtroppo al febbraio del 1963 i rilevamenti sulle coste francesi erano in ritardo¹⁴ rispetto alla programmazione che ne prevedeva la conclusione «entro il 1962 o il 1963» (*Notiziario ALM* 1962: 194), ma una volta preso l'incarico per la Corsica Massignon porterà a termine il suo compito con eccezionale rapidità, così che almeno l'area italo-romanza della Francia sarà completata. Dedicherà i mesi di aprile e maggio del 1964 ai rilevamenti in 8 località (Aiaccio, Cargese, Propriano sulla costa occidentale dell'isola, Bonifacio all'estremo sud, Portovecchio e Bastia sulla costa orientale, Calvi e Saint Florent su quella settentrionale) e spedisce i questionari compilati il 10 novembre dello stesso anno. Durante il *Colloque des Atlas Linguistiques de la France*, tenutosi proprio in quei giorni, Massignon aveva mostrato i risultati della sua campagna a Gardette e «il a semblé très heureux que ce travail ait pu enfin accompli en cette année 1964» scrive a Cortelazzo nella lettera che annuncia la spedizione dei questionari (Paris, 10 novembre). La scelta di *il a semblé*, invece del semplice *il était*, certo può riferirsi al comportamento di Gardette, ma sono propensa a pensare che sia un'attenuazione della lode ricevuta a fronte del fatto che doveva essere ben fiera di aver compiuto così rapidamente il lavoro.

Nonostante i contatti con l'*ALM* a partire dal 1961, è con l'approvazione di Gardette che nel 1963 entra ufficialmente nel novero dei collaboratori, come leggiamo nella lettera del Segretario generale del 23 febbraio¹⁵. La risposta di

della studiosa francese e 13 di Cortelazzo; due lettere sono indirizzate a Deanović. La lettera del 14 maggio 1962 è priva della prima pagina; una cartina della Corsica con la localizzazione dei punti d'inchiesta è allegata alla lettera da Parigi del 7-10 giugno 1964.

¹³ Ringrazio la Fondazione Cini per avermi consentito la consultazione dell'archivio.

¹⁴ Cortelazzo scrive a Massignon: «Mi scusi questa mia fretta, ma la Francia non ha ancora attivamente partecipato ai lavori dell'*ALM* [...]» (s.l., 23 febbraio 1963). Infatti Michel, a parte Banyuls-su-mer (punto catalano) e Mentone, inchieste svolte nell'agosto e nel settembre del 1963, coprirà Leucate, Grau-du-Roi, St. Raphaël e Nice (iniziata nell'agosto del 1960) fra il 1966 e il 1967. Dal *Notiziario ALM* (1962) apprendiamo che Michel era soddisfatto delle inchieste sulla costa francese condotte in molte località, più di quelle stabilite dall'*ALM*: «[...] pertanto, [i punti *ALM*] potevano considerarsi virtualmente completati». Gardette, per parte sua, comunicava che il problema finanziario era stato superato. All'inizio del '63 i questionari non erano stati consegnati ed era una preoccupazione per Cortelazzo; ancora nel dicembre del 1964 mancavano all'appello 9 inchieste e il segretario informa Massignon dell'*ultimatum* dato a Michel per il 31 del mese e le chiede un incontro, visto che sarà a Parigi per qualche giorno prima di Natale, per avere qualche consiglio al riguardo (Lettera da Venezia, 5 dicembre 1964).

¹⁵ Scrive Cortelazzo: «Sono lietissimo di riprendere i contatti con Lei, ora specialmente che, secondo le notizie cortesemente avute dal prof. Gardette, Lei viene a far parte dei diretti collaboratori [...]».

accettazione dell'incarico mi pare significativa perché rivela la partecipazione emotiva, dunque l'amore per il proprio lavoro, per i luoghi d'indagine che ha fatto propri, ma anche la modestia con la quale dichiara la sua incompleta competenza scientifica dei dialetti dell'isola; eppure aveva già condotto molti rilevamenti sul campo che avevano portato a diversi articoli e stava per pubblicare la raccolta di racconti popolari¹⁶:

Vouz pouvez dire à M. Foleña et au professeur DEANOVIC que *je prendrai à coeur de mener à bien les enquêtes que l'A.L.M. me confie, dans cette île qui m'est chère, et dont les traditions et les dialectes me sont déjà partiellement connus*¹⁷. [corsivo mio]

Gardette le aveva accennato della collaborazione per lettera alla fine di gennaio e ne avevano parlato a voce al *Colloque des Atlas Linguistique de la France* del 5 febbraio alla presenza di Michel che era stato d'accordo nell'affidarle i rilevamenti in Corsica¹⁸. Dunque si concretizza il suo impegno che fa seguito a una serie di occasioni e motivi diversi che avevano caratterizzato il periodo 1961-1962: lo scambio di informazioni e pubblicazioni¹⁹, le vicende editoriali dei suoi articoli per il *Bollettino Linguistico Mediterraneo*, la partecipazione al *VI colloquio internazionale di storia marittima* tenuto a Venezia nel settembre 1962 durante il quale si riuniva anche il Comitato dell'*ALM* (Cortelazzo 1970).

Al *X^e Congrès international de linguistique et philologie romanes* (1962) aveva incontrato per la prima volta Deanović²⁰ che aveva tenuto una relazione sugli atlanti plurilingui e dunque anche sull'*ALM* (Deanović 1965), e senz'altro Oronzo Parlangeli che era intervenuto nella discussione alla sua presentazione sugli ittionimi di Bonifacio e Porto Vecchio (1965b: 1157) proponendo di fare due rilevamenti comuni, uno in Sardegna e uno in Corsica per l'atlante mediterraneo. Deanović invita Massignon al *Colloquio internazionale di storia marittima* che si terrà a Venezia (20-24 settembre 1962) e ad assistere alla riunione dell'*ALM*²¹; a Cortelazzo, che le invia la conferma dell'invito, mostrandosi lieto di

¹⁶ Nella lettera a Cortelazzo (Paris, 30 sept. 1963) annuncia che i *Contes populaire corses* (Massignon 1963) erano in corso di stampa.

¹⁷ Lettera a Cortelazzo: Paris, 26 février 1963.

¹⁸ *ivi*.

¹⁹ Massignon chiede a Cortelazzo come poter acquistare il *Vocabolario* del Falcucci (Paris, 13 novembre 1961); il segretario si fa carico di cercarlo in librerie antiquarie (Padova, 3 dicembre 1961); lo troverà dopo oltre due anni segnalandole l'indirizzo della libreria alla quale rivolgersi (s.d. 18 maggio 1963).

²⁰ Lettera a Cortelazzo: Paris, 21 août 1962.

²¹ Lettera di Massignon a Deanović: Chazelles (Charente), 12 juin [19]62.

fare la sua conoscenza²², risponde entusiasta concludendo che è contenta di incontrare le personalità dell'*ALM* e «de faire connaissance de votre belle Fondation»²³. Parteciperà all'incontro durante il quale Cortelazzo, che non manca di lodarla, spera di poter inserire una comunicazione:

con la quale Lei potrà fare partecipi i convegnisti della Sua vasta esperienza in materia di inchieste linguistiche²⁴.

Siamo ad una settimana dalla data stabilita (22 settembre) e con un margine di incertezza, ma evidentemente Massignon accetta e riferirà sui lavori del supplemento marittimo per l'*ALO*. Già nell'agosto del 1960, al *I^{er} Congrès international de Dialectologie générale* (Louvain-Bruxelles) aveva tenuto una comunicazione sul supplemento linguistico all'*ALO*, il cui testo era stato inviato a Deanović nel maggio del '62 per il *BALM*²⁵. In realtà sono due i contributi inviati da Massignon che, secondo il progetto editoriale del *Bollettino*, dovevano essere inseriti nei due numeri del 1963. Solo questo viene pubblicato nel *BALM*, ma anche e prima nella rivista *Orbis*²⁶, cosa di cui si rammarica Cortelazzo nella lettera che accompagna l'invio del numero ormai uscito: l'articolo è «riportato purtroppo, integralmente anche in «Orbis!»»²⁷. Tuttavia, Massignon per l'altro articolo *Noms de poissons à Bonifacio et Porto Vecchio (Corse)* chiedeva espressamente a Deanović che il testo fosse identico a quello consegnato per gli atti del congresso di Strasburgo²⁸; niente di più facile che avesse tenuto lo stesso comportamento. Questo testo presentava molti problemi per la conversione della grafia fonetica dal sistema Rousselot-Gilliéron a quello richiesto per il *BALM*, come mostrano i ripetuti scambi fra Cortelazzo e l'autrice, ma non sappiamo se questo è il motivo della mancata pubblicazione o, piuttosto, il fatto che sarebbe stato, per l'appunto, copia

²² Lettera: s.l. 11 agosto 1962.

²³ Lettera: Paris, 21 août 1962.

²⁴ Lettera: s.l. 15 settembre 1962.

²⁵ La lettera è priva della prima pagina, dunque non sappiamo a chi era indirizzata, tuttavia suppongo che si trattasse di Deanović, dato che gli scriverà poco dopo sullo stesso soggetto (Paris, 17 mai 1962). E successivamente dirà a Cortelazzo che è contenta di sapere che Deanović gli ha passato i testi dei due articoli per il *BALM* (Paris, 21 août 1962).

²⁶ Cfr. Massignon 1962c; con lo stesso titolo nel *BALM* (Massignon 1962d). Anche se l'anno è lo stesso, in realtà il *Bollettino* era in ritardo e Cortelazzo invia le bozze all'autrice il 23 febbraio 1963.

²⁷ Lettera: s.l., 22 aprile 1964.

²⁸ Lettera: Paris, 17 mai 1962. Cfr. nota 4 a proposito di uno dei suoi primi lavori sulla Corsica pubblicato 3 volte.

esatta di quello presentato per gli Atti del *Xe Congrès International de Linguistique et philologie romanes* tenutosi a Strasburgo nel 1962 (Massignon 1965b).

Nella pianificazione delle inchieste il Comitato dell'*ALM* aveva stabilito per la Corsica 4 punti: Ajaccio, Bastia, Propriano e Ile Rousse; ma di norma «a fondato giudizio del raccoglitore e con l'approvazione del Comitato» i punti potevano essere sostituiti con altri più adatti (*Notiziario ALM* 1962: 192); l'estensione ad altre località era riservata a casi «eccezionali e veramente importanti per non turbare l'equilibrio dei rilievi»²⁹. E un caso eccezionale era certamente Cargese, colonia greca sulla costa occidentale dell'isola, che Androtis raccomanda di indagare³⁰. Massignon inserirà questo punto d'indagine e, consapevole della scarsa vitalità del greco parlato ormai da qualche anziana donna, condurrà un'inchiesta che tiene conto della terminologia in corso e di quanto riesce a reperire in greco. Comunque le inchieste supplementari erano ben accolte e dovevano essere inviate alla segretaria centrale³¹. Di fatto Massignon, che subito aveva ritenuto insufficiente la rete dei punti corsi stabilita da Louis Michel e sottolineato l'assenza di punti in Capocorso³², porterà i punti a 8³³ che valuta sufficienti per una carta marittima dell'isola³⁴: aggiunge appunto Cargese, Bonifacio e Porto Vecchio³⁵, dove completa il rilevamento già svolto autonomamente nel 1959; sostituisce Calvi a Ile Rousse dopo aver constatato che quest'ultima località è un piccolo paese fondato solo nel XVIII secolo e con pochi pescatori immigrati recentemente dall'Italia³⁶. Infine inserisce Saint Florent, porto piccolo ma di antica fondazione, che si trova a nord-ovest, alla base del Capocorso³⁷.

Nell'inchieste di Bonifacio e Porto Vecchio ritroviamo l'informatore che aveva partecipato alla sua prima inchiesta del 1959: quel pescatore di Bonifacio, tra-

²⁹ *ivi*, p. 192.

³⁰ *ivi*, p. 192.

³¹ *ivi*, p. 192. Le raccomandazioni sono ribadite in una lettera di Cortelazzo a Massignon del 23 marzo 1963.

³² Lettera: Paris, 26 février 1963.

³³ Cortelazzo (1965: 29) inserisce nel novero dei punti indagati Calvi, Aiaccio, Bastia, Propriano e, come inchieste supplementari, Saint Florent, Bonifacio, Porto Vecchio.

³⁴ Lettera: Paris, 10 juin 1964 (acclusa una carta dell'isola con la localizzazione dei punti).

³⁵ *ivi*.

³⁶ Lettera a Cortelazzo: Paris, 10 giugno [19]64; Michel aveva contatti a Ile Rousse con un doganiere che poteva presentargli dei pescatori, ma Pignon, direttore dell'*Atlas Linguistique de l'Ouest*, sposato con una corsa balanina e frequentatore di quella parte dell'isola, la informa sulla realtà della pesca all'Ile Rousse.

³⁷ Lettera a Cortelazzo: Paris, 10 giugno [19]64.

sferitosi a Porto Vecchio nel 1943 per esercitare la sua attività, testimone di dialetto bonifacino che aveva poi imparato il dialetto di Porto Vecchio «donc il remarque les différences fondamentals avec le parler bonifacien» (Massignon 1962b: 403). Nelle inchieste *ALM* figurano per Porto Vecchio anche un informatore autoctono e per Bonifacio il fratello dell'informatore citato. Negli altri punti gli informatori sono due, eccetto Propriano con uno solo e Cargese con tre, due dei quali conoscono anche il greco. Nell'inchiesta di Bastia, Massignon intervista 10 informatori fra i quali, oltre a pescatori, figurano ex-marinaï, un commerciante di attrezzatura da pesca, un falegname di cantiere e una donna, con i quali dosa diversamente le parti del questionario; sembra applicare, addirittura in modo estensivo, quanto contenuto nel documento programmatico dell'*ALM*:

Inoltre, la necessaria limitazione della inchiesta a settori speciali del lessico, imporrà nelle inchieste una tecnica adeguata e l'uso di fonti multiple di informazione e di controllo: il vocabolario di un marinaio ha una composizione e un ambito diversi da quello di un pescatore. Gioverà far sapere inoltre, per esempio, quale parte delle terminologie speciali sia nota anche alle donne (Deanović / Folena 1959: 9).

In assoluto è il rilevamento con più informatori, «caso-limite», come scrive Berruto, e in più con testimoni «portatori di diversi strati linguistici» (Berruto 1971-1973: 516 n.16); a suo momento Massignon aveva giustificato la scelta col fatto che Bastia era un porto in declino e dunque allargava il rilevamento nelle località vicine di Miomo e Erbalonga, più attive nel settore, più conservative e con lo stesso dialetto di Bastia³⁸. Nei quaderni distingue sempre con una sigla le risposte degli informatori di Miomo e Erbalonga, rispettivamente tre e due, per distinguerli dai 5 di Bastia, numerati progressivamente, così che per un'analisi dei dati è sempre possibile apprezzare le differenze e le convergenze di risposte.

I rilevamenti, della cui approvazione da parte del comitato dell'*ALM* (in particolare di Deanović e di Folena) si preoccupa³⁹, sono molto accurati e sistematicamente corredati di simboli e abbreviazioni aggiuntive rispetto a quelle canoniche: segnala se non esiste il referente, se esiste ma non ha un nome in dialetto, se è molto raro. In base alle riflessioni degli informatori e, con tutta probabilità, alla sua competenza in area corsa chiosa le risposte come appartenenti ad altra località dell'isola, al francese, all'italiano, al napoletano, al sardo, ma anche se si tratta di voce arcaica o dei pastori in un rapporto con la diacronia relativa e con la possibile diversità di denominazione “mare terra”.

³⁸ Lettera a Cortelazzo: Paris, 10 juin [19]64.

³⁹ “J'espère que Messieurs Deanovic e Folena seront satisfaits des mes enquêtes en Corse” scrive nella lettera che informa Cortelazzo della spedizione dei questionari compilati (Paris, 10 novembre 1964).

Il contributo di Geneviève Massignon all'*ALM* e alla conoscenza della terminologia marittima in Corsica resta fondamentale punto di partenza, almeno per quello che ha pubblicato su questo tema, per tutte le raccolte e gli studi successivi. Nella sua breve vita è stata una studiosa di valore e un'infaticabile ricercatrice sul campo, preparata scientificamente. Esigente nel formarsi – basti pensare all'esercizio per trascrivere più rapidamente in grafia fonetica⁴⁰ – capace di mantenere saldamente gli obiettivi multipli di un rilevamento, non rifiuta più tardi l'ausilio di mezzi moderni come il magnetofono. Lascia un patrimonio di dati che solo in parte vengono pubblicati postumi e le registrazioni dal 1946 al 1965 che insieme alla corrispondenza sono conservate a Parigi (Bibliothèque nationale de France). Per l'*ALM* viene registrato solo l'informatore 1 a Bastia. Fra le sue doti umane la semplicità e l'attenzione per gli altri sono tutt'uno con il suo comportamento: si sposta in bicicletta nei luoghi d'inchiesta e solo dagli anni '50 userà un ciclomotore, rifiutandosi di spostarsi con una 2CV per non marcare la distanza di status con i suoi informatori; prepara i suoi pasti all'aperto su un fornello da campo o li consuma alla locanda dove alloggia per non pesare sulle famiglie che visita per l'inchiesta; evita di fare il suo lavoro nei momenti più impegnativi per i contadini come la vendemmia o la mietitura (Massignon D. 1994: 23).

Quando cominciai a lavorare sulla Corsica, studiai i due articoli di Massignon sui pastori del Niolo e sulla pesca a Bonifacio e Portovecchio facendone tesoro. Non avrei mai potuto incontrarla purtroppo, ma mi ero fatta di lei un'idea, di lei come persona, come giovane donna che lavorava sul campo: coraggiosa, intraprendente per l'epoca, la vedevo con perizia e umanità prendere parte alla vita e alle tradizioni dei suoi testimoni in montagna e sul mare. Forse per questo sono stata contenta di delinearne il profilo e ho scelto subito di presentarla con le parole di una delle prime biografie che ho letto. È e resta quella che me la rappresenta meglio e che si coniuga bene con le immagini che solo di recente ho potuto guardare. La foto, pubblicata nell'opera postuma *Trésors de la chanson populaire française* (Massignon / Delarue 1994), la ritrae in mezzo alla neve con la bicicletta, caricata nel cestino e sul portapacchi di scatole e involti; indossa un cappotto, calosce e cappello con le "orecchie". Il volto si vede poco, ma l'espressione pare seria. Doveva essere alta, o comunque con un corpo che si imponeva; in fotografie dov'è in primo piano, perlopiù con un libro in mano o in mezzo ai

⁴⁰ All'"Institut de phonétique" aveva frequentato i corsi di Pierre Fouché e il laboratorio di fonetica applicata; a questa informazione il fratello aggiunge due righe sui suoi esercizi di trascrizione (Massignon D. 1994: 37).

libri, ha un'aria un po' austera, ma non priva di dolcezza. Alcune descrizioni di chi l'ha conosciuta e che il fratello riporta nella biografia, si appuntano sulla sua intelligenza, ma calcano sull'aspetto esteriore, sulle sue scelte d'abbigliamento:

Un esprit lucide, une énergie masculine dans un corps de femme. De quelle persévérance, de quel sens de l'humain a-t-elle dû disposer pour mener à bien une interminable série de délicates investigations. (Duguet 1969)⁴¹

Une grande fille brune... vêtue à la diable, chaussée de souliers à talons plats, sans aucune coquetterie féminine, un vrai garçon manqué, mais dont les yeux, sous les grands sourcils, pétillaient d'intelligence. (Gillet 1969)⁴²

Seppure dettate da bonomia e allineate al pensiero dell'epoca, enfatizzano tratti che oggi invece ci parlano di una donna "moderna": l'energia è un tratto tanto maschile quanto femminile e l'assenza di civetteria non rende maschili. In realtà Massignon porta nel suo essere studiosa di vaglio e ricercatore sul campo di eccellente preparazione tutte le sue doti umane di donna.

BIBLIOGRAFIA

- ALEIC = BOTTIGLIONI Gino, *Atlante linguistico etnografico della Corsica*, 10 voll., Pisa, «L'Italia Dialettale», 1933-1942 [ristampa anastatica Sala Bolognese, Forni, 1982-1985].
- ALO = MASSIGNON Geneviève / HORIOT Brigitte, *Atlas linguistique et ethnographique de l'ouest: Poitou, Aunis, Saintonge, Angoumois*, CNRS 1971-1983.
- BERRUTO Gaetano 1971-1973, «Problemi redazionali dell'ALM», *BALM* 13-15, pp. 511-530.
- CARAFFA Tito 1929, *Les poissons de mer et la pêche sur les côtes de la Corse*, Paris, L. Fournier.
- CHIASSON Anselm, «Geneviève Massignon», in *Biographie* (testo disponibile al sito: <http://cyberacadie.com/cyberacadie.com/> consultazione 20 febbraio 2019).
- CORTELAZZO Manlio 1965, «Primi risultati dell'ALM», *BALM* 7, pp. 7-31.
- CORTELAZZO Manlio (Ed) 1970, *Atti del VI colloquio internazionale di storia marittima* (20-24 settembre 1962), Collana Civiltà veneziana - Studi, Firenze, Leo S. Olschki Editore.

⁴¹ Anche in Massignon D. 1994: 7.

⁴² Anche in Massignon D. 1994: 7.

- DEANOVIĆ Mirko 1937, «Concordanze nella terminologia marinara del Mediterraneo, fra Agde (Hérault) e Ragusa (Dalmazia)», *Archivum Romanicum* XXI, pp. 269-283.
- DEANOVIĆ Mirko 1965, «Due atlanti plurilingui e la linguistica romanza», *Actes du X^e Congrès International de Linguistique et philologie romanes*, Strasbourg 1962, STRAKA Georges (Ed), Paris, C. Klincksieck, voll. 3, vol. II, pp. 847-851.
- DEANOVIĆ Mirko / FOLENA Gianfranco 1959, «Prospettive dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 1, pp. 7-12.
- DE DIANOUS Hugues-Jean 1962, «Le parlars français d'Acadie. Enquête linguistique», compte-rendu, *Outre-Mers. Revue d'histoire* 174, pp. 143-144.
- DELARUE Paul / MASSIGNON Geneviève 1954, *Contes de l'Ouest (Brière, Vendée, Angoumois). Commentaires folkloriques*, Paris, Éditions Erasme.
- DUBUISSON Pierrette 1966, «Chronique Nécrologies», *RliR- Revue de Linguistique Romane* XXX, pp. 445-446.
- DUGUET Jacques 1969, «Avant-propos» de «Hommage à la mémoire de Geneviève Massignon», *Revue de la Société d'Etudes Folkloriques du Centre-Ouest* IV/3, (Mai-Juin 1969), pp. 61-62.
- FALCUCCI Francesco Domenico 1915, *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, a cura di P.E. Guarnerio, Cagliari, Società Storica Sarda [ristampa anastatica, Sala Bolognese, Forni 1981].
- GILLET Michel 1969, «In Memoriam Geneviève Massignon», «Hommage à la mémoire de Geneviève Massignon», *Revue de la Société d'Etudes Folkloriques du Centre-Ouest* IV/3 (Mai-Juin), pp. 62-71.
- HOUEMER Fernand Édouard 1949, «Liste des poissons de mer observés à Ajaccio entre 1938 et 1948», *Bulletin de la Société de recherches et d'études historiques corses d'Ajaccio* I, pp. 28-40.
- MASSIGNON Daniel 1994, «Place de l'Acadie dans l'œuvre de Geneviève Massignon e Bibliographie de l'œuvre de Geneviève Massignon», in MASSIGNON Geneviève / DELARUE Georges, *Trésors de la chanson populaire française. Autour de 50 chansons recueillies en Acadie*, voll. 2, Paris, Éditions de la Bibliothèque nationale de France, 1994, vol. I, pp. III-XXIII, XXV-XXIX (testo disponibile al sito: <http://www.openedition.org/editionsbnf/438> consultazione 20 febbraio 2019).
- MASSIGNON Geneviève 1958, «Aspects linguistiques d'un enquête ethnographique en Corse», *RliR* XXII, pp. 193-236.
- MASSIGNON Geneviève 1959, «La crécelle et les instruments des ténèbres en Corse», *Arts et traditions populaires* VII, pp. 274-280.
- MASSIGNON Geneviève 1961a, «La crécelle et les instruments des ténèbres en Corse», *Arts et Traditions populaires* (Editions Europea, Strasbourg) IX, pp. 66-67.
- MASSIGNON Geneviève 1961b, «La crécelle et les instruments des ténèbres en Corse», *U Muntese* (Mensuel du dialecte et des traditions corses) VII, Nouvelle série, pp. 119-125.
- MASSIGNON Geneviève 1962a, *Les parlars français d'Acadie. Enquête linguistique*, Tomes 2, Paris, Klincksieck.
- MASSIGNON Geneviève 1962b, «Faune marine et pêche a Bonifacio et Porto-Vecchio (Corse)», *RliR - Revue de Linguistique Romane* XXVI, pp. 403-456.

- MASSIGNON Geneviève 1962c, «Un supplément maritime à l'Atlas linguistique de l'Ouest», *Orbis* XI, pp. 476-485.
- MASSIGNON Geneviève 1962d, «Un supplément maritime à l'Atlas linguistique de l'Ouest», *BALM* 4, pp. 21-31.
- MASSIGNON Geneviève 1963, *Contes populaire corses*, Centre Etudes Corses de la Faculté des Lettres d'Aix (Ed) -avec le concours du C.N.R.S.- éd. Ophrys, Gap, (1984² A. et J. Picard).
- MASSIGNON Geneviève 1965a, *Contes traditionnels des tailleurs de lin du Trégor (Basse-Bretagne)*, Paris, A. et J. Picard et cie, (1981²).
- MASSIGNON Geneviève 1965b, «Les noms de poissons a Bonifacio et Porto Vecchio (Corse)», *Actes du Xe Congrès International de Linguistique et philologie romanes*, Strasbourg 1962, Georges STRAKA (Ed.), Paris, C. Klincksieck, voll. 3, vol. III, pp. 1145-1157.
- MASSIGNON Geneviève 1965c, «Vie pastorale en Corse», *RLiR-Revue de Linguistique Romane* XXIX, pp. 209-227.
- MASSIGNON Geneviève 1968, «L'ancienne barque de pêche en Corse», *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas*, Madrid 1965, QUILIS Antonio / CARRIL Ramón B. / CANTARERO Margarita (Eds), Madrid, Revista de Filología Española, voll. 4, vol. III, pp. 1549-1566.
- MASSIGNON Geneviève 1983, *De bouche à oreilles: le conte populaire français*, (avant-propos de Marie-Louise Ténèze), Berger-Levrault, Paris.
- MASSIGNON Geneviève / DELARUE Georges 1994, *Trésors de la chanson populaire française. Autour de 50 chansons recueillies en Acadie*, voll. 2, Paris, Éditions de la Bibliothèque nationale de France.
- Notiziario ALM* 1962, *BALM* 4, pp. 189-197.
- VALOIS Daniel 2016, «Geneviève Massignon», in *Calendrier de l'Avent du domaine public*, Édition Québécoise (testo disponibile al sito: <http://aventdudomainpublic.ca/2016/12/12/genevieve-massignon/> consultazione 20 febbraio 2019).

Giovanni Oman (1922-2007). Un ricordo del più prolifico raccoglitore dell'Atlante Linguistico del Mediterraneo (*ALM*)

ELIE KALLAS
Università di Trieste

Ma proprio in questo sta il bello della nostra, come delle altre scienze; di avvicinarci sempre alla verità, senza raggiungerla mai.

Venezia *ALM*, Cortelazzo - Oman, 7.4.1967.

Parole chiave: biografia, ricercatore, Oman, corrispondenza *ALM*

Keywords: biography, researcher, Oman, *ALM* correspondence

1. INTRODUZIONE

L'Atlante Linguistico del Mediterraneo (*ALM*) è frutto di una lunga e laboriosa attività di raccolta di materiale linguistico-dialettologico, da parte di studiosi sul campo, dedicata, *in primis*, alla vita del mare e sul mare.

Nel triennio 1957-1959, a Oslo e Venezia veniva definito il progetto *ALM*, illustrato da Mirko Deanović e Gianfranco Folena nel saggio introduttivo del primo volume del *Bolletino* dell'*ALM* (*BALM* 1, 1959), appoggiandosi alla Fondazione Cini di Venezia (di seguito FC) come riferimento stabile. L'ultimo dei tredici volumi risale alle annate 1980-1986. All'interno di quel periodo si susseguirono riunioni e congressi per definire la struttura del questionario, il delicato problema dell'alfabeto fonetico, l'individuazione dei punti di rilevamento e dei raccoglitori, la creazione di un organo dell'*ALM*. È proprio attorno a questi obiettivi che, dopo c. 60 anni dalla sua nascita, i nuovi promotori si sono impegnati a rilanciare e divulgare il prezioso patrimonio dell'*ALM* con il sostegno della FC (Ruffino / Telmon 2016; Ruffino 2017 e Crevatin / Ruffino / Telmon 2018). Tale ambizioso progetto mira a stabilire obiettivi e linee metodologiche per un rilancio del grande progetto geolinguistico, coinvolgendo decine di esperti per ogni punto d'inchiesta e affidando allo scrivente l'area neo-arabofona siro-libanese e il compito di occuparsi del ritratto del più prolifico raccoglitore dell'*ALM*, Giovanni Oman, per il primo numero n.s. del *BALM*.



Giovanni Oman (Heliopolis 1922 – Roma 2007)

Fra il 18° ed il 19° secolo, l'Egitto è stato una delle terre di approdo delle tante diaspore che hanno avuto luogo nel e attraverso il Mediterraneo. Nell'ambito di una di queste arrivano in Egitto i genitori ausburgici di Giovanni Oman.

L'unico excursus bio-bibliografico (forse autobiografia) a me noto di Giovanni Oman è quello pubblicato nel volume 25 edito in suo onore dalla rivista *Studi Magrebini (SM)* dell'Istituto Orientale di Napoli, della quale è stato direttore (dal 1984 al 1989).

Ne risulta che Giovanni Oman sia nato il 24 giugno 1922 a Heliopolis (sobborgo del Cairo creato agli inizi del secolo XX da una Società belga in Egitto) dove, assieme al padre carinziano, si era trasferita anche la madre friulana successivamente nominata maestra. Oman frequentò le scuole primarie italiane “nei quartieri cairini di Shubra e di Bulacco, conseguendo poi il diploma di maturità presso l'École Française de Droit, nel 1940” (*SM*, vol. 25: 1).

Dal 1941 al 1943 “è segretario particolare di una personalità egiziana di spicco”. Dal 1944-1951 insegna francese e inglese nelle scuole cairote, iniziando nel 1946 una fertile collaborazione con giornali locali, in particolare con il quotidiano del Cairo *Le Journal d'Egypte* dove svolse il compito di traduttore e redattore (*SM*, vol.25: 2).

Tra il 1952 e il 1953, in qualità d'interprete-traduttore svolge una missione a Gedda (Arabia Saudita) “alla dipendenza della legazione d'Italia” e accompagna per conto del Ministero degli Esteri italiano due missioni diplomatiche “inviate presso l'allora regnante Imām Aḥmad a Taiz nel Yemen” (*SM*, vol.25: 2).

Nel 1953 si trasferisce a Roma alle dipendenze del Ministero degli Esteri italiano dove gli venne affidato – tra il 1953 e il 1956 – un programma presso l'Ufficio Radiodiffusione per l'estero della Presidenza del Consiglio dei Ministri. Nel 1953, si iscrive all'Istituto Orientale di Napoli e consegue nel 1958 la laurea in Lingue, Letterature e Istituzioni orientali (*SM*, vol.25: 2).

Sorvolo sulla sua lunga carriera universitaria italiana tra il 1959 e il 1978, anni in cui Oman ha svolto parecchi compiti accademici in molti istituti e atenei (*SM*, vol. 25: 2-3) prima di essere nominato professore ordinario di *Lingua e letteratura araba*, presso l'Oriente di Napoli dal 1 novembre 1979 fino al 1992, anno in cui esce di ruolo.

1.1 Il nostro rapporto personale

Ebbi l'onore di conoscerlo durante le sue visite alla nostra sede veneziana presso Ca' Capello. Di lui mi colpì la passione per la dialettologia neo-araba. Comunicavamo divertiti in egiziano e libanese.

Durante l'A.A. 2004-2005 mi si presenta, Sinatora Francesco Luigi, un mio allievo alla ex-Facoltà di Trieste Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (*SLSMIT*), appassionato di mare, che mi chiede un argomento

di tesi che riguardi l'ittionomia araba. Chiamo subito Oman, che mi risponde sofferente per le sue condizioni fisiche e consiglia di rivolgersi a pescatori indigeni, registrarli e verificare il loro lessico di mercato.

Diversamente da Oman, che aveva condotto le sue indagini linguistiche con un registratore procuratogli dall'Orientale di Napoli (1962-1963), Sinatora si reca sulle barche nei luoghi d'inchiesta (Rouwad, Tartus e Lattakia) col suo *laptop*, carico di foto, e di un cellulare. I pescatori siriani dell'epoca, per i quali assume l'aspetto di un simpatico *ḡinn* (stregone), si affrettano divertiti a suggerirgli i nomi dei pesci da lui presentati sotto forma di illustrazioni.

Appena dopo la laurea suggerisco a Sinatora di portare una copia della sua tesi ad Oman e raccontargli le sue avventure, ma era troppo tardi: il maestro era deceduto a Roma il 27 agosto 2007.

2. L'APPORTO SCIENTIFICO

Sono degni di nota gli studi di Oman in ambito linguistico e letterario arabo, islamistico e di medicina popolare araba, di numismatica e d'epigrafia araba, riguardanti iscrizioni rinvenute in Italia, nel Mar Persico e fino alle necropoli delle isole Dahlak nel Mar Rosso, oltre alle voci marinaresche usate dal geografo arabo al-Idrīsī (XII secolo)¹.

2.1. Il suo contributo all'ittionimia

Il suo contributo all'ittionimia non si limita ai paesi arabi del Mediterraneo, ma copre alcuni punti d'inchiesta nel Mar Rosso e nel Mar Arabico (Golfo persico compreso) (Oman 1992), nei bacini dell'Eufrate e del Tigri (Oman 1984), nei laghi egiziani ed nel Bacino del Nilo (Oman 1974) occupandosi perfino degli ittionimi nel *Libro di Ruggero* di al-Idrīsī XII secolo (Oman 1963 e 1997).

Circa le inchieste sulla terminologia marinaresca nelle zone arabofone extra-mediterranee, dopo averne discusso con D'Ormesson a Venezia, Oman suggerisce a Cortelazzo (il 3.10.1966) che tale viaggio dovrebbe comprendere una decina di

¹ Per un'esposizione bibliografica più dettagliata di Oman, v. *Studi Magrebini*, vol. 25:4-22. Per citarne sole le voci pubblicate nella *Encyclopedie de l'Islam*, s.v. Oman G., *al-Idrīsī*, vol. III, pp. 1032-1035; *Maṭba'a*, vol. IV, pp. 794-799; *Milāḥa*, vol. VII, pp. 53-54; *Sardānya*, vol. IX, pp. 50-51; *Ṣiḳilliya*, vol. IX, pp. 589-90; *Suḳutra*, vol. IX, pp. 806b-809; *Tarāblus al gharb*, vol. X, pp. 212-214b.

punti d'inchiesta: Akaba, Quseir, Port Sudan o Suaki Dahlak o Kamaran, Yanbo, Hodeida, Aden, Oman, Kuwait e Basra² (OCP 1966).

La FC risponde: “il Comitato non ha nulla in contrario [...] Per i particolari della richiesta, che ci tocca marginalmente, dovrebbe pensare totalmente Lei” (OCP 1966)³.

2.2. Oman-Atlante linguistico del Mediterraneo (1958-1972)

Fra gli anni accademici 1956-1959, Oman svolge l'incarico di insegnamento della lingua araba presso l'Istituto universitario veneziano di Economia e Commercio di Ca' Foscari (*SM*, vol. 25: 2.). Da allora mantiene costanti e buoni rapporti con l'Ateneo veneziano e a quel periodo risalgono i suoi primi contatti con la FC.

I contatti “ufficiali” tra Oman e Cortelazzo, che emergono dalla documentazione da me consultata, risalgono al 1958, quando Cortelazzo, fra il 26.6 e il 9.8.1958, invita Oman a collaborare al progetto *ALM* della FC, suggerendo indicazione di natura fonetica (OCP 1958). Oman risponde a Cortelazzo:

[...] Mi deve scusare se rispondo con quasi due mesi di ritardo alla sua lettera del 3 marzo. Mi fa piacere che si ricordi del mio interesse per l'atlante linguistico [...]. Io le scrissi a lungo [...] questo appena lasciata Venezia cioè circa fine 1959 inizi 1960 [...]. Ora invece Lei mi fa saper che i lavori sono ben avviati [...]. Mi rendo conto delle difficoltà incontrate per i paesi arabi. Una possibile soluzione sarebbe che me ne occupassi personalmente. Le sarei grato se potesse farmi avere una copia del questionario e la lista definitiva dei punti geografici scelti (OCP s.d.).

Il 3.6.1962, Cortelazzo risponde confermando che il progetto *ALM* è entrato nel pieno della sua realizzazione e che gradirebbe che fosse proprio Oman l'unico ad assumere l'incarico, con un programma di due o tre anni, di tutte le inchieste arabe:

² Circa le sigle OCP e OCR, v. *infra*. 3.2. Epistolario Oman-ALM.

³ Tramite l'*ALM*, Oman chiede i fondi richiesti all'Unesco-Paris per estendere i suoi punti d'inchiesta nelle zone arabofone extra-mediterranee per quattro mesi fra settembre e dicembre 1967 (OCP 1967) stilando la sua domanda in francese su richiesta di Cortelazzo (il 7.2.1967). Jean d'Ormesson risponde e raccomanda (il 21.2.1967) al presidente Battisti di rivolgersi alla “Secrétaire général” Mlle Christine Mohrmann e gli rimanda (il 10.2.1967) il suo cauto parere circa il contributo richiesto per le inchieste *extra-Méditerranée* (OCP 1967). Segue però (il 12.6.1967) il rimborso Unesco per l'inchiesta in Arabia (OCP 1967).

Caro professore, Sono contento che Lei si ricordi ancora con simpatia del nostro Atlante che è entrato da quest'anno nel pieno della sua realizzazione [...] gradirei che Lei si assumesse, con un programma di due o tre anni, tutte le inchieste arabe [...]. Le invio a parte il questionario definitivo [...] e la possibilità di trascrivere le risposte, in qualsiasi dialetto siano esse date, nell'alfabeto fonetico da noi predisposto (OCP 1962).

La Fondazione Cini pubblica il *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo (BALM)*. Nei Quaderni d'inchiesta *ALM (QA)* si trovano le seguenti inchieste eseguite da Oman a: Ruad (attuale Siria), *QA* 141, voll. 1 e 2 (giugno 1963); Tripoli (attuale Libano), *QA* 142, voll. 1 e 2 (giugno 1963); Saida (attuale Libano), *QA* 143, voll. 1 e 2 (giugno 1963); Damietta, *QA* 146, voll. 1 e 2 (luglio 1963); El-Eskandariya, *QA* 147, voll. 1 e 2 (luglio 1963); Suez, *QA* 148, voll. 1 e 2 (luglio 1963); Bengasi, *QA* 149, voll. 1 e 2 (agosto 1963); Misurata, *QA* 150, voll. 1 e 2 (agosto 1963); Tripoli (attuale Libia), *QA* 151, voll. 1 e 2 (agosto 1963); Houmt souk, *QA* 154, voll. 1 e 2 (novembre-dicembre 1962); Sfax, *QA* 155, voll. 1 e 2 (ottobre-novembre 1962); Kerkena, *QA* 156, voll. 1 e 2 (novembre-dicembre 1962); Mahdiya, *QA* 157, voll. 1 e 2 (ottobre-novembre 1962); Annaba, *QA* 158, voll. 1 e 2 (ottobre 1964); Collo, *QA* 159, voll. 1 e 2 (ottobre 1964); Cherchel, *QA* 160, voll. 1 e 2 (ottobre 1964); Mers El-Kebir, *QA* 161, voll. 1 e 2 (ottobre 1964); Alhucemas, *QA* 163, voll. 1 e 2 (settembre 1964); Ceuta, *QA* 164, voll. 1 e 2 (settembre 1964); Larache, *QA* 165, voll. 1 e 2 (settembre 1964).

Preme evidenziare la soddisfazione di Carlo Battisti, il 19.11.1964, in veste di Presidente del Comitato *ALM*, per le inchieste svolte da Oman e la dichiarazione ufficiale, il 20.2.1965, di cooptarlo nel comitato stesso (OCP 1965). Tale decisione era stata anticipata ad Oman da Cortelazzo, il 7.11.1964 e gradita da Oman, il 19.11.1964 (OCP 1964).

3. EPISTOLARIO OMAN-ALM

L'epistolario Oman-ALM, a tutt'oggi inedito, è conservato presso la FC⁴. Contiene:

1. L'OCR 24 della FC, di 26 pagine, digitalizzate dall'*ALM*, disponibili in rete, scambiate (1970–1972) fra Oman e Berruto. Vertono quasi tutte sugli aspetti linguistici e tipografici. I riferimenti a questo corpus rispetteranno la numerazione predisposta dalla FC (es. OCR n. 1 ecc.).

⁴ Trattandosi di una elaborazione d'archivio, preme precisare che il comitato con cui Oman doveva interagire fino al 1969 era composto da Carlo Battisti presidente, Nicolas Andriotis e Gerhard Rohfs vicepresidenti, Mirko Deanović direttore e Manlio Cortelazzo segretario.

2. L'OCP (Oman Carteggio Privato) è un acronimo da me coniato per riferirmi all'epistolario di Oman custodito nella FC, ma non disponibile in rete, che ho scannerizzato (25-26 settembre 2019). Questo OCP contiene 181 lettere, per un totale di 255 pagine scambiate per la quasi totalità fra Oman e Cortelazzo⁵. Nel carteggio, l'ordine delle pagine non risulta cronologicamente ordinato. Dopo un accurato esame del suo contenuto, mi risultano: nel 1958 (3 lettere); nel 1961 (1 telegramma); nel 1962 (23 lettere); nel 1963 (34 lettere); nel 1964 (30 lettere); nel 1965 (18 lettere), nel 1966 (25 lettere); nel 1967 (22 lettere); nel 1968 (8 lettere); nel 1969 (4 lettere); Segue dopo lungo silenzio una cartolina da Tarjeta-Tetuan del 25.6.1987. Restano 11 lettere non datate scambiate fra Oman e Cortelazzo e una pagina vuota. I riferimenti a questo corpus saranno citati secondo la datazione da me recuperata (es. OCP 3.6.1962 /1962/ s.d. ecc.), sperando di aver occasione di riordinare questo corpus nel prossimo futuro e in accordo con la FC, unica autorizzata a numerarlo e divulgarlo come nel caso OCR.

L'OCP contiene una corrispondenza dai toni molto cortesi e rispettosi, meno concentrata sugli aspetti dialettologici o di trascrizione fonetica e/o fonologica e più attenta ai punti d'inchiesta, al finanziamento delle spese sostenute e da garantire, alla pubblicazione del materiale consegnato o da consegnare, agli aspetti tipografici, cartoline, inviti ai congressi e Convegni *ALM*, cooptazione di Oman come membro del comitato *ALM*, lettere di accreditamento per svolgere inchieste in Tunisia, Algeria, Marocco e Libia e nelle zone "arabofone" extra-mediterranee, ecc.

3.1 Epistolario e Commenti linguistici

I commenti linguistici presenti nell'OCR scambiati fra Berruto e Oman (1970-1972) sono più intensi e polemici di quelli precedenti, presenti nell'OCP, scambiati con Cortelazzo al quale Oman rispondeva spesso "è più semplice parlarne a voce"⁶. Le sue risposte più esplicite ai solleciti di Berruto risultano nel corpus OCR.

Alla richiesta della redazione *ALM* di normalizzazioni alla grafia fonetica, in particolare di consonanti e semiconsonanti (OCR s.d. n.1), Oman risponde alla

⁵ Fino al 1969, le comunicazioni OCP sono scambiate fra Oman e Cortelazzo allora Segretario *ALM*; eccezione fatta per: 1 lettera (Battisti-Oman, 1963), 1 lettera (Oman-Rinero, 1965), 1 lettera (tipografia-Folena, 1956), 1 lettera (Battisti-?, 1965), 1 lettera (Oman-FC, c/c Levi della Vida Fleisch, Pellat, Nardi, Fonda, 1967), 4 lettere di ringraziamento da vari enti e riviste che avevano ricevuto il volume *L'ittionimia dei Paesi Arabi del Mediterraneo*.

⁶ Oman scrisse (il 28.7.1962) a Cortelazzo "[...] per la trascrizione bisognerà parlare: ma forse è più semplice parlarne a voce in settembre a Venezia" (OCP 1962).

redazione *ALM* (OCR s.d. n.2) chiedendo chiarimenti sull'accento (tranne che sui monosillabi), sulle vocali lunghe e la loro combinazione con più di una vocale lunga; poi solleva il problema che l'alfabeto arabo registra 3 timbri vocalici brevi e 3 timbri vocalici lunghi, mentre i dialetti godono di almeno cinque timbri vocalici il cui accento cade sulla penultima lunga, ma non ci sono regole fisse (OCR, 4.2.1970, n.3). Berruto chiede inoltre circa la discordanza fra i termini contenuti nelle inchieste e quelli riportati nell'ittionimia, facendo notare: "Pare inoltre che la medesima forma araba sia, nella stessa inchiesta, talvolta trascritta in due modi diversi" (OCR s.d. n.4). Oman dà a titolo d'esempio il caso Bengasi 112: "il fanale" *ALM* 194 (OCR, s.d. nn. 4 e 5): *fanār* e "faro" *ALM* 195 > *fnār* e torna su questo punto citando il caso maghrebino *fanār-fnār* solo in apparenza discordanti e optando per *fnār* (OCR, s.d. n. 5 e 6). Oman elenca una serie di punti d'inchiesta dei grafemi enfatici e il caso *tš* a Ceuta insistendo sulla mancanza dell'accento tonico (OCR s.d. n. 8/22). L'*ALM* continua a sollecitare (novembre 1970):

nel dominio arabo poiché si è adottato un sistema integrale di accentazione, sarebbe forse sempre indicato l'accento sulla tonica, tralasciando evidentemente i monosillabi; l'articolo, se non andiamo errati, è già quasi sempre apposto al nome (OCR n. 9).

Segue il 9 novembre 1970, la risposta di Oman alla Redazione *ALM*:

Il nuovo sistema di trascrizione con continui ritocchi e l'annuncio che non è ancora definitivo, per non citare che alcuni [...]. Per queste ragioni non mi è possibile neppure prevedere [...] quando sarò in grado di inviar le schede. Io ci sto lavorando accanitamente, ma sono ancora lontano dall'aver terminato il primo gruppo di schede (OCR n. 12).

E nella stessa lettera Oman torna a interrogare sui punti sollevati circa la trascrizione consonantica e semiconsonantica e sull'indicazione dei modi e tempi dei verbi.

Sarebbe opportuno che a proposito di
trascrizione si chiarisca definitivamente
 $\dot{i} = y$? e ancora $t\ddot{b} = \dot{c}$ o $\dot{c} = t\ddot{b}$?
 $\underset{\sim}{u} = w$?
 È necessario aggiungere l'articolo ?
 Nell'indicazione dei modi e Tempi dei Verbi
 non si è tenuto conto dei modi e Tempi in
 arabo. E allora come ci dobbiamo indicare ?

Il 30 giugno 1971, Berruto ringrazia i professori Oman e Ineichen⁷ aggiungendo:

Siamo d'accordo che il problema dell'esatta denotazione del referente e dell'individuazione concettuale è uno dei più gravi dell'ALM: si tratta però di un difetto di nascita del nostro Atlante, a cui in fase redazionale non è possibile porre rimedio [...]. Altro problema spinoso è appunto l'oscillazione tra tendenza fonetica e tendenza fonologica nella trascrizione delle inchieste (OCR n. 24).

Il 23 luglio 1971 Berruto scrive ad Oman per conto della Redazione *ALM*:

Dal marzo scorso 1971 non abbiamo ricevuto le Sue revisioni del materiale ALM da Lei raccolto nei paesi arabi [...]. Le ricordiamo che avremmo intenzione di mettere in cantiere il primo volume dell'atlante entro il prossimo autunno, e quindi sarebbe opportuno avere in tempo utile le Sue osservazioni (OCR n. 23).

Il 2 agosto 1971, Oman risponde alla lettera di Berruto del 23 luglio:

mi si ricorda di aver l'intenzione di metter in cantiere il primo volume dell'Atlante entro il prossimo autunno [...]. Credevo fosse già stampato il primo volume. Appena potrò le manderò le schede che le giungano in tempo utile (OCR n. 22).

Il 22 ottobre 1971, Berruto avvisa Oman:

nell'inviarLe le fotocopie dell'ottavo gruppo di schedoni ALM (nn. 346-394 + n.1) per la revisione, Le ricordiamo che attendiamo ancora le Sue correzioni a partire dal n. 146: dato l'importante numero di inchieste da Lei eseguite [...] tale ritardo intralcia i lavori redazionali, e ci costringe, se procrastinato, a pubblicare il materiale così eseguito come si trova, senza il Suo controllo (OCR, n. 20).

Il 22 ottobre 1971, seguono le precisazioni di Berruto:

⁷ Tale lettera sembra essere una risposta ad una lettera precedente ai commenti (OCR, s.d., nn. 24 e 25) inviata dall'Istituto Svizzero di Roma, per la Redazione dell'*ALM*, da Ineichen e Oman.

4. CONCLUSIONI

Da questa inchiesta sorgono più dubbi che risposte. Fino al 1969 Oman comunicava prevalentemente con Cortelazzo come Segretario *ALM* (v. il corpus OCP) e dal 1970-1972 con Berruto (v. il corpus OCR). Riflettendo sul fatto che in occasione del Congresso di Palermo del 1975, Manlio Cortelazzo è stato nominato Direttore e Gaetano Berruto Segretario del Comitato per l'*ALM*, è lecito chiedersi perché invece di Cortelazzo, dal 1970 è proprio Berruto che risponde ad Oman.

L'OCP contiene lettere e minute, non numerate, da ordinare cronologicamente, alcune delle quali non datate e prive di mittente e/o destinatario. Per questi motivi ho rinunciato a fare riferimento al numero delle pagine da me scannerizzate e all'ordine di archiviazione attuale. Nel rispetto del diritto di proprietà del corpus conservato nella FC, propongo nel futuro una nuova archiviazione, cronologicamente più adeguata, riservando alla FC il compito di divulgare secondo propri criteri una nuova archiviazione del corpus OCP.

Sorge poi un'altra perplessità circa il materiale audio. Oman scrive a Cortelazzo: "All'Istituto mi hanno promesso di farmi avere un registratore" (OCP 24.10.1962) e aggiunge di avergli spedito una sommaria relazione sulle inchieste compiute in Tunisia. "Grazie al registratore portatile fornito dall'Oriente di Napoli ho potuto anche registrare su nastro una buona parte delle inchieste" (OCP 4.1.1963).

Avendolo ritenuto un ausilio tanto prezioso, suppongo che dal 1963, Oman non abbia più svolto le sue inchieste linguistiche senza un registratore. Non trovando traccia di quel materiale, mi chiedo però se sia ancora recuperabile. Per valutare le sue inchieste, tale materiale audio sarebbe inestimabile per la nostra squadra impegnata in tale progetto.

Sorgono anche problemi diplomatici⁸, geopolitici e demografici. Tra le due guerre mondali, la nascita dello Stato d'Israele nel 1948 e il ritiro "militare" fra

⁸ Il 2 agosto 1962, Oman solleva un problema diplomatico, circa i visti d'inchiesta nel Maghreb. Aveva consegnato le richieste all'ambasciata tunisina e al *ministre-conseiller* Sbihi dell'ambasciata del Marocco. Sbihi era curioso di sapere del coinvolgimento israeliano nell'impresa, del promotore del progetto e dei nomi dei membri del comitato. Oman propone all'*ALM* di dire loro che Israele non c'entra, l'ebraico non essendo "mai stato lingua di pescatori, o lingua parlata da almeno due millenni, o qualsiasi altro pretesto per futile che sia" e aggiunge "So che non è una bella soluzione ma non ne vedo di altre migliori almeno per il momento" (OCP 2.8.1962). A Cortelazzo, tali richieste erano già note e a nome dell'*ALM* si rifiuta a rilasciare tali dichiarazioni affermando: "Il comitato ha già espresso il Suo parere in proposito senza clamori sull'intervento ebraico, non

gli anni 1940 e 1960, della Francia e dell'Inghilterra dal Mediterraneo e dalla Penisola arabica, oltre alla scoperta del petrolio in Cirenaica e non solo, sconvolsero l'assetto demografico e professionale in questi luoghi e comportarono l'esodo di tanti pescatori, palestinesi, libici, greci, italiani, spagnoli, portoghesi, ecc.

Altre lacune mi hanno costretto a rinunciare alla cartografazione datata dei percorsi d'inchiesta di Oman. I dati illustrati *supra*, non basterebbero per realizzare tale obiettivo senza coinvolgere i colleghi impegnati nel progetto *ALM* nel Mediterraneo neo-arabofono guidato dal professor Contini e senza l'approvazione della FC.

BIBLIOGRAFIA

- BERRUTO Gaetano 1973, «Problemi redazionali dell'ALM», *BALM* 13-15: pp. 511-530.
- BERRUTO Gaetano 1976-1977, «Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 18-19: pp. 245-256.
- CREVATIN Franco / RUFFINO Giovanni / TELMON Tullio 2018, «Il nostro impegno per l'Atlante Linguistico Mediterraneo», in G. MARCATO (Ed.), *Dialetto e società. Presentazione di lavori in corso*. Padova, Cleup, pp. 7-14.
- DEANOVIĆ Mirko / FOLENA Gianfranco 1959, «Prospettive dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 1: pp. 7-12.
- OMAN Giovanni 1963, «Voci marinaresche usate dal geografo arabo al-Idrīsī (XII secolo) nelle sue descrizioni delle coste settentrionali dell'Africa», in *AIUON*, n.s. XIII, pp. 1-26.
- OMAN Giovanni 1966, *L'ittionimia nei Paesi Arabi del Mediterraneo*, Firenze, Leo S. Olschki.
- OMAN Giovanni 1970, «Osservazioni sull'ittionimia nei Paesi Arabi», *BALM* 10-12: pp. 197-205.
- OMAN Giovanni 1974, «L'ittionimia araba delle acque interne. I – I laghi egiziani ed il Bacino del Nilo», in *OM*, LIV, n.11, maggio-giugno, pp. 335-384.
- OMAN Giovanni 1984, «L'ittionimia araba delle acque interne. II. Il bacino dell'Eufrate e del Tigri» in *OM*, n.s. III (LXIV), n. 1-6, gennaio-giugno pp. 95-108.
- OMAN Giovanni 1992, *L'ittionomia nei Paesi Arabi dei Mari Rosso, Arabico e del Golfo Persico (o Arabico)*, Napoli, (IUO DSRAPA).
- OMAN Giovanni 1997, «Materiali per lo studio dell'ittionomia araba. Gli ittionimi nel 'Libro di Ruggero' XII sec.», in *SM*, XXIV, 1992 (1997), pp. 1-28.

poteva, tuttavia, accettare il punto di vista arabo ed escludere, senza motivi scientifici, Israele". I punti israeliani erano stati affidati al prof. Shelomo Morag, membro del comitato (OCP 11.2.1962). Con tanta diplomazia, Oman supera tali ostacoli e procede nelle sue inchieste maghrebine.

- QA - *Quaderni d'inchiesta ALM (QA)*. Circa le numerose inchieste di Oman, v. *supra*.
- RUFFINO Giovanni / TELMON Tullio 2016, «L'ALM: mort et résurrection d'un atlas linguistique de la culture méditerranéenne», *Géolinguistique*, 16: pp. 20-39.
- RUFFINO Giovanni (ed.) (2017), *L'Atlante Linguistico Mediterraneo, sessant'anni dopo*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani.
- SM – Volume edito dalla rivista *Studi Magrebini* in onore di OMAN Giovanni, vol. 25, Istituto Orientale di Napoli.

MATERIALI DI LAVORO

Il sistema di trascrizione dell'Atlante Linguistico Mediterraneo tra principi teorico-metodologici e prassi trascrittoria

GIOVANNI ABETE / MATTEO RIVOIRA

Università di Napoli "Federico II" / Università degli Studi di Torino

This contribution traces the history of the *Atlante Linguistico Mediterraneo* transcription system, from its first formulation to the subsequent modifications that needed to be made after the fieldwork campaigns. The theoretical-methodological choices made by the promoters of this enterprise are investigated, as well as the phonetic practices of the fieldworkers who often departed from the original prescriptions. In the context of the works for the recovery and publication of the Atlas, and in relation to the strategies of normalization and simplification of the transcriptions that we are planning, it is more than ever appropriate to mature an overview of the evolution of the *ALM* transcription system and of the theoretical-methodological principles on which this was grounded. Every intervention on the transcriptions must indeed be consistent with these principles, so as to ensure the philological correctness of the operations. The main differences with the *IPA* transcription system are also summarized. This comparison will help to clarify the specificities of the *ALM* transcription system, and to correctly evaluate the opportunity and the modalities of a procedure for converting the *ALM* transcriptions into the *IPA* system.

Parole chiave: trascrizione fonetica, Atlante Linguistico Mediterraneo, confronto tra sistemi di trascrizione

Keywords: phonetic transcription, Mediterranean Linguistic Atlas, transcription systems comparison

1. INTRODUZIONE

L'interesse e l'orientamento fundamentalmente lessicali dell'*ALM* erano stati definiti con chiarezza sin dalla sua concezione (Deanović / Folena 1959: 10), furono più volte esplicitati dal comitato scientifico e redazionale (Deanović 1969: 189; Folena 1971: 9; Berruto 1973: 524) e questo orientamento venne nuovamente sottolineato alla ripresa del progetto nel 2016 (Ruffino / Telmon 2016: 25).

Dal punto di vista teorico-metodologico tali obiettivi portarono alla costruzione di un questionario onomasiologico incentrato su settori del lessico relativo alla vita marinara e alla definizione di un sistema di trascrizione delle risposte dialettali semplificato, nel quale "l'equivalenza dei fonemi di domini linguistici eterogenei,

trascritti con un medesimo segno, è necessariamente approssimativa, ma sempre tale da poter corrispondere alle esigenze scientifiche dell'opera" (*BALM* 1: 17).

Quest'ultima scelta, orientata al buon senso e indubbiamente coerente con l'impianto complessivo dell'opera, si rivelò in realtà di gestione assai complessa per motivi imputabili in parte ad alcune deficienze del sistema di trascrizione adottato, in parte alla mancanza di coordinamento nelle iniziative dei singoli raccoglitori impegnati sul campo, per cui alla fine delle inchieste ci si trovò con un inventario di segni impiegati (e di suoni annotati) assai più vasto di quanto si era prospettato all'inizio, al punto che si dovette approntare un nuovo sistema che andasse ad implementare il primo, ma che al contempo ne ristrutturava in parte le basi stesse.

Nella prospettiva di rendere fruibili i materiali dell'*ALM* a un vasto numero di studiosi, il comitato che promuove il recupero e il rilancio di questa grande impresa geolinguistica¹ ha previsto la digitalizzazione dei materiali archiviati a partire dallo stadio più avanzato di redazione e una loro transcodifica ricorrendo al sistema di trascrizione *IPA*, universalmente noto, che nella storia dell'*ALM* rappresenterebbe il terzo sistema di trascrizione impiegato (il quarto se consideriamo la disomogenea fase intermedia degli usi idiosincratici dei raccoglitori). I passaggi da un sistema all'altro tuttavia non sono esenti da problemi poiché cambia il grado di precisione fonetica tra il sistema originario e quello successivo alla campagna di inchieste e, almeno in parte, mutano le categorie articolatorie alle quali si fa ricorso per descrivere i suoni trascritti. Tale cambiamento è poi ancor più evidente se si considera il sistema *IPA*. Per questo motivo, prima di avviare la transcodifica, si è reso necessario maturare una visione di insieme della questione che tenesse in debito conto le implicazioni teorico-metodologiche alla base dei primi due sistemi costruiti *ad hoc* attingendo a varie tradizioni, e i problemi che si dovranno affrontare al momento di inquadrare il tutto in un sistema fondato su criteri di coerenza interna differenti.

2. EVOLUZIONE DEL SISTEMA DI TRASCRIZIONE DELL'*ALM*

La storia del sistema di trascrizione dell'*ALM* si può dividere in due fasi. In una prima fase venne messo a punto il sistema di trascrizione da consegnare ai raccoglitori per la campagna di inchieste. Tale sistema fu pubblicato nel 1959 in

¹ Nella fase attuale, il coordinamento dei lavori è stato affidato a un comitato ristretto costituito da Andrea Barbon, Riccardo Contini, Franco Crevatin, Giovanni Ruffino, Tullio Telmon.

BALM 1. In una seconda fase, dopo aver esaminato le trascrizioni dei diversi raccoglitori e aver preso atto dell'eterogeneità delle pratiche e dell'eccessiva proliferazione di simboli, fu necessaria una parziale ristrutturazione del sistema di trascrizione. Il nuovo sistema a cui si pervenne fu messo alla prova in un saggio di 25 carte pubblicato nel 1971 (Folena / Berruto / Cortelazzo 1971), e le principali modifiche furono discusse in Berruto (1973). Nel frattempo, le trascrizioni originarie dei raccoglitori subirono un primo processo di revisione e uniformazione al nuovo sistema di trascrizione, e furono organizzate in 'schedoni', cioè in fogli che raccoglievano le risposte di tutti i punti di inchiesta relativamente a una stessa domanda di questionario. Gli schedoni con le trascrizioni aggiornate furono inviati per posta in fotocopia ai raccoglitori, affinché questi le controllassero e se necessario le correggessero, discutendo le modifiche più importanti con la redazione dell'*ALM*. Sulla base delle correzioni e delle indicazioni dei raccoglitori, la redazione dell'*ALM* apportò una serie di ulteriori modifiche agli schedoni. In questa fase fu effettuata ancora qualche piccola modifica al sistema di trascrizione, di cui rese conto Berruto (1976-1977) riferendosi allo stato dei lavori al 1975². Successivamente, però, per un serie di ragioni, "la progettualità dell'*ALM* andò indebolendosi, sino alla definitiva rinuncia alla pubblicazione dei preziosi materiali delle inchieste, oggi custodite presso la Fondazione «Giorgio Cini» di Venezia" (Ruffino 2016: 102).

Per quanto riguarda il *Sistema di trascrizione fonetica* proposto sul *BALM* 1 (pp. 17-21), appare abbastanza evidente come fosse costruito a partire dal sistema ortografico italiano, integrato di un certo numero di caratteri tratti da altre tradizioni europee a base latina e dal greco, nonché ricorrendo a una serie di diacritici di varia provenienza, mentre i caratteri più strettamente fonetici erano ridotti al minimo. La scelta di appoggiarsi il più possibile su caratteri già esistenti, oltre che da una generale preoccupazione di semplicità, era d'altro canto anche giustificabile nella prospettiva operativa della pubblicazione.

Senza pretesa di sistematicità si possono rilevare qui alcuni problemi strutturali di base, che effettivamente non mancarono di palesarsi nel momento in cui si avviarono le inchieste. Per quanto riguarda la notazione delle vocali, per esempio, rispetto ai sistemi di trascrizione 'dei romanisti' (Böhmer, Ascoli, Merlo o quello dell'*AIS*, per citare i più noti e diffusi), una scelta apparentemente molto funzio-

² "le sole correzioni generali sono in effetti consistite nell'uso di [č] e [ǰ] per rappresentare delle 'occlusive (od affricate?) (pre)palatali' (prima rappresentate da [č'] e [ǰ']), e di [š] per rappresentare una 'sibilante sorda prepalatale' (prima rappresentata da [s'])" (Berruto 1976-1977: 251).

nale, ma che di fatto si rivelò problematica, fu quella di ricorrere all'accento grafico <'>³ per indicare non solo l'accento tonico, ma, nel caso di <e> e <o>, anche il grado di apertura (<é> e <ó> per le chiuse, <è> e <ò> per le aperte). Tale soluzione implicava difatti la rinuncia alla notazione di apertura/chiusura delle corrispondenti atone; il limite non si poneva per l'italiano standard giacché in questa posizione l'opposizione si annulla e abbiamo vocali 'medie' e, infatti, rimanendo liberi i segni <e> e <o> questi potevano indicare senza problema le vocali che in *IPA* trascriveremmo (approssimativamente) {e̞} e {o̞}. Non si dava, d'altro canto, nemmeno la possibilità di indicare vocali medie 'pure' in posizione tonica (preoccupazione che nessuno si pose). Venivano dunque previsti tre gradi di apertura in relazione alle vocali medie, con <é>, <è> e <ó>, <ò> solo in posizione tonica, e le medie <e> e <o> solo in atonia.

Per quanto riguarda gli altri segni vocalici, erano previsti, per esempio, <ä> ("a prepalatale (tendente verso e) [ingl. *cat* 'gatto']"), <â> ("a pospalatale (tendente verso o) [ungh. *alma*"]), <ã> ("e velarizzato [rum. *măr* 'mela']") ecc., dunque a partire da un carattere di base, mediante diacritici si andava a segnalare la sua posizione nel triangolo vocalico, secondo la tradizione che era già in Böhmer (e a seguire negli altri sistemi dei romanisti). I segni diacritici tuttavia non erano tutti strettamente coerenti nel sistema, così <¨> su <a>, <o>, <u> indica avanzamento verso l'asse palatale (<ö> indica una "vocale mista (suono intermedio fra e ed o) [fr. *neveu* 'nipote', ted. *schön* 'bello']", <ü> una "u turbata (suono intermedio fra i ed u) [fr. *lune* 'luna', turco *türk* 'turco']"; mentre su <e> e <i> indica l'arretramento: <ë> "vocale neutra (ə) [fr. *brebis* 'pecora', alban. *këndim* 'canto', bulg. *pët* 'strada']"; <ï> "i turbata (suono intermedio tra i ed u, o u proferito con le labbra in posizione di i e con la lingua arretrata sul retro del palato [rum. *romîn*⁴ 'rumeno', turco *kış* 'inverno'])". Erano cionondimeno sufficientemente comuni da non porre problemi.

A dispetto della 'semplicità', era tuttavia prevista l'indicazione di due gradi di nasalizzazione ("leggera" e "forte") ricorrendo a due diversi tipi di tilde così come prevedeva l'*ALF* e, dopo di lui, l'*AIS* (che tuttavia inverte il valore dei due segni).

L'indicazione della lunghezza vocalica era affidata agli accenti latini <¯> e <˘>, ma quest'ultimo veniva usato su <a> anche per indicare "e velarizzato", finendo

³ Nel presente contributo racchiuderemo tra parentesi angolate (< >) i segni impiegati dall'*ALM* e tra parentesi graffe ({ }) quelli usati dall'*IPA* quando si farà riferimento ai grafemi in quanto tali; tra parentesi quadre ([]) saranno invece racchiusi i segni *IPA* quando si farà riferimento al loro valore fonetico.

⁴ *Român* in grafia attuale; *romîn* rispecchia la grafia in uso al tempo della prima stesura del sistema di trascrizione *ALM*.

col creare un'incongruenza, poiché anche “a breve” era trascritta come ⟨ă⟩. Per contro non era prevista, ad esempio, la distinzione tra [ø] e [œ] (e la descrizione del suono indicato da ⟨ö⟩ è peraltro ambigua).

Per quanto riguarda il consonantismo, uno dei problemi principali – come si vedrà anche più avanti – riguarda la notazione delle affricate e occlusive palatali. Il sistema originario prevedeva solo ⟨c⟩ “esplosiva palatale sorda [serbo-cr. *voće* ‘frutto’, alban. *qen* ‘cane’]” e ⟨č⟩ “affricata palatale sorda [spagn. *muchacho* ‘ragazzo’, it. *pace*, serbo-cr. *mač* ‘spada’, alban. *çarçaf* ‘lenzuolo’, rum. *cer* ‘cielo’, turco *çiçek* ‘fiore’]” (con i corrispettivi sonori ⟨g⟩ e ⟨ğ⟩), mentre in diverse realtà la situazione risultava più complessa (cfr. Matranga 2019 e in questo volume; Vuletić in questo volume). Altri segni come ⟨š⟩ e ⟨ʃ⟩ (“sibilanti palatali sorda e sonora”) sono soluzioni introdotte da Goidanich e riprese da Merlo (nonché dall’*ALI*), mentre per le affricate dentali per la sorda era previsto ⟨z⟩ e per la sonora ⟨ʒ⟩, con una modificazione del carattere di base analoga a quella prevista da Ascoli.

Sul campo tale sistema si rivelò però insufficiente. Tale eventualità era stata in verità prevista sin dall’inizio e definite le linee di azione da mettere in atto per superarla; in particolare si avvertiva che i segni da aggiungere avrebbero dovuto essere “diretti a rappresentare suoni fonologicamente rilevanti nel sistema del dialetto investigato” e, inoltre, “graficamente coerenti con la struttura generale dell’alfabeto, tenendo sempre presente, a questo proposito, il valore convenzionale attribuibile ai segni diacritici” (*BALM* 1: 17). In realtà però i raccoglitori operarono con una certa autonomia, e il lavoro di uniformazione cui dovette attendere Gaetano Berruto nel suo compito di redattore dei materiali in vista della stampa fu notevolmente complesso. Se da un lato in essi agì una certa inerzia facilmente comprensibile con le consuetudini delle rispettive scuole dialettologiche, d’altro canto il sistema si era appunto rivelato troppo semplificato e orientato verso una trascrizione di tipo fonemico, che rappresentava in realtà un obiettivo troppo elevato per l’estensione dell’ambito di ricerca, poiché, come sostenne lo stesso Berruto (1976-77: 513), “una trascrizione esclusivamente fonematica, come pur sarebbe in teoria stato auspicabile, è resa nella pratica del tutto impossibile, perché bisognerebbe preventivamente avere la descrizione dei sistemi di ogni punto esplorato, e i relativi inventari di fonemi”.

Non è il caso qui di riprendere i dettagli di quello che fu il suo intervento, da lui stesso minuziosamente descritto (Berruto 1973), basti considerare che al termine delle inchieste furono impiegati 94 grafemi, 37 dei quali sono allografi dei segni originari, mentre 45 rappresentano unità foniche nuove (e 12 sono di valore oscuro). Se i 37 allografi saranno da imputare principalmente ad abitudini invalse nei diversi domini (Berruto 1973: 516-517), gli altri 45 derivano in parte dalle lacune del sistema di partenza o dall’incoerenza dei criteri di notazione, come nel caso delle vocali medie. A titolo d’esempio, Louis Michel, il raccoglitore

attivo in area occitana, ricorre sistematicamente al trattino sottoposto <_> per indicare la tonicità come previsto dal sistema Rousselot-Gilliéron adottato dai dialettologi francesi: *fuartó* (St.-Raphaël, 10) e lo stesso fece il raccoglitore del dominio catalano Francesc de Borja Moll i Casanovas: *maq̄r̄ r̄évòlta* (Peníscola, 10). In parte, invece, il proliferare di segni sarà da imputare all'esigenza di evidenziare differenze interdialektali o interlinguistiche, là dove la prospettiva originaria avrebbe implicato l'annullamento delle stesse (cfr. infra la questione della notazione delle palatali nelle varietà albanesi).

Il problema venne risolto ristrutturando completamente il sistema di trascrizione delle vocali, abbandonando il riferimento 'italiano' e introducendo il sistema proposto da Merlo che prevedeva, oltre al carattere di base senza alcun segno, la combinazione con i seguenti diacritici <..>, <.>, <_>, <.._> (Merlo per il grado massimo di apertura prevedeva tuttavia <_>) (Folena / Berruto / Cortelazzo 1971). In tal modo l'accento grafico <'> avrebbe indicato soltanto l'accento tonico. Rispetto all'inventario proposto da Merlo, mancano i gradi massimi di chiusura per le vocali alte: <ì>, <î> e <ù>, <û>; per i foni bassi venne introdotto <à> (dedotto da <ä>, là dove l'*AIS* ricorre invece ad a <ą>), mentre rimane invariata la notazione delle basse posteriori. Per contro il grado di nasalizzazione è ridotto a uno. Permane invece l'incongruenza di <ã> dal doppio valore.

Per quanto riguarda le consonanti, nella versione del 1971 cambiano in parte le categorie articolatorie (*pospalatali* è sostituito da *velari*), ma soprattutto nella descrizione dei luoghi di articolazione la regione palatale viene segmentata in *pre-palatale*, *medio-palatale* e *post-palatale*. Ed è proprio riguardo alle consonanti palatali che si pongono i maggiori problemi, come si dirà più diffusamente sotto; l'insufficienza del sistema in questo ambito venne ad esempio rilevata dal raccoglitore albanese Lirak Dodbiba che ne diede notizia sul *BALM* (Dodbiba 1965: 50-51). Nella relazione del raccoglitore si evidenzia come vi sia una differenza interna allo spazio linguistico albanese nella pronuncia dei suoni normalmente resi nell'ortografia albanese da *q* e *gj*: a Durrës e Saranda questi corrisponderebbero a delle "esplosive palatali" (il che corrisponde alla descrizione di *ALM* 1959), mentre a Shëngjin sarebbero delle "esplosive prepalatali" vicine al tipo serbo-croato. La soluzione proposta da Dodbiba è di ricorrere a <k_> e <g_> per le "esplosive palatali" di Durrës e Saranda, e <c'> e <g'> per le prepalatali di Shëngjin⁵. In questo caso, come nell'ambito croato sul quale si ritornerà più sotto, il problema riguarda per certi versi l'integrazione di tradizioni locali, che rilevano

⁵ Questa soluzione aveva senso nell'economia delle inchieste albanesi, perché consentiva di distinguere i due tipi di esplosive, ma creava scompensi all'intero sistema di trascrizione, in quanto nel sistema *ALM* i simboli <c'> e <g'> erano già usati per le esplosive postpalatali. Nel processo di

l'importanza assunta dalla diversa realizzazione del fonema consonantico che contribuisce a distinguere varietà dialettali⁶.

Le problematiche rilevate per la resa dei suoni palatali sono quindi riconducibili in parte all'insufficienza del sistema di partenza nel dettagliare modi e luoghi di articolazione della regione palatale, ma in parte discendono anche da certe incongruenze tra la descrizione articolatoria dei suoni che dovevano essere indicati rispetto agli esempi forniti. Ad esempio, per le palatali <c'> e <g'> sono dati esempi dal serbo-croato: *voće* e *lađa*, che però nella variante standard (štokavo) corrispondono a suoni prepalatali ([tɕ] e [dʑ], cfr. Vuletić in questo volume), mentre corrispondono alla descrizione ("esplosive palatali") nelle realizzazioni čakave. Ma il problema si può rilevare anche nell'ambito delle vocali: dove <ǎ> doveva indicare "e velarizzato" ({ʌ} in IPA?), ma l'esempio fornito è il rum. *măr* dove compare un suono descritto più comunemente come una quasi bassa non arrotondata: [ɐ].

L'introduzione della possibilità di indicare "suoni [consonantici] intermedi" mediante sovrapposizione di due segni (soluzione largamente adottata dagli atlanti linguistici italiani), principalmente per indicare i casi di sonorizzazione o di assordimento (l'esempio riportato è p_b), ovviamente introduce un ulteriore elemento di complicazione non previsto in origine.

Per quanto riguarda semiconsonanti ([j], [w], [ɥ]) e semivocali o vocali non sillabiche, se nel primo sistema era prevista un unico tipo di notazione <ɥ>, <j>, <ɥ̣> (tutte descritte come semiconsonanti e gli esempi proposti corrispondono effettivamente a consonanti approssimanti) il sistema del 1971 distingue la semiconsonante <y> dalle semivocali rese con <ɥ̣> sotto il carattere di base, però riporta esempi come <ɛ̣>, <ɔ̣> che verosimilmente indicheranno vocali medie non sillabiche, mentre nulla viene detto di [w] e [ɥ]. La distinzione tra semiconsonanti (approssimanti) e semivocali (vocali non sillabiche) è una questione che nel passaggio all'IPA diventa rilevante, poiché questo sistema prevede di distinguere le due (in una prospettiva fonetica; volendo adottare un approccio strettamente fonologico i problemi aumentano e si possono prospettare soluzioni diverse a seconda delle varietà). Probabilmente l'uso indifferenziato che ormai impera di <j> e <w> anche a indicare la parte discendente dei dittonghi renderà meno anomala la soluzione di uniformazione verso la quale ci si dovrà orientare.

revisione entrambi i tipi di "esplosive" sono stati accorpati nell'unica classe delle "postpalatali" e la distinzione proposta da Dodbiba annullata.

⁶ Si ricorda (cfr. §1) che in questi contesti l'ALM prevedeva programmaticamente l'unificazione: "l'equivalenza dei fonemi di domini linguistici eterogenei, trascritti con un medesimo segno, è necessariamente approssimativa" (BALM 1: 17).

3. CRITERI CLASSIFICATORI INTERNI AL SISTEMA DI TRASCRIZIONE DELL'ALM

Il sistema di trascrizione dell'ALM, come ogni sistema di trascrizione, propone una certa categorizzazione dello spazio fonetico in base a principi tassonomici che gli sono propri. In questo paragrafo si esaminano tali principi e si mettono in luce le specificità del sistema di trascrizione ALM con un duplice obiettivo: da un lato, chiarire il più possibile il valore dei simboli fonetici utilizzati dai raccoglitori; dall'altro, gettare le basi per una corretta impostazione del problema della transcodifica delle trascrizioni ALM nel sistema IPA, un sistema che si fonda su criteri di coerenza interna che sono in parte differenti. Ci concentreremo soprattutto sul sistema di trascrizione finale, quello cioè successivo alle modifiche degli anni '70 (v. Berruto 1973; 1976-77), evidenziando le differenze con il sistema originario quando opportuno.

3.1 Vocali

Cominciamo dal vocalismo. In tabella 1 si presenta il sistema vocalico definitivo dell'ALM. Tale rappresentazione differisce in alcuni dettagli rispetto allo schema allegato al *Saggio* del 1971, e corrisponde più precisamente a un documento conservato nell'archivio ALM della Fondazione Cini⁷.

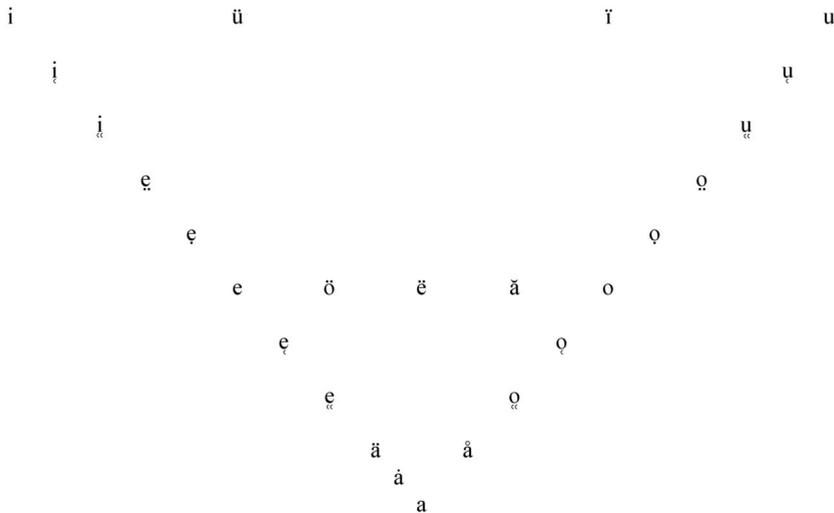


Tabella 1 - Sistema vocalico ALM definitivo

⁷ Nello schema allegato al *Saggio* del 1971 {ä} e {a} sono sullo stesso piano e costituiscono pertanto la base di un trapezio; {ö}, {ë} e {ã} sono invece maggiormente ravvicinati e collocati presso il centro dello schema.

Nonostante il notevole arricchimento di simboli (25 grafemi rispetto ai 16 iniziali), il sistema vocalico definitivo dell'*ALM* conserva certe caratteristiche del sistema originario. Come abbiamo visto, un primo aspetto rilevante riguarda la notazione delle vocali medie. Se è vero che rispetto al sistema iniziale il nuovo sistema separa la notazione del grado di apertura delle vocali medie da quella dell'accento, introducendo appositi diacritici che permettono di specificare il grado di apertura/chiusura della vocale, d'altro canto permangono i simboli <e> e <o> privi di diacritici, che già erano presenti nel sistema originario. L'interpretazione del valore fonetico di questi simboli non è banale. In linea di principio, infatti, sono possibili due diverse interpretazioni: 1) i simboli <e> e <o> indicano timbri intermedi tra <e̞> e <e̝> da un lato, e tra <o̞> e <o̝> dall'altro; 2) i simboli <e> e <o> indicano vocali medie non specificate per quanto riguarda il grado di apertura. La posizione di queste vocali nel triangolo e le definizioni fornite in *BALM* 1 farebbero propendere per la prima interpretazione⁸, tuttavia diversi elementi inducono a pensare che l'interpretazione più comune tra i raccoglitori fosse la seconda. Se si analizzano infatti le trascrizioni presenti nell'*ALM* (tanto quelle originarie quanto quelle successive alla fase di revisione), si scopre che i simboli <e> e <o> vengono usati in due contesti specifici: o per indicare vocali medie atone, o per indicare vocali medie toniche in sistemi a tre gradi di apertura. Per quanto riguarda la notazione delle vocali atone, i raccoglitori usano i simboli <e> e <o> sistematicamente privi dei diacritici di apertura e chiusura, non quindi per indicare una posizione precisa nel triangolo vocalico (in tal caso avremmo avuto anche notazioni con i diacritici), ma piuttosto perché ritengono fonologicamente irrilevante il timbro delle vocali medie in atonia (come detto sopra e come prevede il sistema 'italiano'). Lo stesso principio fonologico viene utilizzato nella notazione delle vocali medie toniche nei sistemi vocalici a tre gradi di apertura: anche in questo caso si prescinde dai diacritici di apertura e di chiusura, e si usano per le vocali medie esclusivamente <é> e <ó>. Così Karanastasis e Thavoris nelle trascrizioni delle varietà greche; così Parlangei nelle trascrizioni delle varietà italo-romanze del meridione estremo; così Oman nelle trascrizioni delle varietà arabe. Se dunque in alcuni casi questi simboli saranno stati applicati a delle vocali medie 'pure', è però altamente probabile che dietro di essi si celino anche delle vocali foneticamente semi-aperte o semi-chiuse. I simboli <e> e <o> consentono semplicemente di non specificare il grado di apertura delle vocali medie quando questo non è fonologicamente pertinente.

⁸ Nel sistema di trascrizione pubblicato in *BALM* 1 (pp. 18-19) troviamo infatti <e> = "e di valore medio (e atona italiana)"; <o> = "o di valore medio (o atona italiana)".

La possibilità di non specificare il grado di apertura delle vocali era conforme alle esigenze di semplicità e agli obiettivi prevalentemente lessicali dell'opera, e in quanto tale è stata ampiamente sfruttata dai trascrittori dell'*ALM*. È opportuno a questo punto precisare che nulla del genere è previsto nel sistema *IPA*, quanto meno nel suo uso standard. Il sistema *IPA* presenta infatti simboli per le vocali medie semi-chiuse e semi-aperte ma non consente di non specificare il grado di apertura di una vocale media. Una relazione 1:1 tra *ALM* e *IPA* non è quindi possibile in questo contesto, perché *ALM* ⟨e⟩ può occupare lo spazio fonetico di [e] ed [ɛ], e *ALM* ⟨o⟩ quello di [o] e [ɔ].

Una corrispondenza uno a molti tra simboli *ALM* e simboli *IPA* si riscontra anche per altri settori del vocalismo. A completare l'elenco dei simboli per le vocali medie, l'*ALM* presenta i simboli ⟨ö⟩, ⟨ë⟩, ⟨ä⟩. Come per ⟨e⟩ e ⟨o⟩, anche questi simboli paiono abbracciare uno spazio fonetico più ampio di quello che la loro posizione nel triangolo vocalico potrebbe suggerire. Per quanto riguarda *ALM* ⟨ö⟩, la definizione e gli esempi forniti⁹ farebbero pensare a una corrispondenza con *IPA* {ø}, tuttavia, poiché il sistema *ALM* non prevedeva ulteriori simboli per le vocali arrotondate in quella parte del triangolo vocalico, *ALM* ⟨ö⟩ poteva essere di principio utilizzato anche per suoni che verrebbero rappresentati con *IPA* {œ}. Più semplicemente, diremo che l'opposizione di apertura che c'è tra [ø] e [œ] non è pertinente nel sistema *ALM*.

Analogamente, nell'area dei timbri medi centralizzati, il sistema *ALM* prevede solo ⟨ë⟩ a fronte della notevole varietà di simboli *IPA* per questa stessa area ({ə}, {ø}, {ɘ}, {ɜ}, {ɛ}). Questa forte divergenza dipende ancora una volta da principi classificatori molto diversi: per il sistema *ALM*, l'area centrale del triangolo vocalico non presenta suddivisioni interne, e le distinzioni di apertura e/o di arrotondamento non sono pertinenti in questo contesto.

Un po' più complesso il discorso per *ALM* ⟨ä⟩. In *BALM* 1 (p. 17) questo simbolo è definito “e velarizzato [rum. *măr* ‘mela’]”. Come abbiamo visto in §2, tale definizione potrebbe indurre a stabilire una corrispondenza tra *ALM* ⟨ä⟩ e *IPA* {ʌ}, senonché l'esempio del rum. *măr* ‘mela’ punta piuttosto verso una corrispondenza con *IPA* {ɐ}¹⁰. In effetti, a ben vedere, il simbolo *ALM* ⟨ä⟩ indica una *a* più centralizzata, senza ulteriormente specificare né il grado di apertura né il grado

⁹ Nella tabella allegata ai quaderni dei raccoglitori si legge “voyelle mixte (timbres intermédiaire entre e et o) [fr. *neveu*]”. Identica la definizione in italiano che si trova ne *Il sistema di trascrizione fonetica* pubblicato in *BALM* 1, dove si aggiunge all'esempio francese il tedesco *schön*.

¹⁰ Il grafema *ä* del rumeno è tradizionalmente interpretato foneticamente come *IPA* {ɐ}, anche se non mancano più recentemente autori che preferiscono usare in questo contesto il simbolo {ʌ} (v. ad es. Renwick 2014).

di arretramento. Potrebbe corrispondere tanto a IPA {ʌ}, quanto a IPA {ɐ}, e persino a timbri ancora più centrali indicati in IPA da {ɜ} e {ə}. A tal proposito, è degno di interesse quanto si legge alla nota 2 del *Saggio* del 1971, dove si dice che per il punto 22 di Banyuls “il fonema vocalico indistinto è stato convenzionalmente rappresentato con <ă> quando corrisponda a una *a* nella grafia ufficiale, e con <ë> quando corrisponda a una *e* nella grafia ufficiale”. Questo passaggio mette in risalto una tendenza piuttosto comune tra i trascrittori dell’*ALM*, e presente talvolta nelle stesse definizioni del sistema di trascrizione, ossia la tendenza a descrivere i foni come risultati di processi, anziché assumere una prospettiva pienamente sincronica.

Un settore del vocalismo in cui questa tendenza si manifesta a pieno riguarda le vocali cosiddette ‘turbate’ o ‘miste’, <ö>, <ü>, <ï>, che vengono concepite, seguendo la tradizione precedente, come trasformazioni di vocali più comuni. Di <ö> si è già detto sopra. <ü> viene definita “*u* turbata (suono intermedio fra *i* e *u*) [fr. *lune* ‘luna’, turco *türk* ‘turco’]” (*BALM* 1: 20). Corrisponde dunque grosso-modo a IPA {y}. <ï> è definita “*i* turbata (suono intermedio tra *i* e *u*, o *u* proferito con le labbra in posizione di *i* e con la lingua arretrata sul retro del palato) [rum. *romîn*¹¹ ‘rumeno’, turco *kış* ‘inverno’]” (*BALM* 1: 19). Presi insieme, gli esempi dal turco e dal rumeno fanno pensare tanto a IPA {ʉ}, quanto a IPA {i̯}, e poiché manca nel sistema *ALM* un simbolo per una vocale centrale alta, è legittimo pensare che *ALM* <ï> abbracci lo spazio fonetico definito da entrambi i simboli IPA, {i̯} e {ʉ}.

Questi esempi mostrano un’altra caratteristica fondamentale del sistema *ALM*: l’arrotondamento non è utilizzato come tratto classificatorio autonomo, come accade invece in IPA. Non esiste quindi una vocale arrotondata per ogni posizione nel triangolo vocalico. Esistono invece alcune vocali ‘turbate’ o ‘miste’, che si ottengono a partire da vocali più comuni <i, e, u> per le quali il tratto [± arrotondato] è un tratto accessorio. Ciò ha delle conseguenze anche per l’interpretazione di *ALM* <â>, definita come “*a* postpalatale (tendente verso *o*) [ungh. *alma* ‘mela’]” (*BALM* 1: 17). Poiché l’arrotondamento non è qui pertinente, questo simbolo indicherà una posteriore bassa senza ulteriori specificazioni, corrispondente quindi tanto a IPA {ɑ} [– arrotondata] quanto a IPA {ɒ} [+ arrotondata]¹².

Nei casi esaminati sinora la corrispondenza tra *ALM* e IPA si configura come una relazione tra uno e molti, questo perché il sistema *ALM* era stato concepito

¹¹ Su questa grafia si veda la nota 4.

¹² L’esempio dall’ungherese risulta particolarmente significativo. Szende (1994) trascrive infatti la *a* breve dell’ungherese come [ɑ], ma aggiunge “in fact, this vowel has some rounding and might be transcribed [ɒ]” (Szende 1994: 92).

con l'obiettivo esplicito di garantire la semplicità delle trascrizioni e un numero il più possibile contenuto di simboli fonetici. Come abbiamo visto, però, dopo le modifiche apportate al sistema originario, il sistema vocalico dell'*ALM* passò da 16 a 25 simboli. L'innovazione maggiore riguardava i diacritici di apertura ⟨_˘⟩, e di chiusura ⟨_˙⟩, che furono introdotti per distinguere il grado di apertura delle vocali medie indipendentemente dalla notazione dell'accento, ma anche per specificare l'eventuale maggiore grado di apertura delle vocali alte (cfr. §2). Inoltre, ciascuno di questi diacritici poteva essere usato sia singolarmente che in maniera raddoppiata, producendo così un elevato numero di possibili notazioni (v. Tab. 1). Venne anche introdotto il simbolo ⟨a⟩ ad indicare una leggera palatalizzazione di *a*, in aggiunta ad ⟨ä⟩ che indicava invece una *a* pienamente palatalizzata (cfr. Berruto 1973: 526). Il risultato di questi cambiamenti fu che sull'asse anteriore e posteriore il sistema vocalico dell'*ALM* arrivò a prevedere più gradi di apertura di quanti ne preveda l'*IPA*¹³. Se questo netto incremento di simboli era dettato dall'esigenza di venire incontro alle molte notazioni diverse utilizzate sul campo dai trascrittori, l'arricchimento del sistema teneva conto anche della tradizione dialettologica italiana e delle tendenze trascrittive dell'epoca: il sistema cui si pervenne era molto vicino a quello già proposto da Merlo (1924 e 1926), e agli altri sistemi che venivano approntati, più o meno nello stesso periodo, per la *CDI* e per l'*ALI*.

3.2 Approssimanti

Per quanto riguarda i suoni approssimanti, l'*ALM* li indica modificando con un apposito diacritico ⟨_˘⟩ i simboli già disponibili per le vocali. Nel sistema originario compaiono ⟨i̇⟩, ⟨u̇⟩, ⟨ü̇⟩ e sono detti “semiconsonanti” (*BALM* 1: 19-20). Nel *Saggio* del 1971 l'uso del diacritico viene esemplificato attraverso i simboli ⟨ė⟩, ⟨ȯ⟩, riportati sotto la tabella delle vocali e definiti “semivocali”. Al netto delle differenze terminologiche, però, l'*ALM* sembra utilizzare una sola serie di simboli tanto per le semivocali quanto per le semiconsonanti. Per ⟨ẏ⟩, che pure nel *Saggio* del 1971 viene indicato come “semiconsonante”, v. §3.3.

¹³ La differenza tra i due sistemi a questo proposito è però meno netta di quanto appaia dal triangolo vocalico dell'*ALM* (v. Tab. 1). Anche l'*IPA* può notare una notevole varietà di gradi di apertura, ma questi non sono rappresentati all'interno del trapezio: i diacritici di apertura e di chiusura sono in questo caso completamente svincolati da vocali particolari e riportati a parte nella tabella dei diacritici.

3.3 Consonanti

In tabella 2 si propone una ricostruzione del sistema consonantico definitivo dell'*ALM*. Tale elaborazione prende come base la tabella delle consonanti pubblicata nel *Saggio* del 1971 e la integra con le ultime modifiche al sistema consonantico indicate in Berruto (1976-77: 251): ⟨ć⟩ e ⟨ǧ⟩ sostituiscono dunque i precedenti ⟨č'⟩ e ⟨ǧ'⟩; ⟨ś⟩ sostituisce il precedente ⟨s'⟩. Inoltre, rispetto alla tabella del 1971 vengono qui risolte alcune incongruenze:

- ⟨ħ⟩ è spostata dalla colonna delle post-palatali alla colonna delle velari, perché se è vero che nel sistema *ALM* originario questo suono era definito “laterale postpalatale”, tuttavia a quell’epoca il termine “postpalatale” aveva un significato diverso da quello che avrebbe assunto in seguito: erano post-palatali, infatti, oltre a ⟨ħ⟩, anche ⟨k⟩ ⟨g⟩ ⟨χ⟩ ⟨ʏ⟩ ⟨ñ⟩, cioè tutte le consonanti che più tardi saranno definite “velari”.
- le spiranti ⟨ħ⟩ ⟨ε⟩ sono spostate dalla colonna delle laringali e quella delle faringali, seguendo quanto già indicava Berruto (1973: 521, nota 32) riportando un’osservazione di G. B. Pellegrini.

	bilabiali	labio-dent.	dentali	alveolari	pre-pal.	medio-pal.	post-pal.	velari	faringali	laringali
occlusive	p b		t d				k' g'	k g	q	'
affricate			z ʒ		ć ǧ	č ǧ				
nasali	m		ñ	n		n'		ñ		
lateralì				l		l'		ł		
vibranti				r				ř		
spiranti	φ β	f v	θ δ		θ' δ'		h'	χ ʏ	ħ ε	
aspirate										h ɦ
sibilanti			s ʃ		ś	š ʃ'				

Tabella 2 - Sistema consonantico *ALM* definitivo

Ad integrazione di questo quadro, va segnalato che nello schema consonantico riportato nel *Saggio* del 1971, fuori tabella, troviamo anche una ⟨y⟩ indicata come “semiconsonante”, senza specificazione del luogo di articolazione. Il simbolo, assente nell’inventario originario, fu utilizzato frequentemente nelle varietà iberiche da Manuel Alvar, come si può leggere nelle sue note di inchiesta. Nelle sue trascrizioni Alvar usa sia ⟨j⟩ sia ⟨y⟩: in fase redazionale ⟨j⟩ verrà convertito in ⟨j̣⟩, mentre ⟨y⟩ verrà accolto come nuovo simbolo *ALM*. Quanto alla sua interpretazione, nelle note dell’inchiesta di Malaga Alvar definisce ⟨y⟩ “medio palatal fricativa sonora (esp. *hoyo*)”, altre volte rimanda semplicemente al valore di *y* in castigliano, che è in effetti quello di una fricativa palatale sonora¹⁴. Il simbolo

¹⁴ Cfr. Hualde *et al.* (2010: 56): “Con el mismo punto dorsopalatal, se articulan también la [j] en la pronunciación más común de la *y*, y la *ll* de palabras como *mayo*, *calle*”.

simbolo per l'“ammollimento palatalizzante” non fu introdotto. Nelle varietà slave rappresentate nell'*ALM* troviamo infatti l'apostrofo ad indicare l'intacco palatale, come si può vedere ad es. in *f'ěl'ěnúška*, quale risposta al quesito 555 ‘il tordo pavone’ nel punto russo-ucraino di Sevastopol. Evidentemente, non si ritenne opportuno complicare il sistema di trascrizione per notare una distinzione che era sì rilevante dal punto di vista fonetico, ma lo era molto meno sul piano fonologico. Inoltre, va anche osservato che nel sistema *ALM* le stesse consonanti palatali sembrano concepite come il risultato di un processo di palatalizzazione, piuttosto che essere descritte in termini statici. Ancora una volta, quindi, ci troviamo di fronte a criteri classificatori ben diversi da quelli adottati nel sistema *IPA*. Come è noto, infatti, l'*IPA* presenta {j} come diacritico per la palatalizzazione (intesa come articolazione secondaria; cfr. Laver 1994: 323-325), e simboli semplici per la nasale e la laterale palatale (rispettivamente {ɲ} e {ʎ}).

Un'altra particolarità del sistema *ALM* riguarda la classificazione delle consonanti fricative, che vengono distinte in spiranti, aspirate e sibilanti¹⁶. Le tre classi si oppongono per quanto riguarda gli organi articolatori coinvolti e per le caratteristiche del rumore di frizione, che è più acuto e intenso nelle sibilanti e meno nelle spiranti e nelle aspirate. Questa differenza di modo è l'aspetto più saliente per questo settore del sistema *ALM* e consente di classificare sotto lo stesso luogo “dentale” suoni come <ʈ> e <ɖ> da un lato, e <s> e <ʃ> dall'altro, grazie al fatto che i primi sono spiranti e i secondi sibilanti. Viene dunque categorizzata come una differenza di modo quella che l'*IPA* categorizza invece come una differenza di luogo, opponendo le fricative dentali {θ}, {ð} alle fricative alveolari {s}, {z}.

Più problematica l'interpretazione di *ALM* <ʈ'>, <ɖ'>. Questi simboli compaiono nella tabella allegata al *Saggio* del 1971, ma non sono accompagnati da nessun commento. Mancano nel sistema di trascrizione della *CDI*. Ciò che sappiamo è che si tratta di suoni che hanno lo stesso luogo della sibilante pre-palatale <ś>, ma se ne differenziano in quanto spiranti. Dal punto di vista grafico, sono costruiti con il diacritico della palatalizzazione (sul quale v. sopra) aggiunto ai simboli delle spiranti dentali <ʈ>, <ɖ>. L'interpretazione che possiamo darne al momento è quella di suoni fricativi con un luogo più arretrato rispetto ad *ALM* <s>, <ʃ>, e un rumore di frizione meno acuto e intenso di questi ultimi così come di <ś>. Limitan-

¹⁶ Nella tabella allegata al *Saggio* del 1971 la macrocategoria delle fricative sembra abbracciare, oltre alle spiranti, aspirate e sibilanti, anche le laterali e le vibranti. Poiché tutte queste consonanti sono dette “costrittive” in Merlo (1924: 6), è possibile che l'uso anomalo dell'etichetta di fricative nel *Saggio* dipenda da una confusione con le costrittive.

docci per praticità al fono sordo, i suoi corrispettivi in *IPA* potrebbero essere {s} o {ʒ}, cioè notazioni che, rispetto a {s}, indicano fricative caratterizzate da rumore di frizione concentrato a frequenze un po' più basse¹⁷.

4. CONCLUSIONI

Come si è visto, la storia del sistema di trascrizione dell'*ALM* è piuttosto complicata e dipende dalla dialettica tra i principi teorico-metodologici stabiliti dai promotori del progetto e le prassi trascrittive dei molti raccoglitori, dialettica che si dipana su un arco cronologico di più di un decennio. Il sistema definitivo cui si pervenne nei primi anni '70 è il risultato di questa complessa gestazione e costituisce una soluzione di compromesso tra esigenze diverse e in parte contrastanti. È naturale quindi che tale sistema possa presentare alcune incoerenze. Tuttavia, bisogna osservare che tali “difetti” sono comuni a ogni sistema di trascrizione fonetica. Non ne è certo privo l'*IPA*, la cui architettura è stata efficacemente paragonata a quella di una città come Londra, nella quale “There is certainly evidence of planning and purposeful design, but the legacies of history dominate the landscape” (Heselwood 2013: 112).

Fatta questa doverosa premessa, piuttosto che sottolineare pregi e difetti del sistema *ALM*, siamo oggi chiamati ad analizzarne i criteri di organizzazione interna, al fine di pervenire a una corretta comprensione del valore dei simboli fonetici e fornire ai futuri fruitori dell'opera un prodotto che sia il più possibile rispettoso delle intenzioni degli autori. Questo è quanto abbiamo provato a fare nel presente contributo, con la consapevolezza che si tratta solo di una prima disamina dei problemi principali e che molti aspetti particolari richiederanno una trattazione specifica e l'intervento di specialisti di singole aree linguistiche. Abbiamo quindi provato a descrivere il valore dei simboli *ALM* in base ai criteri classificatori dell'*ALM* e delle tradizioni da cui l'*ALM* prende spunto. In questo contesto, la terminologia dell'*IPA* e, più in generale, le categorie della fonetica contemporanea possono essere utilizzate come una metalingua che faciliti la descrizione (e la comunicazione verso l'esterno) delle categorie dell'*ALM*, ma non devono costituire una griglia interpretativa nella quale forzare i dati *ALM*,

¹⁷ A questo proposito, bisognerà osservare che L'*ALM* non possiede un diacritico che specifichi il luogo più arretrato (anche se l'apostrofo viene talvolta ad assumere un valore del genere), né un diacritico per la resa apicale. Da qui potrebbe essere sorta l'esigenza di aggiungere in tabella degli appositi simboli nella casella delle spiranti pre-palatali.

tanto più che, come già avvertiva Minissi (1970: 14), “Gli alfabeti fonetici riflettono le convenzioni fonetiche del momento in cui sorgono. [...] Perciò essi possono essere completamente compresi e utilizzati solo tenendo conto di quel momento della storia fonetica e di quella particolare teoresi”.

Questo punto è a nostro avviso fondamentale per il lavoro di recupero e revisione dei materiali dell'*ALM*, e consente di impostare correttamente anche il problema di una conversione in *IPA* delle trascrizioni originali. Come abbiamo visto in §3, il sistema *ALM* e il sistema *IPA* presentano criteri classificatori che sono spesso diversi. Inoltre, il sistema *ALM* tende a una maggiore semplificazione della realtà fonetica, in considerazione degli obiettivi prevalentemente lessicali dell'opera. Non c'è quindi una corrispondenza 1:1 tra i due sistemi e spesso a un singolo simbolo *ALM* possono corrispondere più simboli *IPA*. Un ambito nel quale questa asimmetria è particolarmente evidente è quello delle vocali medie. A questo riguardo, nonostante l'arricchimento del sistema vocalico avvenuto all'inizio degli anni '70, le prassi dei trascrittori mostrano ancora la fedeltà a un sistema semplificato che segna solo le opposizioni che hanno rilevanza fonologica. In altri casi, invece, anche se è possibile individuare una corrispondenza biunivoca tra *ALM* e *IPA*, tale corrispondenza si rivela piuttosto superficiale, perché i simboli in gioco rimandano a realtà fonetiche concepite in modo differente. Un esempio di questa casistica riguarda il rapporto tra *ALM* ⟨s⟩, ⟨ʃ⟩ da un lato, e *IPA* {s}, {z}, dall'altro. La corrispondenza sembrerebbe qui essere perfetta, ma in realtà, come abbiamo visto, i suoni notati dall'*ALM* come ⟨s⟩ e ⟨ʃ⟩ sono classificati come dentali, mentre i segni *IPA* {s}, {z} indicano suoni alveolari. Inoltre, *ALM* ⟨s⟩, ⟨ʃ⟩ si oppongono in quanto “sibilanti” alle “aspirate” ⟨θ⟩, ⟨ð⟩, anch'esse di luogo dentale; mentre le fricative notate dall'*IPA* come {s}, {z} si oppongono a {θ}, {ð} poiché si riferiscono a suoni articolati in luoghi diversi, alveolare nelle prime, dentale nelle seconde. Ciò non vuol dire che non sia possibile convertire i simboli *ALM* ⟨s⟩, ⟨ʃ⟩ rispettivamente nei simboli *IPA* {s}, {z}, purché si sia consapevoli del fatto che le descrizioni dei suoni che sottendono a questi simboli sono concepite in maniera sostanzialmente diversa nei due sistemi.

Dell'opportunità e delle modalità di una transcodifica in *IPA* delle trascrizioni *ALM* si discuterà in un'altra sede. Le riflessioni che abbiamo proposto servono però a chiarire il senso e i limiti di questa operazione. In qualunque modo si decida di procedere, bisognerà accettare la natura strumentale e, almeno in parte, arbitraria di una transcodifica in *IPA*. In considerazione di ciò e in previsione di una pubblicazione in rete dei materiali dell'*ALM*, la transcodifica in *IPA* potrebbe affiancarsi alle trascrizioni originali *ALM*, come possibilità selezionabile dall'utente, senza però sostituire le trascrizioni originali. Tale soluzione sarebbe compatibile con l'approccio filologico che i lavori di recupero dell'*ALM* hanno giustamente adottato, ed eviterebbe il rischio di interpretare i dati *ALM* in maniera

anacronistica sulla base di categorie fonetiche sostanzialmente diverse da quelle che avevano in mente i raccoglitori e i promotori di questa grande impresa.

BIBLIOGRAFIA

- BALM* = *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*.
- BERRUTO Gaetano 1973, «Problemi redazionali dell'*ALM*», *BALM* 13-15, pp. 511-530.
- BERRUTO Gaetano 1976-1977, «Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 18-19, pp. 245-256.
- CREVATIN Franco / RUFFINO Giovanni / TELMON Tullio 2018, «Il nostro impegno per l'Atlante Linguistico Mediterraneo», in G. MARCATO (Ed.), *Dialetto e società. Presentazione di lavori in corso*. Padova, Cleup, pp. 7-14.
- DEANOVIĆ Mirko 1969, «Gli atlanti linguistici di territori plurilingui», in AA.VV., *Gli atlanti linguistici. Problemi e risultati* (Atti del Convegno, Roma 20-24 ottobre 1967). Roma, Accademia Nazionale dei Lincei, pp. 185-192.
- DEANOVIĆ Mirko / FOLENA Gianfranco 1959, «Prospettive dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 1, pp. 7-12.
- DODDIBA Lirak 1965, «*Le inchieste albanesi*», *BALM* 7, pp. 47-53.
- FOLENA Gianfranco 1971, «Presentazione», in G. FOLENA / G. BERRUTO / M. CORTELAZZO 1971, *Saggio dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. Firenze, Olschki.
- FOLENA Gianfranco / BERRUTO Gaetano / CORTELAZZO Manlio 1971, *Saggio dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. Firenze, Olschki.
- HESELWOOD Barry 2013, *Phonetic transcription in theory and practice*. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- HUALDE José Ignacio / OLARREA Antxon / ESCOBAR Anna María / TRAVIS Catherine E. 2010, *Introducción a la lingüística hispánica*. Segunda edición. Cambridge, Cambridge University Press.
- LAVER John 1994, *Principles of phonetics*. Cambridge, Cambridge University Press.
- MATRANGA Vito 2019, «La questione delle “esplosive palatali” nelle inchieste dell'*Atlante Linguistico del Mediterraneo (ALM)*: l'area italiana centromeridionale», *BALI* 43, pp. 99-129.
- MERLO Clemente 1924, «Norme per la trascrizione fonetica», *ID* 1, pp. 3-11.
- MERLO Clemente 1926, «Aggiunte e rettifiche alle 'Norme per la trascrizione fonetica'», *ID* 3, pp. I-IV.
- MINISSI Nullo 1970, *Scritture fonetiche e traslitterazioni convenzionali*. Napoli, Cymba.
- RENWICK Margaret E. L. 2014, *The phonetics and phonology of contrast. The case of the Romanian vowel system*. Berlin, De Gruyter.
- RUFFINO Giovanni 2016, «Dall'*Atlante Linguistico Mediterraneo* all'*Atlante Linguistico della Sicilia*: dinamiche areali e problemi storico-etimologici», in N. VULETIĆ / X. A. ÁLVAREZ PÉREZ / J. E. GARGALLO GIL (Eds), *Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiologia*. Zadar, Sveučilište u Zadru, pp. 101-118.

- RUFFINO Giovanni / TELMON Tullio 2016a, «L'ALM: mort et résurrection d'un atlas linguistique de la culture méditerranéenne», *Géolinguistique* 16, pp. 20-39.
- RUFFINO Giovanni / TELMON Tullio 2016b, «L'Atlante Linguistico Mediterraneo. Quarant'anni dopo», in G. MARCATO (Ed.), *Il dialetto nel tempo e nella storia*. Padova, Cleup, pp. 95-116.
- SZENDE Tamás 1994, «Illustrations of the IPA: Hungarian», *Journal of the International Phonetic Association* 24 (2), pp. 91-94.

Egyptian Interference in *ALM* Libyan Sample Points: dialect leveling or researcher's bias?

LUCA D'ANNA

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"

Il presente articolo mira a far luce sulle circostanze della raccolta dei dati *ALM* relativi alla Libia da parte di Giovanni Oman (Il Cairo 1922 – Roma 2007). La raccolta dati in Libia avvenne nell'agosto del 1963, interessando 4 punti arabofoni, Tripoli, Zuwara, Misrata e Bengasi. L'analisi delle risposte presenti negli schedoni, tuttavia, pone alcuni problemi di natura dialettologica, relativi soprattutto alla presenza di tratti mashreqini non altrimenti attestati in Libia. L'analisi dettagliata dei tratti in questione permette di concludere con ragionevole che essi siano da attribuire al fatto che il raccoglitore, ossia Giovanni Oman, fosse egli stesso un parlante madrelingua di arabo egiziano, fatto che ha verosimilmente influenzato la qualità dei dati raccolti.

Parole chiave: Libia, Atlante Linguistico Mediterraneo, Oman, Egitto, interferenza

Keywords: Libya, Atlante Linguistico Mediterraneo, Oman, Egypt, interference

1. INTRODUCTION

The present paper aims to shed light on some of the issues concerning the Arabic-speaking Libyan sample points of the *ALM* (Atlante Linguistico del Mediterraneo)¹. Libya is represented, within the *ALM* project, by four sample points, namely Tripoli, Zuwara, Misrata and Benghazi, from West to East. Zuwara, however, is a Berber-speaking sample point, and thus of limited interest to our research, which will focus on the three remaining Arabic-speaking points. Interviews in Libya (as in the rest of the Arabic-speaking world) were conducted by Giovanni Oman (Cairo 1922 - Rome 2007) in a single month, i.e. August 1963.

¹ The writer is aware of the fact that an English rendition of *ALM* would ideally be *LAM* (Linguistic Atlas of the Mediterranean). Nonetheless, due to the consolidated employment of the acronym *ALM* within the scientific community, the Italian acronym will be preserved.

Born in Cairo (June 24th, 1922), Giovanni Oman attended the Italian schools in Egypt and later joined the *École Française de Droit*. He earned a livelihood in Cairo teaching French and English, while at the same time working as a translator and editor for the newspaper *Le Journal d'Égypte*. After moving to Italy, he started a series of different jobs, including radio broadcasting in Arabic from 1953 to 1956. At the same, however, he enrolled at the *Istituto Universitario Orientale* (Naples), where he graduated with honors in Oriental Languages and Literatures in 1958. The following year witnessed the start of Oman's long and honored academic career. He started teaching History and Civilization of the Near and Middle East in 1959, he was a language assistant of Arabic in 1964 and then started teaching Arabic Language and Literature in 1965, followed by Islamic Law and Arab Dialectology in 1968. In 1978, he became a professor of Arabic Language and Literature and finally, from 1984 to 1990, he was dean of the School of Islamic Studies. During the Seventies, Oman diversified his academic portfolio by teaching (Arabic Language and Literature, History of Islamic countries, Islamic institutions) at the Universities of Cagliari, Venice and Bologna. His activity as an editor of prestigious scientific journals was no less intense. From this perspective, it is worth mentioning his role in periodicals such as *Oriente Moderno* (1984-1989) and *Studi Magrebini* (1983-1995). He was also a member of several prestigious scientific associations, including the *Istituto per l'Oriente* (Rome, since 1956), of which he later became the Scientific Director and President, the *American Numismatic Society* (since 1967), the *Union Européenne des Arabisants et Islamisants* (since 1969), the *Society for Nautical Research* and the *Comité Scientifique de la Fondation Max van Berchem* (Geneva) (Baffioni / Igonetti / Strika 2002: 1-22). Giovanni Oman died in Rome on August 27, 2007.

Giovanni Oman was a fluent speaker of (Egyptian) Arabic and, as seen above, an eclectic scholar of great prestige. His scientific publications range from the field of Arabic lexicography (e.g. *L'ittionimia nei Paesi Arabi del Mediterraneo* (1966) and *L'ittionimia nei Paesi Arabi dei Mari Rosso, Arabico e del Golfo Persico* (1992)), to the field of Arabic and Islamic law, history and archeology. Among his most cherished scientific works, it is worth mentioning *Notizie bibliografiche sul geografo arabo al-Idrisi (XII secolo) e sulle sue opere* (1961), *L'ordinamento costituzionale del regno di Libia* (1970), *The Islamic Necropolis of Dahlak Keb̄r in the Red Sea. Report on a Preliminary Survey Carried out in April 1972* (1974). This also implies, however, that Oman was not a linguist *stricto sensu*, nor certainly a dialectologist. Therefore, some of the critical points that will emerge in the present study need to be observed from this perspective.

When Oman started his brief research campaign in Libya in summer 1963, the country was still a blind spot on dialectological atlases of Arabic. Truth be told,

much of the interior is unknown to us to the present day. The only descriptive studies available to Oman concerning Libyan dialects focused on the two main varieties spoken in the country, i.e. Tripoli (Stumme 1898; Farina 1912; Griffini 1913) and Benghazi Arabic (Iannotta 1933; Panetta 1943a; Panetta 1943b; Mitchell 1952; Mitchell 1957). Other varieties, among which Misrata, one of the sample points, lacked any kind of dialectological description, and preliminary studies have only recently been made available to the scientific community (Owens 1983; D'Anna 2017). Oman, as a consequence, conducted his fieldwork in an area for which linguistic information was scarce and sometimes of questionable scientific value (in many cases, grammars of Libyan Arabic had been written by non-linguists who considered them as a practical tool for employees of the colonial administration). When considering that Oman himself was not a linguist *stricto sensu*, and surely not a dialectologist, the potential for issues in the process of sample collection exponentially increases.

Some of the issues can be safely dismissed as normal typos that are to be expected in any process of manual collection. This category mostly include cases in which the long vowel is missing in some of the occurrences of high-frequency items (e.g. *äl-ïom* “today”, Misrata – 408, correct form → *äl-ïöm*), where its presence is to be expected beyond any reasonable doubt, and cases in which the diacritical sign that distinguishes emphatic consonants is omitted.

e.g. *fluka* “the boat” (Benghazi – 164, 266), correct form → *flūka* (Benghazi – 248, 250, 313, 318); *torga* “route” (Benghazi – 177, 187), correct form → *ṭorga* (unattested in the questionnaire)².

One possible objection might be that we are here dealing with examples of variation, which is to be expected with any type of informants. The objection, however, can be safely discarded based on two separate arguments:

As evident in the sample above, the correct form is often reported, within the same sample point, alongside the problematic one;

For the Libyan sample points, Oman always reports the informant's answers also in the Arabic script. Whenever a form presents an alleged typo, in no case does the Arabic script feature the same typo. On the contrary, the Arabic script systematically conforms to the expected target form.

² Oman's transcriptions will be reproduced as they occur in the fieldwork notebooks consulted on the website <http://alm.cini.it/pi-tree>. The writer's transcriptions, on the other hand, will conform to the Arabic dialectological tradition, as appearing in Corriente and Vicente (2008: 15-16). When deemed necessary, dialectological transcriptions will be accompanied by a detailed IPA transcription.

After leaving aside evident typos, the three Arabic-speaking Libyan sample points still present numerous issues, which needs to be dealt with separately. The next sections analyze in detail said issues, on both the phonetic/phonological and morphosyntactic level. The analysis is here restricted to Libya, even though some of the issues are shared by other North African sample points. For this reason, samples from other Maghrebi countries will be occasionally quoted for reference purposes.

2. PHONETICS AND PHONOLOGY

2.1 Consonants

Although the treatment of consonantal phonemes does not raise, statistically, particular problems, a few notable exceptions occur which deserve some discussion.

/q/

The etymological voiceless uvular stop is realized as a voiced velar stop [g] in all the varieties of Libyan Arabic for which we have data³. The only exception was the Judeo-Arabic once spoken in Tripoli, which realized the phoneme as a voiceless uvular stop [q] (Yoda 2005: 23). The realization of the phoneme occurs as expected most of the times (Tripoli – 151/156 occurrences; Misrata 105/111 occurrences; Benghazi 123/129 occurrences). In the remaining cases, 17 in total, [g] is the realization of the phoneme /dʒ/, whose standard realization in the three Libyan dialects under analysis is, however, [ʒ]⁴. The lexemes in which [g] occurs as the realization of /dʒ/ are *mōga* “wave” (occurring 13 times, 4 for each sample point, in questions 22, 23, 24, 25 plus in Benghazi - 18), *morgān* “coral” (Tripoli – 778), *gnab* “side” (Misrata – 228), *ḥagar* “rock” (Misrata – 504), *ḥaggat* “PERF.go.to.pilgrimage:3.F.SG”⁵. It is worth noting that the three different sample

³ For Tripoli, see Pereira (2010: 75-76); for Žādū (Ġabal Nafūsa) see Pereira (2012: 165); for Khums, see Benmoftah and Pereira (2017: 302) for Fezzāni Arabic, see Caubet (2004: 70); for Misrata, see D'Anna (D'Anna 2017: 128); for Benghazi, see Owens (1984: 5) and Benkato (2014: 66). For a historical perspective on the Arabic spoken in Tripoli, see Griffini (1913: XXIX); for Benghazi, see Panetta (1943a: 10).

⁴ For the Arabic spoken in Tripoli, see Pereira (2010: 62); for Misrata, see D'Anna (2017: 128); for Benghazi, see Benkato (2014: 67).

⁵ Glosses are based on the conventions set by the Leipzig Glossing Rules, available at <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>, last accessed on June 17, 2019.

points, with different informants, all have *mōga* “wave” instead of the Libyan expected *mōža* [‘mo:ʒa] (questions 22-25), but at the same time have *mōğ* [‘mo:dʒ] “wave.COLL”⁶ (question 28) after only three questions⁷. We will return on this peculiar homogeneity between answers collected in different sample points later. The realization of the etymological */dʒ/ as a voiced velar plosive [g] features, in the Arabic-speaking world, the following distribution:

It is realized as a voiced velar plosive [g], mainly in Cairo Arabic and in the central and northeastern Delta, as well as in the area of Fayyūm and Bani Swēf; it is also realized this way elsewhere, for instance in various Bedouin dialects of Central Arabia and in some Yemenite dialects (Zaborski 2007: 494).

Provided that Bedouin dialects of Central Arabia and Yemen can be safely ruled out as a source of interference, it is highly probable that the unexpected realizations are due to Egyptian interference of some kind. The nature of such interference cannot be ascertained on the basis of this case only, but necessitates further analysis.

One sample from Benghazi, however, warrants further discussion: the answer to question 515 (*scales*), in Benghazi, is *ğsūr* [‘dʒsu:r]. The form does not make any sense on its own, since the etymology of the word is **qušūr*. In Benghazi Arabic, thus, we would expect *gšūr*, with /q/ → [g]⁸. The occurrence of /q/ → [dʒ], thus, is totally unjustified in this context⁹. The only way to explain such an occurrence is to hypothesize a case of hypercorrection, in which [g] was perceived as the Egyptian realization of the phoneme /dʒ/ and consequently restored to its supposed Libyan realization. The question, however, arises as to whom is responsible for such a hypercorrection. The phenomenon would be unjustified if coming from a Libyan native speaker, such as the informant, leaving the door open to the possibility of an error of transcription. In other words, the interviewer might have heard a [g] and transcribed [dʒ], wrongly perceiving that [g] as the realization of the phoneme /dʒ/ in his native variety of Arabic. Even this possibility

⁶ *mōž* “wave.COLL” is a collective form from which a singulative is formed by means of the suffix *-a* (etymologically **at*).

⁷ The realization of the affricate [dʒ] in place of the fricative [ʒ] is also interesting, as it contradicts all the sources available (see note 3), but the affricate pronunciation in Classical Arabic might have caused the subtle difference to go unnoticed.

⁸ Concerning the deletion of the short vowel in open unstressed syllables, see section 2.2.

⁹ /q/ → [dʒ] is actually attested in Bedouin varieties of the Arabian Peninsula, but that has no bearing on the present matter. For a concise treatment of the attested realizations of etymological /q/, see (Edzard 2009: 2-3).

is problematic, due to the dissimilation of [ʃ] in [s] occurring in [ˈdʒsu:r]. Such a phenomenon is attested in Benghazi (Benkato 2014: 69-70), yet it requires the occurrence of two pre-palatals (in our case, [dʒ] and [ʃ]), which in turn contradicts the phonetics of Benghazi Arabic, where /q/ is always realized as [g] and never as [dʒ]. It is worth noting, however, that the same lexeme occurs as *gsūr* [ˈgsu:r] in Misrata, with the expected Libyan realization of /q/ but the same assimilation of the pre-palatal fricative. Tripoli, on the other hand, has the expected *gšūr* [ˈgʃu:r], which suggests that the possibility of a mere error of transcription shouldn't be ruled out. The conundrum, thus, cannot be solved with the elements at our disposal, but gives an idea of the complexity of (some of) the problems arising from the analysis of Oman's transcriptions.

/ðˢ/

The second, although minor, problem in the transcription of consonants concerns the realization of the voiced emphatic (i.e. pharyngealized, at least in Arabic) interdental phoneme /ðˢ/, which in Tripoli merged with the voiced emphatic alveolar stop /dˢ/ (Pereira 2010: 49-50). Nonetheless, a single occurrence of /ðˢ/ appears in question 116 (*the sun rises*), which in Tripoli features the answer *zaharet äs-sams* “PERF.rise:3.F.SG DEF-sun” (or, alternatively, *teleet äs-sams* “PERF.come.out:3.F.SG DEF-sun”). In the verb *zaharet*, not only does a phoneme that does not exist in Libyan Arabic occur, but the syllabic structure of the verb is also markedly non-Libyan (see section 2.1). It should be noted that immediately after, question 117 (*sunrise*) has *duhūr äs-säms* “rising DEF-sun), with the expected /ðˢ/ > /dˢ/. It should also be noted that those varieties of Libyan Arabic that preserve the voiced emphatic interdental phoneme /ðˢ/ (such as Benghazi) always realize it as [ðˢ] and not as [zˢ] (Benkato 2014: 67-68), as Oman transcription here suggests. In Benghazi, however, the sign of transcription *z* appears on three different occasions:

Question	Answer	Expected phonetic realization
20 – <i>high tide</i>	<i>feiz</i>	[ˈfejðˢ]
266 – <i>to drag a boat on the ground</i>	<i>nenzaharu</i> ¹⁰ <i>l-fluka eal-barr</i>	[nenˢðˢahru]
273 – <i>anchor</i>	<i>moxtāf bū zersēn</i>	[ðˢerˢse:n]

This issue probably arises from the fact that the norms of transcription of Arabic, in a pre-dialectological phase, were mostly shaped after the standard realization of the phonemes in Egyptian and Levantine Arabic, where /ðˢ/ → [zˢ],

¹⁰ The speaker here provided the first person plural of the prefixal conjugation, i.e. “we drag”.

for instance in Cairo (Woidich 2006: 324). Oman, thus, simply conforms to such a transcription, probably without questioning whether the realization of the voiced emphatic interdental fricative, which should not have been there in the first place (at least in Tripoli), was alveolar or interdental. This fact is also evident from Oman (1992: XLI), where the transcription of the Arabic consonant ظ ($\delta^{\text{e}}\bar{a}p$), which is the representation of the / δ^{e} / phoneme in the Arabic script, is presented as z .

2.2 Vowels

The treatment of vowels in the Libyan sample points is statistically more problematic than that of consonants. At the same time, given that vowels, unlike consonants, are not discrete phonemes, but rather feature a broader spectrum of variation, much more caution is advised. For this reason, this section does not focus on the quality of vowels, but rather on their presence or absence and on its impact on the syllabic structure of the Libyan varieties under analysis.

The status of short vowels in Maghrebi dialects is particularly unstable, which in turn affects the stability of the syllable as a whole. The syllabic structure of Maghrebi Arabic dialects can be described, in general, with the two following rules:

1. Etymological C1vC2C3 lexemes, such as *baġl* “mule”, evolve into C1C2vC3, i.e. *bġal* (a phenomenon that Ph. Marçais designates as *sursaut*);
2. Short vowels in open unstressed syllables are not allowed (or are greatly reduced), so that C1vC2vC3 structures, such as *katab* “PST.write.3.M.SG” evolve into C1C2vC3, i.e. *ktab* (Marçais 1977: 25–26).

This is, of course, the oversimplification of a much more nuanced linguistic reality, featuring exceptions that cannot be thoroughly illustrated here. The Arabic dialects spoken in Benghazi (Benkato 2014: 73) and, to a lesser extent, of Misrata (D’Anna 2017: 132), for instance, partially allow the occurrence of short vowels in open unstressed syllables, based on complex syllabification rules that will not be presented here.

The treatment of short vowels and, consequently, of syllables in the Libyan sample points is controversial. The large majority of the answers collected conform to the two rules spelled above, as the following samples clearly show:

Question	Etym.	Tripoli	Misrata	Benghazi
7 – <i>the sea</i>	*baħr	<i>bħar</i>	<i>bħar</i>	<i>bħar</i>
89 – <i>the rain</i>	*maħar	<i>mħar</i>	<i>mħar</i>	<i>mħar</i>
146 – <i>partiremo, salperemo domani</i>	*nusāfiru	<i>nsāfrū yodua</i>	<i>nsāfru yodua</i>	<i>nsāfru bokra</i>
207 – <i>the boat</i>	*falūka	<i>flūka</i>	<i>flūka</i>	<i>flūka</i>
431 – <i>to sell</i>	*nabīʕu ¹¹	<i>nbīʕ</i>	<i>nbīʕ</i>	<i>nbīʕ</i>

Table 1 - Deletion of short vowels in open unstressed syllables in Libyan sample points

In some cases, the greater conservativeness of the dialect of Benghazi appears from the fact that short vowels in open unstressed syllables are preserved, while they are lost in both Tripoli and Misrata:

Question	Etym.	Tripoli	Misrata	Benghazi
496 – <i>lead</i> (metal)	*raṣāṣ	rṣāṣ	rṣāṣ	roṣāṣ
512 – <i>the entrails</i>	*maṣārīn ¹²	mṣarīn	mṣarīn	maṣarīn

Despite the fact that most answers feature vowels and a syllabic structure that are compatible with the three Libyan dialects in question, a considerable number of diverging forms unfortunately occur. The incidence of problematic forms varies from sample to sample. In some cases, the problem is simply that a short vowel occurs where we wouldn't expect one. The following samples have been drawn from the Tripoli questionnaire, since there is no doubt that short vowels in open unstressed syllables are not allowed in Tripoli Arabic (their status in Misrata and Benghazi is, as seen above, more complex)¹³:

Question	Answer	Etymology	Expected realization
18 – <i>il colpo di mare</i>	<i>kasar</i> [...] ¹⁴	*kasara	ksər [ˈksər]
140 – <i>Autumn</i>	<i>ḫarīf</i>	*xarīf	ḫrīf [ˈxri:f]
348 – <i>lateen sail</i>	<i>gmāš earabi</i>	*ṣarabiyy	earbi [ˈʕarbi]
385 – <i>hand lantern</i>	<i>fanār</i>	*fanār	fna:r [ˈfna:r]
388 – <i>straw bed</i>	<i>farāš</i>	*farāš	frāš [ˈfra:ʃ]

Table 2 – Unexpected short vowels in open unstressed syllables in Tripoli

Verbal forms are, on average, more problematic than nouns. Let us consider, for instance, question 116 (*the sun rises*) in Tripoli. The question features two answers, *zaharet äs-sams* “PERF.rise:3.F.SG DEF-sun” and *teleet äs-sams*

¹¹ The form provided is actually the first person singular of the prefixal conjugation, i.e. “I sell”. The loss of final short vowels in the spoken dialects of Arabic is a generalized phenomenon and not at all confined to Maghrebi varieties.

¹² Here, it seems that Oman did not perceive the first long vowel [a:] in any of the three sample points. The absence of a long vowel where expected, however, could be a typo (although repeated three times), since the long vowel is regularly transcribed in the Arabic script version (مصارين).

¹³ Generally speaking, the farther one moves to the West in North Africa, the more reduced the system of short vowels is.

¹⁴ The full answer is *kasar ealena bħar* “PST.break.3.M.SG on-us sea” and presents problems on many levels. In *ealena*, *e* is expected to be a long vowel, deriving from the reduction of the diphthong *ay*, and the morphemic segmentation should be *eale-na* “on-us”. The indefinite *bħar* “sea”, in Tripoli Arabic, where indefiniteness is unmarked (Pereira 2008: 55), actually means “a sea”, which is also strange.

“PERF.COME.out:3.F.SG DEF-sun”. The form *ʔeʔeʔ*¹⁵, consisting of two closed syllables, conforms to the syllabification rules of Tripoli (or, more in general, Maghrebi) Arabic. The corresponding 3rd person masculine singular form is *ʔlʔʔ* “PERF.COME.out.3.M.SG”. When the 3rd person feminine singular suffix *-ʔt* is added, it causes a readjustment of the syllabic structure in order not to violate the fundamental rules mentioned above. The resulting form is *ʔlʔʔʔt*, which Oman transcribed as *ʔeʔeʔt*. A hypothetical form **ʔlʔʔʔt*, on the contrary, would be impossible. This brings us to the first form provided, i.e. *ʔaharet*. We have already mentioned the fact that the voiced emphatic interdental fricative (here represented as an alveolar) has not been preserved in Tripoli, but the main issue consists in the syllabic structure of the verb. The form *ʔaharet* consists of three syllables (while the corresponding Tripoli form only has two), one of which is unstressed, but still features a short vowel. It is difficult not to notice that the form corresponds exactly to standard Cairene, that for the 3rd person feminine singular of the suffixal conjugation has, for instance, *ʔasalit* “PERF.wash:3.F.SG” (Woidich 2006: 330). Similarly, question 18 (*colpo di mare* “sea storm”) features the answer *kasar ʔalena bħar* “PST.break.3.M.SG on-us sea” in Tripoli and *kasar ʔalena baħr* (expected form: *bħar*) in Misrata (see note 14 for a full analysis of the answer). Also in this case, the form *kasar* “PST.break.3.M.SG” violates the syllabic rules of Maghrebi Arabic, but perfectly corresponds to Cairene Arabic, which has *ʔasal* “PST.wash.3.M.SG” (Woidich 2006: 330). Once again, we will return on these peculiarities in the discussion section.

A similar problem concerns the plural forms of verbs in the prefixal conjugation. The plural form of verbs in the prefixal conjugation is simply formed, in all Maghrebi dialects, by suffixing *-u* to the corresponding singular form¹⁶:

Person	Singular	Plural
1 st person masculine	<i>nəktəb</i> “PRS.1.SG:write”	<i>nəktəb + u</i>
2 nd person masculine	<i>təktəb</i> “PRS.2:write.M.SG”	<i>təktəb + u</i>
3 rd person masculine	<i>yəktəb</i> “PRS.3:write.M.SG”	<i>yəktəb + u</i>

Table 3 - Prefixal conjugation in Maghrebi dialects

¹⁵ The characterization of vowels on Oman’s part could have been more accurate, but we will not focus on this issue here.

¹⁶ The few conservative dialects that still preserve gender distinction in the plural of verbs and pronouns (including Misrata and Benghazi) also have feminine plural verbal forms, which will not be dealt with in the present paper, since no feminine plural occurs in the sample points under analysis.

The addition of the suffix *-u*, however, destabilizes the syllabic structure of the verb, since the hypothetical *nək-tə-bu* [ˈnəkʔəbu] “PRS.1:write:PL” would feature a short vowel in an open unstressed syllable. The way in which the syllable readjusts in order to fit in the syllabic rules of North African dialects is actually one of the isoglosses distinguishing between sedentary pre-Hilāli varieties of Maghrebi Arabic and Bedouin Hilāli ones¹⁷. In Libya, the readjustment is achieved through the insertion of an epenthetic vowel between C₁ and C₂, so that the “impossible” *yəktəbu* results in the acceptable *yəkʔtbu* [ˈjəkʔəbu] (Marçais 1977: 28). The three Libyan sample points, however, contain a number of plural verbs whose syllabic shape does not conform to the above mentioned rules, as evident from the following list:

Question	Answer	Expected realization
Tripoli / Misrata – 144	<i>nerkabū</i> “PRS.1:ride:PL”	<i>nerʔkbu</i> [ˈnerəkbu]
Tripoli / Misrata – 256	<i>ngatranū</i> “PRS.1:tar:PL”	<i>ngatʔrnū</i> [ˈngatʔərnu]
Tripoli / Misrata – 266	<i>neğbedū</i> “PRS.1:pull:PL”	<i>nežʔbdū</i> [ˈnežʔbdu]
Benghazi – 15	<i>nasraħu</i> “PRS.1:move.away:PL”	<i>nasʔrħu</i> [ˈnasərħu]
Benghazi – 15	<i>neḍrobu</i> “PRS.1:hit:PL”	<i>neḍʔrbu</i> [ˈnedʔərbu]

Table 4 - Plurals of verbs in the prefixal conjugation in the three Arabic-speaking Libyan sample points

These verbs are interesting, since they represent a hybrid between the Maghrebi form, featuring a final *-u* also in the 1st person plural of the prefixal conjugation, and a Cairene-like syllabic structure. Cairene Arabic, in fact, would have *yerkebu* “PRS.3:ride:M.PL” and *terkebu* “PRS.2:ride:M.PL”, but *nerkebu* “PRS.1.PL:ride”¹⁸. It is highly probable, thus, that Oman might have heard the form reported in the “Expected realization” column, but transcribed it according to the syllabic rules of his native dialect. It is quite improbable, in fact, that two different speakers, in Tripoli and Misrata, would produce the same hybrid form on three separate occasions (i.e. questions 144, 256 and 266).

Finally, minor problems occur with reference to vowel length, marked with a suprasegmental $\bar{\text{~}}$ over the vowel, e.g. *gmāš* “sail” [ˈgmaːʃ] (Tripoli – 348). In

¹⁷ For the distinction between pre-Hilāli and Hilāli varieties, related to the two waves of Arabization of North Africa, see Versteegh (2014: 211-212).

¹⁸ The major isogloss dividing the Mashreqi macro-group from the Maghrebi one is actually the opposition between 1st person singular and plural in the prefixal conjugation. Mashreqi dialects have *a-...* vs *ni-...* (e.g. *aktib* “PRS.1.SG:write” vs *niktib* “PRS.1.PL:write”), while Maghrebi ones completely normalized the paradigm and have *nə-...* vs *nə-...-u* (e.g. *nəktəb* “PRS.1.SG:write” vs *nəkʔtbu* “PRS.1:write:PL”), the difference being the *-u* suffix, just like in the other two persons (Versteegh 2014: 213).

some cases, as mentioned in the introduction, the absence of a length mark is to be considered as a typo. In other cases, the absence is quite systematic, which makes the reader think of a deliberate choice on Oman's part. Two forms of the same verb, *ieṣṭad* "PRS.3:FISH.M.SG" and *neṣṭadu* "PRS.1:FISH:PL", for instance, occur 13 times in the three sample points (questions 437, 438 and 440), all with a short vowel *a*. The verb, however, features a long vowel, which is systematically transcribed in the Arabic script version provided by Oman. It is difficult to gauge what Oman's intention was here. He might have considered the Arabic script as the etymological version, and the transcription as a closer phonetic rendition. If this is true, it is far from impossible that, being a native speaker of Cairene, Oman might have perceived the long vowels of Maghrebi dialects as short ones. Even though the phenomenon is more pronounced in Morocco and Algeria, in fact, all Maghrebi dialects, when compared to Mashreqi ones, show a marked reduction of vowel length (Vicente 2008: 40).

3. MORPHOSYNTAX

Issues in the three Arabic-speaking Libyan sample points are not restricted to the domain of phonetics and phonology. Quite to the contrary, they also extend to morphosyntax, with particular reference to the verbal system emerging from Oman's transcriptions.

3.1 Temporal and aspectual markers

Morphosyntax represents, in the three Libyan sample points, another domain whose treatment deserves some discussion. The most puzzling aspect consists in the patchy occurrence of a single modal/aspectual preverbal marker, i.e. *b(i)-*. In the history of Arabic,

The loss of the vowel suffixes indicating mood in the p-stem [i.e. prefixal conjugation] was a further consequence of the historical loss of all word-final short vowels and the generalization of "pause forms" to all positions. [...] Mood distinctions carried by vowels (or absence of them) have been replaced by distinctions carried by particles (or absence of them) derived from decayed functional or lexical elements. This type of "analytical" development has been a very widespread and productive one in the morphology in all urban dialects. In this case, a *b(i)-* element is prefixed to the base set p-stem to cover roughly the same range of meanings covered by the CLA/MSA u-set [i.e. the indicative prefixal conjugation]: statements of fact that may be timeless in their validity, ongoing at the time of speech, and habitual, durative, repetitive actions or states (Holes 2004: 122).

The long quote reported above is necessary to situate the so called *b(i)-* prefix both historically and geographically. As a modal/aspectual marker employed to cover statements of facts, ongoing, habitual, durative and repetitive actions, the *b(i)-* prefix is mostly widespread in urban Egyptian (Woidich 2006: 330) and Levantine dialects (Lentin 2006: 551; Rosenhouse: 485; Al-Wer 2007: 514)¹⁹. As such, it is completely absent from Libyan dialects. As far as the dialects of the three Libyan sample points under analysis are concerned, preverbal markers are totally absent in the conservative variety of Benghazi (Benkato 2014: 75). Both Tripoli (Benmofteh & Pereira 2019: 28) and Misrata (D'Anna 2017: 149), on the other hand, feature the markers *bi-* and *ħa-*, the latter probably a recent loan from Egyptian, since it is not mentioned even by relatively recent contributions, such as Owens (1983). While *ħa-* is used to mark the simple future, *bi-* expresses a future of will. In any case, it is not a marker of present or habitual actions. Nonetheless, samples of the so-called *bi-* imperfect occur, unmistakably with the value that the marker has in Levantine dialects, in the three sample points (samples reported all have Oman's original segmentation, on which we will return):

Sample point	Total prefixal conj. verbs	Occurrences of <i>bi-</i>
Tripoli	45	9 (20%)
Misrata	37	8 (21.6%)
Benghazi	46	14 (30.4%)
Total	128	31 (24.2%)

Table 5 - Occurrences of *bi-* in the three Libyan sample points

e.g.

äd-denja betebräg “DEF-world PRS.3.F.SG:flash” (Tripoli, Misrata, Benghazi – 85)

äd-denja bet-baxbaḡ “DEF-world PRS.3.F.SG:drizzle” (Benghazi – 92)

le-mtar betbaxbaḡ “DEF-rain PRS.3.F.SG:drizzle” (Tripoli, Misrata – 92)

äl-gmäs birafref “DEF-sail PRS.3.M.SG:luff” (Tripoli, Benghazi – 360)

ben-eüm “PRS.1.SG:swim” (Tripoli, Misrata, Benghazi – 409)

Samples of the so-called *bi-* imperfect, i.e. prefixal conjugation prefixed with a *bi-* modal/aspectual marker, account for roughly a quarter of the total occurrences of verbs in the prefixal conjugation (one third in Benghazi). None of these occurrences allows a future interpretation, let alone a future of intention. All of them, on the contrary, represent answers to questions concerning ongoing actions, such as questions 85 (*it is flashing now*), 92 (*it is drizzling*) and 360 (*sails*

¹⁹ For a brilliant overview of the *bi-* marker and its origin, see Owens (2018).

are *luffing*), or actions clearly set in the present, such as question 409 (*today I am not bathing*). As such, they are clearly not Libyan in nature, the geographically closest source of interference being, once again, Egypt.

The parallel analysis of *bi-* imperfect occurrences in the three Libyan sample points, moreover, yields at least two other considerations. First, although the number of *bi-* imperfects is only a fraction of the total of verbs in the prefixal conjugation, 5 of these verbs are identical in the three sample points (i.e. the *bi-* imperfect occurs in the same answers), 5 occur at least in two sample points, and only six are isolated.

Samples of <i>bi-</i> imperfect in Libyan sample points		
Occurring in 3 sample points ²⁰	Occurring in 2 sample points	Occurring in 1 sample point
85 – <i>betebräg</i> “PRS.3.F.SG:flash”	282 – <i>bīgorr</i> (Tr., Ben.) “PRS.3:drag:M.SG”	250 – <i>beteemel</i> (Ben.) “PRS.3.F.SG:do”
92 – <i>betbaḡbaḡ</i> “PRS.3.F.SG:drizzle”	319 – <i>bimagdef</i> (Tr., Mis.) “PRS.3:row:M.SG”	256 – <i>bijedhen</i> (Ben.) “PRS.3:spread:M.SG”
209 – <i>bet-ğorr</i> “PRS.3.F.SG:drag”	360 – <i>birafref</i> (Tr., Ben.) “PRS.3:luff:M.SG”	145 – <i>ben-naggef</i> (Mis.) “PRS.1.SG:jump”
409 – <i>ben-ēüm</i> “PRS.1.SG:swim”	413 – <i>ben-ēüm</i> (Mis., ²¹ Ben.) “PRS.1.SG:swim”	412 – <i>ben-εum</i> (Ben.) “PRS.1.SG:swim”
507 – <i>bīēüm</i> “PRS.3:swim:M.SG”	416 – <i>beneytos</i> (Tr., ²² Ben.) “PRS.1.SG:dive”	415 – <i>ben-naggef</i> (Mis.) “PRS.1.SG:jump”
		508 – <i>bīdahḡi / bifarraḡ</i> (Ben.) “PRS.3:lay.eggs:M.SG”

Table 6 - Patterns in the occurrence of the *bi-* imperfect

Looking at the data presented in the above table, it is legitimate to ask what the probabilities are that answers given by different informants, in three different towns, would feature the exact same levelling toward Egyptian Arabic²³. This is even more evident if we consider the kind of levelling that is happening in the occurrences of the *bi-* imperfect. Let us take, as an example, the answer to question 85, which is *betebräg* in the three Libyan sample points. The average

²⁰ Minor differences may occasionally occur. In 92, Benghazi has *bet-baḡbaḡ*, with an incorrect segmentation, while in 507 Misrata has *bīēüm*, with a short vowel *i* in the preverbal marker.

²¹ Misrata has *ben-εum*, with a short vowel (probably a typo).

²² Tripoli also has *ben-naggef* “PRS.1.SG:jump”. The question is *to dive*.

²³ The *bi-* imperfect also appears in the Algerian sample point of Collo (although the preverbal marker is not attested in Algeria), where question 85 has *betefsaḡ* “PRS.3.F.SG:flash”. Thanks go to Ivano Auletta for providing these data.

Libyan realization would simply be *tebräg* [‘tebræg], i.e. the verb stripped of its preverbal marker. A full levelling toward Cairene, on the other hand, would yield *betbrä?* [be’tebræʔ], with the quite famous Cairene glottal realization [ʔ] of the etymological voiceless uvular plosive */q/. If we take into consideration the full range of possible hybrid forms between the two extremes, i.e. the Libyan and the Cairene realization, we have:

1. *tebräg*: no levelling, plain Libyan realization;
2. *tebrä?*: phonetic levelling, /q/ → [ʔ] (Libyan [g]), but no preverbal marker;
3. *be-tebrä?*: full levelling, Cairene phonetics and preverbal marker;
4. *be-tebräg*: Cairene preverbal marker but no phonetic levelling.

While we have four possible outputs, the three sample points consistently opt for the last one. The same holds true for question 209, which has *bet-ğorr* “PRS.3.F.SG:drag”, also allowing 4 possibilities²⁴, but a single output in the three sample points. At this point, it is quite hard to believe that not only did three different informants choose to use the *bi-* imperfect in the same questions, among many other possible ones, but that they also levelled their Libyan Arabic (actually, three different Libyan dialects) in the same way. We should return to this point in the discussion section.

The second, although minor, issue, consists in the frequency of incorrect and inconsistent morphemic segmentation occurring with *bi-* imperfect verbs. The phenomenon is not restricted to this type of verbs, yet it occurs with greater frequency and opens the way to possible misinterpretations. Oman never isolates the preverbal marker from the rest of the verb, which is a questionable choice in itself. In many transcriptions, the prefix forms a segmental unity with the verb (e.g. 507 – *bīēūm* “PRS.3:swim:M.SG”). When operating a segmentation, however, Oman consistently decides to group the preverbal marker with the prefix of the verb, isolating them from the stem, e.g. Benghazi 92 – *bet-baxbaḡ* “PRS.3.F.SG:drizzle”, Tripoli, Misrata, Benghazi 409 – *ben-eūm* “PRS.1.SG:swim”. It is difficult to find logical justifications for such a choice, especially in light of the expected outcome of the *ALM*, i.e. an atlas available to both scholars from different areas of specialization and ordinary nonprofessionals. In the two cases reported above, in fact, the first segment, *bet* and *ben*, could have been easily misinterpreted as a separate word. As a matter of fact, *bet* is dangerously similar

²⁴ As said above, in Cairene etymological */dʒ/ yielded [g]. For this reason, the four possibilities would be *etğorr* (plain Libyan), *etgorr* (partial phonetic levelling), *be-tgorr* (full levelling) and *be-tğorr* (no phonetic levelling, but presence of the preverbal marker). In the three different sample points, Oman’s informants consistently opt for the last realization.

to the word *bēt* “house”, and *ben* to the preposition *bēn* “between”. To the eyes of a linguist specializing in Arabic, no misunderstanding is possible, yet the risk is high for scholars coming from different areas, especially due to the fact that vowel length is often neglected in Oman’s transcriptions. In the forthcoming edition of the *ALM* monographs, thus, the writer of this paper strongly recommends that such incorrect segmentations be fixed.

4. DISCUSSION

The data presented above illustrate the main issues occurring in Oman’s transcriptions for the three Arabic-speaking Libyan sample points, with occasional remarks to other areas in North Africa. While some of the issues have been recognized as fairly harmless typos, others seem to involve some kind of dialectal interference or levelling. Such phenomena have been observed in different areas of the language, ranging from phonetics to morphosyntax, and deserve additional discussion. It might be observed that a certain degree of variation is to be expected in any sample of natural human language. For this reason, samples that do not conform to the descriptions of Libyan dialect(s) in our possession should be expected and not considered strange at all. This is, of course, true, yet the nature of the samples that deviate from the standards of the informant’s dialect leads us to think otherwise, for two main reasons.

The first reason concerns the nature of the interference/levelling involved. Every time the samples show a feature that does not conform to the informant’s dialect, in fact, the outcome is systematically Egyptian, and specifically Cairene. This occurs in phonetics, phonology and morphosyntax as well. To this observation, one might object that, since Oman was a native speaker of Cairene, it is natural that his informants should level toward the (more prestigious) variety that he spoke. Once again, this is perfectly reasonable, but leads us to the second point of our discussion. Not only do “unexpected” forms systematically tend toward Cairene, but they also tend to correspond across different sample points. The form *mōga* [‘mo:ga] for “wave” (question 22), for instance, occurs identically in Tripoli, Misrata and Benghazi, while the expected form in the three dialects would have been *mōža* [‘mo:ʒa]. As seen in section 3.1, the same holds true for the occurrence of the modal/aspectual marker *bi-*. Finally, when different levelling options are available (e.g. only phonetic levelling vs phonetic and morphosyntactic), speakers across three different sample points systematically opt for the same form. Such consistency cannot reasonably be expected of independent informants, who do not know each other and are scattered across three different towns. This, in turn, leads us to conclude that the interference is

not to be attributed to the informants, but to the collector. Such a conclusion, however, is not unproblematic, because it leaves the question open as to how exactly the interference took place. The possibility of a mere mistranscription of what Oman heard from the informants can be safely left out, since it would fail to explain why the unexpected forms are consistent across sample points. One possibility is that Oman was first writing down his notes in the Arabic script, and only later transcribing them in the official system of transcription adopted by the *ALM* project. This would make sense, since Oman was not a dialectologist and was probably more at ease with the Arabic script. At this point, the exact rendering of some of the forms he transcribed in Arabic characters would have been obscure to him, and this is where his native Cairene dialect would kick in and generate the interference. This explanation, although reasonable in principle, leaves much to be desired. While the realization of certain phonemes or syllabic structures in Libyan might have been difficult to gather from the Arabic script, in fact, the presence or absence of the *bi-* marker is always present and evident in *both* the Arabic and the transcription.

In conclusion, we can be reasonably sure that Oman, and not his informants, is the source of the interference. The question of what kind of interference exactly happened, however, remains unanswered at the present time.

5. CONCLUSIONS

This paper discussed some of the main issues obtaining in Oman's transcription of the three Arabic-speaking Libyan sample points represented in the *ALM* project. Some of the issues, briefly mentioned in this paper, also present themselves in other Arabic-speaking sample points, which will be the object of a future comparative paper.

Issues in Oman's transcriptions have been distinguished into common typos and occurrences of interference / dialect levelling, which always appears to have Cairene as their target form. Due to the consistent nature of the interference and to the occurrence of identical realizations across different sample points, it was safely concluded that the interference is to be attributed to Oman's Cairene dialect and not the informants' performance. The exact nature of the interference, however, cannot be ascertained from the data at our disposal and warrants further research, which should also take into account Oman's documents, treasured in the archives of the Cini Foundation (Venice).

From a practical point of view, and in the light of the upcoming publication of the *ALM* monographs, some recommendations are in order. Obvious typos should be, in the writer's opinion, amended, since they do not represent the collector's

will. The same holds true for the issue of wrong morphemic segmentations, although for different reasons. Segmentation undoubtedly comes from Oman's own will, which should be respected in principle, yet it has nothing to do with the linguistic form in itself. Segmentation, in fact, is a transcription convention through which the researcher highlights the different morphemes of which an otherwise non-segmented phonetic unit is composed. When the practice achieves the opposite result, grouping different morphemes together and giving the impression that they form a meaningful unit, a respectful editorial intervention is justified. Finally, the answers featuring an obvious interference from Cairene Arabic should be preserved as they are. The original linguistic datum, provided it was there in the first place, is irretrievable at this point, and any intervention would only add another layer, with no certainty of restoring the original form. At the same time, all efforts should be made to avoid misleading fellow scholars who might work in a comparative perspective, or nonprofessionals who might use the atlas for practical purposes. Answers diverging from the expected standards of the dialects in question, thus, should be flagged as only partially reliable, and concise explicative notes should clarify the nature of the issue.

REFERENCES

- AL-WER Enam 2007, Jordanian Arabic (Amman) (Ed.) K. VERSTEEGH. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden - Boston, Brill.
- BAFFIONI Carmela / IGONETTI Giuseppina / STRIKA Vincenzo (Eds.) 2002, *Studi Magrebini. Volume XXV, 1993-1997. Scritti in onore di Giovanni Oman*. Napoli, Istituto Universitario Orientale.
- BENKATO Adam 2014, «The Arabic Dialect of Benghazi, Libya: Historical and Comparative Notes», *Zeitschrift für Arabische Linguistik* 59, pp. 57-102.
- BENMOFTAH Najah e PEREIRA Christophe 2017, «Preliminary Remarks on the Arabic Spoken in Al-Khums (Libya)», in V. RITT-BENMIMOUN (Ed.), *Tunisian and Libyan Arabic Dialects. Common Trends - Recent Developments - Diachronic Aspects*, Estudios de Dialectología Árabe. Zaragoza, IEIOP, pp. 301-326.
- BENMOFTAH Najah e PEREIRA Christophe 2019, «Les futurs en arabe de Tripoli (Libye): temporalité, aspectualité et modalités», in C. MILLER, A. BARONTINI, M. A. GERMANOS, J. GUERRERO e C. PEREIRA (Eds.), *Studies on Arabic Dialectology and Sociolinguistics. Proceedings of the 12th International Conference of AIDA held in Marseille from 30th May- 2nd June 2017*. Aix-en-Provence: Institut de recherches et d'études sur les mondes arabes et musulmans, pp. 25-38.
- CAUBET Dominique 2004, «Les parlers arabes nomades et sédentaires du Fezzân, d'après William et Philippe Marçais», in M. HAAK, R. DE JONG e K. VERSTEEGH (Eds.), *Approaches to Arabic dialects, A collection of articles presented to Manfred Woidich on the Occasion of his Sixtieth Birthday*. Leiden, Brill, pp. 67-96.

- CORRIENTE Federico e Ángeles VICENTE (Eds.) 2008, *Manual de dialectología neoárabe* (Estudios de Dialectología Árabe). Zaragoza, IEIOP.
- D'ANNA Luca 2017, «Two Texts in the Arabic Dialect of Miṣrāta. With Preliminary Notes and Observations», *Mediterranean Language Review* 24 pp. 111-159.
- EDZARD Lutz 2009, Qāf. (Ed.) K. VERSTEEGH. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden - Boston, Brill.
- FARINA Giulio 1912, *Grammatica araba per la lingua letteraria. Con un'appendice sul dialetto tripolino*. Roma, Giulio Groos.
- GRIFFINI Eugenio 1913, *L'arabo parlato della Libia* (Manuali Hoepli). Milano, Ulrico Hoepli.
- HOLES Clive 2004, *Modern Arabic: Structures, Functions, and Varieties*. Georgetown University Press.
- IANNOTTA Elpidio 1933, *L'arabo parlato in Cirenaica*. Bengasi, Governo della Cirenaica, Ufficio Studi.
- LENTIN Jérôme 2006, Damascus Arabic. (Ed.) K. VERSTEEGH. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden - Boston, Brill.
- MARÇAIS Philippe 1977, *Esquisse grammaticale de l'arabe maghrébin*. Librairie d'Amérique et d'Orient.
- MITCHELL Terence F. 1952, «The Active Participle in an Arabic Dialect of Cyrenaica», *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 14(1). pp. 11-33.
- MITCHELL Terence F. 1957, «The language of buying and selling in Cyrenaica: A situational statement», *Hesperis* XLIV, pp. 31-71.
- OMAN Giovanni 1961, «Notizie bibliografiche sul geografo arabo al-Idrisi (XII secolo) e sulle sue opere», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale di Napoli* 11, pp. 25-61.
- OMAN Giovanni 1966, *L'ittionimia nei Paesi Arabi del Mediterraneo* (Fondazione Giorgio Cini - Civiltà Veneziana. Quaderni Dell'Archivio Linguistico Veneto). Firenze, L. S. Olschki.
- OMAN Giovanni 1974, «The Islamic Necropolis of Dahlak Kebīr in the Red Sea. Report on a Preliminary Survey Carried out in April 1972», *East and West* 24(3/4), pp. 249-295.
- OMAN Giovanni 1992, *L'ittionimia nei paesi arabi dei Mari Rosso, Arabico e del Golfo Persico (o Arabico)*. Napoli, Istituto Universitario Orientale - Dipartimento di Studi e Ricerche su Africa e Paesi Arabi.
- OWENS Jonathan 1983, «Libyan Arabic Dialects», *Orbis* 32(1/2), pp. 97-117.
- OWENS Jonathan 1984, *Eastern Libyan Arabic*. Wiesbaden, Otto Harrassowitz.
- OWENS Jonathan 2018, «Dialects (speech communities), the apparent past, and grammaticalization. Towards an understanding of the history of Arabic», in Clive Holes (Ed.), *Arabic Historical Dialectology. Linguistic and Sociolinguistic Approaches* (Oxford Studies in Diachronic & Historical Linguistics). Oxford, Oxford University Press, pp. 256-257.
- PANETTA Ester 1943a, *L'arabo parlato a Bengasi*. Roma, La Libreria dello Stato.
- PANETTA Ester 1943b, *L'arabo parlato a Bengasi. Testi con traduzioni e note*. Roma, La Libreria dello Stato.
- PEREIRA Christophe 2008, Libya. (Ed.) K. VERSTEEGH. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden - Boston, Brill.
- PEREIRA Christophe 2010, *Le parler arabe de Tripoli (Libye)*. Zaragoza, IEIOP.
- PEREIRA Christophe 2012, «L'arabe de Žādū (Žébel Nefūsa) d'après Gioia Chiauzzi», in A. BARONTINI, C. PEREIRA, Á. VICENTE e K. ZIAMARI (Eds.), *Dynamiques langagières en*

- Arabophonies: variations, contacts, migrations et créations artistiques. Hommage offert à Dominique Caubet par ses élèves et collègues*, Zaragoza, IEIOP, pp. 164-69.
- ROSENHOUSE Judith, Jerusalem Arabic. (Ed.) K. VERSTEEGH. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden - Boston, Brill.
- STUMME Hans 1898, *Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika*. Leipzig, J.C. Hinrichs.
- VERSTEEGH Kees 2014, *The Arabic Language*. Second Edition. Edinburgh, Edinburgh University Press.
- VICENTE Ángeles 2008, «Génesis y clasificación de los dialectos neoárabes», in F. CORRIENTE e Á. VICENTE (Eds.), *Manual de dialectología neoárabe* (Estudios de Dialectología Árabe), Zaragoza, IEIOP, pp. 19-69.
- WOIDICH Manfred 2006, Cairo Arabic. (Ed.) K. VERSTEEGH. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden - Boston, Brill.
- YODA Sumikazu 2005, *The Arabic Dialect of the Jews in Tripoli (Libya): Grammar, Text and Glossary*. Otto Harrassowitz Verlag.
- ZABORSKI Andrzej 2007, Jīm. (Ed.) K. VERSTEEGH. *Encyclopedia of Arabic Language and Linguistics*. Leiden - Boston, Brill.

Ancora sulle “esplosive palatali” nelle inchieste dell’Atlante Linguistico del Mediterraneo (*ALM*): i punti albanesi

VITO MATRANGA
Università di Palermo

Among the «Editorial problems» that emerged during the control and organization of the materials coming from the survey campaign of the *Atlante Linguistico del Mediterraneo (ALM)*, Berruto (1971-1973) notes the proliferation and heterogeneity of some graphemic choices made by different field researchers. As they were engaged in a more or less punctual transcription of the answers obtained, they had interpreted and solved differently some of the directions provided in the phonetic transcription system that accompanied the *Questionnaire*. The picture relating to the transcription of some consonants of the palatal sector had emerged as particularly complex, since the graphemes (and the corresponding phones) foreseen in the original system (*ALM 1959*) were insufficient. Not even the 1971 updates, meant to improve the representation of some phonetic features emerged from the investigations in the operations of *Response reviewing*, allowed to obtain a clear homogeneous picture regarding the «plosive palatal» consonants. With regard to the phonetic trait under scrutiny, I have already had the opportunity to propose a path aiming to the achievement of possible operational solutions. This has taken place in view of the planned simplification / homologation and transcoding phase from the *ALM* original system to the *IPA* one - while proceeding from the examination of the *Schedoni*'s current state with regard to the surveys referring to central-southern Italy, Corsica and Sicily (see Matranga 2019). The scope is now to investigate the same phonetic trait as proven in the materials about the surveys carried out by Lirak Dodbiba in the *ALM*'s three Albanian points.

Parole chiave: geografia linguistica, atlanti linguistici, fonetica

Keywords: linguistic geography, linguistic atlases, phonetics

0. PREMessa

Tra le questioni relative alla trascrizione fonetica dell’inchieste dell’*ALM*, una delle più complesse è, com’è noto, quella che riguarda le “esplosive palatali”¹. In

¹ Cfr. Berruto 1971-1973 e 1976-1977.

vista della programmata fase di semplificazione/omologazione e transcodifica dal sistema originario dell'*ALM* a quello dell'*IPA*, ho già avuto l'occasione di proporre, a proposito del tratto fonetico in questione, un percorso volto a una possibile soluzione operativa partendo dall'esame dello stato attuale degli *Schedoni* delle inchieste relative all'area italiana centro-meridionale, alla Corsica e alla Sicilia (cfr. Matranga 2019).

Proverò, adesso, a esaminare lo stesso tratto fonetico così come risulta dai materiali relativi alle inchieste effettuate da Lirak Dodbiba nei tre punti albanesi dell'*ALM*: Sarandë, Durrës e Shëngjin. Ciò anche in ragione del fatto che nelle "Norme" che accompagnavano il quadro di riferimento grafemico originario (*ALM* 1959) si è fatto riferimento ad alcune varietà balcaniche² come esempi di realizzazione di *c' / g'* ("esplosive palatali"): il serbo-croato *voće* 'frutto' e l'albanese *qen* 'cane', per le sorde, il serbo-croato *lađa* 'barca' e l'ungherese *magyar*, per la sonora.

1. LE CONSONANTI "PALATALI" NELL'ALBANESE

Prima di entrare in merito alla questione che qui più direttamente ci interessa, ritengo utile tenere conto che le consonanti rappresentate nell'odierno alfabeto albanese dai grafemi *q* (sorda) e *gj* (sonora) sono, in questa lingua, fonemi con alto rendimento funzionale. Esse ricorrono diffusamente tanto nel suo fondo indoeuropeo³ (*qas* 'avvicinare', *quaj* 'chiamare'; *gjak* 'sangue', *gjumë* 'sonno', ecc.) quanto nella componente latina (*qepë* 'cipolla', *qiqër* 'cece'; *gjel* 'gallo', *gjind* 'gente', ecc.), in quella greca (*qafë* 'collo', *qëndis* 'ricamare'; *gjini* / *gjëri* 'parentela', ecc.), turca (*qase* 'unità di misura di ca. 40 chilogrammi', *qeleshe* 'copricapo'; *gjem* 'morso della briglia', *gjergjef* 'telaio da ricamo', ecc.) e nei più recenti prestiti italiani (*i/e qartë* 'chiaro, sereno', *oqean* 'oceano'; *gjigant* 'gigante', *argjilë* 'argilla', ecc.).

In questa coppia consonantica convergono, inoltre, gli esiti del mutamento dei nessi *kl* e *gl*, ancora oggi attestati in diverse varietà dialettali (per esempio, *qaj* < *kla(nj)* 'piangere', *qumësht* < *klumësht* 'latte'; *gju* < *glu* 'ginocchio', *gjuhë* < *gluhë* 'lingua', ecc.)⁴ e quelli relativi alla palatalizzazione dell'occlusiva velare

² Relativamente ai punti dalmato-croati dell'*ALM*, cfr. Vuletić in questo volume.

³ Per i riferimenti etimologici cfr. il *FEGjSh*.

⁴ Altre convergenze riguardano alcune varietà dialettali, come per esempio il passaggio a *q* e *gj* di *tj* e *dj*, rispettivamente, nel ghego centrale, dove si ha, per es., *qetër* per *tjetër* 'altro', *gjath* per *djath* 'formaggio', ecc. (cfr. Gjinari / Shkurtaç 1997: 186).

per la formazione del plurale di nomi e aggettivi (per esempio, *plak* ‘vecchio’ - *pleq* ‘vecchi’; *shok* ‘compagno’ - *shoq* ‘compagni’; *zog* ‘uccello - *zogj* ‘uccelli’; *shteg* ‘sentiero’ - *shtigje* ‘sentieri’, ecc.) e dell’aoristo di alcuni verbi (per esempio, *pjek* ‘cuocio’ - *poqa* ‘cossi’; *djeg* ‘brucio’ - *dogja* ‘bruciai’; ecc.).

Dal punto di vista fonetico, l’articolazione di queste consonanti presenta diverse varianti diatopiche, come mostra la carta n. 27 dell’*ADGjSh* (v. fig. 1), nella quale di mostrano gli esiti delle inchieste effettuate tra il 1980 e il 1985⁵.

⁵ Per una più puntuale distribuzione delle varianti articolatorie (con alcune implicazioni fonologiche) delle consonanti *q* e *gj* dell’albanese cfr. Gjinari / Shkurtaj 1997: 131-133; 138-139; 182-183.

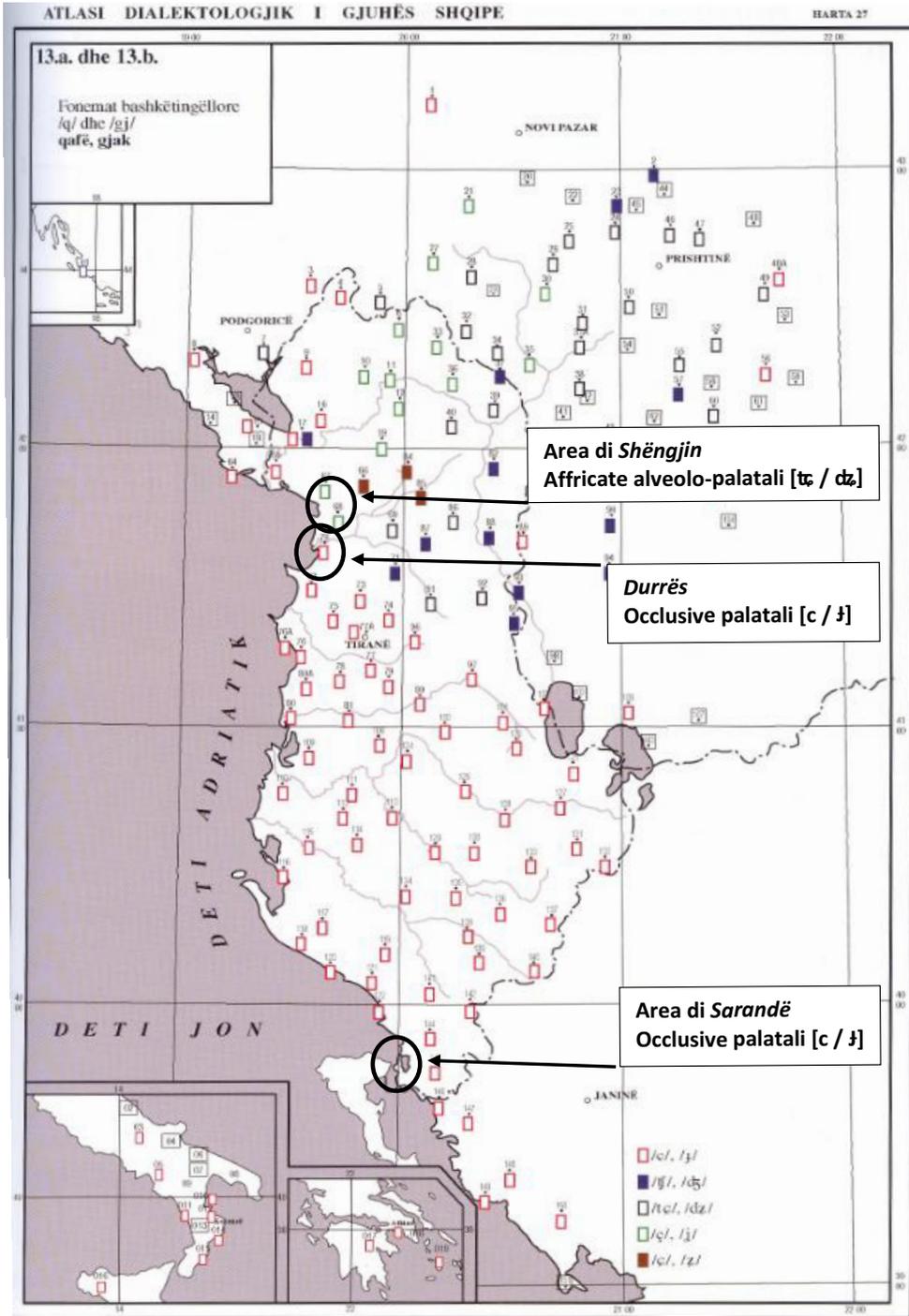


Fig.1. Carta n. 27 dell'ADGjSh

2. LE TRASCRIZIONI DI L. DODBIBA

Per interpretare meglio la situazione relativa alle “esplosive palatali” nei tre punti albanesi dell’*ALM* (Shëngjin, Durrës e Sarandë) ci soccorre, intanto, un’annotazione dello stesso raccoglitore nei *Quaderni* d’inchiesta di tutti e tre i punti indagati. Dodbiba avverte, infatti, di avere aggiunto i segni *k/g*, non previsti nel primo apparato grafemico dell’*ALM* (1959), per rappresentare consonanti “occlusiv[e] palatalizzat[e] [...] different[i] da [c’/g’] piuttosto prepalatal[i] [...] perché i suoni da essi rappresentati sono elementi differenziativi per le parlate dove s’è svolta l’inchiesta”⁶ (v. fig. 2). Nelle varietà albanesi, dunque, le due coppie di consonanti (palatali vs. prepalatali) segnalate da Dodbiba non costituiscono tra di loro opposizione fonologica, e l’occorrenza dell’una o dell’altra coppia di questi allofoni non inficia, pertanto, il riconoscimento del tipo lessicale.

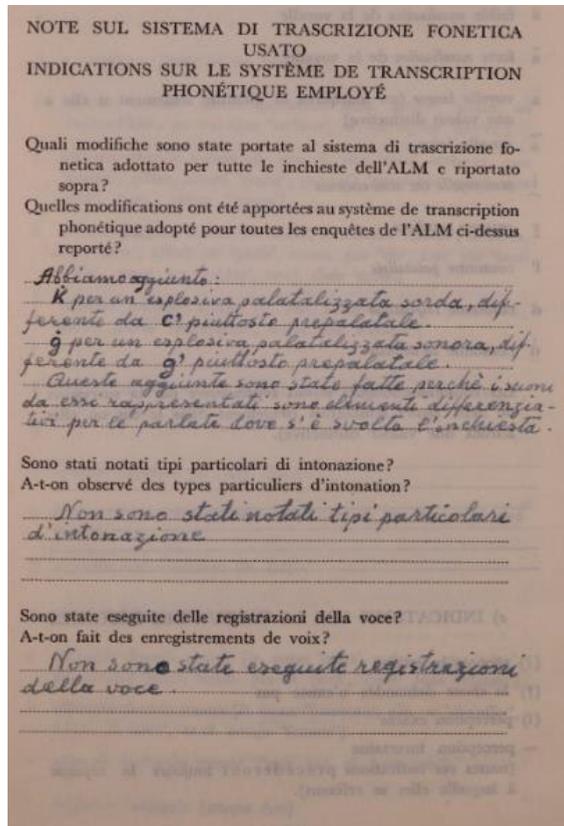


Fig. 2. Note di L. Dodbiba all’inchiesta di Sarandë⁷

⁶ La stessa informazione è riportata da Berruto 1971-1973: 519.

⁷ La stessa annotazione è riportata nei quaderni delle inchieste di Durrës e di Shëngjin.

2.1. Sarandë (Santi Quaranta) e Durrës (Durazzo)

Benché i sei soggetti intervistati da Dodbiba per l'inchiesta a Sarandë provengano da diversi villaggi dei dintorni (Piqeras, Shënvasi, Vuno) e da villaggi della Grecia (Mazrek e Vol)⁸, le consonanti in questione sono sistematicamente trascritte con *k* / *ġ* che, secondo le avvertenze dello stesso Dodbiba, rappresentano “esplosive palatali(zzate)”:

• (!) *është kietë karo* ~ (!) *është i këietë kietë* [96. il cielo è sereno]; (!) *ġol* (*ġoli*) [39. la laguna]; ecc.⁹

Nella *Revisione della risposta* questi grafemi sono altrettanto sistematicamente convertiti in *c* / *g*. Dunque, rispettivamente,

◆ *është c'ietë c'aro* / *është i këietë c'ietë* [96]; *g'ol* [39]; ecc.

In quest'ultima coppia, tuttavia, il grafema *c* (che nel quadro dell'*ALM 1959* avrebbe dovuto rappresentare l'“esplosiva palatale sorda”) non è più previsto negli aggiornamenti al sistema delle trascrizioni operati successivamente alle inchieste (cfr. Berruto 1971-1973 e Berruto 1976-1977), ai quali si farà qui riferimento con la sigla *ALM 1975*.

Si riporta di seguito, per comodità, lo schema (in Matranga 2019: 103) che sintetizza il percorso relativo al settaggio dell'apparato grafemico e fonetico inerente al settore che qui ci interessa.

1959	1971-77
	<i>ć</i> / <i>ġ</i> <ul style="list-style-type: none"> • “prepalatali [...] prevalentemente articolazione affricata” (Berruto 1971-73) • “affricate prepalatali” (<i>Schema 1971</i>) • “occlusive (o affricate?) (pre)palatali” (1976-77)
<i>č</i> - <i>ĝ</i> “affricate palatali”	<i>č</i> / <i>ĝ</i> “affricate medio-palatali”
<i>c</i> ' - <i>g</i> ' “esplosive palatali”	
	<i>k</i> ' / <i>g</i> ' <ul style="list-style-type: none"> • “occlusive post-palatali” (<i>Schema 1971</i>) • “occlusive velari con intacco palatale centrale” (1976-77)

⁸ Nel *Quaderno* dell'inchiesta a Sarandë, Dodbiba annota che “V'è nella città un nucleo di marinai e pescatori immigrati dalla Grecia, dai villaggi albanesi della Çamaria situati sulla costa dello Jonio di fronte all'isola di Corfù”.

⁹ Dodbiba usa segnalare, solitamente, lo specifico informatore (a ciascuno dei quali è attribuito un numero) soltanto quando per la stessa domanda sono registrate varianti lessicali.

La configurazione delle “palatali” a Sarandë si può, tuttavia, chiarire facilmente se si considera che le inchieste di Dodbiba a Durrës¹⁰ presentano originariamente la stessa coppia grafemica *k / ġ*, che in fase di *Revisione* è stata convertita, in questo caso, sistematicamente in *k' / g'* nel rispetto delle indicazioni previste dal nuovo schema trascrittivo dell'*ALM 1975*, nel quale questi grafemi rappresenterebbero la coppia di “occlusive post-palatali” (*Schema 1971*), altrimenti “occlusive velari con intacco palatale centrale” (Berruto 1976-77). A Durrës si ha, infatti, per es.:

• (!) *duk* [240. lo zaffo]; (!) *lõk* (*lõki*) [241. la cubia (= *foro per la catena dell'ancora*)]; (!) *knët* (*knéta*) ~ (!) *ğõl* (*ğõli*) (2,6) [39. la laguna]; ecc.

revisionati, rispettivamente, in →

♦ *duk'* [240]; *lõk'* [241]; *knët / g'õl* [39]; ecc.

Che, relativamente alle consonanti in questione, la situazione di Sarandë sia identica a quella di Durrës, è d'altronde riconfermata dallo stesso Dodbiba nel suo saggio su *Le inchieste albanesi* pubblicato in *BALM 7* (1965):

La pronuncia delle esplosive palatali, sorde e sonore, *q, ġ* dell'alfabeto normalizzato non è identica per i tre punti d'inchiesta: a Durrës (Durazzo) e Saranda (Santi Quaranta) questi suoni hanno valore di esplosive palatali, mentre a Shëngjin (San Giovanni di Medua) sono delle esplosive prepalatali, assai vicine a quelle di tipo serbo-croato (*ć, đ*). Questa differenza di pronuncia costituisce un elemento preciso di differenziazione dialettale che separa la parlata del nord dalle parlate del centro e del sud dell'Albania. (Dodbiba 1965: 50)

I segni *c' / g'* usati nella *Revisione della risposta* dell'inchiesta a Sarandë (in corrispondenza degli originari *k / ġ*) sono da intendere, dunque, come rappresentative di consonanti “esplosiv[e] palatalizzat[e]” (secondo l'annotazione di Dodbiba alle inchieste) o “esplosive palatali”¹¹ (Dodbiba 1965: 50).

¹⁰ Anche per l'inchiesta a Durazzo sono stati intervistati ben otto soggetti, tre dei quali (III, IV e VIII) provenienti da Ulqin (Dolcigno), in Montenegro, i quali usano la “parlata di Durazzo con influssi del dial. d'origine” (III e VIII) o un “dialetto misto” (IV). Si consideri, tuttavia, che – come avverte lo stesso Dodbiba, nelle annotazioni al *Quaderno* d'inchiesta – “Buona parte della gente di mare di Durazzo, specialmente quella navigante al di là dell'Adriatico, nel Mediterraneo, è di Ducigno; infatti da quella città ebbe inizio fin dal 1880 un movimento d'immigrazione della popolazione albanese verso i nostri porti, dopo che la città fu conquistata dalla flotta internazionale e consegnata al Montenegro; forti nuclei di Dulcignani si stabilirono da allora a Valona, a San Giovanni e specialmente a Durazzo e a Scutari; questa corrente immigratoria è continuata anche tra le due guerre mondiali, non è cessata che nel 1944 ” (v. anche nota n. 14).

¹¹ La sorda (*q*) è, secondo quanto afferma Dodbiba (1965: 51) “paragonabile al *χ* del greco

Benché, al fine di rendere omogenee le trascrizioni della *Revisione*, anche le “palatali” di Sarandë, così come quelle di Durrës, possano essere rappresentate dalla coppia *k’/g’* – che nell’*ALM 1975* segnalerebbe le “occlusive post-palatali” (e, dunque, non propriamente “palatali”) –, nella prospettiva di una semplificazione del quadro grafo-fonetico queste consonanti potrebbero essere rappresentate ‘accettabilmente’ dal *tipo fonetico B* (cfr. Matranga 2019: 121-123) caratterizzato dall’assenza di una approssimante tra la consonante e il nucleo sillabico e reso, nella prevista transcodifica in *IPA*, attraverso la coppia [c - ʃ] rappresentativa delle “occlusive palatali”¹², così come, d’altronde, le aveva intese il raccoglitore albanese e come risultano nelle inchieste dell’*ADGjSh* (carta n. 2: V. fig. 1) per buona parte delle varietà albanesi.

2.2. Shëngjin (San Giovanni di Medua)

Ben più complessa è la situazione dell’inchiesta a Shëngjin (borgata di appena ottocento abitanti, all’epoca dell’inchiesta), dove sono stati intervistati ben otto informatori¹³ di diversa provenienza¹⁴ (Podgoricë e Ulqin-Dulcigno in Montenegro, Shkreli-S. Carlo e Shkodër-Scutari in Albania) e dove, in corrispondenza

moderno in *κύριος* ‘signore’, ed al *q* albanese in *qiri* ‘candela’. Per la sonora (*gi*) “sembra difficile trovare una la corrispondente fonetica esatta in altre lingue; questo suono è più vicino alla spirante palatale sonora *ɣ* del greco moderno seguita da *e*, che all’esplosiva prepalatale sonora di tipo serbo-croato.”

¹² Si riporta qui, per comodità, quanto considerato in Matranga (2019:121) a tal proposito. Si tratterebbe, in questo caso, del tipo fonetico *c+Voc. / ʃ+Voc.* – che chiameremo *B* – realizzato come [c] / [ʃ] (occlusive palatali), [cʰ] / [ʃʰ] (occlusive palatali con breve rilascio fricativo), [cç] / [ʃj] (affricate palatali), [kʰ+Voc.] / [gʰ+Voc.] (occlusive postpalatali), [kʰç] / [gʰj] (affricate postpalatali). Nella transcodifica passerebbero a questo tipo fonetico, reso con l’*IPA* [c] / [ʃ] quelle trascrizioni che nella *Revisione* presentano *k’ / g’* («occlusiva post-palatale») non seguita da “semivocale”.

¹³ Benché nel *Quaderno* dell’inchiesta relativa a Shëngjin siano presenti le schede informative relative ai soli primi sei informatori, diverse varianti lessicali o fonetiche sono frequentemente attribuite dal trascrittore a informatori segnalati con i numeri 7 e 8.

¹⁴ Le ragioni di questa varietà di informatori sono legate alla storia di questa borgata marinara sinteticamente annotata da Dodbiba nel *Quaderno* dell’inchiesta:

“Fino al 1944 sul posto non c’era che la dogana, il porto ed alcune famiglie di marinai, pescatori, guardie doganali e pochi impiegati. V’è stata una corrente immigratoria stagionale di famiglie di pastori (da Hoti e Shkreli) che si stabilirono colle loro greggie d’inverno nei dintorni, per ripartire in primavera. Dopo la riforma agraria e la bonifica (1946) questa popolazione s’è stabilita nella pianura ed ha contribuito all’aumento della popolazione residente della borgata; questi montanari s’occupano ora di pesca. Sono bravi barcaioi e marinai che hanno appreso il mestiere del mare

della stessa coppia consonantica, si riscontrano due varianti grafo-fonetiche¹⁵ (*k* e *c*’) per la sorda e ben tre (*ġ*, *g*’ e *gi*) per la sonora¹⁶. Per es.:

• (!) *kérful knétet* (1) ~ *c’èrf* (*c’èrfi*) (7,8) [527. il cefalo calamita]; *kèn*, *pèšk kèn* ~ (!) *pèšk c’èn* (7,8) [648. lo squalo mauro]; (!) *iric’* (*iric’i*) ~ *irik’* (*iriki*) (1) [768. il riccio di mare maschio]; (!) *dātk e ġāt* ~ *dātk e giāt* (7, 8) ~ *dèdi g’ān* (2, 7) [24. l’onda lunga]; (!) *ġòja péškut* (1,7) ~ (!) *g’òja péškut* (8) [436. la pesca]; (!) *g’èl* (*g’èli*) ~ *pèšk g’èl* [595. il cappone dalmato, la triglia]; (?) *kačamĩ i giāt* (7) [720. la torricella comune]; (!) *đélpén* (*đélpna*) (1) ~ (?) *c’èn bišg’āt* (7) [660. il pesce volpe]; ecc.

La presenza di un’ampia variazione, lessicale e fonetica, nell’inchiesta a Shëngjin si spiega, d’altronde, con la composita formazione della comunità investigata¹⁷, sulla quale Dodbiba (1965: 51) riporta ulteriori informazioni:

La borgata di S. Giovanni è il punto di incontro di tre parlate che conservano quasi tutte le loro particolarità dialettali; i vecchi barcaioli del porto parlano quasi il dialetto dell’Albania centrale; i pescatori stabilitisi qui dopo la riforma agraria (tra il 1945-50), parlano il dialetto della Malësia (regione a nord di Scutari, nelle Alpi albanesi), il dulcignoti, malgrado gli influssi del dialetto scutarino, mantengono molte particolarità del loro dialetto natio. [...] le esplosive palatali *q*, *gj* della grafia normale vengono pronunciate come tali, al pari dell’Albania centrale.

In ragione del quadro dialettale esposto dal raccoglitore albanese, relativamente alle consonanti in questione la situazione dell’inchiesta a Shëngjin risulterebbe, dunque, la seguente:

dai Dulcignani. La maggior parte della gente di mare del luogo trae origine da Ducigno; di là ha preso inizio fin dal 1880 una corrente immigratoria verso i porti albanesi, quando la città fu consegnata al Montenegro; questa corrente immigratoria non s’è spenta che nel 1944. Sono della stessa origine buona parte della gente di mare di Durazzo, Valona e Scutari”.

¹⁵ In un solo caso (*peškačèn* revisionato in *peškačèn* [663. lo spinarolo]) il fonema in questione è rappresentato dal segno *č* che rappresenterebbe l’affricata postalveolare sorda [tʃ]. Pur essendo tale articolazione contemplata tra le varianti diatopiche del fonema in questione (cfr. carta n. 27 dell’*ADGjSh*, V. fig. 1) è probabile che, data l’unicità della occorrenza, si tratti di una distrazione del trascrittore nell’apporre il diacritico (*č*) sullo stesso grafema di base (*c*’) con il quale sistematicamente ha inteso rappresentare l’“esplosiva prepalatale” *c*’.

¹⁶ Riguardo al valore fonetico delle varianti in questione, Dodbiba (1965: 51) ribadisce che “[p]er Shëngjin (S. Giovanni) il *gj* della grafia normale sarà dato col segno [g’] per indicare un’esplosiva prepalatale sonora del tipo serbo-croato *đ* (serbo-cr. *lađa* ‘barca’, alb. *lagja* ‘quartiere’)” e che “[s]arà dato col segno [c’] parzialmente per Shëngjin (S. Giovanni), per segnare un’esplosiva prepalatale sorda del tipo serbo-croato *ć* già menzionato”.

¹⁷ Si veda la nota 14.

1. “esplosive palatali” (dei “vecchi barcaioli” che usano “dialetti dell’Albania centrale” e dei “dulcignoti”);
2. “esplosive prepalatali” (dei “pescatori [che] parlano il dialetto della Malësia”);
3. nel suo saggio su *Le inchieste albanesi*, Dodbiba (1965) non fa riferimento alle articolazioni da lui rese con *g_i*, che compaiono tra le varianti della sonora *gj*, ritenendo esplicita, presumibilmente, l’interpretazione fonetica di questa sequenza: *occlusiva velare + semivocale palatale*¹⁸.

Anche per l’inchiesta a Shëngjin, dunque, il quadro delle “palatali”, così come emerge da quanto finora esposto, potrebbe essere facilmente ricostruibile, grazie alle annotazioni del raccoglitore nel *Quaderno* dell’inchiesta e, soprattutto, grazie alle informazioni rese in Dodbiba 1965.

Riguardo al valore fonetico dei grafemi usati dal raccoglitore e alla distribuzione delle varianti relative alle consonanti in questione, occorre fare, tuttavia, qualche precisazione che ci consenta di configurare un quadro fonetico che, ai fini della prevista conversione nell’*IPA* delle trascrizioni dell’*ALM*, risulti accettabile anche per l’inchiesta a Shëngjin.

Sul piano fonetico generale, infatti, la coppia *k’/g’* – che rappresenterebbe, secondo quanto affermato da Dodbiba (1965: 51), consonanti omologhe al “tipo serbo-croato *đ* [...] *č*” – non sarebbero, in vero, “*esplosive prepalatali*” (articolazioni, del resto, non contemplate nel quadro dell’*IPA*), bensì, *affricate* alveolo-palatali o prepalatali (cfr. anche Vuletić), generalmente rese nell’*IPA* attraverso la coppia grafemica [tɕ - dʒ], com’è, del resto, indicato nella carta n. 27 dell’*ADGjSh*¹⁹.

¹⁸ Le articolazioni del tipo *occlusiva velare + approssimante palatale* della coppia fonematica in questione non sono contemplate nella carta n. 27 dell’*ADGjSh* (v. fig. 1), giacché – pur presenti in varietà gheghe nord-occidentali (cfr. Gjinari / Shkurtaj 1997: 185) – esse riguardano soltanto gli esiti dei nessi *kl* e *gl*, passati a *q* e *gj* nell’albanese standard (v. *infra* § 1). Riguardo alla presenza, nelle trascrizioni di Dodbiba, della semivocale *i*, non si confondano le sequenze *g_i* (ed eventualmente *k_i*), esiti dei mutamenti fonetici appena segnalati, con le stesse sequenze dovute alla determinazione (posposta) dei nomi femminili, come per esempio in dom. 294. [la barra] *îêke* ‘barra’ (*îêkîa* ‘la barra’) - *îêkîa* e *timònit* ‘la barra del timone’

¹⁹ Si deve osservare, tuttavia, che la Tavola fonetica predisposta dall’*ADGjSh* non risulta pienamente aderente al sistema dell’*IPA*, del quale pur adotta i grafemi, considerato che – non essendo esplicitamente contemplata la classe delle affricate – i segni [tɕ - dʒ] sono inquadrati tra le “*mbylltore mesgjuhore*” (‘occlusive mediopalatali’) insieme alla coppia [c - ɟ] e che tra le “*mbylltore paragjuhore*” (‘occlusive prepalatali’) risultano le coppie [t - d], [tɕ - dʒ] e [tʃ - dʒ]. Si consideri, tuttavia, che Gjinari / Shkurtaj (1997: 131), tra gli autori dell’*ADGjSh*, definiscono

Tenendo conto di questa precisazione, sul piano dell’individuazione dei *tipi fonetici* (cfr. Matranga 2019: 121-123), nell’inchiesta a Shëngjin le consonanti in questione si presenterebbero dunque con le tre seguenti varianti:

1. il *tipo A*, che rappresenta quelle articolazioni nelle quali si segnala la presenza di una “semivocale” (approssimante) palatale (*i* / *j*) subito dopo l’occlusiva: queste articolazioni – rese con *k_i* / *g_i* sia nelle trascrizioni originarie che nella *Revisione* – potrebbero essere convertite nell’*IPA* con la sequenza [kj - gj], benché più precisamente articolate come [k^j] / [g^j] (velare postpalatale + approssimante);
2. il *tipo B*, che rappresenta articolazioni nelle quali la consonante – non seguita da approssimante palatale – è realizzata come occlusiva palatale ([c] / [ʃ]), occlusiva palatale con breve rilascio fricativo ([c^ɸ] / [ʃ^ɸ]), affricata palatale ([cç] / [ʃj]), occlusiva postpalatale ([k^l+Voc.] / [g^l+Voc.]), affricata postpalatale ([k^lç] / [g^lj]). Rientrano in questo *tipo fonetico* – rappresentabile con l’*IPA* [c - ʃ] – le consonanti trascritte da Dodbiba con i grafemi *k/g* (“esplosive palatali(zzate)”) e *revisionate* con *k’/g’* (“occlusive post-palatali”).
3. il *tipo C*, che rappresenta articolazioni nelle quali la consonante – non seguita da approssimante palatale – è realizzata come affricata alveolo-palatale e può essere rappresentata dai segni [tɕ - dʒ] dell’*IPA*. Rientrerebbero in questo tipo fonetico quelle consonanti che Dodbiba, avendole definite “esplosive prepalatali”, segnala con *c’/g’* e che solo parzialmente, come si dirà (v. *infra* § 2.2.1), sono state convertite in *ç/g* in fase di *Revisione*.

2.2.1 La *Revisione delle risposte* nell’inchiesta a Shëngjin

In fase di *Revisione* delle risposte, nell’inchiesta relativa a Shëngjin la variante *k* – usata nelle trascrizioni originarie per segnalare l’“esplosiva palatali(zzata)” sorda – viene convertita sistematicamente²⁰ in *k’*, che nel quadro dell’*ALM 1975* rappresenterebbe l’“occlusiva post-palatale sorda”. Così, per esempio, in

“afrikate mesgjuhore” (‘affricate mediopalatali’) tali consonanti rese, nel loro volume sulla *Dialektologjia*, attraverso i segni *ç/xh* (essendo *ç/xh* i grafemi dell’alfabeto albanese corrispondenti alle affricate postaveolari).

²⁰ Non manca qualche eccezione a tale sistematicità, come nel caso di • (!) *bŭk* (*bŭki*) [59. Il

- *dūk* (*dūki*) [240. lo zaffo]; *lők* (*lők*) [241. la cubìa]; *ìèke* (*ìèk̄ia*)-*ìèk̄ia* e *timònit* [294. la barra]; ecc. revisionate, rispettivamente, in
- ◆ *duk'* [240]; *lők'* [241]; *ìèk'e* / *ìèk'ia* e *timònit* [294].

Questa variante rientrerebbe, come si è detto, nel *tipo fonetico B* rappresentato attraverso il segno dell'*IPA* [c], con il quale si indica un'occlusiva palatale sorda.

Altrettanto sistematicamente la variante fonetica resa originariamente con *c'* (per Dodibiba, “esplosiva prepalatale” sorda), nella *Revisione* viene convertita in *ć*, la cui articolazione è definita “prepalatal[e] [...] prevalentemente articolazione affricata” (Berruto 1971-73) o “affricat[a] prepalatal[e]” (*Schema* 1971) o, ancora, “occlusiv[a] (o affricat[a]?) (pre)palatal[e]” (Berruto 1976-77). In questo caso, si tratterebbe di una consonante del *tipo fonetico C*, realizzata più probabilmente come affricata alveolo-palatale e resa dall'*IPA* con [tɕ].

Più complessa è la situazione relativa alla serie sonora delle consonanti in questione, giacché, in fase di *Revisione della risposte*, mentre *ġ* originaria (per Dodibiba, “esplosiva palatale” sonora, e dunque pertinente al *tipo fonetico B*) è stata convertita in *g'* (per l'*ALM* 1975 “occlusiva post-palatale”, ma pertinente allo stesso *tipo fonetico B*), soltanto la metà circa delle occorrenze di *g'* (per Dodibiba, “esplosiva prepalatale”, dunque pertinente al *tipo fonetico C*) è stata convertita in *ġ* (“[...] prepalatale” e dunque pertinente allo stesso *tipo fonetico C*), mentre è stata convertita in *g'* (per l'*ALM* 1975, “occlusiva post-palatale”, dunque pertinente al *tipo fonetico B*) la restante parte delle occorrenze dello stesso grafema originario (*g'*). Si ha così, per esempio:

- (!) *dātk* e *ġāt* ~ (!) *dātk* e *ġiāt* (7,8) ~ *dédi g'ān* (2,7) [24. l'onda lunga]; (!) *g'āns* (*g'ānsa*); ecc. revisionati in
- ◆ *dātk* e *g'āt* / *daṭk* e *ġiāt* (7,8) / *dédi g'ān* (2,7) [24]; *g'āns* [567]; ecc.

Che l'omologazione di buona parte delle occorrenze di *g'* (originariamente, *tipo fonetico C*) in *g'* (per l'*ALM* 1975, *tipo fonetico B*) sia stata ‘intenzionale’ – e non esito di una ‘svista procedurale’ – risulta chiaramente da alcuni esempi (v. figg. 3 e 4), nei quali, tra le varianti fonetiche occorrenti come risposta alla stessa domanda, quella con *g'* (“esplosiva prepalatale”) viene omessa in fase di *Revisione*.

ciotolo] revisionato in ◆ *būc'*, e di ● (!) *kīli kʃjèlt* ~ (!) *ā kīli lòd* ~ (!) *ā kīli káro* (3,4,5,6) [96. il cielo è sereno] revisionato in ◆ (!) *c'īli kʃjèlt* ~ (!) *ā c'īli loḍ* ~ (!) *ā c'īli c'áro*, dove *k* viene convertito in *c'*, grafema non più previsto negli aggiornamenti dell'*ALM* 1975 e dunque da sostituire con *k'* in vista delle operazioni di transcodifica automatica nel sistema dell'*IPA*.

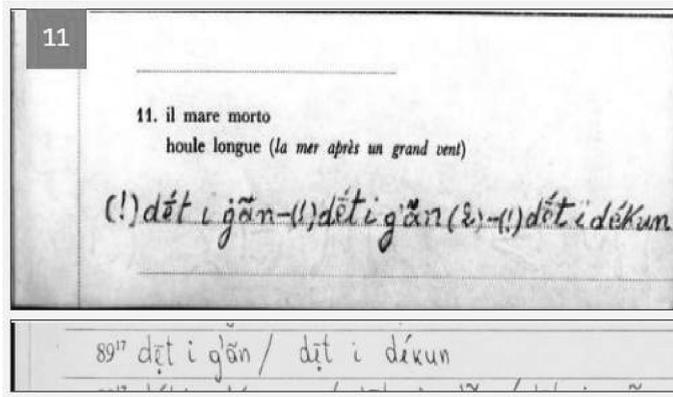


Fig. 3. Shëngjin. Trascrizione originaria e revisione della risposta alla dom. 11.

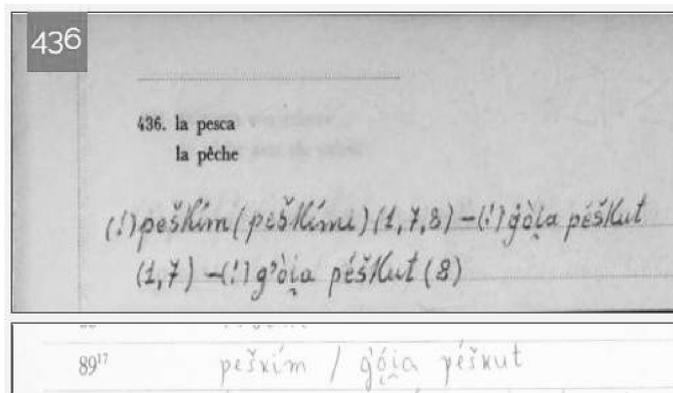


Fig. 4. Shëngjin. Trascrizione originaria e Revisione della risposta alla dom. 436.

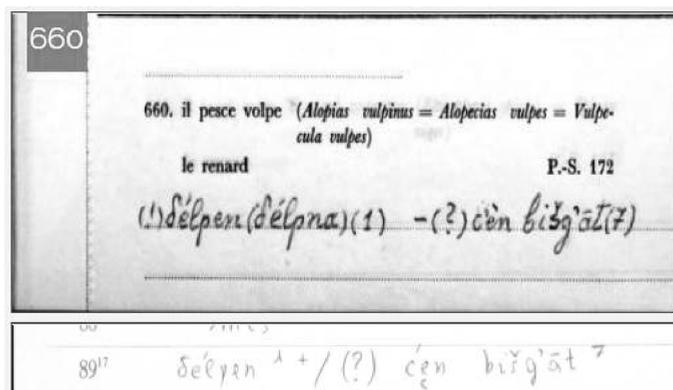


Fig. 5. Shëngjin. Trascrizione originaria e Revisione della risposta alla dom. 660.

3. CONCLUSIONI

In questa fase di *riesame* degli *Schedoni* sarebbe opportuno, dunque, ristabilire le corrispondenze grafo-fonetiche segnalate dal raccoglitore albanese omologando le conversioni in *ǵ* (per l'*ALM 1975*, affricata prepalatale = *tipo fonetico C*) di quelle occorrenze di *g'* (per Dodbiba, “esplosiva prepalatale” = *tipo fonetico C*) che nella *Revisione della risposta* risultano espunte o convertite (in alcune varianti lessicali) in *g'* (per l'*ALM 1975*, occlusive post-palatali = *tipo fonetico B*). Tale omologazione eviterebbe, inoltre, di rappresentare casi foneticamente improbabili come quelli che emergerebbero, per esempio, nella domanda [660. il pesce volpe] (v. fig. 5), dove la consonante sorda (in *c'en* = alb. *qen* ‘cane’) che occorre nel nome (composto) di questo pesce (l'alb. *qen bisht-gjat* ‘lett. cane coda-lunga’) viene convertita da *c'* (per Dodbiba, “esplosiva prepalatale” = *tipo fonetico C*) in *ć* (per l'*ALM 1975*, affricata prepalatale = *tipo fonetico C*), mentre la corrispondente sonora (in *bišg'āt* = alb. *bisht-gjat* ‘coda lunga’) mantiene il segno *g'*, che è però “esplosiva prepalatale” (= *tipo fonetico C*) per Dodbiba, ma “occlusiva post-palatale” (= *tipo fonetico B*) per l'*ALM 1975*.

QUADRO SINOTTICO

PUNTI ALBANESI									
	Trascrizione originaria				Revisione				Riesame
	“esplosive prepalatali”	“esplosive palatali(zzate)”	occl. velari + approssimante	TIPO FON.	“affric. / occl. prepalatali”	“occlusive post-palatali”	“occl. velari + Semivocale”	TIPO FON.	IPA
Sarandë		ḳ	g̣			*c'	g'	B	c - j
Durrës		ḳ	g̣			k'	g'	B	c - j
Shëngjin 1		ḳ	g̣			k'	g'	B	c - j
Shëngjin 2	c'				ć		g̣ **g'	C	te - dz
Shëngjin 3								A	gj

* Da correggere in k'.

** Da correggere in ġ (**B → C).

BIBLIOGRAFIA

- ADGJSH*= *Atlasi Dialektologjik i Gjuhës Shqipe* 2007, Akademia e Shkencave e Shqipërisë-Istituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, hartues: J. Gjinari (Drejtues), B. Beci, Gj. Shkurtaç, Xh. Gosturani, Napoli, Università degli Studi di Napoli l'Orientale-Dipartimento di Studi dell'Europa Orientale.
- BERRUTO Gaetano 1971-1973, «Problemi redazionali dell'ALM», *BALM* 13-15, pp. 511-530.
- BERRUTO Gaetano 1976-1977, «Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 18-19, pp. 245-256.
- DODBIBA Lirak, 1965, «Le inchieste albanesi», *BALM* 7, pp. 47-53.
- FEGJSH* = TOPALLI Kolec, 2017, *Fjalori Etmologjik i Gjuhës Shqipe*, Qendra e Studhimeve Albanologjike - Istituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, Tiranë, Botime Albanologjike.
- GJINARI Jorgji / SHKURTAJ Gjovalin 1997, *Dialektologjia*, Tiranë, Shtëpia botuese "Libri universitar".
- MATRANGA Vito 2019 «La questione delle «esplosive palatali» nelle inchieste dell'*Atlante Linguistico del Mediterraneo* (ALM): l'area italiana centromeridionale», *BALI*, III Serie - Dispensa N. 43, pp. 99-129.

Area ligure e medio alto tirrenica: Toscana e Corsica. Osservazioni sulla trascrizione fonetica dei quaderni

Annalisa Nesi / Matilde Paoli

UNIVERSITÀ DI SIENA / UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI FIRENZE

This paper aims to examine the phonetic transcription in the survey of Corsican and Tuscan area (11 seaside places). Linguistic data are collected by Manlio Cortelazzo in Tuscany and Geneviève Massignon in Corsica with the questionnaire of the Atlante Linguistico Mediterraneo (*ALM*). The behavior of the two researchers is been analyzed in relation to the phonetic transcription established for the *ALM* and to Gaetano Berruto's review. The possibility of converting transcription to *IPA* was also considered only in more complex cases.

Parole chiave: fonetica, trascrizione, dialetti corsi e toscani

Keywords: phonetics, transcription, Corsican and Tuscan dialects

1. PREMESSA

Con l'intento di rendere disponibili alla discussione comune le considerazioni sui punti critici emersi dall'esame delle inchieste di area tosco-corsa¹ si sono rielaborate le riflessioni già presentate al comitato per la trascrizione dell'*ALM*. Sono stati esaminati i quaderni relativi alle inchieste toscane (50 Viareggio, 51 Portoferraio, 52 Porto Santo Stefano) e corse (31 Calvi, 32 Cargèse, 33 Ajaccio, 34 Bastia, 35 St.-Florent, 36 Propriano, 38 Porto-Vecchio)².

Ciascuna area è stata indagata da un unico raccoglitore, dunque i quaderni si presentano coerenti dal punto di vista della resa grafica che è il riflesso di un'unica

¹ Per quanto riguarda l'area corsa in particolare alcune nostre osservazioni sono state discusse con Stella Medori che fa parte del gruppo di lavoro per l'*ALM*.

² Per quanto si siano esaminate anche le inchieste svolte a Bonifacio (quaderno 37), colonia ligure, e a Civitavecchia (quaderno 53), non se ne rende conto perché non pertengono all'area linguistica in questione. Si avverte che, quando riportiamo la trascrizione delle forme, non si riportano i numeri in esponente relativi agli informatori o le sigle delle località nel caso di Portoferraio.

esperienza di ascolto. I due raccoglitori, Manlio Cortelazzo (da ora in poi C) per la Toscana e Geneviève Massignon (da ora in poi M) per la Corsica, erano già all'epoca ricercatori di grande esperienza, l'uno in ambito linguistico italiano, l'altra in ambito linguistico francese³.

2. OSSERVAZIONI PUNTUALI

Entrambi i raccoglitori, C e M, si attengono alla tabella dei segni *ALM* con l'aggiunta di alcuni simboli a loro avviso necessari per fedeltà all'esecuzione degli informatori.

2.1 Scelte comuni

Tanto C quanto M avvertono suoni intermedi sia relativi a consonanti, sia a vocali (punti corsi) per i quali adottano la stessa strategia di rappresentazione, ovvero quella dei segni sovrapposti. In particolare M nell'inchiesta di Bastia (31, quaderno 1 pp. 13-14) spiega che in caso di sonorizzazione incompleta delle consonanti segna la sonora sopra rigo e in caso di timbro intermedio la vocale più chiusa sopra rigo.

La loro scelta presenta delle difficoltà di resa che si possono risolvere o con un artificio che possa restituire fedelmente il dato o con una semplificazione che comporta a sua volta problemi di scelta fra le due opzioni. Questa modalità di trascrizione verrà successivamente utilizzata negli schedoni di revisione.

Nell'ipotesi della fedeltà alla trascrizione dei raccoglitori proponiamo la trasposizione "in orizzontale" della resa a due segni trascrivendo "fono in posizione inferiore^fono in posizione superiore" (x^y), scelta già praticata nell'ambito dell'*Atlante Lessicale Toscano ALT*⁴.

Alcuni esempi di resa di suoni intermedi in corpo di parola e /o in fonosintassi:

a) consonanti

Toscana

[g^k]: Porto S. Stefano d. 560 [sárag^ko] 'sarago'; d. 749: [lupak^gante] 'astice'

³ Per Massignon cfr. il profilo XXXX.

⁴ I dati raccolti per l'*Atlante Lessicale Toscano* sono consultabili in *DBT-ALT: Atlante Lessicale Toscano in CD-rom* e nella versione on-line *ALT-Web*.

Corsica

[k[^]g]: Cargèse d. 132 [u çjùgu k[^]gárru] ‘il piccolo carro’

[p[^]b]: Bastia d. 235 [i p[^]bajóli] ‘i paglioli’; Calvi d. 20 [ákuxə p[^]bjéné] ‘alta marea’

[b[^]v] (anche [w]): Bastia d. 259 [u skub[^]viljò] ‘la lanata (pennello per calafatare)’

[f[^]v]: Calvi d. 159 [a tókku u f[^]vóndu] ‘ha toccato il fondo’

* M registra fedelmente le realizzazioni diverse nello stesso punto e nello stesso informatore.

Un caso particolare è quello esemplificato nella risposta alla d. 161 [gwer-
neç[^]djá] a Calvi: come si vedrà in seguito la *dj* potrebbe rappresentare una [ʃ]
occlusiva dorso palatale.

Riteniamo utile la rappresentazione fedele perché nei casi toscani mostra un
fenomeno in regresso o in ascesa, a seconda dei punti⁵, e per la Corsica si tratta
di un tratto caratterizzante. Lo stesso Berruto trascrive fedelmente⁶, come mo-
strano le revisioni presenti negli schedoni.

Per una trasposizione in *IPA* si può ricorrere a un cerchietto sottostante alla
consonante sonora posta in genere soprarigo.

Nell’ipotesi di una semplificazione si pone il problema di quale dei due segni
si debba adottare. Posta una sostanziale uniformità di comportamento da parte
dei raccoglitori, si può optare per la rappresentazione del segno sul rigo (criterio
interno all’inchiesta o al gruppo d’inchieste dello stesso raccoglitore).

Se si seguisse questo criterio, riprendendo alcuni degli esempi sopra citati, le
originali trascrizioni [sárag[^]ko] e [lupak[^]gante] (Porto S. Stefano dd. 560 e 749)
si normalizzerebbero in [sárago] e [lupakante], [i p[^]bajóli] e [u skub[^]viljò] (Bastia
dd. 235 e 259) in [i pajóli] e [u skubiljò].

Oppure si può optare per un criterio di massima divergenza dalla realizzazione
“normale” in quanto più rappresentativo delle specificità linguistiche di area o
del punto. In questo caso il risultato della normalizzazione sarebbe: [sáراكo] e
[lupagante], [i bajóli] e [u skuviljò].

b) vocali

M rileva vocali intermedie sia atone sia toniche.

⁵ Un confronto dell’inchiesta *ALM* a Porto S. Stefano con quella dell’*ALT* (P. 222) e con il
vocabolario di Fanciulli 1987, mostra una più consistente presenza della sonorizzazione delle
occlusive seppur in quadro generale di stabilità. Da sottolineare che il rilevamento dell’*ALT*,
condotto con 9 informatori, è del 1980 e le indagini di Fanciulli si collocano prima del 1978.

⁶ Cfr. Berruto 1976-1977.

Corsica

[o^u]: Bastia d. 464 [sbro^ujá] ‘sbrogliare’ (Berruto trascrive [sbrojáj]); d. 606 [sku^ór-pina] ‘scorfano’ (Berruto non trascrive la risposta e riporta [skúrpina] [skúrfina] di altri informatori);

[i^e]: Bastia d. 516 [särdi^élla] ‘sardella’ (Berruto trascrive [särdilla]); d. 592 [muze^ikaró] ‘ghiozzo’ (Berruto trascrive [muzeķaró])

Valgono anche in questo caso le osservazioni fatte a proposito delle consonanti. Riteniamo, come nel caso precedente, che sia utile rimanere fedeli al dato. Inoltre nel caso di trasposizione in *IPA* sono disponibili i segni per rappresentare i vari gradi delle vocali.

3. DIVERGENZE RISPETTO ALLE INDICAZIONI *ALM*

Entrambi i raccoglitori hanno dei comportamenti divergenti dalle indicazioni riguardo ad accenti e apostrofi.

C non segna mai l’accento nelle parossitone, accento che Berruto puntualmente reintegra. Per le inchieste corse M segna con tratto più marcato l’accento tonico rispetto a quello che segnala il timbro delle atone (ad. es. la *e* finale, dove compare sempre); nelle note d’inchiesta si osserva che «ci sono inesattezze nell’accentazione (confusione tra accenti più marcati e acc[enti] normali)» (34 Bastia); che «l’accento è sempre usato sulla *e* per indicare chiusura o apertura anche quando è atona. E talora su *o*» (31 Calvi). Il comportamento è sistematico e lo si ritrova anche nell’inchiesta 37 Bonifacio.

Entrambi come si prescriveva indicano con l’accento grave le vocali aperte e con quello acuto le chiuse.

Sia nelle inchieste toscane sia in quelle corse si osserva un uso occasionale dell’apostrofo.

4. COMPORTAMENTI NOTEVOLI DEI RACCOGLITORI

In questa sezione proponiamo alcuni comportamenti particolari di C e M nelle trascrizioni dei materiali relativi alle due aree.

4.1 Toscana

In particolare per la Toscana si segnalano alcuni comportamenti di C relativi alla resa grafica di fenomeni che investono le consonanti.

a) spirantizzazione e dileguo di *k*

C testimonia spiranti, trascritte con *h*, in luogo di occlusive a Portoferraio⁷, dove si pone attenzione alla realizzazione occlusa di informatori provenienti da altri paesi dell'isola d'Elba.

Ess.:

Portoferraio:

d. 437: [péska nelle hòste] 'pesca costiera' (Berruto trascrive [péska nèle hòste]);

d. 751: [čihála] 'cicala (di mare)' (ma [čikála] per PA, MC, MM)

Il dileguo è presente a Viareggio.

Ess.:

d. 376 [foóne] 'fornello'

d. 419 [kàrio] 'carico'

b) deaffricazione

C rappresenta solo in casi molto rari e, a quanto sembra, solo a Portoferraio la deaffricazione (resa con *é*) dell'affricata palatale sorda in posizione intervocalica.⁸ Già nella nota all'inchiesta di Portoferraio si segnala questo uso per le «spiranti palatali» sorda e sonora. Ci pare che il fenomeno non sia rilevato per la sonora se non in casi rarissimi.

Ess.:

Portoferraio d. 257 [péée] 'pece', (Berruto trascrive [pěše]), d. 634 [peskatriée] 'rana pescatrice' (Berruto trascrive [peskatriše]).

Berruto opta sempre per la trascrizione *š* e anche per l'equivalente sonora *ṣ̌*. Così, per fare un solo esempio, trascrive [ḍjạ́ṣ̌o] ciò che C scriveva [ḍjạ́go] 'barra' (cfr. d. 294). In altri casi, come ad esempio la risposta alla d. 468, C non rileva la

⁷ Per l'inchiesta svolta a Portoferraio C utilizza le seguenti sigle per indicare le diverse località indagate. PF = Portoferraio, PA = Porto Azzurro, RM = Rio Marina, MC = Marina di Campo, MM = Marciana Marina.

⁸ A Viareggio, secondo Pieri 1904 (p. 168), si ha la deaffricazione. L'indicazione è ripresa da Giannelli 2000, p. 82, nota 274 (1986, p. 65, nota 226) che inoltre testimonia *č* nella zona collinare.

deaffricazione e scrive [fjòčina] ‘fiocina’ (che Berruto trascrive fedelmente [fjòčina]). Diversamente nel *VME* la voce è registrata da C con *é*.

Un caso particolare, che può indicare incertezza nella trascrizione delle affricate palatali si ha ancora per Portoferraio: alla d. 296 troviamo [skarmi a bbókka di gránéo] che Berruto trascrive [skármi a bbókka di gránšo] ‘scalmi a bocca di granchio (scalmo doppio)’. Si tratta evidentemente di un errore perché la deaffricazione si ha solo in contesto VCV; infatti C nel *VME* (s.v. *gránčo*) registra *skármi a bbókka di gránčo*.

c) resa dei suoni intensi

Tutti i suoni intensi sono segnati; anche le laterali palatali e le affricate palatali sono registrate sempre doppie.

Diverso il caso della fricativa palatale sorda in posizione iniziale e interna.

A Portoferraio si ha in posizione interna (rara all’inizio di parola) l’aggiunta di una *š* soprascritta sembra frutto di correzione seppure non sistematica. Per esempio alla d. 681 [razza líšša] ‘razza quattrocchi’ è evidente che la seconda *š* è stata aggiunta successivamente.

Nel *VME* sia in posizione iniziale sia in posizione interna troviamo invece sempre *šš*. Ad esempio: nell’inchiesta di Portoferraio alla d. 79 troviamo [širokkétto] ‘scirocchetto (la brezza di mare)’, di cui non abbiamo la trascrizione di Berruto. Nel *VME* troviamo [šširokkétto].

A Porto S. Stefano in posizione interna si ha *šš*, in posizione iniziale d. 458 [ššòlta], ma d.65 [šilòkko] ‘scirocco’, d. 479 [šábbika] ‘sciabica’.

A Viareggio le cose appaiono diverse: la *š* è indicata come lunga sia in corpo di parola (d. 125: [luna kreššènte] ‘luna crescente’) sia all’inizio di parola (d. 65: [šširòkko] ‘scirocco’).

Naturalmente il problema coinvolge la rappresentazione di *é* che Berruto trascrive con *š*.

d) assimilazione delle nasali

La segnalazione della assimilazione delle nasali alla consonante che segue, a differenza delle inchieste corse dove si ha sempre *n*, è trascritta da C: *m* prima di bilabiale e *ñ* prima di velare. Berruto si mantiene fedele alle scelte di Cortelazzo.

Alcuni esempi dalle tre inchieste.

Viareggio:

d. 20: [le akkue sòm piène] ‘l’alta marea’ (Berruto: [le ákkue sòm piène]);

- d. 75: [sóffĩa um bèl vènto] ‘soffia un bel vento’ (Berruto non trascrive);
 d. 36: [kalańkja] ‘insenatura’ (Berruto non trascrive);
 d. 60: [bańko] ‘banco (di fango, di sabbi)’ (Berruto non trascrive).

Porto S. Stefano:

- d. 100: [bańko di nēbbja] ‘banco di nebbia’ (Berruto: [báńko di nēbbja]);
 d. 201: bańkina ‘banchina’ (Berruto: [bańkina]).

Portoferraio:

- d. 501: [pěšše] ‘pesce’ (anche [um pěššo]) (Berruto: solo [pěšše]);
 d. 201: [pańkina] e [bańkina] ‘banchina’ (Berruto: [pańkina]);
 d. 535: [tríl’l’a di fańgo] ‘triglia di fango’ (Berruto: [tríl’l’a di fańgo])

e) raddoppiamento fonosintattico

Il raddoppiamento fonosintattico è indicato in modo non costante, anche all’interno della singola inchiesta. La cosa sarà da valutare all’interno delle dinamiche di ciascun punto, ma ci sembra interessante porre la questione della sua rappresentazione.

Ess.:

Portoferraio:

- d. 86: [è kaskata una saétta] ‘è caduto un fulmine’ (manca la trascrizione di Berruto);
 d. 88: PA [a tonato] ‘ha tuonato’, MC [è tonato] ‘è tuonato’, RM [kom’ a ttonato!] ‘come ha tuonato’ (manca la trascrizione di Berruto) (in *VME* è kkaskato; a ttonato; è ttonato).

Ma:

- d. 442: PF [si va ammare, a ppekare] ‘andiamo a mare’, PA MC MM [andamo a ppekà] ‘andiamo a pescare’, PA [si va a ppekà] ‘andiamo a pescare’ (Berruto: [andáre ammare / ... ppekáre]).

Anche a Viareggio e Porto S. Stefano si hanno oscillazioni. Del resto anche Luciano Agostiniani notava nel suo saggio del 1992 che in zona occidentale, specialmente nell’area viareggina il raddoppiamento non si presenta in modo costante (cfr. Agostiniani 1992).

4.2 Corsica

4.2.1 Vocali

M segna sistematicamente *ã* prima di nasale, mentre non lo fa mai con le altre vocali. Berruto trascrive fedelmente.

Il *NALC* segna la nasalizzazione di fronte a *n* anche delle altre vocali, sempre con lo stesso diacritico.

Ess.:

Ajaccio: d. 36 [kalaŋka] ‘insenatura’; Propriano: d. 15 [ãndém u lãrgu] ‘andiamo al largo’ (cfr. *NALC* II Ajaccio: 371 e 372 [u gramp’inu], 380 [mat’aŋkuli]).

Inoltre M usa spesso \bar{e} in corrispondenza di *e* ed ε in *NALC*.

Ess.:

d. 474: St. -Florent, Calvi [rêda] ‘la rete’; Ajaccio, Cargèse [rêta] ‘reta’ (Berruto trascrive [rêda] e [rêta]).

(*NALC* II 398: [a f’eda] San Fiorenzu, Calvi, Bastia; [a rr’eta] Cargèse; [a r’eta] Portovecchio)

d. 58: St. -Florent, Ajaccio, Cargèse, Calvi, Ajaccio [a rêna] ‘la sabbia’ (manca la trascrizione di Berruto).

(*NALC* II 271: [r’ena] Sanfiorenzu, Calvi, Bastia; [rr’ena] Cargèse, Ajaccio)

4.2.2 Consonanti

a) alcuni casi ambigui

M segna una \check{s} sovrapposta alla *s* davanti a occlusiva dentale: questa combinazione di segni è presente in particolare a Bastia e nella nota all’inchiesta si segnala il dubbio sulla possibile resa:

Es. d. 128 [a s’štélla] ‘la stella’.

Berruto trascrive [a s’télla] con *s’* (quindi come una *s* palatalizzata; vedi comunque i segni diacritici in calce all’alfabeto fonetico in apertura di inchiesta *ALM*).

Se confrontiamo questa forma con *NALC* II c. 308 “La première étoile”, la rappresentazione adottata per la pronuncia di *s* in questo contesto è ξ ovunque ad eccezione di Bonifacio. Si tratterebbe quindi di una costrittiva cacuminale.

Riguardo alle consonanti cacuminali, in particolare per Portovecchio e Propriano, M usa il grafema *d* che sembra rappresentare l’occlusiva cacuminale sonora *d* con differenze fra resa più o meno intensa.

Ess.:

Propriano: d. 47: [skóđdu] ‘scoglio’ (Berruto trascrive [skóđdu]).

Portovecchio: d. 23: [a kavadátta] (II) ‘l’onda grossa, il cavallone’ (Berruto: [a kavadátta]); d. 47 [skóđu] (I) (Berruto: [skóđu]).

Il *NALC* II c. 293 per Portovecchio registra [sk’odđu] e, c. 292, per Pianottuli

[una ga^waddʹata] ma con maggiore intensità⁹ che M registra solo per Propriano.

Un altro problema è rappresentato dall'interpretazione del digramma *li* adottato costantemente da M la quale non usa *l'* che aveva a disposizione per indicare la laterale dorso palatale *ɫ*.

Ess.:

d. 218: St. -Florent [kílija] 'chiglia'; Portovecchio, Propriano, Cargèse [a gílija].

In questo caso trascriveremmo con una *ɫ* non intensa.

Gli altri esiti sono *i̇* ([a k[^]gíjia] a Bastia e Bonifacio) e *di̇* ([k[^]gídja] ad Ajaccio).

Analoga situazione per ciò che M. indica con *ni̇* che potrebbe forse essere rappresentato in *IPA* da *n̥* non intenso

Ess.:

d. 53: Ajaccio, Propriano, Portovecchio [u stánju] 'stagno' (*NALC* II 273 [st'aju])

d. 95: Propriano [una grunjáta] 'un piovasco' (*NALC* II 305, Ajaccio: [a runi'ata], [u t'empu grun'ozu])

Infine un caso particolare: a Bastia si trova assai raramente *y* (trascritto da Berruto con *i̇*) che M non descrive nelle note¹⁰:

Es.: d. 167 [inkayádu] 'incagliato'

b) rappresentazione delle occlusive dorso velari

Ciò che M rappresenta di solito con *di̇* e *ti̇* (ma anche come *gi̇* e *či̇*) sembrano essere gradi diversi delle dorso palatali sonora e sorda.

d. 34: Cargèse, Ajaccio, Propriano, Portovecchio [piádja] 'spiaggia' (*NALC* II 275 [pi'aJa]);

Berruto trascrive [a piádja]

d. 235: Portovecchio [i palióle] 'i paglioli'; Propriano [i padióli]; Ajaccio [u padiólu] (*NALC* II 318: [i baɫ'oli]; [i baʃ'oli]);

⁹ Indichiamo la pronuncia intensa che in *NALC* è rappresentata dal segno $\bar{\text{~}}$ sovrascritto col raddoppiamento del grafema.

¹⁰ Per le scelte di trascrizione di M, in particolare per le consonanti della serie palatale, rimandiamo a Matranga 2019, in cui si ripercorre in modo puntuale la progressione delle scelte operate dal gruppo *ALM* anche in rapporto a quelle adottate dai singoli ricercatori. In particolare i grafemi adottati da M sono trattati al § 3.6. Nel caso specifico del grafema *y* in luogo di *i̇* nella sequenza *ky/gy* era già stato impiegato da M in «Faune marine et pêche a Bonifacio et Porto-Vecchio (Corse)», *RLR*, XXVI, 1962, pp. 403-456.

Berruto trascrive [i paliǒlə], [i padǐóli], [u padǐólu]
 d. 568: Calvi [p^bagièllu] ‘pagello (pezzogna)’, St. -Florent [pagièllu] [padǐèllu];
 d. 572: Calvi [pagièllu] ‘pagello (luvaro)’ (*NALC* II 598 [u baʃ'ellu]);
 Berruto trascrive [p^bagièllu] [padǐèllu / pagièllu] [pagièllu]
 d. 137: Cargèse [un tǐèrtju], [tǐèrčju] ‘un alone, alone’;
 Berruto trascrive [un tǐèrtju / tǐèrčju] ed esprime il dubbio sulla seconda trascrizione
 d. 556: Calvi [minči di rè];
 Berruto trascrive [mínči di re] ‘donzella’ ma *NALC* II 338 [u m'incu di 'rɛ]
 Portovecchio q. 38, p. 22 [portivekkjači] e [portivečjači] ‘abitanti di Portovecchio’

Si potrebbe soprassedere a favore di una normalizzazione in dorso-palatale sonora e sorda facendo confluire *tǐ / čǐ* e *dǐ / gǐ* nei segni *IPA c e J*.

c) particolarità

Ad Ajaccio M usa *r* dichiarandola “postpalatale o velare” e alterna, come si legge nelle note d’inchiesta, con *ʃ*

Ess.:

d. 8 [in ártu mári] ‘in alto mare’; d. 9 [u mári kármu] ‘il mare calmo’; d. 19 [un kórpu di mári] ‘un colpo di mare’.

Nella stessa inchiesta trascrive anche d. 11 [u mári mórtu] ‘il mare morto’; d. 15 [andèm u lárgu] ‘andiamo al largo’. Berruto trascrive con *r* che non ha corrispondente nell’alfabeto adottato da *ALM* (*r* è *r* vocalica).

Nelle inchieste corse ci sembra non sia presente la *č* intensa.

Qualche esempio:

d. 43: St. -Florent [brā'ču] ‘braccio (di mare)’; Portovecchio, Propriano, Cargèse [bráču] (*NALC* II 428 [br'attʃi] a Cargèse, Pianottoli, Portovecchio)

d. 67: Portovecchio, St. -Florent, Ajaccio, Propriano, Bonifacio, Calvi [libèču] ‘libeccio’; Bastia [libéču]

(*NALC* 289, 301 [liβ'ettʃu] a Bastia, nel punto limitrofo Stagno e a Centuri nel Capocorso)

d. 586: Cargèse, Portovecchio e Propriano [lèča] ‘leccia’; Ajaccio, St. -Florent [lèča]; Bastia [lèča]; Calvi [lèča] (*NALC* II 575 è sempre [l'ettʃa])

Nell’inchiesta di Cargèse trascrive le risposte dell’informatore di lingua greca impiegando φ π ρ per *fp r* “espirate”.

Qualche esempio:

- d. 499 [raʧti] ‘cucire’ (Berruto trascrive [ráʧti])
 d. 84 [astròpi] ‘lampo’ (manca la trascrizione di Berruto)
 d. 509 [ápu] ‘uova’ (Berruto trascrive [áru])

BIBLIOGRAFIA

- AGOSTINIANI Luciano 1992, «Su alcuni aspetti del rafforzamento sintattico in Toscana e sulla loro importanza per la qualificazione del fenomeno in generale», *Quaderni del Dipartimento di linguistica*, Università degli studi Firenze, 3 (1992), pp. 1-28
- ALT - GIACOMELLI Gabriella et al., *DBT-ALT: Atlante Lessicale Toscano in CD-rom*, Lexis Progetti editoriali, Roma 2000 (versione on-line *ALT-Web* [http:// serverdbt.ilc.cnr.it/altweb/](http://serverdbt.ilc.cnr.it/altweb/))
- BERRUTO Gaetano 1976-1977, «Stato dei lavori dell’Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 18-19, pp. 245-256.
- FANCIULLI Pietro 1987, *Vocabolario di Monte Argentario e Isola del Giglio*. Pisa, Giardini [già in *L’Italia Dialettale* in fascicoli dal 1978 al 1985].
- GIANNELLI Luciano 2000, *Toscana*. Pisa, Pacini [aggiornamento dell’edizione 1976].
- MATRANGA Vito 2019, «La questione delle «esplosive palatali» nelle inchieste dell’*Atlante Linguistico del Mediterraneo* (ALM): l’area italiana centromeridionale», *BALI*, III Serie - Dispensa N. 43, pp. 99-129.
- NALC II - DALBERA-STEFANAGGI Marie-José / MINICONI Roger, *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse*, Volume II *Le lexique de la mer*. Ajaccio Paris, A. Piazzola Editions du CTHS, 2008 [1999¹].
- PIERI Silvio 1904, «Il dialetto della Versilia», *ZRPh* 28, pp. 161-191.
- VME - CORTELAZZO Manlio, *Vocabolario marinaresco elbano*. Pisa, Arti Grafiche Pacini Mariotti, 1965.

Problemi di trascrizione dei rilevamenti *ALM* čakavi e štokavi (Croazia, Montenegro)¹

Nikola Vuletić

Sveučilište u Zadru / Università di Zara

As the *Mediterranean Linguistic Atlas (ALM)*, after a forty years-long break, finally approaches publication, a few issues arise concerning the treatment of the original fieldwork data. This paper deals with Deanović's transcriptions of the Čakavian and Štokavian material (sample points: Punat, Sali, Komiža, Korčula, Cavtat, and Muo). Whereas in the published versions of his research Deanović observed the principles of the Croatian phonological transcription, the *ALM* transcription system, as used in his fieldwork notebooks, overlooks the phonologically relevant prosodic features of the varieties concerned, with some sectors of the consonantism distorted. First, the interface between these two systems is examined, establishing the correspondences and the chronological primacy of the transcriptions in the local tradition. Secondly, while the fieldwork notebooks admittedly represent the primary source of reference for the publication of the *ALM*, it is argued that Deanović's publications, as well as data external to the project, should be used to amend some apparent shortcomings. This is to be achieved by seizing the interpretative possibilities inherent to the *ALM* transcription system and largely contemplated by its modifications in the 1970s.

Parole chiave: Atlante Linguistico Mediterraneo, Mirko Deanović, trascrizione fonetica, čakavo, štokavo

Keywords: Mediterranean Linguistic Atlas, Mirko Deanović, phonetic transcription, Čakavian, Štokavian.

1. INTRODUZIONE

Il recente rilancio dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo*, volto alla pubblicazione dei materiali di questa ammirevole impresa geolinguistica fermatasi oltre quarant'anni fa, ormai in fase redazionale, ha dovuto subito far fronte a quel

¹ I termini *čakavo*, *štokavo* e *kajkavo* designano le macrodivisioni dialettali della sezione centrale del continuum linguistico slavo meridionale. Quattro punti *ALM* – Punat, Sali, Komiža e Korčula – sono čakavi, due – Cavtat e Muo – sono štokavi.

“problema cruciale sin dall’epoca della progettazione” (Crevatin / Ruffino / Telmon 2019: 11) che è la trascrizione fonetica. Da un lato, si tratta di completare il lavoro avviato da Gaetano Berruto sulla normalizzazione e semplificazione delle trascrizioni originali, caratterizzate da una proliferazione di simboli non previsti dall’alfabeto fonetico stabilito all’inizio del progetto, dovuta in parte alle effettive lacune del sistema *ALM* e in parte alle interferenze con altri sistemi di trascrizione ai quali erano abituati i singoli raccoglitori²; dall’altro, di segnalare, nello spirito di un misurato commento filologico, eventuali punti critici dei rilevamenti originali.

Se “quasi tutti i raccoglitori avevano adoperato un proprio sistema di trascrizione più o meno diverso da quello proposto dal programma *ALM*” (Berruto 1976-1977: 251), lo stesso non si potrà dire di Mirko Deanović. Com’è risaputo, lo studioso ha condotto le inchieste *ALM* in sette punti dell’allora Jugoslavia: sei slavi – Punat, Sali, Korčula, Komiža, Cavtat (Croazia), Muo (Montenegro) – e uno romanzo – Rovigno (Croazia). Nei materiali slavi raccolti da Deanović le poche divergenze rispetto al sistema di trascrizione prestabilito riguardano l’inchiesta a Muo (agosto 1959): la notazione dei tratti prosodici con i simboli propri della tradizione locale (si veda qui di seguito) e l’uso di <j> “per la fricativa post-palatale”³. Quella di Muo è stata la prima inchiesta di Deanović archiviata presso la Fondazione Cini⁴. La trascrizione delle inchieste che seguirono, a prescindere dalle poche sviste, è invece aderente al “piano generale del progetto”.

Questo rispetto scrupoloso delle basi concordate ha avuto per risultato il trascurare, nei rispettivi quaderni *ALM*, i tratti prosodici fonologicamente rilevanti delle varietà čakave e štokave, e ancora l’alterare, nel senso di un’uniformazione, alcuni tratti del consonantismo. Parallelamente alla compilazione dei quaderni, però, Deanović pubblicò le sue inchieste nelle riviste croate (Deanović 1958, 1962b, 1966b, 1967; Deanović / Jelenović 1958), in una trascrizione fonologica propria della tradizione dialettologica nazionale, con il mantenimento dei tratti prosodici⁵.

² I raccoglitori erano stati invitati a proporre nuovi simboli qualora avessero incontrato “dei suoni non previsti nell’alfabeto fonetico adottato per l’Atlante” (*BALM* 1: 17). Per una visione complessiva degli aggiustamenti che ha subito il sistema originale di trascrizione fonetica dell’*ALM* cfr. Berruto 1971-1973 e 1976-1977.

³ Così alla p. 14 del rispettivo quaderno d’inchiesta.

⁴ Essa è registrata tra le inchieste pervenute a Venezia sicuramente dopo l’uscita dei quaderni, avvenuta nell’agosto del 1960, e prima del settembre 1962 (cfr. *BALM* 4, *Notiziario*, 196). I risultati definitivi dell’inchiesta sono stati presentati l’11 aprile 1961 a Firenze, in occasione della riunione dei responsabili delle inchieste (cfr. *BALM* 2-3, *Notiziario*, 209).

⁵ Le pubblicazioni di Deanović non includono una parte dei rilevamenti a Punat e Korčula.

In vista di quanto si è detto, lo scopo del presente contributo si articola su due linee: da un lato, stabilire il rapporto tra i due volti del complesso percorso seguito da Deanović; dall'altro, evidenziare i problemi più salienti relativi alla trascrizione *ALM* dei rilevamenti čakavi e štokavi ed esaminarne le possibili soluzioni. Una valutazione complessiva di questi rilevamenti si darà in tempi e modi ancora da definire, d'accordo con il piano che sarà stabilito dal nuovo comitato dell'*ALM*. Essa, inoltre, non riguarderà soltanto la trascrizione fonetica, in quanto Deanović nelle sue pubblicazioni è intervenuto in modo importante nel materiale originale anche sul versante lessicale e semantico.

2. COME HA LAVORATO DEANOVIĆ⁶

Le versioni pubblicate delle inchieste e altri scritti di Deanović sono ricchi di dettagli sull'andamento delle inchieste, non documentati nel materiale depositato presso la Fondazione Cini. Assume particolare importanza per il suo profilo professionale e umano il fatto che Deanović, romanista senza preparazione in dialettologia croata, si facesse accompagnare dagli specialisti in campo, o quantomeno dai filologi, che, a suo giudizio, conoscevano meglio di lui la materia dialettale. A Punat e Korčula nel 1957 da Ive Jelenović (1898-1981), slavista ed etnografo (cfr. Deanović / Jelenović 1958; Deanović 1964: 336)⁷; a Cavtat nel 1958 pure da Jelenović, "il quale ha controllato l'accentazione delle voci serbo-croate" (Deanović 1958: 5); a Muo nel 1959 dal romanista Frano Čale (1927-1993), "il quale aveva il compito di far attenzione in modo particolare all'accentazione e alla quantità" (Deanović 1962b: 15)⁸; a Komiža nel 1960 sempre da Čale, specificando ancora che il suo compito fu quello di procurare l'"esatta notazione" (Deanović 1966b: 10); infine, a Sali nel 1962 dal dialettologo Božidar Finka (1925-1999), oriundo del luogo, esplicitamente riconosciuto come

Iniziati nel 1957 con il questionario provvisorio dello stesso raccoglitore, questi sono stati compiuti, con il questionario del Comitato dell'*ALM*, solo nell'estate del 1964. La loro stesura definitiva è posteriore a quella degli altri punti, archiviati a Venezia prima del 30 giugno 1964 (cfr. *BALM* 5-6, *Notiziario*, 323; Deanović 1966a: 336).

⁶ Per un profilo biografico di Deanović rinvio al contributo di Folena 1968-1970: VII-XI.

⁷ E ancora a Punat nell'agosto del 1964 (cfr. Jelenović 1966).

⁸ Il riferimento è alla quantità vocalica. La traduzione, qui come altrove, è mia. Il termine *accentazione*, che non compare solo nei brani da me tradotti, ma anche negli scritti in italiano dello stesso Deanović, copre infatti, oltre che la posizione dell'accento, anche la quantità vocalica e il contorno tonale.

responsabile del controllo degli “accenti” (cfr. Deanović 1962a: 341; Deanović 1967: 34). Per Komiža, di più, Deanović si riconosce in debito con il dialettologo Mate Hraste (1897-1970) e con lo scrittore Ranko Marinković (1913-2001), oriundo dalla vicina Vis, che hanno “controllato e ritoccato il materiale dialettale” (Deanović 1966b: 10). Cfr. anche Schallert 2014.

Da questa rassegna emerge l’umile coscienza di Deanović, consapevole di aver bisogno d’aiuto nella notazione dei tratti prosodici. Inoltre, ne risulta che la trascrizione *in loco* fu affidata ai suoi collaboratori. In quelle sedi si ricorreva ovviamente alla notazione combinata dei tre tratti prosodici, d’accordo con la tradizione nazionale: <à> tonica breve, tono discendente; <â> tonica lunga, tono discendente; <â> tonica breve, tono ascendente; <á> tonica lunga, tono ascendente; <ã> tonica lunga, tono ascendente-discendente (il cosiddetto *acuto čakavo*); <ã> atona lunga. Tra le versioni ufficiali delle inchieste, questa pratica è osservata solo nei quaderni di Muo. Negli altri quaderni di Deanović depositati presso la Fondazione Cini il sistema prosodico delle varietà in questione “seguendo il piano generale dell’*ALM* è stato ridotto a un solo accento tonico (’)”⁹. Queste versioni sono comunque posteriori a quelle fedeli alla tradizione locale: sarebbe stato impossibile restituire i tratti prosodici a partire da una trascrizione in cui fosse stato usato l’accento tonico e in assenza di registrazioni sonore (che non furono fatte); d’altro canto, i quaderni da riempire sono stati stampati dopo l’esecuzione delle inchieste a Muo, Cavtat e Komiža¹⁰.

Le differenze considerevoli che seguono dal confronto delle inchieste pubblicate con i rispettivi quaderni, nonché le notizie esplicitate in proposito (cfr. *supra*), lasciano intendere però che Deanović in sede di pubblicazione ricorse ancora ai suoi collaboratori. Queste correzioni, integrazioni e sostituzioni, come si è detto, non interessano solo la trascrizione, ma anche il piano lessicale-semantic. Per capirne la portata, offro qui un campione minimo relativo all’inchiesta a Sali, con la transcodifica *IPA* delle risposte¹¹.

⁹ Così Deanović alla p. 14 del quaderno dell’inchiesta a Cavtat. Osservazioni simili si trovano alle rispettive pp. 14 degli altri quaderni, tranne, si capisce, quello di Muo. Per Punat e Korčula inoltre Deanović decise di non indicare l’accento sulle voci parossitone.

¹⁰ Tuttavia, l’ubicazione delle trascrizioni originali purtroppo risulta sconosciuta.

¹¹ Serva questa non solo per facilitare la lettura del materiale pubblicato in trascrizione fonologica croata, ma anche per rilevare i tratti prosodici trascurati nella trascrizione *ALM*. Prescindo dalla notazione schietta del timbro vocalico, in quanto non ricavabile dal contributo di Deanović (1967). Per Sali cfr. il corposo studio di Finka (1977), attento alla trascrizione schietta.

Livello fonetico				
Nr. quesito	Quaderni <i>ALM</i>	→ IPA	Deanović 1967	→ IPA
8	vóda	'voda	vodà	vodâ
34	ǰálo	'zalo	žālò	za:lò
86	stríla	'strila	strīlâ	stri:lâ
87	grom	grom	grûn	grû:ŋ
99	máglá	'magla	maglâ	maglâ
124	úǰba	'uǰba	užbâ	uǰbâ
492	ígla	'igla	iglâ	iglâ
625	tábin'a	'tabija	tabinja	tabîja
Livello lessicale				
Nr. quesito	Quaderni <i>ALM</i>	→ IPA	Deanović 1967	→ IPA
84	mún'a	'muɲa	lâmp	lâ:ɲp
114	ǰóra, priǰórje	'zora, pri'zorje	<i>solo</i> prizôrje	prizô:rje
115	súnza stok	'suntsa 'stok	zorâ	zorâ
378	–	–	bròka	bròka
707	ulígan'	u'liganʃ	<i>anche</i> tótanj	tótanj
724	–	–	òštriga	òʃtriga
728	–	–	hòljava kúnjka	xòlava kû:ɲka
733	–	–	pizdica	pizdîsa

Tabella 1 - Inchiesta di Deanović a Sali: confronto tra i quaderni *ALM* e la versione pubblicata

Da notare il carattere sistematico delle correzioni delle parossitone (quaderni *ALM*) in ossitone (Deanović 1967). Infatti, la ritrazione dell'accento è caratteristica della lingua standard, di base dialettale novoštokava, nonché della varietà novoštokava dello stesso Deanović, a fronte della conservazione dell'ossitonesi nelle varietà čakava di Sali. Di più, non è detto che i casi di accentazione inattesa nei quaderni siano imputabili all'orecchio di Deanović; è anzi probabile l'adattamento dell'informatore alla varietà usata dal raccogliitore (presumibilmente la varietà standard). Il responsabile delle correzioni, in direzione di una maggiore aderenza alla realtà basilettale, è allora Finka, che in sede di controllo agisce praticamente come un altro informatore, ovviamente con l'autorizzazione di Deanović.

3. PROSODIA

Le notizie sull'elaborazione di quello che Deanović chiama il “piano generale dell'*ALM*” sono scarse. Il *Notiziario* del *BALM* 1 (p. 248) riporta in termini generici la discussione, avvenuta nel 1958, sulle questioni fonetiche. Nel *Notiziario* del *BALM* 2-3 (p. 208) si constatano, “da parte di alcuni studiosi, riserve e resistenze” in merito al sistema di trascrizione. Non c'è comunque traccia di indicazioni che autorizzassero a ridurre il sistema prosodico delle varietà slave del Quarnaro e della Dalmazia “a un solo accento tonico”. Di fronte a questo silenzio, è opportuno ricordare che:

- i rilevamenti di Muo, con i tratti prosodici resi secondo l'uso locale, non sono stati inseriti nei rispettivi quaderni che dopo l'autunno del 1960 (cfr. n. 5), quando il sistema di trascrizione *ALM* era ormai pubblicato da un anno;
- nel primo quaderno di Muo Deanović si pronuncia esplicitamente sullo status fonemico dei tratti prosodici in questione: “quattro differenti accenti, fonemi: `´ [:] le vocali lunghe – pure fonemi” (p. 14)¹²;
- nei quaderni delle altre inchieste, la sostituzione dei simboli detti “accenti” con il solo accento tonico ha comportato la rinuncia non solo del tratto intonazione, ma anche della quantità vocalica;
- il sistema di trascrizione *ALM* offriva la possibilità di distinguere tra vocali lunghe e vocali brevi (<ā>, <ǎ>, cfr. *BALM* 1: 21), per cui sarebbe stato possibile segnalare almeno la quantità vocalica senza ricorrere a simboli “esterni”; al contrario, il sistema non prevedeva simboli per l'intonazione.

Non so quale ruolo Deanović, che allora occupava il posto di direttore del Comitato, abbia avuto nella stesura del sistema di trascrizione *ALM*. Quel che è certo però è che le proposizioni relative alla trascrizione non hanno subito modifiche nel periodo che separa la consegna dell'inchiesta a Muo (cfr. n. 5) dalla consegna delle inchieste a Cavtat, Komiza e Sali (dopo il settembre del 1962 e prima del 30 giugno 1964). Pertanto, non è chiaro a cosa si debba la presa di coscienza, nei termini di una *reductio ad unum*, del “piano editoriale”, avvenuta, a quanto sembra, proprio in quel periodo. Perdersi in congetture, magari interes-

¹² Il carattere fonologico di quei tratti prosodici è poi stato ribadito da Pavle Ivić, uno dei massimi esponenti dell'allora dialettologia serbo-croata, e proprio in occasione del II Congresso dell'*ALM* (11-14 aprile 1966): “les systèmes de l'albanais du nord et de la plupart des dialectes serbocroates sont plus complexes. La quantité s'y ajoute à la place de l'accent comme facteur distinctif. Et dans beaucoup de parlers serbocroates, la polytonie est présente aussi” (Ivić 1966-1967 : 16).

santi, distoglie dalla questione che qui veramente interessa: come mai uno studioso pienamente cosciente del carattere fonologico dei tratti prosodici nelle varietà oggetto dello studio, così preoccupato per una loro notazione quanto più precisa nel momento delle inchieste, opta per escluderli nelle versioni delle inchieste destinate all'*ALM*¹³?

In generale, anche se l'interesse dell'*ALM* fosse in primo luogo lessicale, i tratti strutturali non dovrebbero essere sottovalutati, in quanto possono profilare, nel quadro della cronologia relativa, argomenti indispensabili per la datazione dei prestiti. È stato lo stesso Deanović a precisare che:

[i] diversi processi di irradiazione linguistica, dal prestito al calco, formale e semantico, potranno essere sottoposti a una indagine sistematica in quadro organico: e per quanto il piano della indagine sia particolarmente rivolto al lessico, preziosi rilievi di carattere strutturale e storico si potranno compiere nel piano fonologico [...]. (Deanović / Folena 1959: 10)

Nonostante questo, sembra che per Deanović i tratti prosodici avessero una rilevanza capitale solo per le pubblicazioni dialettologiche nazionali, mentre sorprendentemente nulla per un'impresa geolinguistica internazionale.

Non pare il caso di indagare la frequenza degli aggiornamenti bibliografici di Deanović. Certo è che a partire dallo studio di Stang (1957) era risultato chiaro che i tratti prosodici sono di un'importanza eccezionale per la cronologia relativa slava¹⁴.

4. CONSONANTISMO

La scelta dei punti si tradusse in una sostanziale assenza di problemi nell'ambito del vocalismo. Certamente, si sarebbe potuto segnalare, ad esempio, il timbro

¹³ L'unico scambio relativo ai tratti prosodici riguarda la domanda che Berruto rivolse a Deanović in sede di revisione dei rilevamenti: "In che cosa consiste il valore fonematico dei 4 diversi accenti dell'inchiesta 63. Muo: ˘ ˘ ˘ ˘? Nelle altre inchieste, sono ridotti al solo ˘ tonico [...]. Se si tratta di accenti melodici, non sono eventualmente riducibili ad un solo tonico?". La risposta di Deanović, riassunta da Berruto, fu: "Sì: ridurre tutto a ˘". Ringrazio la Fondazione Cini per avermi reso possibile l'accesso al carteggio Deanović – Berruto.

¹⁴ Per l'uso dei tratti prosodici nella datazione dei prestiti romanzi del croato si veda almeno Holzer 2007. Cfr. anche Ivić (1966-1967: 16, n. 2): "[...] dans les dialectes serbocroates et slovènes qui possèdent la quantité phonologique, il y a toujours une continuité sous ce rapport depuis la fin de l'époque du slave commun".

chiuso delle vocali lunghe a Sali, o ancora un'articolazione marcatamente posteriore dell'*a* lunga a Punat, secondo i rilevamenti recenti di chi scrive, o leggermente dittongata, secondo i rilevamenti del 1957 (cfr. Deanović / Jelenović 1957: 137, n. 1). Ma, in una trascrizione fonologica, simili dettagli potevano essere tralasciati, in quanto legati alla quantità vocalica, e perciò prevedibili. Sembra però che la stessa tendenza fonologizzante, facilitata dall'interfaccia tra il sistema di trascrizione *ALM* e la tradizione nazionale, sia all'origine di una visione assai uniforme del consonantismo, a scapito della variazione diatopica. Questo riguarda in primo luogo i suoni definiti, nella prima versione del sistema di trascrizione *ALM*, "esplosive palatali" e "affricate palatali". Prima di passare a questo problema, vorrei però soffermarmi brevemente sulla questione delle sibilanti.

4.1 Le sibilanti nella varietà di Komiža

Dei sei punti che ci interessano, cinque – Punat, Sali, Korčula, Cavtat e Muo – hanno nei loro sistemi due fricative apicali postalveolari (o "sibilanti palatali", nella terminologia dell'*ALM*), la sorda [ʃ] e la sonora [ʒ]. Queste mancano a Komiža, dove invece troviamo le apicoalveolari [s̺] e [z̺], non contemplate dal primo sistema di trascrizione *ALM*, e risultato del conguaglio tra [s] e [ʃ], [z] e [ʒ] rispettivamente¹⁵. Nei rilevamenti di Komiža, Deanović usa <s> per [s̺] e <ʃ> per [z̺]. A volte trascrive [s̺] anche con <š>, ad es. *vítar púše* (75), *krešije vítar* (76), ma *vítar pūše* e *kresīje vítar* nella versione pubblicata dell'inchiesta (Deanović 1966b: 14), dove tuttavia avverte dell'esistenza dei «suoni intermedi *s* e *z* [...] che in questa parlata sostituiscono rispettivamente *s* e *š*, *z* e *ž*» (Deanović 1966b: 13, n. 32), cioè [s] e [ʃ], [z] e [ʒ]. In un'eventuale transcodifica *IPA* dei rilevamenti *ALM*, tutte le <s, š> a Komiža dovrebbero essere sostituite con <s̺>, e tutte le <ʃ> con <z̺>. Sarebbe un'operazione facile e automatica, grazie al carattere sistematico dell'evoluzione [s], [ʃ] > [s̺] e [z], [ʒ] > [z̺], e per nulla controversa, in quanto autorizzata dalle osservazioni dello stesso Deanović. Cfr. anche Šimunović 1981: 259, 264.

¹⁵ Nello studio di Šimunović (1981) le sibilanti di Komiža sono rappresentate dai simboli *OLA* <š̺> e <ž̺>, che corrispondono a delle "apicodentali inferiori" (traduzione mia, forse non troppo felice, del termine russo *переднеязычный нижнезубный*, cfr. *OLA - Introduzione*: 49-50), cioè a quelle sibilanti che vengono articolate con la punta della lingua incurvata verso i denti inferiori (cfr. Brozović 1963: 102). Io, invece, a Komiža ho notato un'articolazione prettamente apicoalveolare, come Małecki (1929: 7), che avvertiva della posizione dell'apice, "un po' più alta che presso le normali *s* e *z*".

4.2 “Esplosive palatali” e “affricate palatali”

Veniamo ora alle “affricate palatali” e alle “esplosive palatali”, nella terminologia originale dell’*ALM*. Nella prima versione del sistema di trascrizione (*BALM* 1: 98), i rispettivi simboli sono accompagnati da una serie di esempi che avrebbero dovuto facilitarne l’interpretazione:

- “c’ esplosiva palatale sorda [serbo-cr. *voće* ‘frutto’, alban. *qen* ‘cane’]”;
- “č affricata palatale sorda [spagn. *muchacho* ‘ragazzo’, it. *pace*, serbo-cr. *mač* ‘spada’, alban. *çarçaf* ‘lenzuolo’, rum. *cer* ‘cielo’, turco *çiçek* ‘fiore’]”;
- “g’ esplosiva palatale sonora [serbo-cr. *lađa* ‘barca’, ungh. *magyar* ‘ungherese’]”;
- “ğ affricata palatale sonora [serbo-cr. *džamija* ‘moschea’, alban. *xhami* ‘moschea’, rum. *ger* ‘gelo’, turco *cami* ‘moschea’, ar. cl. *huğra* ‘stanza’]”.

Nell’apparato esemplificativo dell’*ALM* le pretese corrispondenze fonotografiche tra le singole lingue sono ovviamente molto approssimative, ma credo sia poco utile censirne i difetti dalla prospettiva odierna¹⁶. Comunque sia, partendo dagli esempi citati, i quattro simboli corrisponderebbero, in una terminologia aggiornata, alle seguenti consonanti delle due varietà standard croata e serba:

- <c’> all’affricata laminale prepalatale o alveolo-palatale sorda [tʃ];
- <č’> all’affricata apicale postalveolare sorda [tʃʰ];
- <g’> all’affricata laminale prepalatale o alveolo-palatale sonora [dʒ];
- <ğ’> all’affricata apicale postalveolare sonora [dʒʰ]¹⁷.

La variazione cui ha dovuto far fronte Deanović eccedeva però il quadro di riferimento che lo studioso aveva a disposizione. Riporto qui un brevissimo e parziale panorama delle realizzazioni dialettali che riguardano questo settore (per approfondimenti, cfr. Brozović / Ivić 1988; Kapović c.s.; Lisac 2003 e 2009; Moguš 1977). Dal quadro che segue sono escluse le varietà di tipo *kajkavo*, che

¹⁶ È comunque difficile capire come si sia arrivati a classificare le affricate serbo-croate <č, đ> tra le “esplosive”, cioè tra le occlusive.

¹⁷ Seguo l’affidabile descrizione di Kapović c.s.

non interessano i materiali *ALM*. I punti di interesse sono due: l'opposizione affricata postalveolare ~ affricata prepalatale o occlusiva palatale; e il parallelismo tra le sorde e le sonore. Si tratta di due nodi di considerevole interesse per la linguistica slava, in quanto riguardano le sorti di **tj*, **kt'*, **xt'* e **dj*. La distinzione tra le postalveolari e le prepalatali, cioè tra [tʃ] e [tɕ] e tra [dʒ] e [dʒ], è propria di molte parlate di tipo *štokavo* (e della lingua standard, di base *štokava*). In alcune varietà *štokave* si ha la neutralizzazione delle sorde: in [tʃ], o in [tɕ], o ancora in un suono intermedio tra le due, che viene detto “č media” e notato <č̣>, che provvisoriamente potremmo chiamare ‘[tʃ] laminale’, pur mancando studi fonetici su quest’ultimo sviluppo. Parallelamente, si ha neutralizzazione, in una sola sonora, di [dʒ] e [dʒ]. Nella più parte delle varietà di tipo *čakavo*, alla coppia *štokava* [tʃ] ~ [tɕ] corrisponde dal punto di vista storico la coppia [tʃ] (spesso laminale) ~ [c]: l’occlusiva palatale sorda *čakava* risale, come la [tɕ] *štokava*, a **tj*, **kt'*, **xt'* del protoslavo. In alcune varietà *čakave* si ha invece la neutralizzazione, spesso ma non sempre dovuta al contatto con lo *štokavo*, in [tɕ] o in [tʃ] (sia apicale che laminale). Poche parlate della periferia *čakava*, esposte a un’antica e intensa influenza dello *štokavo*, oppongono [tʃ] e [tɕ]. Infine, in alcune varietà, come in quella di *Komiža*, si ha uno spostamento delle postalveolari verso la zona alveolare (o dentale inferiore), per cui l’antica opposizione [tʃ] ~ [c] diventa [tʃ] ~ [c]. In generale, il blocco *čakavo* si può dire privo della simmetria tra le sorde e le sonore, che invece caratterizza le varietà *štokave*. La postalveolare [dʒ] è del tutto assente, a parte i recenti prestiti dalla lingua standard e inglesi¹⁸. L’esito *čakavo* della **dj* protoslava, resa come [dʒ] nello *štokavo*, è l’approssimante [j], più di rado [ɟ], in contatto con lo *štokavo* anche [dʒ]. L’esito conservativo e quello innovativo possono co-occorrere in una stessa varietà. La fonte principale dell’occlusiva palatale sonora *čakava* (e così pure di [dʒ] in quelle varietà *čakave* che la conoscono) è comunque l’affricata sonora dei prestiti italo-romanzi; poi, il suono alloglotto può essere reso anche con l’approssimante [j], secondo una casistica che tendenzialmente corrisponde all’antichità relativa del prestito.

La situazione dei punti *ALM*, confrontata con le relative soluzioni trascrittive, è la seguente (ometto i dati di *Korčula*, di cui si dirà in seguito):

¹⁸ Oltre ai casi di assimilazione [tʃ] + [b] > [dʒ] + [b], la fonte principale della [dʒ] *štokava* è lo stesso suono turco dei prestiti (ad. es. *cezve* > *džezva*).

tipo dialettale	punto ALM	trascrizione IPA					
		affricate postalveolari		affricate prepalatali		occlusive palatali	
		sorda	sonora	sorda	sonora	sorda	sonora
čakavo	Punat	tʃ	–	–	–	c	ʝ
čakavo	Sali	tʃ	–	–	–	c	ʝ
čakavo	Komiža	–	–	–	–	c	ʝ
štokavo	Cavtat	tʃ	dʒ	(tɕ)	(dʒ)	–	–
štokavo	Muo	tʃ	dʒ	tɕ	dʒ	–	–
trascrizione	Deanović	č	ǰ	c'	g'	c'	g'

Tabella 2 - Affricate postalveolari e prepalatali e occlusive palatali nei punti čakavi e štokavi dell'ALM (senza Korčula)

Si noti il valore polifunzionale dei simboli <c', g'>¹⁹. Questa scelta operativa, in linea di principio, è valida, in quanto risponde alla necessità di rappresentare i “suoni fonologicamente rilevanti nel sistema del dialetto investigato” (BALM 1: 17): come si vede nella tavola, dove c'è [c] non c'è [tɕ], e dove c'è [ʝ] non c'è [dʒ], di modo che l'uso di <c', g'> in ogni singolo punto corrisponde a un solo suono. Ma questa stessa schematizzazione, priva delle opportune puntualizzazioni, restituisce l'immagine di un consonantismo unitario sul piano interdialeale²⁰. Il valore polifunzionale dei simboli, oltre che dall'economia dello schema consonantico dell'ALM, che Deanović rispettò scrupolosamente, dipenderà anche dalla tradizione croata. È del tutto corrente, infatti, parlare di “ć čakava” e “ć štokava”, anche in ragione della comune origine, così come segnalare i due suoni con il solo simbolo <ć> in tutti gli studi che non puntino a una trascrizione fonetica stretta. La questione dell'articolazione reale si risolve di norma con brevi note. In modo analogo, [ʝ] e [dʒ] sono trattate in termini di “đ čakava” e “đ štokava” e indicate con <đ>, anche se qui manca la corrispondenza diacronica che esiste tra la “ć čakava” e la “ć štokava”. Questa prassi è seguita da Deanović nelle versioni pubblicate delle inchieste ALM, dove lo studioso, però, non si pronuncia sull'esatto valore dei grafemi croati <ć, đ>²¹. Per stabilire allora il

¹⁹ Come avverte Berruto (1971-1973: 518-519), “in sostanza, mancava nel sistema ALM la distinzione fra l'articolazione prepalatale e la medio-postpalatale [...] [c'] e [g'] si trovavano a coprire ambiguamente un'area troppo vasta [...]”.

²⁰ Immaginiamoci la lettura che se ne farebbe in assenza di descrizioni fonetiche o fonologiche di queste parlate (che all'epoca dei rilevamenti effettivamente mancavano). Un lettore guidato dal solo apparato esemplificativo dell'ALM riconoscerebbe ovunque i soli suoni della lingua standard.

²¹ Fa eccezione l'inchiesta a Cavtat (Deanović 1958), dove il sistema di trascrizione presenta soluzioni di compromesso: le affricate sonore sono rese con <ǰ, đ>, le sorde con <č, ć>.

valore dei simboli *ALM* <c', g'> si è dovuto ricorrere ai rilevamenti di altri studiosi, alcuni dei quali per fortuna di poco posteriori ai rilevamenti *ALM*²².

Il sistema a quattro affricate, due postalveolari e due prepalatali, era ed è tuttora valido per Muo. A Cavtat, la riduzione di [tʃ], [tɕ] > [tʃ] e di [dʒ], [dʑ] > [dʒ] è posteriore all'epoca dei rilevamenti *ALM*, quando l'antico sistema, secondo Brozović (1981: 498), era ancora proprio della gente anziana. Siccome gli informatori di Deanović nel 1958 erano settantenni e ottantenni, per Cavtat si può ritenere valida la trascrizione originale, con le integrazioni apportate dal raccoglitore (Deanović 1958). Nel passaggio al sistema *IPA*, per i rilevamenti di Muo e Cavtat, varranno quindi le seguenti corrispondenze: *ALM* <č̣> = *IPA* <ʃ̣>, *ALM* <c'> = *IPA* <tɕ>, *ALM* <ġ̣> = *IPA* <dʒ̣>, *ALM* <g'> = *IPA* <dʑ̣>. Per i tre punti čakavi – Punat, Sali e Komiža –, invece, <c', g'> devono essere transcodificati con i simboli *IPA* <c, ɟ>, dal momento che nelle loro parlate non esistevano, né esistono, i fonemi [tɕ, dʑ]. Anche qui *ALM* <č̣> = *IPA* <ʃ̣>, mentre <ġ̣> non compare.

Con Korčula si arriva a un problema assai delicato. La parlata del capoluogo dell'isola è di base čakava, ma caratterizzata da una forte influenza štokava nell'ambito fonetico-prosodico, a giudicare dai numerosi esempi di ritrazione dell'accento nei rilevamenti *ALM*, in relativa consonanza con i dati del recente dizionario curzolano (Kalogjera / Fattorini Svoboda / Josipović Smojver 2008; cfr. anche Vranić 2013). Nei rilevamenti di Korčula Deanović impiega tutti i simboli *ALM* per le “esplosive palatali” e le “affricate palatali”, cioè <c', g', č, ġ̣>. Il che suggerisce l'esistenza di quattro suoni loro corrispondenti. Ma quali, visto il valore polifunzionale dei simboli? Le mancate indicazioni di Deanović e il vuoto degli studi ci costringono a ricorrere ai dati recenti di Kalogjera (2008), con tutto che non puntano a una precisa descrizione fonetica²³.

Cominciamo con le sonore. Una [dʒ] di impronta štokava si sta affermando sempre di più, mentre l'esito autoctono di **dj* è [j] (cfr. Kalogjera 2008: x). L'affricata sonora nei prestiti italo-romanzi è resa a volte con [j], altre volte con [dʒ], anche presso gli anziani. Il simbolo <g'> nei rilevamenti di Korčula deve quindi essere identificato con [dʒ] (e non con [j] come negli altri tre punti čakavi). Le poche occorrenze di <ġ̣> – *tiraġ* (244), *raġ* (338) e *arbaluiġa* (805) –

²² Si tratta dei contributi di Brozović (1981) per Cavtat (inchiesta del 1974-1975), di Finka (1981) per Sali (inchiesta del 1969) e di Šimunović (1981) per Komiža (inchiesta del 1969), elaborati sulla base dei rilevamenti per l'*Atlante Linguistico Slavo (OLA)*; del contributo di Kalogjera (2008) per Korčula; delle inchieste e dei sondaggi eseguiti da Skračić e Vuletić nel biennio 2017-2018 a Punat, Sali, Komiža, Korčula e Muo.

²³ Lo studio di Moskovljević (1950) non coinvolge la parlata della città.

potrebbero essere imputate a un'interferenza auditiva da parte di Deanović, dal momento che [dʒ] compare nella parlata del raccoglitore, ma non nella parlata di Korčula. Cfr. *êrbaluîđa, tirađ* (Kalogjera / Fattorini Svoboda / Josipović Smojver 2008: 75, 368), dove <đ> sta per [dʒ].

Più complesso è invece il problema del valore dei simboli <č, c'>. Kalogjera (2008: ix) sostiene che “nella parlata cittadina (a differenza di quelle rurali) non si distinguono le palatali /č/ e /ć/, ma si realizzano come un suono intermedio [...].” Ci sarebbe insomma una [tʃ] postalveolare ma laminale, che, per quanto ho potuto osservare nei miei sondaggi, è impiegata da parlanti la cui età va dagli 86 ai 18 anni. Non ci sono però né [tɕ], né [c], quest'ultima peraltro percepita come tratto distintivo delle parlate rurali: insomma niente che corrisponda al simbolo *ALM* <c'> così come usato da Deanović nelle altre inchieste. Certamente, il tempo che ci separa dai primi rilevamenti è un fattore importante, ma in questo senso assume particolare rilievo il fatto che Kalogjera, linguista oriundo del luogo e nato nel 1932, non ricordi alcuna variazione in proposito, quando invece è generalmente attento alle divergenze diacroniche²⁴. Uno dei due informanti principali di Deanović a Korčula, il maestro d'ascia Mato Kalogjera (cfr. Deanović 1966a: 336), fu zio del professore Kalogjera, il quale, interrogato, mi ha assicurato che quegli, nato nel 1893, “pronunciava una sola č”, appunto quella che oggi si sente in città.

Come interpretare allora l'uso di <č, c'> nei rilevamenti *ALM* di Korčula? Non dubito che Deanović trascrisse quello che credeva di sentire. Prima che sentire, tutti *crediamo* di sentire, perché la percezione auditiva è anzitutto un processo cognitivo. Ma la percezione è sempre condizionata dalla formazione, piuttosto importante nel caso dei linguisti. Ricordo a questo proposito il misurato giudizio di Telmon, che in un noto saggio su due inchieste eseguite nello stesso punto a distanza di 45 anni non esitava ad ascrivere le discrepanze riscontrate non al tempo intercorso, ma al *researcher's bias*:

[...] nel caso di interpretazione di uno stesso suono o gruppo di suoni da parte di persone diverse, con attitudini fonetiche diverse, non si potrà mai evitare la conseguenza di interpretazioni fonologiche diverse [...] (Telmon 1971: 23).

Ciò detto, occorre ora avvertire che ci sono nei rilevamenti di Korčula alcune spie che suggeriscono la relativa antichità della confusione delle sorde, quali che fossero i due elementi coinvolti. L'esempio di *batoča* (71) e *batoc'a* (360), nei

²⁴ Le sue osservazioni sulla variazione diacronica riguardano il sistema prosodico, la presenza della *e* epentetica davanti alla *r* sillabica, la distribuzione dell'affricata [dʒ], etc.

due casi ‘fileggia (detto di una vela)’, rinvia a una pronuncia instabile all’orecchio del raccoglitore. Deanović, poi, trascrive con <č> *kóčeta* (387) e *piča* (505), quando, in tutte le parlate che distinguono [tʃ] sia da [tɕ] che da [c], queste voci sono rese appunto con [tɕ] o [c]. Dovendo scegliere, il minor margine di errore si ottiene, credo, identificando per Korčula <č> e <c’> con [tʃ]: la soluzione, se anche può sembrare irriverente nei confronti del raccoglitore, è almeno in consonanza con i dati accessibili. L’alternativa è quella di stabilire se l’uso di <c’> nei rilevamenti di Korčula corrisponda a [tɕ] o [c] – un’ipotesi, questa, destinata a rimanere priva di dati empirici probanti, in quanto nessuno dei due suoni è documentabile nella parlata cittadina.

E scegliere si deve, non solo in prospettiva di un’eventuale transcodifica *IPA*, che renderebbe i rilevamenti *ALM* più accessibili al pubblico odierno, ma perché è lo stesso piano redazionale elaborato negli anni ’70 che ci obbliga a farlo. Com’è risaputo, l’opzione di pubblicare i rilevamenti *ALM* nelle trascrizioni originali non è neppure contemplata, proprio perché si tratta di trascrizioni (al plurale), e non di *una* trascrizione con *un solo* sistema di riferimento. La pubblicazione dei materiali muove invece dalla trascrizione normalizzata avviata da Berruto, dove “si è perseguita la maggiore univocità possibile nell’uso dei diacritici” (Folena 1971: 9).

Nel caso che interessa in questa sede, i foni inizialmente accolti sotto <c’, g’> sono stati separati in due gruppi, a seguito della decisione di dividere l’antica categoria “esplosive palatali” in “affricate prepalatali” e “occlusive postpalatali”. Per le prime si sono previsti i simboli <č’, ġ’>, e poi, in sede definitiva, <ć, ġ’>; per le seconde, i simboli <k’, g’> (cfr. Berruto 1971; 1971-1973: 524-525; 1976-1977: 251). Nel quadro di un sistema di trascrizione così ristrutturato, si è dovuto rendere con <č’, ġ’> (in sede definitiva con <ć, ġ’>) le sole affricate prepalatali štokave, e con <k’, g’> le occlusive palatali čakave. Ma qui l’interfaccia Berruto-Deanović non ha funzionato, perché la polifunzionalità della coppia <c’, g’> è stata semplicemente proiettata alla coppia <č’, ġ’>. Nelle revisioni di Berruto dei materiali čakavi e štokavi, cioè, <c’> è resa indistintamente con <č’>, e <g’> indistintamente con <ġ’>.

5. PER CONCLUDERE

In queste pagine ho cercato di delineare i principali dubbi relativi alla rappresentazione delle varietà čakave e štokave nella trascrizione *ALM*. Alcuni di essi sono risolvibili grazie alla preoccupazione di Deanović di soddisfare tanto il “piano generale dell’*ALM*”, forse da lui interpretato in termini troppo rigidi, quanto le esigenze della dialettologia nazionale. L’impegno di Deanović non si

riflette semplicemente in un percorso trascrittivo doppio, peraltro esplicitamente previsto dal documento *Il sistema di trascrizione fonetica*²⁵. Si tratta infatti di un processo dinamico di revisione che ha permesso di arricchire i rilevamenti originari e, grazie alle istanze di controllo successive, di cancellarne alcuni punti deboli. Il più problematico di questi è la decisione, ancora poco chiara, di rinunciare alla segnalazione dei tratti prosodici, sulla cui rilevanza fonologica Deanović non aveva dubbi. La loro restituzione, autorizzata dal percorso trascrittivo di Deanović, nella futura pubblicazione dell'*ALM*, accrescerebbe il potenziale interpretativo dell'opera. Il problema delle "palatali" invece non si risolve con le pubblicazioni di Deanović, ma ricorrendo ai rilevamenti di altri studiosi, in gran parte coevi all'esecuzione delle inchieste. È questa, secondo me, una delle principali sfide metodologiche per quanti stiano cercando di restituire i materiali *ALM* alla comunità scientifica e non solo. È lecito ricorrere a fonti esterne al progetto quando queste ci aiutino a capire meglio le particolarità salienti delle singole parlate²⁶? Non pretendo di dare una risposta che valga per tutte le aree della rete dell'*ALM*, ma nel caso delle inchieste di Deanović mi sembra piuttosto inevitabile. Le occlusive palatali non devono essere confuse, a livello di rappresentazione grafica, con le affricate prepalatali, e non solo perché distinte, ma anche perché il sistema di trascrizione *ALM*, per come è stato ristrutturato, ne prevede la separazione. Non è il caso di interpretare la volontà del raccoglitore, ma di rispondere, per quanto possibile, ai quesiti di Berruto rimasti irrisolti²⁷. E ce ne sono tanti, segnalati e non dai punti interrogativi nei suoi "schedoni".

²⁵ "Le inchieste verranno trascritte in doppia grafia, fonetica e dell'uso locale" (*BALM* 1: 17). Non so quanti raccoglitori abbiano seguito questa indicazione, ma la scorsa veloce che ho potuto dare ai quaderni delle altre aree lascia intendere che gli esempi di trascrizione doppia devono essere cercati altrove.

²⁶ Ricordo che Berruto, difendendo una trascrizione fonetica anziché fonemica, sottolineava l'importanza di preservare quell'"elemento caratterizzatore della parlata di un particolare punto linguistico" e di "evitare che il già particolarissimo settore tecnico ed onomasiologico di cui il nostro atlante vuol dare il quadro diventi un microcosmo a mezz'aria, completamente scisso dal sistema linguistico, a vari livelli, di cui pur fa parte" (1971-1973: 514).

²⁷ Non bisogna dimenticare che in molti casi la volontà del raccoglitore, che pure merita di essere rispettata, non è dichiarata esplicitamente.

BIBLIOGRAFIA

- BERRUTO Gaetano 1971, «La trascrizione fonetica», in AA.VV., *Saggio dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. Firenze, Casa Editrice Leo S. Olschki, pp. 16-18.
- BERRUTO Gaetano 1971-1973, «Problemi redazionali dell'ALM», *BALM* 13-15, pp. 512-530.
- BERRUTO Gaetano 1976-1977, «Stato dei lavori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 18-19, pp. 245-256.
- BROZOVIĆ Dalibor 1963, «O fonetskoj transkripciji u srpskohrvatskom dijalektološkom atlasu», *Zbornik za filologiju i lingvistiku* 6, pp. 93-116.
- BROZOVIĆ Dalibor 1981, «Cavtat (OLA 65)», in *FO*, pp. 497-506.
- BROZOVIĆ Dalibor / IVIĆ Pavle 1988, *Jezik, srpskohrvatski/hrvatskosrpski, hrvatski ili srpski*. Zagreb, Jugoslavenski leksikografski zavod "Miroslav Krleža".
- CREVATIN Franco / RUFFINO Giovanni / TELMON Tullio 2018, «Il nostro impegno per l'Atlante Linguistico Mediterraneo», in G. MARCATO (Ed.), *Dialecto e società. Presentazione di lavori in corso*. Padova, Cleup, pp. 7-14.
- DEANOVIĆ Mirko 1958, «Terminologia marinara e peschereccia a Ragusavecchia (Cavtat)», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* 5, pp. 3-31.
- DEANOVIĆ Mirko 1962a, «Izvjestaj o anketi na Dugom otoku za Lingvistički atlas Mediterana», *Ljetopis JAZU* 69, pp. 339-341.
- DEANOVIĆ Mirko 1962b, «Lingvistički atlas Mediterana I. Anketa u Boki Kotorskoj», *Rad JAZU* 12/327, pp. 5-39.
- DEANOVIĆ Mirko 1966a, «Izvjestaj o radu na terenu», *Ljetopis JAZU* 71, pp. 335-337.
- DEANOVIĆ Mirko 1966b, «Lingvistički atlas Mediterana II. Anketa na Visu (Komiža)», *Rad JAZU* 14/334, pp. 5-35.
- DEANOVIĆ Mirko 1967, «Lingvistički atlas Mediterana III. Anketa u Salima na Dugom otoku», *Rad JAZU* 15/348, pp. 27-60.
- DEANOVIĆ Mirko / FOLENA Gianfranco 1959, «Prospettive dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM* 1, pp. 7-12.
- DEANOVIĆ Mirko / JELENOVIĆ Ive 1958, «Pomorski i ribarski nazivi na Krku, Korčuli i Lopudu», *Zbornik Instituta za historijske nauke u Zadru* II, pp. 133-172.
- FINKA Božidar 1977, «Dugootočki čakavski govori», *Hrvatski dijalektološki zbornik* 4, pp. 7-178.
- FINKA Božidar 1981, «Sali (OLA 37)», in *FO*, pp. 252-257.
- FO – AA.VV. 1981, *Fonološki opisi srpskohrvatskih/hrvatskosrpskih, slovenačkih i makedonskih govora obuhvaćenih Opšteslovenskim lingvističkim atlasom*. Sarajevo, Akademija nauka i umjetnosti Bosne i Hercegovine [Posebna izdanja, knjiga LV, Odjeljenje društvenih nauka, knjiga 9].
- FOLENA Gianfranco 1968-1970, «Omaggio a Mirko Deanović», *BALM* 10-12, pp. VII-XI.
- FOLENA Gianfranco 1971, «Presentazione», in AA.VV., *Saggio dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*. Firenze, Casa Editrice Leo S. Olschki, pp. 7-10.
- HOLZER Georg 2007, *Historische Grammatik des Kroatischen. Einleitung und Lautgeschichte der Standardsprache*. Frankfurt a.M. et al.: Peter Lang.

- IVIĆ Pavle 1966-1977, «Sur les affinités phonologiques des langues et des dialectes sur les côtes septentrionales de la Méditerranée», *BALM* 8-9, pp. 15-25.
- JELENOVIĆ Ive 1966, «Ispitivanje pomorske terminologije u Puntu na otoku Krku», *Ljetopis JAZU* 71, pp. 343-344.
- KALOGJERA Damir 2008, *Uvodne napomene*, in KALOGJERA / FATTORINI SVOBODA / JOSIPOVIĆ SMOJVER, pp. v-XVIII.
- KALOGJERA Damir / FATTORINI SVOBODA Mirjana / JOSIPOVIĆ SMOJVER Višnja 2008, *Rječnik govora grada Korčule*. Zagreb, Novi Liber.
- KAPOVIĆ Mate c.s., *Uvod u fonologiju*. Zagreb, Matica hrvatska, in corso di stampa.
- LISAC Josip 2003, *Hrvatska dijalektogija 1. Hrvatski dijalekti i govori štokavskog narječja i hrvatski govori torlačkog narječja*. Zagreb, Golden marketing-Tehnička knjiga.
- LISAC Josip 2009, *Hrvatska dijalektogija 2. Čakavsko narječje*. Zagreb, Golden marketing-Tehnička knjiga.
- MAŁECKI Mieczysław 1929, *Cakawizm z uwzględnieniem zjawisk podobnych*. Kraków, Polska akademja umiejętności [*Prace Komisji językowej* 14, 1-98].
- MOGUŠ Milan 1977, *Čakavsko narječje*. Zagreb, Školska knjiga.
- MOSKOVLJEVIĆ Miloš 1950, «Говор острва Корчуле», *Српски дијалектолошки зборник* XI, pp. 155-221.
- OLA - *Introduzione* – AA.Vv. ²1994 [1978], *Общеславянский лингвистический атлас: Вступительный выпуск – Общие принципы. Справочные материалы*. Москва, Наука.
- SCHALLERT Joseph, 2014, «The historical accentuation of masculine nouns in Čakavian and Štokavian Dalmatian dialects in light of Deanović's *Lingvistički atlas Mediterana*», *Slavia Centralis* VII/2, pp. 30-48.
- STANG Christian S. 1957, *Slavonic Accentuation*. Oslo, Universitetsforlaget.
- ŠIMUNOVIĆ Petar 1981, «Komiža (OLA 42)», in *FO*, pp. 259-265.
- TELMON Tullio 1971, «Confronto tra l'inchiesta dell'*AIS* e l'inchiesta del *CSDI* a Rochemolles (Torino)», *Parole e metodi* 2, pp. 12-23.
- VRANIĆ Silvana 2013, «Klasifikacijske odrednice korčulanskoga govora u *Rječniku govora grada Korčule*», in AA.Vv., *Književno stvaralaštvo, jezik i kultura na Korčuli. Zbornik radova. Knjiga I*. Rijeka / Korčula, Filozofski fakultet u Rijeci / Gradska knjižnica Ivan Vidali, Korčula, pp. 221-231.

DAI MATERIALI DELL' *ALM*

L'inchiesta dell'Atlante Linguistico Mediterraneo di Mers el Kebir: un frammento di storia del Mediterraneo

VALENTINA RETARO
Università degli Studi di Salerno

The present paper aims to introduce the *ALM* point of Mers el Kebir, a port of Western Algeria, investigated by Giovanni Oman in the 1960s. This place shows linguistic and historical peculiarities, since it was characterized, at least since the mid-1800s, by a substantial presence of fishermen from the Tyrrhenian islands of Ischia and Procida. The peculiar socio-cultural framework of Mers el Kebir is already depicted in Oman's report, which also highlights the importance of "Neapolitan" fishermen and the specialization of their lexicon. The answers contained in the Atlas are interesting in many respects. Along with the presence of a Neapolitan variety spoken by fishermen in this area, they also attest words of Catalan and Andalusian origin, thus testifying the melting pot of post-colonial Algeria. A sample of these terms will be analyzed here. As the analysis will show, the *ALM* data from Mers el Kebir are a valuable historical document of the last "Neapolitan" fishermen of the Algerian coast and provide an important contribution to the knowledge of the contact dynamics that characterized the Mediterranean history.

Parole chiave: Atlante Linguistico Mediterraneo, Giovanni Oman, Mers el Kebir, napoletano, catalano, andaluso

Keywords: Atlante Linguistico Mediterraneo, Giovanni Oman, Mers el Kebir, Neapolitan, Catalan, Andalusian

1. INTRODUZIONE

I materiali contenuti nell'Atlante Linguistico Mediterraneo¹ offrono la possibilità di ricostruire e ripercorrere le rotte di parole, cose e uomini attraverso il Mediterraneo e talvolta svelano realtà sorprendenti sia dal punto di vista storico

¹ Desidero ringraziare la Fondazione Cini di Venezia e il comitato scientifico dell'Atlante Linguistico Mediterraneo, in particolare il Prof. Giovanni Ruffino, per avermi dato la possibilità di utilizzare i materiali inediti dell'atlante.

che linguistico. L'argomento di questo lavoro riguarda uno dei punti di inchiesta *ALM* situati sulle coste dell'Algeria. Nell'ambito di un quadro relativamente omogeneo, un punto di inchiesta si distingue in maniera netta rispetto agli altri: quello di Mers el Kebir (p. 161), porto situato sulle coste algerine nei pressi di Oran. Le forme raccolte appaiono in prevalenza non arabe, né francesi, bensì napoletane e, più precisamente, ischitane. Come si argomenterà, l'inchiesta di Mers el Kebir presenta in effetti notevoli motivi di interesse.

Le inchieste realizzate in Algeria per l'*ALM* furono condotte da Giovanni Oman nel 1964. Oman² fu a Mers el Kebir nell'ottobre 1964 e qui scelse due informatori. Il primo si chiamava Antoine Federico. Come si può leggere nella scheda compilata da Oman nel primo volume del libro dell'inchiesta *ALM*³, Antoine è un pescatore di 76 anni, nato a Mers el Kebir da genitori originari di Ischia, pensionato al momento dell'intervista. Ha trascorso ben 60 anni in mare come pescatore e dichiara di saper leggere e scrivere. Le lingue comunemente usate sono il francese e il napoletano, ma afferma di conoscere anche lo spagnolo. Il secondo informatore intervistato da Oman fu Soliman el-Guenedy, 56 anni, di origini arabe e del quale si dice che usa comunemente l'arabo e il francese. Anch'egli pensionato al momento dell'intervista, ha trascorso in mare 40 anni come pescatore. Dichiara di usare l'arabo e il francese, e di conoscere anche lo spagnolo e il napoletano.

L'aspetto forse più interessante dell'inchiesta di Mers el Kebir non è solo che il primo informatore fosse di origine europea, ma anche che, per rappresentare il lessico del mare di quella parte di costa algerina, sia stato scelto un parlante non arabofono come principale informatore. Perché? Cosa spinse Oman a fare questa scelta?

² Per un profilo di Giovanni Oman si veda Kallas e D'Anna in questo volume.

³ Per ciascuna inchiesta *ALM* si dispone di due quaderni contenenti le risposte in originale riportate dal raccogliitore. Il primo volume contiene, prima dell'elenco delle risposte, il verbale con le informazioni sia del punto di inchiesta, sia degli informatori contattati, e si presenta come un insieme di schede che trattano nell'ordine: notizie sul luogo dell'inchiesta, note sul sistema di trascrizione usato, schede anagrafiche per ciascuno degli informatori scelti. Si tratta di un materiale prezioso, disponibile per la consultazione on-line ai responsabili scientifici del progetto grazie al lavoro straordinario di digitalizzazione dei materiali compiuto dalla Fondazione Cini di Venezia. Operazione imprescindibile per l'analisi di qualsiasi aspetto relativo alle risposte presenti nell'Atlante, la lettura di questi materiali fornisce informazioni contestuali fondamentali per l'inquadramento dei dati linguistici.

2. ASPETTI STORICI DELLA PRESENZA ITALIANA MERIDIONALE IN ALGERIA

La scelta operata da Oman, che a prima vista potrebbe apparire alquanto insolita, si rivela in realtà del tutto comprensibile. La storia di Mers el Kebir è caratterizzata, infatti, almeno a partire dalla metà del 1800, da una presenza consistente e quasi esclusiva di pescatori di origine ischitana e procidana⁴, che si stabilirono sulle coste algerine a Mers el Kebir e in altre località vicine della provincia di Oran. Del resto la presenza italiana in Algeria e in particolar modo quella di pescatori e marittimi di origine italiana meridionale è ampiamente documentata⁵.

Il verbale di inchiesta *ALM*, d'altra parte, restituisce già tale quadro socio-culturale e mette in evidenza la specializzazione dei pescatori "napoletani"⁶ rispetto ai pochi pescatori arabi, e soprattutto la mancanza di un lessico del mare proprio di questi ultimi. Si riporta di seguito un passo del verbale di inchiesta, compilato da Oman:

Mers el Kebir è oggi una base navale militare francese ed il porto di pesca, fiorente fino a pochissimi anni fa, è stato trasferito ad Orano. Fra i pochi civili che vi abitano ancora, si trovano alcuni pescatori pensionati fra i quali ho scelto i miei informatori: uno di origine europea, l'altro algerino. I pescatori di origine europea erano per la maggior parte originari di Ischia e Procida. Il numero dei pescatori si aggirava sui 400/500. E parlavano in genere francese e napoletano. I pescatori arabi, pochi, non avevano e non hanno un linguaggio proprio per la pesca.

⁴ Dopo la conquista francese del 1830, la popolazione di origine europea in Algeria è andata sempre più aumentando: "Dès les années 1830, des colons en provenance d'Europe ont commencé à s'installer en Algérie. A partir des années 1840, le territoire a été suffisamment «pacifié» pour autoriser le développement d'une population issue de l'immigration" (Brunet 2012: 69).

⁵ Nonostante nella maggior parte dei casi gli espatri che caratterizzarono la storia dell'Italia dalla metà del 1800 coinvolsero le Americhe, non furono pochi coloro che emigrarono verso l'Africa: "Il n'en demeure pas moins qu'une nouvelle population, issue de migrants originaires d'Europe, s'est développée et a fait souche en terre algérienne. Au côté des colons originaires de France, de nombreux migrants étaient originaires de divers pays européens, notamment d'Espagne, d'Italie et de Malte [...]. Parmi les hommes, la Campanie fournit à elle seule seize conjoints, et à l'intérieur de cette région, tous viennent de la province de Naples. Procida fournit sept hommes, Torre del Greco et Ischia trois chacun. Les hommes originaires de cette dernière commune sont marins ou corailleurs. (Brunet 2012: 67; 80; si vedano anche Loth 1905; Liauzu 1996; Giovannoni 2014).

⁶ Nel verbale Oman usa genericamente il termine "napoletano" anche se l'informatore, naturalizzato francese e nato a Mers el Kebir, aveva genitori ischitani. Come si vedrà, dal punto di vista linguistico le risposte di Antoine Federico sono perfettamente in linea con i tratti caratteristici del dialetto ischitano.

Il dato riportato da Oman in maniera puntuale sulle condizioni sociolinguistiche del punto di inchiesta restituisce un quadro decisamente interessante, che viene confermato in uno studio dei primi anni '60, che forse Oman conosceva. Nel lavoro «*Les pecheurs de Mers el Kebir*», pubblicato solo un anno prima dell'inchiesta sul campo di Oman, Pierre Merlin, autorevole geografo e urbanista, spiega con queste parole l'originalità del porto di pesca di Mers el Kebir:

Mais dès 1846 on compte une nombreuse colonie de pêcheurs espagnols (99), napolitains (129), sardes (91) et toscans et, semble-t-il des aides indigènes. Les Espagnols se fixent à Oran ce qui est logique. Plus curieux est l'établissement d'une importante colonie italienne à Mers el-Kebir. La plupart de ces Italiens sont originaires de l'île de Procida dans le golfe de Naples. A cette époque ces pêcheurs vivent encore sur leurs embarcations, mais certains ont déjà fondé Saint André de Mers el-Kebir. Les colonies de pêcheurs d'Oran et de Mers el-Kebir sont alors les plus importantes d'Algérie (Merlin 1963: 27)⁷.

Dunque, una comunità di pescatori di origine procidana, prima pendolare, poi sempre più stanziale, si stabilisce a Mers el Kebir. Gruppi consistenti di pescatori provenivano però anche dall'isola di Ischia. Imbarcati su battelli marsigliesi e genovesi, che praticavano la pesca del corallo sin dal 1830, divennero poi stanziali verso la fine del 1800 come i colleghi procidani (Marchi 1870; Lacaze-Duthiers 1864).

I procidani ed ischitani, che si stabilirono in questa parte dell'Africa settentrionale, portarono con sé usi, costumi e tradizioni delle proprie terre natie⁸. Il legame che i discendenti di questi pescatori hanno con le loro isole originarie è ancora oggi molto forte. Non sono pochi i blog e i siti internet dedicati proprio al recupero e alla valorizzazione di questo passato europeo⁹. Fra tutti si vuole qui

⁷ Interessante è anche il dato riportato per la località di Collo, porto di pesca situato ad est di Algeri, nella provincia di Skikda, a proposito della presenza di pescatori europei alla fine degli anni '50: "Aujourd'hui, il ne reste plus, à Collo, que 7 Européens sur 108 pêcheurs mais l'influence italienne se marque encore dans tout le vocabulaire technique employé par les Musulmans" (Huetz de Lemps 1955: 173-174).

⁸ Ad esempio, il 29 settembre, giorno dedicato a S. Michele Arcangelo, patrono di Procida, la statua del santo veniva trasportata a spalla dai pescatori procidani anche a Mers el Kebir. La processione è stata eseguita almeno fino agli anni '60. Si veda a tal proposito quanto riportato nel dizionario *Vêfio. Folk-glossario del dialetto procidano* di Michele Parascandola a proposito di gruppi di procidani stanziatisi sulle coste africane. Il passo, riportato in De Blasi 2009: 103, e contenuto sotto le voci *bastemiénto* e *bugliabbèschio* del dizionario, si riferisce alle colonie di Marsiglia, Algeri, Orano e di Mers el Kebir, dove si venerava S. Michele e si cantava un inno in francese di cui Parascandola riporta anche un breve passo.

⁹ Oltre al sito di cui si parlerà più avanti, si segnalano qui almeno <http://l.auberge.espagnole>.

mettere in evidenza il sito www.merselkebir.org, il cui curatore Francois Beltra, la cui famiglia era originaria della provincia di Alicante, spiega con queste parole il motivo che lo ha spinto a creare questo sito:

Ma passion pour Mers-el-Kébir (La Marsa), petit village près d'Oran en Algérie, m'est venue tardivement après le décès de mon père en 1997. La disparition du patriarche de la famille a réveillé en moi une quête d'identité et j'ai commencé par retracer la généalogie de ma famille. Rapidement j'ai constaté l'influence de Mers-el-Kébir sur l'histoire de ma famille et les relations qui existaient entre les différentes familles du village. J'ai construit depuis, un immense fichier de ces familles avec leurs ancêtres originaires d'Espagne, d'Italie, de Métropole ou d'ailleurs.

Ed ancora

Les petites histoires des habitants de Mers-el-Kébir méritent une valorisation et, toutes réunies, elles constituent l'Histoire tout court. Ces pages répondent aussi au besoin de rassemblement des membres d'une même communauté pieds-noirs doublement menacée, menacée par l'éclatement géographique mais surtout menacée par la disparition progressive des générations les plus anciennes et de l'immense trésor qu'elles recèlent. C'est enfin et surtout un lien avec les générations nouvelles et futures qui n'ont pas connu ou très peu connu le village et leurs ancêtres (Francois Beltra, www.merselkebir.org).

Si tratta di un sito internet davvero molto bello, ricco di fotografie, ricordi familiari, ricostruzioni di vicende, delle strade e degli edifici del paese, insomma un lavoro enorme che ha impegnato lungamente l'autore e dal quale riemergono piccole storie di vita. Molti sono i riferimenti ai procidani ed ischitani presenti a Mers el Kebir, come ad esempio le ricche pagine di cognomi di isolani presenti dalla metà del 1800 sino agli anni più recenti e dalle quali emergono i vari Scotto (Scotto di Carlo, Scotto di Vattimo, etc), gli Schiano, i Lubrano e così via.

Grazie all'autore di questo sito è stato possibile recuperare alcune informazioni su Antoine Federico, così come è stato possibile rintracciare la sua scheda militare (v. fig. 1).

free.fr/hist0006.htm dedicato alla storia degli italiani in Africa del nord; <https://www.procida-family.com>, realizzato da una associazione di emigrati procidani ed ischitani, che raccoglie documenti di varia natura, molti dei quali dedicati all'emigrazione verso l'Algeria. Sono da ricordare poi almeno due libri sull'argomento: *Mers el-Kebir. Procida come amore*, di F. Succoia, edito da Raffone Ed. nel 1986, e *L'enfant de Mers el Kebir* di S. Colliex, Ed. Encre Fraîche del 2015.

Le premier aspect caractéristique de cette mentalité est le sentiment d'appartenir à un groupement humain qui, dans une grande mesure, ne s'est pas mêlé depuis plus d'un siècle. Le pêcheur napolitain de Kebir ou espagnol d'Oran a conscience de faire partie d'un petit noyau qu'il considère comme une élite, et auquel il essaie de conserver toute sa pureté originelle. C'est la raison pour laquelle il n'y eut longtemps aucun mariage mixte. On ne saurait affirmer qu'il n'y a que des pêcheurs d'origine espagnole à Oran ou napolitaine à Mers el-Kébir, bien que cette impression soit celle que donne un premier examen. Impression confirmée par les pêcheurs eux-mêmes qui prétendent avoir tous la même origine. Un pêcheur de Kébir nie la présence de collègues d'origine espagnole dans son port et l'inverse à Oran (Merlin 1963: 39).

Dell'ostilità tra pescatori italiani e pescatori spagnoli lungo le coste dell'Algeria parla anche Huetz de Lemps nell'articolo «*Pêcheurs algériens*»:

L'origine des pêcheurs joue un rôle considérable dans la vie maritime algérienne. Elle marque d'abord le genre de vie, les habitudes sociales. Pendant longtemps, Italiens et Espagnols ont conservé une défiance, presque une hostilité les uns envers les autres. Les Espagnols, plus entreprenants, considéraient les Italiens comme des gens routiniers et superstitieux. Mais les Italiens méprisaient les Espagnols, qui «ne sont pas des marins», «préfèrent le bar à la mer» (Huetz de Lemps 1955: 174).

Dal punto di vista linguistico, Merlin riferisce che dopo più di cento anni questi pescatori continuano a parlare tra di loro in italiano¹²:

En fait, une grande majorité a dissout une petite minorité dans chacun de ces deux ports et l'usage de la langue du groupe majoritaire donne aujourd'hui cette impression d'unicité. Car ces pêcheurs, installés en Algérie depuis plus de cent ans continuent à parler entre eux italien ou espagnol. En on est surpris au début, s'adressant à un pêcheur d'origine européenne dans le port d'Oran, de le voir se tourner vers un collègue musulman pour lui demander — en espagnol — s'il parle français et s'il peut répondre à sa place. Ce simple fait, plusieurs fois remarqué, suffit à montrer combien ces noyaux

¹² Indizi sui modi di parlare e le dinamiche di interazione tra genti di provenienza diversa, frutto del contatto linguistico tra varietà diverse, romanze e non, lungo le coste del Mediterraneo, sono rinvenibili anche nei testi letterari. Nella novella V, 2 del Decameron di Boccaccio si racconta che una giovane donna originaria di Lipari, intenzionata a cercare la morte in mare, prende il largo con una barca. Contrariamente a quanto da lei progettato, giunge sulle coste africane. Qui la giovane viene salvata da una donna di Trapani che “parlando *latino* la dimandò come fosse che ella quivi in quella barca così soletta fosse arrivata. La giovane, udendo la favella latina, dubitò non forse altro vento l'avesse a Lipari ritornata; e subitamente levatasi in piè riguardò a torno e, non conoscendo le contrade e veggendosi in terra, domandò la buona femina dove ella fosse”, laddove per *latino* è da intendersi la lingua familiare, cioè quella abitualmente udita e parlata, come argomentato in De Blasi 2009 (ringrazio Nicola de Blasi per avermi segnalato questo passo).

de pêcheurs restent compacts et séparés du reste de la population — qui à Oran au moins a en grande majorité la même origine espagnole. Ce sentiment de former un groupe à part est particulièrement net chez les pêcheurs de Kebir, d'origine napolitaine, qui se sentent davantage isolés au milieu d'une Oranie où les noms espagnols dominent largement (Merlin 1963: 39-40).

Sulle condizioni sociolinguistiche del punto di inchiesta, le risposte alle domande aperte presenti nel questionario *ALM* forniscono ulteriori indizi¹³. Alla domanda “Esiste una lingua franca?”, la risposta di Antoine Federico è “Il dialetto napoletano”, mentre quando si chiede “Come si intende con i marinai o pescatori stranieri?”, la risposta è “In francese”. Le risposte fornite appaiono contraddittorie, tuttavia è molto probabile che l'informatore abbia inteso la domanda sulla ‘lingua franca’ come richiesta di informazioni sulla lingua parlata nella quotidianità. La domanda contenuta nel questionario prevedeva come alternativa al termine ‘lingua franca’ quello di *sabir* (termine che nella versione scritta è posto tra parentesi tonde) ed è probabile che sia stato questo il termine utilizzato da Oman per formulare la domanda ad Antoine. Il termine *sabir*, che si è imposto con la conquista francese in Algeria, in effetti, non va inteso come lingua della comunicazione utilizzata esclusivamente in ambito commerciale¹⁴. Secondo alcuni studiosi,

¹³ Oltre alle 810 domande onomasiologiche relative ai termini del mare e della pesca, il questionario *ALM* prevedeva anche alcune domande a risposta aperta. Si tratta di 35 quesiti sulle abitudini dei pescatori (giochi, passatempi, provviste di bordo, strumenti musicali, unità di misura, tipo di reti e imbarcazioni, etc.), su aspetti rituali (cosa porta fortuna o sfortuna, riti funebri, parole o gesti da evitare, scongiuri, etc.), ai quali si aggiungono alcune domande di tipo sociolinguistico come ad esempio l'eventuale uso di una lingua franca, l'esistenza di un parlare segreto, e domande sul modo di comunicare con altri marinai o pescatori stranieri.

¹⁴ Sul termine *sabir* si è lungamente discusso. A proposito del *sabir* come lingua franca, si veda quanto scrive Perego: “les auteurs paraissent s'accorder en général pour appeler «sabir» un mélange de différentes langues romanes, de grec, d'arabe et de turc en usage dans les ports méditerranéens. Le type même du sabir est donc la ‘langue franque’. Nous prendrons ici ce terme dans son sens étroit. Beaucoup de linguistes, en effet, ont l'habitude d'appeler lingua franca toute langue de relation” (Perego 1968, 597-8). Tuttavia, come lo stesso autore precisa, “Trente ans plus tard il ne reste plus grand-chose de la langue franque et surtout le sabir a cessé d'être bilatéral. Il est, dès la fin du XIXe siècle, réservé aux arabophones et [...] berbérophones. En effet, les autres non francophones, Italiens, Espagnols, etc. et même Maltais [...], vont s'efforcer de parler dans le langage populaire ambiant, qu'ils contribueront d'ailleurs à former et à enrichir. Ils ne tenteront en aucun cas d'utiliser le sabir dans leurs rapports avec les autochtones, et apprendront plutôt l'arabe, au besoin. Ce qu'on continuera alors à appeler sabir n'est plus que le français mal compris et mal parlé par les arabophones des classes les moins éduquées, et utilisé unilatéralement dans leurs rapports de tous ordres avec les francophones [...] il ne vient à l'idée d'aucun francophone en Afrique du Nord de s'exprimer normalement en sabir” (Perego id., 602-3). Cfr. Costantini 2018: 19-156 per la definizione di pseudo-sabir.

inoltre, la lingua degli europei in Africa settentrionale non sarebbe un vero e proprio *sabir*. Si tratterebbe piuttosto di un francese coloniale fortemente intriso di elementi arabi, spagnoli ed italiani, frutto dell'incontro con gli stranieri progressivamente francesizzati, che il poeta e scrittore Gabriel Audisio definirà come un dialetto Mediterraneo e popolare e al quale si è dato il nome di *pataouete*¹⁵ (Liauzu 1997: 9). Appare pertanto plausibile che Antoine abbia considerato la domanda sulla lingua franca come domanda sulla lingua da lui parlata, e per questo motivo abbia risposto “il napoletano”. Si spiegherebbe così perché alla successiva domanda abbia risposto che è il francese la varietà utilizzata per intendersi con i marinai e i pescatori stranieri. Le dinamiche di interazione tra pescatori europei e pescatori arabi appaiono pertanto complesse ed articolate, in considerazione anche del fatto che, come Oman scrive, dal punto di vista linguistico “i termini della pesca non sono che di origine napoletana, non avendo i pochi pescatori di origine musulmana un lessico proprio”.

Va detto che l'inchiesta *ALM* si svolse in un periodo cruciale della vita sociale ed economica della provincia di Oran, di cui Mers el Kebir fa parte. Sono quelli infatti gli anni in cui i vecchi pescatori ischitani e procidani lasciano le attività legate alla pesca ai “nuovi” pescatori arabi. Se ancora negli anni '30 i pescatori autoctoni sono poco più di 400, agli inizi degli anni '60 appaiono già più numerosi (se ne contano circa 2000, v. Merlin 1963: 47 e Huetz de Lempis 1955: 173). L'eredità che i pescatori ischitani e procidani lasciano ai pescatori musulmani di Mers el Kebir non è però fatta solo di saperi e tecniche di pesca tradizionali, tramandate di generazione in generazione, ma anche di parole ed espressioni tipiche delle varietà dialettali originarie. I dati *ALM* ci restituiscono pertanto un prezioso documento storico del lessico del mare di uno degli ultimi pescatori ischitani delle coste algerine e forniscono un contributo importante alla conoscenza delle dinamiche di contatto che hanno caratterizzato la storia di questa parte del Mediterraneo.

4. ASPETTI LINGUISTICI DELL'INCHIESTA

Con l'obiettivo di verificare quanto della storia socio-culturale dei procidani ed ischitani di Algeria trapeli nelle risposte fornite ad Oman, e dunque quali siano i riflessi linguistici dell'emigrazione flegrea e più in generale italiana meridionale

¹⁵ Per *pataouete* si intende dunque una varietà popolare di francese parlata dalla popolazione di origine europea in Algeria (v. Aslanov 2016).

in questa parte dell’Africa settentrionale, sono state analizzate tutte le risposte registrate nei quaderni. Si presentano qui alcune caratteristiche linguistiche di particolare interesse, rimandando ad altra sede una trattazione esaustiva del lessico *ALM* di Mers el Kebir. Prescindendo per il momento da chi abbia fornito la risposta (Antoine Federico o Soliman el-Guenedy), l’analisi ha permesso di individuare almeno quattro componenti: quella napoletana e più precisamente ischitana; quella iberica; una componente francese, e infine una componente araba.

Senza dubbio la componente ischitana e napoletana è prevalente nelle risposte del primo informatore, cioè Antoine Federico. Si notano infatti caratteristiche fonetiche¹⁶ tipiche del napoletano e del dialetto ischitano: il dittongo metafonetico, ad es. in [maletjémp] ‘mare agitato’, [vjénto] ‘vento’; la palatalizz. di /s/ preconsonantica, come in [škariká] ‘scaricare’; la resa dentale di -LL-, evidente negli articoli come in [d-ísula] ‘l’isola’, [d-ak] ‘l’acqua’, e nei nomi come in [stedd] ‘stella’, [la vaddina] ‘la gallina, ossia l’Orsa minore’; la palatalizzazione di /a/ tonica, come in [lu vjénto seffet kalm] ‘il vento si è fatto calmo’, [skjareř] ‘schiarato’, [mareñř] ‘marinaio’ (v. Sornicola 2002; Pianese 2002; Freund 1933).

Anche dal punto di vista lessicale prevalgono risposte di tipo napoletano o genericamente meridionali. Si veda ad es. la risposta fornita al concetto 406 ‘zuppa di pesce’: la risposta è [akkʷabaz], termine che ancora oggi viene riportato come nome per la zuppa di pesce nel *pataouete* dell’*Oranie* (Monneret et alii 1994) e che rimanda all’espressione di probabile origine napoletana ‘acqua pazza’, ad indicare una modalità di cottura del pesce che prevede l’uso di pomodori, acqua, sale e prezzemolo e di pesci di taglia medio-grossa.

Si veda poi la risposta fornita dagli informatori per il nome della sogliola (c. 615) [balai, balaja]¹⁷ e di cui parla lo stesso Oman nel suo articolo «*I termini arabi relativi alla sogliola nel Mediterraneo*» (1977). Il tipo è caratteristico di molti dialetti meridionali e si ritrova anche in napoletano (si veda ad esempio Costa 25;

¹⁶ Le risposte sono riportate nella trascrizione *ALM* nella versione revisionata. Le forme riportate valgono come esempi e certamente non esauriscono le occorrenze del fenomeno all’interno delle risposte fornite.

¹⁷ Come si sarà notato, sia in [akkʷabaz], che in [balai, balaja], si ha sonorizzazione della consonante bilabiale sorda. Il fenomeno è ben documentato nelle risposte *ALM* di Mers el Kebir, e non riguarda solo la bilabiale (es. [la bop] ‘la poppa’, c. 213), ma si riscontra anche per la velare, come in [gost] ‘costa’ (c. 30), [la gurrént] ‘la corrente marina’ (c. 17). Non è chiaro se con tali trascrizioni il raccoglitore intendesse rappresentare una resa lenita delle consonanti sorde, che in effetti esiste anche in napoletano (cfr. Ledgeway 2009: 85-87), oppure se si tratti di una forma più avanzata di sonorizzazione caratteristica della parlata di questi pescatori.

D'Ascoli 502 *palàia* 'sogliola'; NDDC 494 *palaja* 'sp. di sogliola, sorta di pesce'; per il siciliano il tipo risulta invece assente in D'Avenia 2018 ma è registrato in Gioeni 1885: 209 per Agrigento e nell'*ALM* a Lipari dove è il termine utilizzato per le sogliole in generale). A questo proposito, Oman 1977: 61 scriveva:

1. Balai. balay, balaya.

Specie e area di diffusione: In genere è la *Solea vulgaris* e l'uso è limitato alla zona di Orano-Mers el-Kebir. Secondo Davidson, *balay*, si trova anche in Tunisia dove indica la *Solea lutea*. Etimologia: *Palàia* è nome comune in molti dialetti dell'Italia meridionale (si veda la distribuzione geografica dei lessemi). Secondo il D.E.I., *palàia* è derivata dal catalano *palaya*, che è il latino tardo *pelaica*, a sua volta derivato dal greco. L'adozione di nomi simili si spiega facilmente in Algeria dove la pesca era esercitata in genere da pescatori non algerini, e cioè italiani, maltesi e spagnoli. Difficile anche stabilire una possibile cronologia, che non sia puramente congetturale, in mancanza di documentazione.

Tra i nomi dei pesci, ulteriore esempio di lessema tipico campano è [skortón] 'scurtone' per lanzardo (*Scomber colias*), c. 578. La forma fornita come risposta da Antoine Federico pare esclusiva dell'area napoletana ed è ben documentata nelle fonti lessicografiche (D'Ascoli 680; Rocco 1016; Costa 37), dove alterna con la forma *lacierto*. Tale tipo, nel significato di 'lanzardo', non è attestato a Mers el Kebir, ma è presente nell'*ALM* a Portici dove si ha [o lačjért^e]. Il tipo *scurtone* non sembra presente al di fuori dell'area napoletana; la sua presenza a Mers el Kebir rappresenta un'ulteriore conferma della conservazione sulle coste algerine di un lessico marinaro di tipo napoletano. Il lessema *lacierto* è, tuttavia, attribuito nei vocabolari anche allo sgombro (D'Ascoli 345; Rocco 171) ed è infatti la risposta che Antoine fornisce per lo sgombro comune (c. 576) [lačjérto]. Il lanzardo è in effetti un pesce molto simile allo sgombro, presente in tutto il Mediterraneo, ma dalla colorazione leggermente dorata.

4.1 La componente iberica nel lessico *ALM* di Mers el Kebir

Le risposte contenute nell'Atlante sono interessanti sotto vari aspetti. Esse dimostrano il radicamento di termini di origine napoletana, frutto della presenza

¹⁸ Non manca ovviamente l'elemento francese nelle risposte sia del primo (in misura minoritaria) che del secondo informatore, così come non mancano le risposte in arabo. Queste ultime sono date esclusivamente dal secondo informatore, Soliman el-Guenedy, che fornisce tuttavia soprattutto risposte in francese.

pluridecennale di pescatori italiani sulle coste algerine, e, come vedremo, sono una testimonianza di quel crogiolo di lingue e di culture che è l'Algeria post-coloniale. Tralasciando in questa sede la componente francese e araba¹⁸, ci soffermeremo ora su alcune risposte date da Antoine Federico di particolare interesse. I dati *ALM* ci restituiscono infatti alcuni casi di lessemi riconducibili all'area iberica. In questa sede se ne presentano tre:

— Al concetto 584 'la palamita' (Sarda sarda) abbiamo le forme [bonít] e [boníto]. Secondo Corominas (*DECat 2*, pp. 89-91), tale tipo lessicale è variante del termine *bonitol*, parola di origine incerta, che potrebbe derivare da una forma mozaraba *bolmítol, forma arabizzata di un dim. *pelamydulus. La parola avrebbe un'origine sud-ispánica da circoscrivere all'area compresa tra le coste delle Baleari, l'area valenciana e quella andalusa. Appare ben radicata, inoltre, anche sulle coste algerine, dove l'alternanza tra forme come *būnīt* e *bulīθūn* è secondo Corominas "l'indici més eloqüent d'un mot magrebí manllevat del romànic (mossàrab en aquest cas)"¹⁹.

Il termine *bonito* è oggi ampiamente diffuso anche a livello commerciale in area anglosassone e in area francese per indicare la palamita (in francese esiste però anche la parola *palamide*) ed è spesso confuso con altri pesci pelagici come il tonno alletterato (*Euthynnus alletteratus*) e il tombarello (*Auxis thazard thazard*), appartenenti tutti alla famiglia degli scombridi. La presenza ben radicata in Algeria del lessema è un indizio del probabile percorso storico-geografico compiuto da questa parola.

— Al concetto 185 'palombaro' abbiamo [bússo]. Si tratta di un tipo lessicale noto in area catalana e andalusa, da ricondurre per Corominas ad un tipo lessicale portoghese *buzio* che assume il sign. di 'caracol que vive debajo del agua'. La parola è presente anche in castigliano come *buzo* (*DCECH*, 1, p. 705). Con significato affine al tipo fornito nell'*ALM* si veda la definizione in *DECat 2*, p. 351, di *bus* 'home que traballa submergit'. La prima documentazione è in Labèrnia 1839.

L'attrezzatura usata dal palombaro, cioè lo scafandro, composta da una tuta gommata, un elmo e scarponi zavorrati, compare nel corso del 1800. Si deve a

¹⁹ La voce occupa ben due pagine del *DECat*, al quale si rinvia per ulteriori dettagli. Va precisato che lo stesso Corominas, 30 anni prima, redigendo la voce per il *DCEC*, aveva ricondotto la forma all'agg. castigliano *bonito*, in virtù delle caratteristiche estetiche del pesce, etimologia che egli stesso indica poi come improbabile. Sulla base delle ulteriori conoscenze e delle attestazioni catalane, e sulla base di ineccepibili considerazioni di natura fonetica e semantica, l'autore non può che concludere che "L'única pista etimològica objectiva ens la pot donar el fet que el *bonítol* és un peix que tothom relaciona o equipara amb la tonyna" (*DECat 2*, p. 90).

Augustus Siebe la creazione nel 1837 del primo elmo da palombaro, mentre nel 1849 venne istituita la prima scuola per palombari a Genova. Trattandosi, dunque, di un termine moderno, è probabile che la parola sia giunta nel corso del 1800 sulle coste algerine grazie alla presenza degli spagnoli che in gran numero popolarono l'Africa settentrionale e che per questa via sia giunta infine all'informatore dell'*ALM*.

— Per il concetto 773 'medusa', si ha [fidéu], altra parola riconducibile all'area catalana, dove la *fideuà* è il nome di un particolare tipo di pasta lunga e sottile simile ai nostri capellini o tagliolini. Si tratta di una parola presente con diverse varianti anche in alcune varietà italiane (si veda Ruffino e Sottile 2015: 10-11) e la cui storia appare alquanto intrigante. Secondo *DECat* 3, pp. 1012-1014, è parola mozaraba, diffusasi prima in catalano, poi in castigliano, portoghese e infine in occitano, francoprovenzale e italiano, formatasi a partire da un verbo “*fidear* ‘creixer’, ‘sobreeixir, extravasarse’; 1.a doc.: 1348, 1377, etc.; en textos arabics de Murcia, Almeria i Granada”. Secondo Corominas si tratterebbe dunque probabilmente di una parola creata nell'area di Al-Andalus e trasmessa da qui all'Europa, passando per Valencia: “es versemblant que fideus vagi ser un mot creat a l'Orient d'Al-Andalus, i transmès d'aquí estant a Europa, passant per València” (*DECat* 3, p. 1013).

Il tipo presente nell'*ALM* a Mers el Kebir rimanda in maniera abbastanza evidente ad un processo metaforico che fa riferimento ai tentacoli della medusa, visti proprio come dei lunghi vermicelli. Ma un altro dato appare interessante. La risposta che dà il secondo informatore, di lingua araba (ma la risposta è in francese), è [vermisél de mer] (lett. vermicello di mare), forma che rimanda, per il processo metaforico sotteso, a quella del primo informatore, rinviando anche in questo caso ai tentacoli della medusa. Tuttavia, in area catalana oggi il tipo *fideus* è associato ad un altro animale marino, l'anemone di mare (*Actinia*), alla quale si dà il nome di *fideus de mar* (il tipo è anche ligure, v. *fidé main* 'anemone di mare' in Aprosio 2002: 467). L'anemone di mare presenta in effetti affinità strutturali con la medusa in quanto anche i suoi tentacoli sono urticanti e morfologicamente simili a quelli delle meduse. Pertanto un confronto tra i due lessemi appare pertinente²⁰.

²⁰ Di una sovrapposizione tra i tipi per 'medusa' e per 'anemone di mare' parla anche Ruffino. In occasione dell'ultimo convegno *ALM* tenutosi a Grado dal 30 settembre al 2 ottobre 2019, Ruffino ha presentato tre articoli di saggio tratti dal *Vocabolario-Atlante del lessico del mare in Sicilia*. Tra questi, uno era dedicato al concetto *ALS* 565 'anemone di mare'. L'autore osserva che “il quadro onomasiologico che in Sicilia corrisponde all'anemone di mare, coincide in larga misura con quello corrispondente a → 562 LA MEDUSA. Tali corrispondenze suggeriscono di trattare congiuntamente alcuni lessotipi”.

In conclusione, è stato possibile individuare una traccia linguistica che rimanda all'area andalusa e catalana e che molto probabilmente è da ricondurre alla presenza plurisecolare degli spagnoli in Algeria. Per tutti i lessemi sin qui considerati il confronto, dunque, con le risposte presenti negli altri punti di inchiesta *ALM*, in particolare quelli andalusi e catalani, potrà fornire ulteriori elementi di discussione.

4.2 Uno sguardo d'insieme alla rete dei punti *ALM*

I dati presentati possono rappresentare una sorta di conferma del ruolo culturale e sociale ricoperto dai tanti europei, soprattutto italiani e spagnoli, che trovarono lavoro sulle coste algerine in un periodo compreso tra la metà del XIX secolo e la metà del XX e che qui si stabilirono portando con sé usi e costumi delle proprie terre d'origine. Tale presenza, in particolar modo nella provincia di Oran, assume un rilievo anche linguistico

Nel cosiddetto francese 'pied-noir', altrimenti conosciuto come *pataouète*, abbondano le tracce di un sottostrato iberico, la cui esistenza si spiega per la proporzione importante dei baleari (minorchini e maiorchini), valenziani, alicantiani e andalusi fra la popolazione europea dell'Algeria (Aslanov 2018: 147).

Obiettivo di questo paragrafo è pertanto la ricognizione all'interno dell'Atlante Linguistico Mediterraneo delle forme raccolte a Mers el Kebir, relativamente ai lessemi *bonito* 'palamita', *busso* 'palombaro' e *fideu* 'medusa'. Per quest'ultimo lessema saranno presi in considerazione anche i dati relativi alla risposta contenuta nell'atlante per il concetto 'anemone di mare' (775). L'analisi dei dati *ALM* sarà condotta in particolare per i punti della Spagna andalusa e catalana comprese le Baleari, nonché per le enclave spagnole del Marocco. Considerata la natura linguistica delle forme registrate a Mers el Kebir, si è ritenuto opportuno analizzare anche le risposte relative all'unico punto campano presente nell'atlante, vale a dire Portici (Na), così come una ricognizione della distribuzione dei lessemi in questione sarà compiuta per i restanti punti algerini al solo fine di confermare o meno la presenza dei tipi rintracciati a Mers el Kebir.

— *bonit*, *bonito* 'palamita' (c. 584)

La forma *bonit* è registrata a Collo, Cherchel e Annaba per l'Algeria, mentre *bonito* a Melilla, Alhucemas, Ceuta, punti del Marocco ma enclave spagnole, Albufeira in Portogallo, Palos de la Frontera, Algeciras, Estepona, Almuñécar, Santiago de la Ribera, Almeria e Malaga in area andalusa; *bunitu* invece a Blanes e Peniscola a nord di Valencia.

Interessanti poi le forme *bunitul* di Eivissa e Mao e *bonitol* di Port d'Antrax nelle Baleari. *Bonitol* è anche a Cala de l'Ametlla, Vilajoiosa, Cullera, località situate sulle coste spagnole di fronte alle isole Baleari. Tali forme presentano quel suffisso diminutivo di cui parla Corominas (cfr. par. 3.1), e che rimanda all'etimologia del lessema, essendo il *bonito* un tonno di taglia più piccola.

L'informatore del punto di Portici invece non fornisce risposta. Tutti i restanti punti *ALM* non presentano forme riferibili al tipo lessicale *bonito* con il significato di 'palamita'.

Tuttavia, poiché come già detto, il *bonito* è spesso confuso con altri tonnidi, si ritiene opportuno un sondaggio anche per le risposte fornite al c. 582 'tonnetto' (*Euthynus pelamis*) e al c. 583 'alletterato' (*Euthynnus alletteratus*). L'analisi per il concetto 583 consente di verificare la totale assenza della forma *bonito* per 'alletterato', che dunque è indicato con lessemi di tipo diverso.

La forma *bonito* la ritroviamo attestata, invece, nelle risposte al c. 582 'tonnetto'. Viene indicato come seconda risposta ad Haifa (Israele), a Monterosso al Mare in Liguria (dove *bunitu* è la sola risposta fornita), ad Annaba (Algeria) dove *bonita* è data come seconda risposta, a Collo (Algeria) dove si ha *bonit*; a Almuñécar (Spagna) e a Vilajoiosa (Spagna) dove è presente la forma diminutiva *bognitol*, così come a Maò nelle Baleari; a Vilanova i la Geltrù in area catalana (*bunitu*) e (*bonito*, *bunito*) in area occitanica, a Agde e Grau du Roi. La forma al femminile *bonita* è anche la risposta di Melilla (Marocco) e di Cargese (Corsica).

— *busso* 'palombaro' (c. 185)

La forma *butho* [buθo] è registrata a Ceuta, Melilla, Ayamonte, Almuñécar; *buzo* [buso] a Alhucemas, Cullera, Port d'Antrax; *buso* [bufo] a Peniscola e Vilajoiosa; *butho* as Algeciras, Almeria, Aguilas, Estepona, Malaga, Santiago de la Ribera, San Fernando, Palos de la Frontera; *bus* a Blanes, Eivissa, Vilanova; *busu* a L'Escala e Maò; *abus* a Cala de l'Ametlla.

A Portici invece si ha il tipo *palommaro*. Al di fuori di quelli elencati, nessun altro punto presenta un tipo lessicale riconducibile a *busso*.

— *fideu* 'medusa' (c. 773)

Il tipo riscontrato a Mers el Kebir appare isolato all'interno dell'atlante, mentre prevalgono altri tipi lessicali, come *harrega* per l'Algeria, *acqua mala/acqua viva* per l'area spagnola e forme del tipo *born/brom* e *moka* per l'area catalana. Una disamina approfondita è in Ruffino 2016 e ancora 2018, al quale rimandiamo. L'informatore di Portici, invece, fornisce il tipo *cappello di mare*.

Considerata la non rara sovrapposizione tra i tipi per medusa e quelli per anemone di mare, si presentano di seguito le forme riconducibili al tipo *fideus* ricavabili dall'atlante.

Per 'anemone di mare' (c. 775) a Noli si ha *fidèi main*, a Sestri Levante *fideléa*, entrambe località della Liguria. *Fideus* è inoltre registrato a Eivissa nelle Baleari, L'Escala e Blanes in area catalana. A Portici, invece, la risposta contiene i tipi lessicali *medusa* e *ardichella*,

Il confronto con le risposte relative ai punti spagnoli e catalani, così come la presenza dei tipi lessicali analizzati anche sulle coste del Marocco nelle enclave spagnole, è un importante indizio che almeno in parte conferma il quadro tracciato da Corominas. Dall'area di Al-Andalus, passando per Valencia, per giungere infine di nuovo sulle coste algerine e per varie vie all'ischitano di Mers el Kebir, tutto ciò lascia intravedere percorsi marittimi, partenze e ritorni, qui appena accennati ma che:

[...] possono essere seguiti, ricostruiti, interpretati tenendo conto delle diverse e talvolta controverse implicazioni politiche e commerciali, dei nessi socio-culturali, della alterna forza espansiva. E nella ricostruzione di questi percorsi, occorre tenere insieme la prospettiva storico-linguistica, quella geolinguistica, quella etnolinguistica. (Ruffino 2018: 64.

Se la componente romanza è stata così forte tanto da far dire a Planhol (2000: 1340) che il vocabolario arabo della pesca sia stato largamente condizionato dalla presenza di elementi italiani e spagnoli, è probabile allora che tale influenza si sia esercitata anche in altre località della costa algerina e che dunque l'*ALM* possa custodire ulteriori sorprese.

5. CONCLUSIONI

L'inchiesta *ALM* di Mers el Kebir mostra a mio avviso un interesse evidente di tipo linguistico e sociolinguistico e costituisce un documento storico importante sulla presenza dei pescatori di origine flegrea sulle coste algerine. La scelta di Giovanni Oman di intervistare un informatore di origine europea, oltre che un informatore di origine araba, appare oggi ancora più appropriata. Va infatti ricordato che pochi anni dopo il lavoro sul campo di Oman in Algeria, sia per problemi politici che per questioni di natura squisitamente economica, le attività legate alla pesca subiranno una battuta di arresto considerevole; gli ultimi pescatori di origine italiana meridionale, ormai in pensione, lasceranno l'Algeria per trasferirsi altrove, in particolare sulle coste francesi (Llinares e Lima-Boutin

2008). I dati *ALM* custodiscono dunque un tesoro linguistico che merita di essere valorizzato.

L'inchiesta realizzata da Oman a Mers el Kebir pone però anche un'interessante sfida di natura metodologica e invita a riflettere sulle modalità di approccio a dati come quelli qui considerati. A tal proposito vorrei ricordare le parole che Deanović e Folena scrissero nel 1959 nel lavoro «*Prospettive per l'Atlante Linguistico del Mediterraneo*»:

i risultati linguistici andranno sempre vagliati e interpretati alla luce dei dati storici [...]; e anche il più piccolo porto di pescatori non è di solito luogo di conservazione in loco e di "genuinità" dialettale. Norme elaborate dalla linguistica geografica, come quelle areali, andranno qui messe a confronto con una situazione diversa: avranno probabilmente una validità ancor più relativa, data la fluidità e discontinuità del mezzo [...] (1959: 9).

Il passo riportato, denso di implicazioni teoriche e metodologiche, ci ricorda l'importanza della contestualizzazione spazio-temporale del dato linguistico, dell'importanza della cornice culturale e sociale nella quale sono calate le inchieste dialettologiche e ci invita a riflettere sull'idea di spazio rappresentata nell'Atlante Linguistico Mediterraneo. Ancora, Deanović e Folena (1959: 8), nel dirci che "spazio e tempo hanno sul mare una misura propria e diversa", sottolineano l'originalità di questo atlante, che aveva richiesto un ripensamento dei metodi e delle tecniche utilizzate nelle imprese atlantistiche tradizionali. L'idea di spazio sottesa all'*ALM* è quella di uno spazio mobile, risultato di scambi e di convivenze plurisecolari, di partenze e di ritorni plurimi e multi-direzionali. Lo spazio, dunque, visto come insieme di pratiche e come costruito che si realizza nell'uso (cfr. Ruffino 2018). La storia sociale e linguistica dei pescatori procidani ed ischitani di Mers el Kebir, così ben rappresentata nell'inchiesta *ALM* di Giovanni Oman, ne è un esempio straordinario.

BIBLIOGRAFIA

- ASLANOV Cyril 2018, «Spagnolismi in francese 'pied-noir' - 'pied-noirdismi' in francese metropolitano», *Revue de Linguistique Romane*, Tomo 82, pp. 147- 160.
- ASLANOV Cyril 2016, «La lingua franca fra ieri e oggi», in BONVINO Elisabetta / JAMET Marie Christine (Ed.), *Intercomprensione: lingue, processi e percorsi*, Ed. Ca' Foscari, pp. 29-42.
- APROSIO Sergio 2002, *Vocabolario ligure storico-bibliografico*, Società savonese di Storia Patria, Savona, Marco Sabatelli Ed..
- BRUNET Guy 2012, «Naissance d'une population européenne. Migration et nuptialité dans

- l'Algérie coloniale à la fin du Second Empire», *SIDeS, Popolazione e Storia*, 2, pp. 67-90.
- COLLIEX Sophie 2015, *L'enfant de Mers el Kebir*, Genève, Ed. Encre Fraîche.
- COSTA Oronzio Gabriele 1846, *Vocabolario zoologico comprendente le voci volgari con cui in Napoli ed in altre contrade del Regno appellansi animali o parti di essi, con la sinonimia scientifica ed italiana*, Napoli, Ed. Azzolino.
- COSTANTINI Alessandro 2018, «Les manuscrits trouvés sur eBay La découverte de Robert Louis Vesque, écrivain algérien pied-noir inédit d'avant l'exode», *Il Tolomeo*, 20, pp. 11-51.
- D'ASCOLI Francesco 1993, *Nuovo vocabolario dialettale napoletano*, Gallina Ed.
- D'AVENIA Elena 2018, *Atlante linguistico della Sicilia. Il lessico del mare*, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- DCECH = *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Joan Corominas e José Antonio Pascual, Editorial Gredos, 1991-1997.
- DEANOVIC Mirko / FOLENA Gianfranco 1959, «Prospettive dell'Atlante Linguistico Mediterraneo», *BALM*, 1, pp. 7-12 [riedito in *Per l'Atlante Linguistico Mediterraneo sessant'anni dopo, Materiali raccolti in occasione dell'incontro di Palermo*, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani, 2017, pp. 16-21].
- DE BLASI Nicola 2009, «Parole attraverso il mare», in N. DE BLASI (Ed.), *Parole nella storia quotidiana: studi e note lessicali*, Napoli, Liguori, pp. 87-105.
- DECAT = *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Joan Corominas, Curial Edicions Catalanes, 1980-1991.
- FREUND Ilse 1933, *Beiträge zur Mundart von Ischia*, 1933.
- GIOENI Giuseppe 1885, *Saggio di etimologie siciliane*, (rist. anast.), Ed. Forni.
- GIOVANNONI Vincent 2014, «Les sociétés de pêcheurs en Méditerranée française: Migrations et spécialisations des pêcheurs italiens, français et espagnols (XVIIIe-XXe siècle)», *La Ricerca Folklorica*, 69, Life-worlds and religious commitment: ethnographic perspectives on subjectivity and Islam, pp. 117-130.
- HUETZ DE LEMPS Alain 1955, «Pêcheurs algériens», *Cahiers d'outre-mer*, 30, Avril-juin, pp. 161-195.
- LABÈRNIA Pedro, *Diccionari de la llengua catalana ab la correspondencia castellana*, Hereus de la V. Pla, 1839-1940.
- LACAZE-DUTHIERS Henry de 1864, *Histoire naturelle du corail: organization, reproduction, pêche en Algérie, industrie et commerce*, Parigi.
- LEDGEWAY Adam 2009, *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen: Niemeyer.
- LIAUZU Claude 1996, *Histoire des migrations en méditerranée occidentale*, Bruxelles, Ed. Complexe.
- LIAUZU Claude 1997, «Mots et migrants méditerranéens», *Cahiers de la Méditerranée*, 54, 1, pp. 1-14.
- LINARES Claude / LIMA-BOUTIN Danielle 2008, «L'émigration italienne de 1830 à 1914. Causes, conditions et conséquences socio-économiques», in *La Grande Famille de Procida & Ischia*, Rencontres 2008, Paris le 17 mai 2008 / Marseille le 4 octobre 2008, pp. 2-24.
- LOTH Gaston 1905, *Le Peuplement Italien en Tunisie et en Algerie*, Paris, Colin.

- MARCHI Pietro 1870, *Spugne e Coralli*, Milano, Treves.
- MERLIN Pierre 1963, «Les pêcheurs de Mers-el-Kébir», *Méditerranée*, 4, pp. 27-54.
- MONNERET Jean et alii 1994, *Le Pataouète: dictionnaire de la langue populaire d'Algérie et d'Afrique du Nord*, Gandini.
- NDDC = Nuovo Dizionario dialettale della Calabria, Gerard Rohlfs, Longo Ed., 1996.
- OMAN Giovanni 1977, «I termini Arabi relativi alla sogliola nel Mediterraneo», *Journal of Maltese Studies*, 11, pp. 59-68.
- PARASCANDOLA Michele 2000, *Véfio. Folk-glossario del dialetto procidano*, Alfredo Guida Editore.
- PEREGO Pierre 1968, *Les sabirs*, in A. MARTINET (Ed.), *Le langage*, Paris, Ed. Gallimard, pp. 597-607.
- DE PLANHOL Xavier 2000, *L'islam et la mer. La musqué et le matelot*, Paris, Perrin.
- PIANESE Giovanna 2002, «La variabile -LL- e le sue varianti in alcune aree dell'isola d'Ischia», *Bollettino linguistico campano*, 1, pp. 237-260.
- ROCCO Emmanuele 1891 [2018], *Vocabolario del dialetto napolitano*, Ristampa anastatica dell'edizione del 1891 e edizione critica della parte inedita (F-Z) a cura di A. VINCIGUERRA, Accademia della Crusca.
- RUFFINO Giovanni 2018, «Il plurilinguismo e l'ALM (Atlante Linguistico Mediterraneo)», *Lingue antiche e moderne*, 7, pp. 63-94.
- RUFFINO Giovanni 2016, «Per una geografia linguistica del mare: le denominazioni della medusa», in P. DEL PUENTE (Ed.), *Dialetti: per parlare e parlarne. Atti del Quarto Congresso Internazionale di Dialettologia* (Potenza, 6-8 novembre 2014), Potenza, Osanna Edizioni, pp. 273-281.
- RUFFINO Giovanni / SOTTILE Roberto 2015, *Parole migranti tra Oriente e Occidente*, Centro di Studi filologici e linguistici siciliani.
- SORNICOLA Rosanna 2002, «La variazione dialettale nell'area costiera napoletana. Il progetto di un archivio di testi dialettali parlati», *Bollettino Linguistico Campano*, 1, pp. 132-155.
- SUCCOIA François 1986, *Mers el-Kebir. Procida come amore*, Napoli, Raffone Ed.

SITOGRAFIA

<http://l.auberge.espagnole.free.fr/hist0006.htm>
www.merselkebir.org
<https://www.procida-family.com>

SCHEDARIO

Elena D'Avenia, *Atlante linguistico della Sicilia. Il lessico del mare*, Materiali e Ricerche dell'Atlante Linguistico della Sicilia, 37, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2018, pp. 668.

Con questa importante opera la collana Materiali e ricerche dell'Atlante Linguistico della Sicilia (*ALS*) si arricchisce di un ulteriore contributo al settore della cultura dialettale. Il volume, oltre che per il rigore dell'approccio e la cifra dello stile testuale, si fa apprezzare per il valore intrinseco dell'oggetto d'indagine, ovvero il lessico e la cultura del mare. Infatti, l'opera di Elena D'Avenia, realizzata con rigore e passione, è il resoconto delle laboriose indagini condotte nell'ambito del modulo marinaro e peschereccio del cantiere palermitano. Nell'introduzione Giovanni Ruffino, direttore dell'*ALS* e padre degli studi di dialettologia, molto opportunamente traccia il contesto tematico e cronologico e ne discute l'antecedente atlantistico:

Per la verità, una lontana anticipazione di questa speciale attenzione per il mare, si colloca in anni che potremmo definire "remoti", anche se il ricordo di quell'evento è ancora assai vivo in me e in colleghi miei coetanei. Mi riferisco all'ultimo dei congressi – il VI – dell'*Atlante Linguistico del Mediterraneo*, organizzato dal Centro di studi filologici e linguistici siciliani nell'ottobre del 1975.

Un rapporto di "filiazione" ulteriormente precisato da D'Avenia nel primo dei tre capitoli che, con l'ampia sezione delle risposte al questionario, compongono il volume:

Come si è già detto nelle pagine introduttive, la sezione marinaro dell'*ALS* si inserisce in un'articolata serie di atlanti settoriali di impianto linguistico-etnografico. Il questionario dell'*ALS* ha un debito di gratitudine considerevole nei confronti dell'*Atlante Linguistico Mediterraneo (ALM)*, cui è legato da un rapporto di vera e propria filiazione

Con il primo capitolo, *Il modulo marinaro dell'Atlante Linguistico della Sicilia (ALS)*, D'Avenia illustra gli strumenti metodologici dell'indagine: il questionario e i punti d'inchiesta della rete di rilevamento. Quest'ultima comprende 16 comuni costieri delle aree occidentali, centrali e orientali della Sicilia e le Isole di Favignana, Pantelleria, Lampedusa, Lipari. Nella rete è stata inserita anche Malta "per contiguità non soltanto geografica, ma anche linguistica". Il questionario è ricco di 528 domande distribuite in dodici sezioni tematiche più un paragrafo introduttivo classicamente destinato alla raccolta dei metadati (nome del luogo, degli abitanti, blasone popolare, nome del mare, ecc.). L'elencazione integrale delle

sezioni tematiche dà modo di coglierne la complessa intelaiatura: I. Mare; II. Geomorfologia; III. Meteorologia; IV. Astri; V. Navigazione e manovre; VI. Imbarcazioni; VII. Vita di bordo; VIII. Commercio; IX. Pesca (Arnesi; Reti); X. Pesci (8 elementi tassonomici. Input somministrati con supporto iconografico); XI. Flora marina; XII. Vita Marinara. Le sezioni tematiche riprendono l'antica architettura dell'*ALM* ma la rivisitazione critica ha prodotto uno "strumento di indagine dalla struttura più snella e più adatta alle inchieste del nuovo millennio" (p. 18). In particolare, l'inserimento ex novo dell'ultima sezione, finalizzata alla raccolta di testi orali di tipo demologico sulle feste marinare, i santi protettori, i proverbi e i riti propiziatori, nella quale è richiesta anche la modalità elicitativa del parlato spontaneo, rinnova la spiccata vocazione qualitativa nella raccolta e nel trattamento del dato, punto di forza della teoria e della prassi metodologica dell'*ALS*.

A ulteriore conferma di quanto appena rilevato, i ricercatori del modulo marinaro non hanno rinunciato a includere nel corpus anche le interazioni spontanee o non previste determinatesi in sede di somministrazione puntuale dell'input di tipo lessicale, modalità escussiva principe delle sezioni da I a XI. A questo delicato argomento di carattere metodologico, che chiama in causa il preminente tema delle condizioni di elicitazioni, l'autrice dedica uno specifico approfondimento nel secondo capitolo, *I rilevamenti sul campo*, scrivendo sul punto parole invero illuminanti:

Per la prima parte (domande da I a XI, *ndr*), è stata usata l'intervista direttiva o intervista standardizzata. In questa fase tutto ruota attorno alla somministrazione del questionario, quindi per ogni concetto si chiede la traduzione nel dialetto locale, che può essere anche arricchita da descrizioni spontanee degli informatori, ai quali viene sempre lasciato libero spazio di espressione. [...]. Per la parte relativa alla vita marinara è stata utilizzata la tecnica della conversazione libera. Questa sezione, infatti, non va a caccia del tipo lessicale e si configura come un'appendice etno-antropologica volta a ricostruire, attraverso i racconti dei testimoni, momenti particolare legati alla ritualità della cultura popolare. Gli informatori vengono sollecitati anche produrre un racconto recuperato dalla loro memoria (pp. 35-36).

Il terzo capitolo riporta i verbali delle inchieste nella versione integrale, una scelta editoriale che intende rimarcare con lucidità la migliore tradizione atlantistica (qui non possiamo non ricordare i preziosissimi volumi dei resoconti delle inchieste *ALI*). I verbali si aprono con il toponimo, punto d'inchiesta preceduto dal codice numerico *ALS*, e con i nominativi di informatori e raccogliatrici (quattro donne: Valeria D'Angelo, Teresa Di Maggio, Grazia Maria Lisma e ovviamente Elena D'Avenia la quale nel secondo capitolo ha modo di soffermarsi sulla "questione del genere" nella raccolta del dato). Degli informatori viene proposto un breve profilo socio-culturale. Segue la sezione sulle caratteristiche territoriali,

economiche, antropologiche del punto. In ultimo, le note sull'inchiesta e i riferimenti bibliografici sul comune. Anche l'apparato fotografico a corredo della sezione, che immortalata alcuni momenti delle interviste, denuncia la convinta militanza documentaria e archivistica dei protagonisti del progetto.

Ed eccoci, infine, alla parte del volume dedicata a tutto il materiale raccolto che reca il titolo *Le risposte al questionario*: 596 pagine di dati quantitativi (lessimi dialettali) e qualitativi (interazioni o discorsi estesi in trascrizione ortografica). Le risposte alle domande sono schematizzate in quadri onomasiologici: uno per ogni domanda. Ciascun quadro riporta le varianti lessicali (trascrizioni ortografica e fonetica), il parlato spontaneo atteso e le interazioni estemporanee non previste (trascrizione ortografica) rilevate nei punti d'inchiesta. La densa appendice raccoglie gli apparati per la consultazione di una mole così imponente di dati, a partire dalle 67 carte geolinguistiche ('Come si chiama la cresta dell'onda che da lontano inizia a imbiancarsi'; 'Il ciottolo'; 'Il vento a raffiche'; 'Il cielo è coperto', ecc.). Completano l'appendice l'indice delle parole citate nei quadri onomasiologici, l'indice dei nomi scientifici della fauna marina, l'indice degli etnotesti inseriti nei quadri onomasiologici.

Questo *Lessico del mare* è quindi una pietra miliare negli studi del lessico e della cultura marinara e peschereccia. Se esso da un lato rappresenta un solido punto di arrivo, dall'altro si rileva in grado di prospettare ipotesi e metodologie di ricerca rinnovate, piste da continuare a esplorare: merito euristico destinato solamente alle imprese ben riuscite. Un volume, quindi, che nel saldare tradizione e innovazione, riesce a fare tesoro delle feconde fucine dell'*ALM*, come sottolinea Giovanni Ruffino nella citata introduzione, richiamando il già immane lavoro condotto per il modulo marinaro dell'*ALS*. A partire dal contributo sulla edizione rinnovata del questionario (Ruffino, G. e E. D'Avenia, *Per un vocabolario-atlante della cultura marinara in Sicilia*, 2010) fino ai due volumi di Filippo Castro su *Pescatori e barche di Sicilia* usciti nel 2014 e nel 2018. Per giungere a questo lessico del mare, "un evento particolarmente significativo nel clima di rinnovato impegno rivolto alla documentazione delle lingue e delle culture marinare del Mediterraneo".

Angela Castiglione

Filippo Castro, *Pescatori e barche di Sicilia. Organizzazione, tecniche, linguaggio*, Materiali e Ricerche dell'Atlante Linguistico della Sicilia, 38, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2018, pp. 736.

All'interno del piano progettuale dell'Atlante Linguistico della Sicilia era stata sin dall'inizio programmata un'indagine sul lessico marinaro e peschereccio, espressione di una delle pratiche lavorative più radicate in Sicilia.

Le parole connesse alle attività marinare coprono spazi vasti di comunicazione.

Infatti, quando il linguaggio marinaro viene prodotto dentro i cantieri o nei porti, appare come un vero e proprio tecnoletto, poi, una volta che la barca è pronta per navigare, le parole del mare esprimono metodi di pesca, ittonimi talvolta fantasiosi, restituiscono anche concetti meteorologici e ricordano preghiere antiche. Sulla terra e sul mare, dunque, un lessico anfibio che non poteva non essere campo di indagine per l'Atlante siciliano.

Oltre alle inchieste marinare (D'Avenia 2018), quindi, fondamentale per scrivere la storia della pesca nell'isola appare questo contributo, anticipato da una precedente pubblicazione (Castro 2014), una sorta di breve preludio al volume di cui qui si tratta.

L'autore prende per mano il lettore e lo accompagna in questo viaggio con rotta precisa e puntuale. Il percorso inizia da un'attenta descrizione delle maestranze necessarie alla costruzione di una barca. Entriamo così in quell'ordine gerarchico del lavoro in cui ogni uomo ha un ruolo e ogni ruolo ha un nome: *maştru d'ascia*, *mienzu maştru*, *picciottu*, *calafatu*, tutti coinvolti nell'opera di costruzione di barche da pesca e da carico. Attenzione minuziosa viene riservata da Castro ad ogni utensile impiegato nei cantieri. Così impariamo che esistono *sierru a ppicu*, *trianieddi*, *satarieddi* e *virrinieddi*. Precisione e cura come in una sala chirurgica. Il costruttore navale segue le fasi di ossatura e impostazione della chiglia e Castro usa parole semplici per spiegare processi di fabbricazione che sono opere di alta maestria. La sensazione è quella di trovarsi davvero nei luoghi raccontati, dentro polverosi magazzini, tra efficienti *mastri* e in operosi cantieri.

Lo studio dell'autore non si muove soltanto nel tempo ma anche nello spazio. Da abile nocchiero ci conduce attraverso le marinerie dell'intera Sicilia, e non soltanto: *schifazzi* e *buzzi* trapanesi, *luntri* messinesi e *marticane* catanesi vengono esaminati con dovizia di particolari e uno sguardo va anche alle imbarcazioni africane e maltesi. Senza dubbio la vicinanza geografica e il continuo scambio tra queste marinerie e quelle locali spiegano questa prospettiva. Il panorama risulta così di ampio respiro. La vita della barca viene seguita dall'inizio alla fine. Dal

primo legno al varo finale, il battesimo in acqua che segnerà l'inizio della navigazione. Anche le ritualità di questo momento così emozionante per la comunità marinara trovano spazio tra le pagine del libro e ci svelano una cultura legata a un'antica sacralità. Le imbarcazioni da pesca cambiano forme e strutture secondo l'impiego a cui sono destinate e proprio le tecniche di pesca vengono 'raccontate' da Castro ancora una volta in maniera precisa, chiara e coinvolgente: menaide, tratta, paranza, tecniche e reti che ieri come oggi vengono impiegate dai pescatori che affrontano il mare forti di un sapere antico. Il viaggio non si conclude ancora perché anche la conservazione del pesce diventa materia da trattare: la salagione viene spiegata nelle sue fasi e nei suoi tempi. Il volume è prezioso perché unico e irripetibile, almeno per l'esperienza siciliana, e si arricchisce di un ricchissimo corredo iconografico, in cui è possibile riconoscere l'intero manufatto o il significativo dettaglio.

In ogni capitolo sono presenti fotografie d'epoca che ritraggono storiche figure di riferimento nell'ambito della costruzione navale, arnesi antichi e immagini che raccontano un tempo passato che lascia tracce tangibili nel presente. A rendere ancora più interessante il lavoro di ricerca è la presenza di brani di parlato in cui vengono riportate le testimonianze di operatori marittimi, attivi soprattutto nella fase di calafataggio, che restituiscono una memoria tecnica ancora vitale. L'iniziale tentativo di recupero della cultura marinara è così completamente riuscito. I rilevamenti grafici eseguiti da Castro gli hanno permesso di produrre, nella parte conclusiva del volume, una serie ricca e varia di disegni tecnici che dimostrano la perfezione del suo tratto. Le odierne imbarcazioni, sia da pesca che da carico, hanno tutte una propulsione a motore, ma non è sempre stato così. In passato e fino alla prima metà del '900, le attività marinare si svolgevano su barche a propulsione velica che rendeva il lavoro dei pescatori ancora più faticoso. Oggi le nozioni e i concetti legati a questo tipo di armamento sono pressoché scomparsi. Onore e merito vanno quindi a Castro per essere riuscito a ricostruire un vocabolario destinato altrimenti a perdersi con la scomparsa degli ultimi testimoni. Oltre all'importante recupero lessicale, troviamo anche tavole di piani velici che spiegano e chiariscono i meccanismi di un'arte antica e nobile.

La struttura del volume può dividersi in due sezioni. La prima è costituita dai capitoli che raccontano la storia e la tecnica delle costruzioni navali, degli strumenti e il funzionamento dei dispositivi di pesca. La seconda, invece, raccoglie tutte le tavole con i rilievi grafici e i piani velici disegnati dall'autore. Ma anche in questa fase il lettore non viene abbandonato, infatti la presenza di didascalie minuziose rende facilmente interpretabile anche lo schema più complicato. Tutta questa attenzione al dettaglio e alla ricostruzione "filologica" del percorso costruttivo ha richiesto tempi lunghi, che spiegano la lunga gestazione del volume. Questo impegno così apprezzabile, in termini di energia e responsabilità, contri-

buisce a rendere unica questa impresa. La sezione finale del volume è dedicata a due utilissimi indici dei luoghi e delle parole citate. La consultazione risulta così ancora più agevole. L'individuazione di una parola ci conduce esattamente al punto esatto, dove ogni dubbio può essere chiarito. Nel caso dei luoghi, invece, si possono facilmente ricostruire percorsi sia storici che geografici. Si conclude così un lavoro meticoloso, preciso e puntuale che si presta a vari piani di analisi e che ha il pregio di soddisfare una vasta platea di lettori. L'interesse non è, infatti, squisitamente lessicale.

Il destinatario non è soltanto il linguista. L'attenta ricostruzione delle strutture è contrassegnata da un preciso rigore filologico che non può non sedurre i tecnici della nautica.

La regia di Castro porta, dunque, in scena la storia della mariniera siciliana e le pagine di questo volume si concedono generosamente a chiunque abbia semplicemente la voglia di compiere un viaggio irripetibile.

Elena D'Avenia

INDICE

<i>Presentazione / Avant Propos</i>	7
-------------------------------------	---

SAGGI

Luchia Antonova-Vasileva The Question about the Network of Points and the Completeness of the Presentation of the Dialectal Diversity of the Individual Languages	11
Ester Borsato Lessico tecnico da una Raxion de Galie dell'inizio del XV secolo. Edizione e glossario	27
Jaume Corbera-Pou Panorama terminològic del llaüt i el seu aparell llatí	49
Kevin De Vecchis Un'indagine linguistica sull'ittionimia locale di Ostia	69
Joan Veny Ictionimia y lexicografía histórica: el caso de <i>maxon</i> 'lisa, mújol', palabra fantasma del catalán	97

RITRATTI

Annalisa Nesi Una sola donna fra i raccoglitori dell'Atlante Linguistico Mediterraneo. Geneviève Massignon (Parigi 27 aprile 1921 - 9 giugno 1966)	111
Elie Kallas Giovanni Oman (1922-2007). Un ricordo del più prolifico raccoglitore dell'Atlante Linguistico del Mediterraneo (<i>ALM</i>)	127

MATERIALI DI LAVORO

- Giovanni Abete e Matteo Rivoira
 Il sistema di trascrizione dell'Atlante Linguistico Mediterraneo tra
 principi teorico-metodologici e prassi trascrittoria 143
- Luca D'Anna
 Egyptian Interference in *ALM* Libyan Sample Points: dialect leveling
 or researcher's bias? 163
- Matranga Vito
 Ancora sulle "esplosive palatali" nelle inchieste dell'Atlante Linguistico
 del Mediterraneo (*ALM*): i punti albanesi 183
- Annalisa Nesi e Matilde Paoli
 Area ligure e medio alto tirrenica: Toscana e Corsica. Osservazioni
 sulla trascrizione fonetica dei quaderni 199
- Nikola Vuletić
 Problemi di trascrizione dei rilevamenti *ALM* čakavi e štokavi
 (Croazia, Montenegro) 211

DAI MATERIALI DELL'ALM

- Valentina Retaro
 L'inchiesta dell'Atlante Linguistico Mediterraneo di Mers el Kebir:
 un frammento di storia del Mediterraneo 229

SCHEDARIO

- Angela Castiglione
 Elena D'Avenia, Atlante linguistico della Sicilia. Il lessico del mare,
 Materiali e Ricerche dell'Atlante Linguistico della Sicilia, 37, Palermo,
 Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 2018, pp. 668 253
- Elena D'Avenia
 Filippo Castro, Pescatori e barche di Sicilia. Organizzazione,
 tecniche, linguaggio, Materiali e Ricerche dell'Atlante Linguistico

della Sicilia, 38, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani,
2018, pp. 736

Finito di stampare nel mese di ottobre 2021
dalla tipografia Publistampa snc di Palermo.

Realizzazione grafica a cura di Arun Maltese: bibliobear.com.